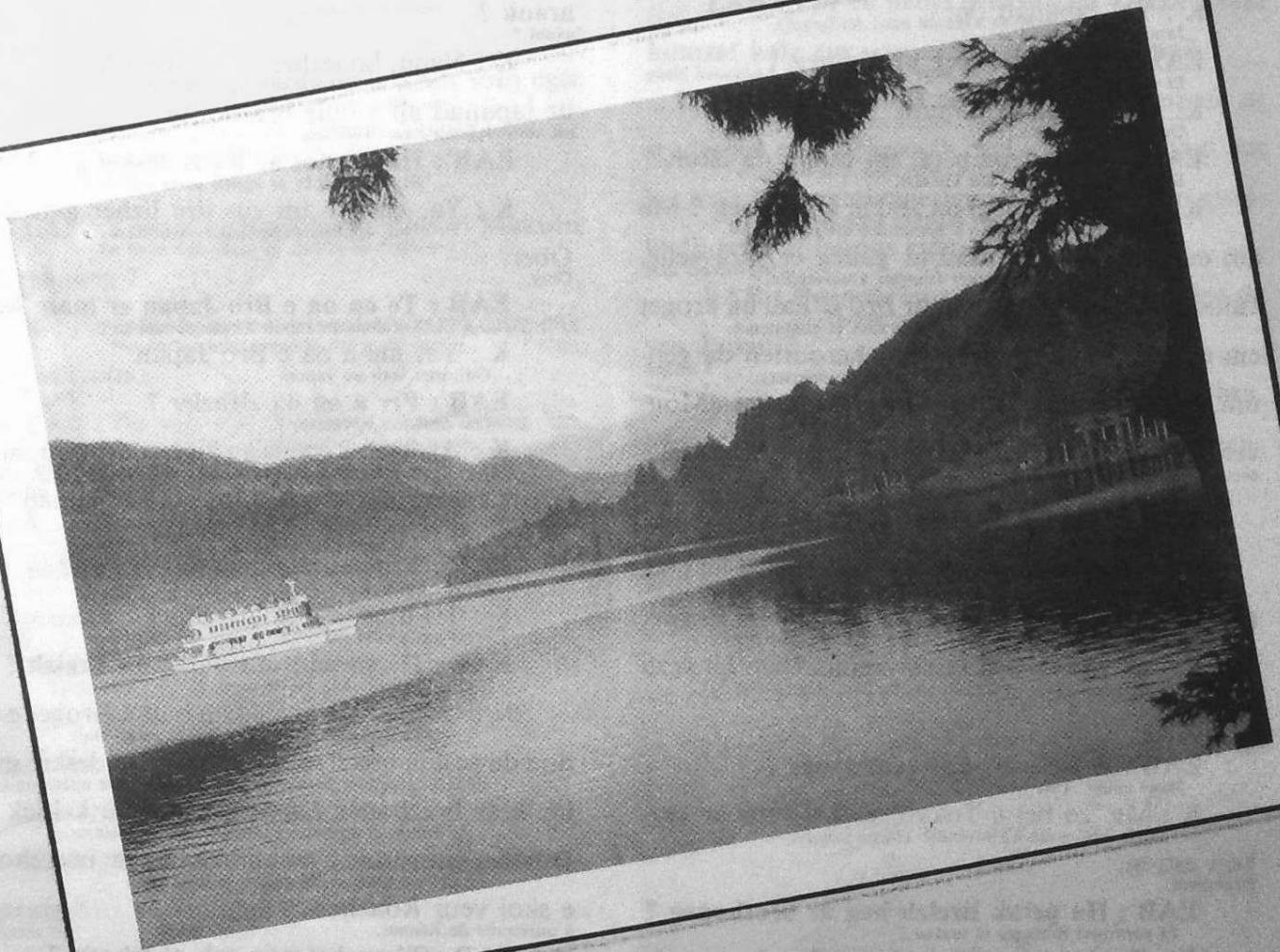


NIV 211/MIZ C'HWEVRER

FEVRIER 1984/5 LUR

**EVID
AR
BREZHONEG**

ブルトン語のために



日本

朝日の国

*BRO JAPAN
BRO AR SAV HEOL*

«Sevel a zo d'ober kentoc'h evit goulenn digant ar stad evit ar brezhoneg !»

**Pennad-kaoz gant Koshi Hara
Un studier japanad e Skol Veur Roazhon**



**EAB : Kioshi, te a zo japanad, n'eo ket ur
Kioshi, tu es Japonais, n'est pas**

monnaie ?

K : Ya, japanad on.

EAB : Hag e komzer brezhoneg ?

Et tu parles breton ?

K : Ya, tam'me po damm.

Oui, plus ou moins.

EAB : Kont deomp ta, un tamm da istor.

Racconto-nous un peu ton histoire.

K : Peaos on deut da zeskif brezhoneg ? Moi

am eus desket da gentañ ar galleg er skol veur.

J'ai appris le premier français à l'université.

Gounde-se em eus desket istor Bro C'hall ha kroget

Après cela j'ai appris histoire France et commencé

en eus da zeskif c'emsav an vicherourien da gentañ.

J'ai appris le second français, suivi des autres.

Gounde-se em eus lemnet ul levret anvet «Mouvement

breton» et ça a skrived gant Alain Deniel.

Deniel est mort avec Alain Deniel.

EAB : E pelec'h, e Bro Japan ?

On en Japan ?

K : Ya, me a o Bro Japan. Hag gant al levr-se,

Oui, oui au Japan. Et avec livres-là

en eus kroget gant an emsav e Breizh. An dra-se,

j'ai commencé avec emsav e Breizh. Cette chose-là

n'eo ket anavezeet e Bro Japan, tamm ebet. Ur yezh

où est pour connue au Japan pas du tout. Une petite

vilan eo.

longue.

EAB : E peseurt skol veur e oas ?

Dans quelle école tu étais ?

K : Me 'zo bet e Tokyo, e skol veur ar yezh.

Moi a été à Université Tokyo Japonais

hôpital extren.

EAB : Ha perak Breizh hag ar brezhoneg ?

Et puisque Breizh et breton ?

K : Peogwir em eus desket galleg da gentañ.

Parce que j'ai appris en premier français

Marteze izvez peogwir, adnlezh ar bloavezhek ha

peoñs d'ez aussi a parir annezioù70

tri ugent, ez eus bet embannet kalz al levrioù diwar-

e et pellor heuskev liens an sujet

benn Breizh. Abalamour da se am eus galllet lenn

Breizh. A cause cela j'ai pu lire

levrioù diwar-benn Breizh.

livres au sujet de la Bretagne.

EAB : Ya met, bec eus ur bern levioù lu n'eo

Oui, mais il y a beaucoup liens et pas

ket war Breizh hepken !

ou je suis Breizh malouen !

K : Denet on war ar brezhoneg un tamm bihan

Vous je suis au breton un petit peu

dre zegouezh.
par hasard.

EAB : 'Toa ket klevet komz eus Makoto en
araok ?

avant ?
K : Nann. Souezhet on bet memestra o welout
Nan. Etionne j'a été quand même à voir
ur japanad all e ouïe brezhoneg.
un autre Japonais savait brezhoneg.

EAB : Ha penaos ac'h eus desket goude-se ?

Et comment tu as appris après cela ?

K : Ya, desket am eus dre lizher gant Skol
Oul, appris j'ai par lettres avec Skol

Ober.

EAB : Te eo oa e Bro Japan er mare-se ?

Tot étais au Japan à cette époque-là ?

K : Ya, me a oa e Bro Japan
Oui, mais j'ai été au Japan à cette époque-là ?

EAB : Piñ a oa da zfazier ?

Qu'est-ce que ton correction ?

K : An iron Kervela et hini ouaous Lannuon.
Miner Kervela était de Lannion. Envoyez

Kas a rae va deveriou endro da Vro Japan.
elle faisait mes devoirs de retour au Japan.

EAB : E peseurt bloavezhe e oa se ?

Qu'est-ce que tu fais dans l'école ?

K : Tri bloaz zo martze.

Tri an nevez-ére.

EAB : Ha peureut oueuet da Vreizh ?

Et maintenant tu es revenu en Bretagne ?

K : Ur bloaz 'zo e pad an hanf. Kroget e oan

da zeskif brezhoneg hag e sonjen deskif gwel-

loch'h ar brezhoneg ha deskif yezhōù keltiek all-

le breton et apprendre langues celiques autres.

Dibabet em eus ar c'hembraeg hag an iwerzhoneg

et skol veur Roazhon.

à université de Rennes.

EAB : T'eus ket aon rak al labour ?

Parce que j'ai peur devant le travail ?

K : Nann eveljust. Bremañ et teskan war dro

Nous avons aussi appris au sujet

ar sokiologiez ar yezhōù benn.

sociologie des personnes benn.

EAB : N'eo ket bet re ziaes mont eus ar bre-

honeg skrived d'an hini komzet ?

deuxième partie ?

K : Ar wech kentañ eo diaes tre. Ya.

La première fois est très difficile pour

EAB : Ha sonj l'eus eus an den kentañ l'eus

tu te rappelles de la première personne tu as

komzet brezhoneg gantañ ?

partie avec elle ?

K : Me a sonj din e oa Per Denez. N'em eus

ket komprenet kalz a dra. Met war ar maez a
pas compris beaucoup de chose. Mais gens campagne
zo diesoc'h c'hoazi da comprenn, dreist holl e Bro
sont plus difficile encore, surtout en

Gerne.

Cornouaille.

EAB : Petra sonjiez te eus ar stourm e vez

Quoi tu penses de la lutte ét

kaset waraoek evit ar brezhoneg ?

envoyée en avant pour le breton ?
K : N'eus ket kalz a c'hounit e kefiver ar
Il n'y a pas beaucoup de gain comparé au

c'hembraeg. Diaes eo o lavarout ar pezh a zo
Gallois. Difficile est de dire qu'est à
d'ober, met ret eo stourm e pep live.

faire mains devours à lutter à chaque niveau.

EAB : Daoust hag-eh eo ret dimp goulenn

Est-ce est à nous de demander

digant ar stod pe ez en gwelloc'h dimp ober hon-

a unan ?

K : Sevel a zo tavouldusoc'h d'am soñj eget

Construire est plus important je pense que

goulenn gant ar stad un tam'm alzouen evit ar

demander avec étant une petite aumône pour

brezhoneg.

EAB : Lennet ec'h eus pezh c'hoari Makoto

Lu in a fait pièce de théâtre de Makoto

e brezhoneg ?

en breton ?

K : Pas c'hoazh, met klevet em eus komz eus

pezh Makoto.

piece de Makoto.

EAB : Ne vije ket dedennus treñau traou 'zo

Ne servait pas intéresser traduire choses sont de

deus lennegedzh bro Japan ?

Littérature au Japon 7

K : Troet em eus kontadennoù ar Vro Japan

Traduit j'ai des contes du Japon pour

evit poelladennoù ar skol veur met ne vint ket

embannet.

K : Ouzouñ ket tam'm ebet !

Je ne sais pas du tout !

EAB : Daoust hag-eh e labour kalz

Est-ce que travaillez beaucoup les

Japanes ?

K : Ya, d'am soñj e labouront kalz met nebeut-

Oui, je pense ils travaillent beaucoup, mais

de moins en moins.

EAB : Peseurt sonerezha vez selauet e Bro
Quelle musique est écoutez au

Japan ?

K : Memestra evel e Bro Amerik, ar Stati-
doù Unanet. Rock ou rock jazz a vez kang e japo-
nais. Rock ou rock jazz est chanté en japonais
et anglais.

EAB : Peser yezhōù a vez desket er skol e
Bro Japan ?

au Japan ?

K : Er skolou e vez desket saozneg da gen-
tan ha galleg pe alamaneg. Sinaig a vez desket er
et français ou allemand. Chomu n'est appris

skol veur.

EAB : Paz e deuet Makoto da Vreizh e veze
Quand est venu Makoto en Bretagne stati

komzet kalz eus «an arme ru». ha bremmū ?

K : Cheñchet eo bet an holl draou. Bremañ, ar
Changer est toutes choses. Maintenant
studierien a zo siriusoc'h evel e pep lec'h ha n'eus
étudiants sont plus sérieux comme partout et il y
ket kalz ken a stourmerien. E bro Japan est gwel-

loc'h stag al labour eget dre amañ.

etait travail quelqu'un.

EAB : Pegoulz emaout e soñj mont endro da
Quand tu poses retourna au

Bro Japan ?

Japon ?

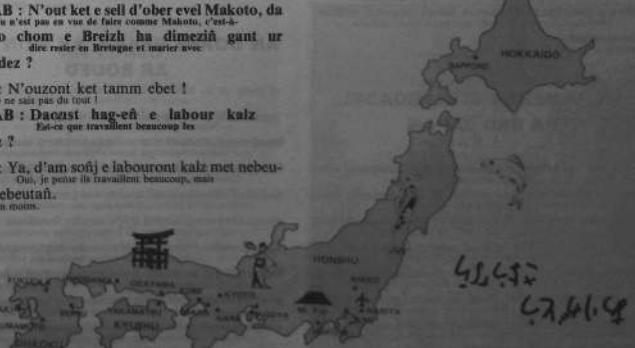
K : E pad an hañv on bet e Bro Gembrie.
Pendant l'été je suis allé près de Galles.

Moarvat et chomu c'hoazh e Breizh ar bloaz a zeu.

Sûrement je resterai encore l'année à venir.

EAB : Kenavo Koshi ha trugarez,

An revor Koshi et merci.



PENAOS E VEVER

E BRO JAPAN ?

KANT HA SEITEK MILION A DUD

Bevañ a ra Japaniz war gain un aercouant a astenn
Vivent Japonais/sur dor/serpent/terre

a gorf dindan ar beder enezenn bennañ, a ra korf Bro
son corps sous les quatre îles principales/ton/corps

Japan. War dri mil kilometrad an em led ar vro se.
Japan. Sur trois mille kilomètres/l'île/ce

An douar a zo distabil kenan, peogwir a teu da gre-
Le sel est instable/ton/pourquoi/arrive à trembler

nañ mui pe vul, betel pamzel kant gwech ar bloaz.
plus ou moins, jusqu'à quinze cent fois par an.

Tokyo a voo diskaret e 1923. En-dro de beder ene-
Tokyo fut détruite en 1923. Autour des quatre îles

zenn vrasañ ez eur mil ha eizh he tregonell, a zo stre-
plus grande/elle y amène et trente huit autres, sont épargnées

wet war ar mor, evañ kement a lagadou a zo e gwi-
sur la mer, comme autant d'yeux sont en fait

rionez beg-menioù, a zo o zroad don dre a strad ar
sommets, sombreux piedestréa profonds/ondes de la

mor. Bez' aus iwen hanter kant menez-tant gant buhez
me. Il y a aussi cinquante volcans en activité.

enno. Unanvezho a sebiant kousket mat absoe pell
Un d'eux semble bien endormi depuis

'zo, eo ar Fugi-Yama, a zo brudet kenan.
longtemps, est Fuji-Yama, célèbre célébre.

War an douar-se a vez brenn 117 million a Japa-
Sur cette terre vivent maintenant 117 millions de Japonais,

niz. Ar pop brenn a zo bernet er c'hélioù bras evel
La majorité est entassée/dans les villes/grandes comme

Tokyo a gant gant he bannet betek diaouzek million
Tokyo/comptoir/avec sa banlieue/jusqu'à douze millions

a annezieren.
habitants.

AN ARMERZH ETREVROADEL HA BRO JAPAN

N'sus ket echomm de vezañ genet diouganer evit
Il n'est pas bénis/mais né/prophète/pour

levarout kammant-mañ. Trec'het eo bet Japaniz din-
direkcast. N'eo bet Japaniz sous

teu nuchtere en aod 1945, et meurierant

asmaint oc'h aloublid ar bed gant a danvezioù. Po
ne évaluerait mondes/avec produite. Sell

Honda, pe Sony, pe Vazde, pe pantadows envioù all
Honda, sur Sony, Vazde, les caméras/nommeuses

a zo gant e Bro ar Sav Heol, a c'heller pranañ koulz
l'avenir. L'avenir/avec l'avenir/avec l'avenir

levarut a pep stal. Met pensoù dont e-henn, pa vezzer
des dossiers tout massifs. Mais souvent l'heure quand on est

rediet de embroëñ betek 29% aus an tirsouil ha betek
obligé importer jusque 89% du pétrole et jusque 8



90% eus an danvezioù-kai retañ ? Izel tr e tregan-
90% des matières premières nécessaires. Bas'hant/est/peut/centage
ted an dud dilabour, war dri tri pe bevañ dre gant eus
chômage, environ 3 ou 4% des

ar vicherourien. Evit ramer ar stal heg evit kement hini
ouvrerie. Pour directeur/entreprise/et pour châcun

er stal eo ar stal e eil famili. Labouret e vez pemp
dans entreprise/est/entreprise sa seconde famille. On travaille cinq

devezh henter. Gop ur micherour atra e vo pavar mil
jours et demi. Salaire le plus bas/est/entre 150 et 250 francs/mois/plus cher/cotera à lui/vivre qu'en Bretagne.

AN DOARE BEVAN, AR SKOL

AR SKOL

Kemerot e vez ar predou er c'his. Pep skolad
On prend/peut/être/à l'école. Chaque élève

d'e dro a vez servij e kemeradad. Er c'his a vez dou-
à son tour/doit servir ses camarades. En classe on porte

get kofigionou a vez naastet ur wech ar sizhun. An
chaussures/seront nettoyées par semaine.

diabarzh heg an dievaz. Tok ha tavanjer ar c'hég-
L'intérieur et l'extérieur. Chapeau et tablier/cuisinier/

ner a vo gwalc'het pep sizhun gant pep famili d'he
sera levé/chaque semaine par chaque famille/à son

zro. Diazezet eo pep tra war an doujusa a zier kout
tour. Bas'h est/route chose/sur/espérance/doit avoir

ouzh an traou hag ar dud. Bez'us pavar ugant dre
des chambres des deux. Il y a quatre personnes/pour

gant eus ar skolad e silfouz ar dud. Alkemiel er skolad

cent du dud. Mais il y a des détails/qui sont/peut-être

Fouezus eo evel arzez-kenten in deskadurezh arne-
important/est comme/communiquer/enseignement/monde-
vez. Met e-tal eus eman ar brudezhi aoch a sloubiñ
Mais à côté/ce/est publicité/évasioniste

muioù'h mut pennou Japaniz yaouank evel e pep bro,
de plus en plus/têtes jeunes comme dans chaque pays.

pe ouzer "bet savet a-ratzoz svitoz. 2974 spot a zarand-
quand sur/sont/est/créés/exprimés pour lui, 2974 spot a publicité

verezh er blovezh 1980 nemetken !

en l'année 1980 seulement !

AN EURED

ruz da welout anezho. Filmoù samouraied a vourr
vor eux. Films samouraïs/plaisent
ganto an dud kozh ives.

Aux anciens aussi.

Degaset eo bet ar riz e Bro Japan gant ar bobl.
Apportés/est/chez/Japon/pour/people

Yayoi war dro an trode kantved kent JK. Meuz dia-
zvez pep pred eo chomet abaoe. Posked a zebrer kalz

chaque repas est resté dédié. Poissons/om mangé beaucoup

ives. E Tokyo, par exemple, on mange jusqu'à deux mille

ha seizh kant tonenn benned. Ha petra soñj Japaniz
sept cent tonnes chaque jour. Et quelles/les Japonais

diwar-benn blaz ar c'hiñ koniki ? Nebuet a vad !

surgotlapins ? Peu de benn.

gant ar pliech d're m'emañ o chom pell. Bez-s vo
par fille/parce qu'il habite loin. Il y aura

neuve ur «bazh valano all. An tréde a valo an nec

alors/entrepreneur autre. Le troisième fera le lien entre

an daou du..

les deux côtés.

Luc'hakesdemmoù a vo eakennet da gentañ.

Photos seront échangées d'abord.

Goude sa e vo rankat un emgav etre an danvezioù

Après cela/entre/organisé/recontre entre les hommes.

pried. Ma kendalc'h an darempezoù en em gavo an

Si continuent/relations/se rencontrent

div famili. Petramant e vo ret diaskleriah parak n'ez

deux familles. Autrement/peut-être devient pourraient

a ket mat an traou. Tu ebet d'ober a hand-all.

ne va pas. Impossible faire autrement.

En em bijout a roont, hag ar paotr a bro briav-

lis se placent et le garde/fin/bague

gou d'e vuren garet evit un daloñdegazh a dit pe

à ga/à dro/à l'arrière/à l'avant/à l'arrière/à l'avant/à

bevar mil lur gall. Ar pesh n'eos ket falli. An eured a

quatre milles francs. Ce qui n'est pas mal. Le mariage sera

vo lidet hervez reoleññou ar Vuoddihanegezh pe mar-

célébré selon règles/Baudhâdhâne ou peut-être

teze rouzi ar shinto. Met ne vern, peogwir Japaniz a

celle du shinto. Qu'importe puisque Japonais sont

pas alias lieskadenner. Protestant a vez ivaz un

couvent/de plusieurs croyances. Protestants il y a aussi un

tammig a pep lec'h d're ar vro. Stankoc'h so ar gato-

peu partout dans le pays. Plus nombreux sont

liked war du Nagasaki abalamour mar so eno e tiles-

catholiques vers Nagasaki parce que c'est là-débouché/

tras ar Spagnoled er vro.

Espagnols dans le pays.

BUHEZ AR BRIEDOU NEVEZ

Ma os ar mah honañ a os a timezien ne vo ket rat
Si c'était/ils/étaient malin/aurait pas à

dezhaf dillojñ. Dont a valo e wrag da chom e ti he

déménager. Viendra sa femme vivre/ménage/maison/les

zud kear. Bar a vo gant he lodenn sus an heroz. O

ses parents. Seraihenn elle/elle part de l'héritage. Leur

parents.

5

PAJENN AR VUGALE

DAOU LAPIN NIJ

2

Ul lañv a c'hoarzh a dregeren en draonenn a-
Une matinée de rire ressourçant dans vallée toute entière.
bezh. Un onnenn a blegas e fenn da welout piv 'oa
Un frêne plus sa tête pour voir qui était
o tremen ouz he zreid. Pelloc'h e oa tra ur gisticenn
passant à ses pieds. Plus loin était tout un châtaignier.
hanter-gousket er vorenenn da zihunîñ boemet gant an
à demi endormi dans bruns à se réveiller charmé par le
daolenn. Kudon anónik a dave ur pennadig arak
tableau. Pigeons pieux tassaient petit moment avant de
regin ganio son beurell.

reprendre leur place.
«Ses ta I dosou lapin gwenn o pourmen abred-
I sans doute ! » Des lapins blancs se promenaient de bonnes
kaer in. Eme un tad-mousalc'h o zibunîñ. Talmouz hor
heure le dit père marie se réveillent. Battements rotis
chalon a lapin doñv a voude en hor diskouarn. Na
cour de lapins domestiques houcoumait dans oreilles. Que
brav al lusennoù an heol, ruz beg e fri gant freskster
joli est voir le aussi, rouge sonnez par trichet.
an noz, o pignat goustadlik a-us d'ar c'hoad pin.
de nuit, dormaient très lentement dessus du bûche de pins.
Skramm al lusenn vuore ne vo nemet un dakeñan
L'écran de brume matinale ne sera qu'une gloire.
lonkan evitan.

à avayer pour loi.



St Yan Hag en diapuz

8



L'apouz ar wimonez.

TREUT EO AN AOTROU

«Va Doue, ta i piv eo hennezh ?»
«M'ou Dieu ! Qui est cette chose ?
H ni chom a-e e toull karr Prad Stank.
Et nous devons en arriver à l'entrée du Prad Stank.
«Va Doue, ta i piv eo hennezh ?»
«Mon Dieu ! Qui est cette chose ?
Treat eo an aotrou a sell ouzhimp ha difñiv war
Magre est le monstre qui regarde nous immobile sur
ar marc'h had evel sebiant marv. War c'hortoz e sebiant
le marché comme pavétoù mort. A attendre il paraît.
bezân. Martez e doa beñhet eno a hed an
être. Peut-être avait veillé là le long de la
noz ? Emañ e zaoulagad a-parr warnomp, evel regez
nuit. Est ses yeux se porter sur nous comme bras
ligerius o sunaï hor bouz a-bezî gant un nerzh
brillante succulent notre être avec une force invincible.
diwelus. Evel un delwenn vein e vun bepred an Aotrou
Comme statue de pierre érigée tous jours. M.
Lapin gouez. Ar wach e oñz a dim kejar gant
Les sauvages ont été déçus mais ils sont allés rencontrer
unan. A dañ trumm, ul lugernadenn a rogas an aer
un. Très à coup un éclat déchira air
hag e voemp dallet gant ur sonnen varzhus. Ur grise
et nous fûmes enveloppés par chans merveilleux. Un frisson
dienn isikis a redas a-hez hot livenn-gein e-ped un
torse courut le long des colonnes vertebrales pendant une
seconde. Dans maïs était monde chant à regarder le grand
barzh meur. N'hellemp nomet selouan an Aotrou gant
poiz. Nous ne pensions qu'à écouter le M. avec étonnement
eston dirak kaerdis an ton a luskelle. Hag a cloue
devant le bout de l'air qui versait et envallassent notre être
hor bouz a lapined doñv evel ur frond strobinellus.
de lapin domestique comme un perroquet qui enracine. Gurvan et
Gurvan ha Riwanon ne glovent nara, re lzel ma oza
Riwanon n'entendaient rien, mais tout était échelle du chant

skeul ar c'han evito. N'eus forzh penaos, yezh ar
pour eux. N'importe comment, langage poète
barzh traut, n'helle bout intentet nemet gant skouar-
magne ne pouvait être comprise qu'avec oreilles
niou lapined ar bed.
lapins du monde.



MONFORT

«Kit de vale ha roñt peoch d'ien gant ar lapined-se»

LIV A LUDU WARNAN

«Petra hoc'h eus kanet ken brav, Aotrou lapin
«Quoi, vous avez chanté si beau, M. Lapin.

gouez ?»

Sauvage ?»

«Ton beuregan hor gousm an hini eo. Siwazh

«Air auloc'h norte rose ouzai ez-Hélas.

eman o vont de gall a touz ar lapined yaouen.

est allant se perdre parmi lapins jeunes.

Nebutoc'h nebutean e klever anezhali dire ar lannelez

De moins en moins est entendu lui par l'audace

war ar maez. Piv e touz ar lapined doñv a zalc'h koun

à la campagne. Où parmi lapins domestiques tient souvenir de

diouzan ?»

Li ha ni gentan o welout hor c'henderv gouez e

Et nous en premier à voir notre cousin sauve

sonje dimp e oa ar ankou. Ya, ankou al lapined eval-

perisait à nous et il trippas. Qui, ankou des lapins comme de

just, gant treat ma os, liv al ludu warnan ! Un truez

juate, tellement magne, couleur cendre ! Une pibe

eo bevan er stاد-se !

est vivante de manière-là !

«Ha c'hwi, kendrivi din, e pelec'h emaoch'h o vont

«Et vous couvez à moi, où est vous malade

er gwisked ?»

attachées comme chiens ?»

«Ah, kendr, emaoch war valz beure mat. Sta-

«Nous, coussins sommes en promenade très tôt. Attaché

get oñz gant norz d'en em gall war an hent,

nous sommes pas pour de nous perdre.

«D'en em gall, hopala, biskoazh komant-all am

de se perdre, hopala, jamais pavé j'ai

eus klevet». Hag-en da c'hoarzhit a-rez hor tri. Ur

entendu». Et lui de rire au fus de leur rire.

vezh eviñomp ha netra ken.

La honte pour nous et rien de plus.

«Diwall fri lous, sell'ta, daonet e vol, eme Nono.

«Attention nrez sale, tiens maudit soit-ix», dit Nono.

«Amañ prestig e vo kann gag engann, kenderv»,

«Ici, d'ici peu aura combat et bataille coûteuse,

emz Titoumet.

dit Titoumet.

«N'eo ket goep a vagan em c'halon o c'hoar-

«N'est pas moquerie je nourris dans mon cœur à lire

hin evel ma ran. Nann. Ganet on war ar geot e kreis

comme je fais. Non. Né je suis l'herbe au milieu

ur c'bleuz. Bevet em eus hir amzer o redek ar bed hep

tales. Vécu. J'ai longtemps à promener, menteur sans

morse gouzont dre pelec'h e kase hent an argoll.

jeune savoir, par où envoyait route de perdition.

«Ha c'hwi, piz ar kenderv gouez ?»

«Et vous de être... mais sans sang ?»

«Duhont em meuried, vez graet Tannod ac'h-anor.

«La hore dans ma tribu je suis nommé Tannod.

abelamour din bout kon herrek hag an tan ar radenn

à cause à moi d'être aussi rapide que feu dans fougères

skarñv.

légoù.

«Ha c'hwi ?»

«Et vous ?»

«Mo eo Nono ha setu va breur hanter-gofad.

«Moi est Nono et voici mon frère jumeau.

Titoumet de la tribu des lapins domestiques.

O klevout hon añv. «O sell ta». Hag-en da

entendre notre nom. «O tñz, donc». Et lui de dire comme

boufan.

vanité.

«N'eo ket gwir memestra ! Ha ni fuloret war an

tael. «Ce n'est pas vrai, quand même ! Et nous en colère sur le

tael.

«Anvioù droch, setu», emeañ. «ha c'hwiñ ar

«Noms ridicules, voilà» dit-il et ouvre

sklavarez a flestar ganto war ar marc'had ! Ster

d'escravage puant avec eux-pardessus le marché. Sere

abet gant an anvioù en hor yezh. Ha c'hwi a gav so

aucun ils ont ces noms-là dans notre langue. Et vous vous

bravez ! La hore dans ma tribu je suis nommé Tannod.

trouvez cela beau à dire ! Il est betek en ho kwad, hap

amebiñ zoken, kendrivi doñv !

Pearsoù ardou fall gent honnesh !

Quelles mauvaises manières avec celu-là.

9



AR C'HOARIVA HENGOUNEL E BRO JAPAN

le théâtre traditionnel au Japon



AN DOARE NO

Savet eo bet ar c'hoariva Nô gant Kan-Ami Kiyot-
Créé est théâtre Nô avec Kan-Ami Kiyot-
sugu a veve e stend 1333 a 1344. Hernan a oa dindan
sugou qui vivait entre 1333 et 1344. Celui-ci était sous
warez shogun Asikaga. Gant se an doare Nô a zo
protection chef militaire Asikaga. Avec cela manière Nô est
kenstag ouzh spered ar Samouraied, a oa en e var-
ratactie avec esprit Samouraied, était au sommet
d'ar c'houz-sae.

à cette époque-là.

Plijet a rae kalz d'ar renkad souarded-se dre ma
Plair faisait beaucoup à catégorie soldats-la

glote ert vant o doare bevah rust hag heun war un

collinçidat très bien maniere vivre sévère et droite à la

dro. An Nô a zo ur c'hoariva e vez troet war an amzer

fois. Nô est une pièce qui toutefois vers temps passé

tremenet hag ar bedou all, el lec'h ma vev ar spere-

et mondes autres que vivent esprits.

doù ma pe fall. A-dreny al leurrenn ne gaver allies

bons et mauvais. Dernier acte on ne trouve souvent

nemet ul lien ategn pant ar wezenin bin livet warnañ.

qui un ligne tendu amont de pin peint sur lui.

Doujet a vez gwechall couch ar gwaze e Bro Japan hag

Respect étaient autrefois fibres au Japon

ar pin gant e gef eoun ha reut a oa arouzez ar beurba-

et pin avec tronc droit et rade état symbolique

delezh hag arouzez an ahez kroez douar, a za an hent

et symbolique aux malades morts sont morts

nemetañ, a c'hell kemar ar doued hag ar speredou

seulement peut prendre les deux et esprits

evit kejant gant an dud ved. Dirak al leurrenn emaint.

pour rencontrer gens vivants. Devant scène ils sont ?

An arvestourien a sell ouzh ar c'hoari evel skramm

Les spectateurs regardent le jeu comme l'écran

o buhez desho, a lak anezho da zisognai an endro, evit

les yeux à eux et met aux à ouïre l'environnement pour

lammad red ar pezh gant red o buhez diabarzh. Aliés

leur courant la pièce avec courant leur vie intérieure. Souvent

ne vez nemet tri den o c'hoari.

n'est que trois personnes jouent.

Ar Shite eo an heroz pe ar samouria, gant ar

Shite est héros ou samouraï avec ce

pezh a c'hell bezaz ur samourai. Ar Waki a vez dis-

que peut être un samouraï. Waki est monté

kouezet e stumm un den a feiz. Hennez a raoio al

des forme personne foi. Celui-là ferme

llamm estre bed ar speredou hag ar yuzez douarel. An

lien entre monde aquatique et vie terrestre.

Al-Kyogen eo an den sus ar vro, ha mat pali'zo. Pep

Al-Kyogen est un homme du pays et très bien. Chacun

hini a gamma e stumm a hed ar pezh hervez, mat iverz

changes forme le long pièce saison, mais aussi

llavduoriou e zremm. Korolloù an disoupled, emgannoù,

postures de son visage. Dances des doubles, batailles

gant kiaz a lak birlivh er pezh. En tu dehouz sus al

de sabres met vie agitée dans pièce. Dans côté droit

leurenn ez eus ur c'hor a zispleg rannou eus ar pezh
scène est un court explicatif parties de la pièce.
hag a zistag a vouszhi uhel ar pezh a vez sanset an
et prononcé à haute voix ce qui est censé les
arvestourien santout enno. Ar faltazi a ren war al leu-
spectateurs sentir en eux. L'imagination règne sur la
renn ha pep tra a vez graet evit kanan meuleudi d'ar
scène et chaque chose est faite pour chanter mélodie à
c'hantezez ouhel, ar Vro, an hendadou, an deveriou
l'amour haut du pays; les ancêtres, les devoirs
ret hag all...
durs et autres...

AN DOARE KABUKI

Maz'eo an Nô troet kalz war an amzer bet, e sell ar
Si est Nô tourné beaucoup sur temps été, regardé
C'habuki war ar vuhez a vramañ. Savet eo bet e derou
Kabuki sur vivre maintenant. Crée a été début
ar 17° kantved. Bez'oa ezhommou nevez o tont gant
17° siècle. Etaien besoins nouveaux venant
ar vuhez o kemm. Ar c'horcherz o vont warek
vie changeante. Le commerce allant en avant
muioc'h-mui. Tud o kiosk plijadurioù nevez. Menno-
plus en plus. Cherchant plaisir neufs. Idées
zioù nevez o sevel. Mat, poent e oa renvezin ar
neuves venant. Bien, temps est de renouveler:
c'hoariva Nô aarak ma 'z afe da viotou ha setu ar
théâtre Nô avant trait à perdre et voler
C'habuki o dont de reñi eill nerzh d'ar c'hoariva
Kabuki venant à donner seconde force au théâtre
hengounel Bro Japan. Arabet bozañ souzhet o
traditionnel Japon. Ne pas être étonné à
weilot eo ganet a touez renkadou konvezhourien
voir ne parmi classes commercantes
Osaka ha Tokyo, a vez pinvidlik dija. Ober eus ar
Osaka et Tokyo, étaient riches déjà. Faire du
c'hoariva na stag ozh o frederiadennou pemde-
théâtre une chose attachée à réflexions quotidiennes.
ziek. Bez eo iverz ar C'habuki ur c'hoariva a gériz.
Est aussi Kabuki un théâtre de citadins.
Daoust de se e konvez memestra ar spered Nô er
Malgré cela vivent ensemble esprit Nô
c'hoariva Kabuki.
et théâtre Kabuki.

Deou stumm int, oe'h obar allies an hevelep hini,
Deux manières sont faisant source, même
evel un heuliad kenstag ez-naturel. Unan eus ar pezh
comme suite rattachées naturellement. Une des pièces les
hioù vrudetan ar c'hoariva. Kabuki evel «Sukeroku-
plus célèbres théâtre Kabuki est «Sukeroku»
Yukarino Edozakuran. Savet eo bet e 1713 gant Tsau-
Yukarino Edozakuran. Crée a été en 1713 avec Tsauuchi
chi Jihel. «Sukeroku, ar vleumison, Edou. Hirie
Jihel. «Sukeroku, la fleur Edou». Aujourd'hui
c'hoazh eo bev kenañ ar c'hoariva hengounel e Bro
encore est vivace beaucoup théâtre traditionnel su
Japan.

10



merzadenou, barzhonegoù, va sonjou a zivot ar
perceptions, poèmes, mes pensées au sujet des
gwaz, an avned, an amprevaned...
arbres, les oiseaux, les insectes...

Ar re a lenn an notennou-mañ a welo piv on,
Ceux qui lisent les notes ci-contre qui je suis,
pennaos on bet desket ha desavet ha plamigañ a
comment j'ai été apprise, élève, critique...
raint...
furent...

Gellout a roet lenn em one. Kavout a roet e vezou-
Pouvoir vous pourrez lire/lire. Trouver vous pourrez
lan ar pezh a abegit, hag e kassan ar pezh a brizit...
je loue ce que vous aimez et je fais ce que vous estimez...

«NOTENNOU AR GOUBENNER» Unan eus pennoberou Bro Japan

1. TRAOU A ZISMEGANER.

Des choses qu'un maître:

Un den re vat
Une personne trop bien.

Un ti e sellout ouzh ar c'hreiznoz.
Une maison regardant vers le nord.

Ur chohzed re gozh.
Un vieux trop vieux.

Un plac'h hedro.
Une fille village.

Ur voger-bri diskart.
Un mur d'angle abattu.

2. TRAOU SKEDUS HA GLAN.
Des choses rayonnantes et pures.

Listro ha traouachou porselein.
Plats et petites choses de porcelaine.

Tessou metal nevez.
Tasse en métal neuf.

Pizennou-kolo nevez walch'hat, sec'het ha
Des nattes de paille nouvellement lavées, séchées et
entretoisées.

Skeud trauzelus an dour o tiskenn eus ul lestr.
L'ombre transparente de l'eau qui descend dans un récipient.

Un armel-bras nevez.
Les lœufs de l'étang minuscules par la pluie.

Lout ar stank dourest gant gral.
Loutre au stank dourest gant gral.

AN EIL HAG EGILE

L'un et l'autre.

Dizivet o deus en em rannañ, ober evel estre-
Décidé ce avaient de sa sapeur. Faire comme des étrangers.

Nan doiz, dre zarvoud, a kojant an all gant
jour, par heure ils se déplaçaient.

Egle. Peot pe blac'h un trividil espes a eoy en e
et l'autre. Composée de blé, une croûte blanche dorée de la

c'heiz. Pap hini a son : n'em anavezo ket. Stri-
mou. Chacun passe, il n'a pas de papier pas. Lutte
vaï a raont da venuel disablant, disablant rolk.

Il faut rester indépendant, complètement
N'eo ket mesuz : fromus, meurbet ez so. An hini

hini pas. Il faut être indépendant très fort. Cela

a oa gwechall hant, kohedet, disper, n'an deus
pas aussi être étroit, serré, faire toutes n'a

mai talvoudegezh obet evit egle. Ponaos a c'he-
plus volontiers pour l'autre. Comment on peut

ler evose haout un ans marv ? Ne gomprenan ket,
comme cela avait 200 ans. Je ne comprends pas.

DIFENN AR BREZHONEG E BRO PARIZ

D'an 9 a viz Kerzu 1983 o deus
Le 9 décembre 1983 donc

ranket ar c'hevredigezhioù a zo o
di associations dont le
fai difenn ar brezhoneg a Bro Bariz
butzidennale breton/Région parisienne
(Kevrediged ar Studierien war ar
Association des Etudiants de
brezhoneg, Kevrediged ar Gérent
breton, Association des Parents
evit Kelennadurzh ar Brezhoneg e
d'élèves en breton an)

Bro Bariz un Kalennier war ar
Région Parisienne et l'enseignement de
Brezhoneg en Deskadurezh Public
breton dans l'Enseignement Public
ober trouz adarre da zegnas da sonj
manifestation nouveau pour rappeler
du Ministrerezh en Deskadurezh ar
au Ministère d'Education/Ces
pezh a ce bet promet ganti.
quivalait été promis par lui.



Hag eval-se e o bet aozet ur
Etrein/évalut été organisé
gentel vrezhoneg e-barzh ti-gar
courts/bretendans/parler
Montparnasse. Dousou d'an traou
Montparnasse. Bien que/chooses
mont en dro en un doare difeul a
gant difennorien ar brezhoneg e
d'accord/avec/défenseurs/bretorn/furent
vo kaset an archerien da zivodañ ar
envoyés/policiers/pour/dissoudre
manifestation. Hogen, ur wech bet
manifestations. Mais, une fois mis
bountet er-maez e deus ar re-mañ
dehou/tonc/ceux-ci!
en em votet edarre dirak ti-gar
en réunis à nouveau/devant la gare
da gregin en dro gant ar gentel
pour recommencer le cours de
vrezhoneg.
bretorn.

De soñ ar c'hevredigezhioù ez
De l'associacon/les associations

eus peadra de vezat futuroù koula-
koude. E meur a lies a eus bet klas-
Dano pluviouze lycañ a ës essayé!
ket gant ar renarion lakaat ar sko-
series directeur/membre/students
Bidi ar chom hep kinnig ar brezhoneg
a ne pas présenter/montrer
neg avel yezh vev III er vachellou-
comme langue vivante illiou bac.



rieh (even 84). E lise Fostel de Cou-
lommiers (Massy) eo en gavet
lizher-éñvel ar c'heleñner war ar
brezhoneg (Iwan Gwegan) evit ar
bloavezh 81/82 e miz kerzu 83
l'année 81/82, le 9 décembre 83
nemeton! Ret 'vijs ivaz komz eur
seulement! Il faudrait aussi parler
ar yañ-hedou bet votet gant ar
Ministère et restées bloquées
c'houdre.
ensuite.

Gant se e c'houlienn ar c'hevre-
gant, demandent les associations
digedhioù ma vo paeet gant ar Rek-
que soient payées par le Recteur
tordi an holl ziceùv evit 82/83 ha
83/84, ma vo va ket miret ouzh
83/84, que ne soient pas empêchées
gelennerien war ar brezhoneg da
enseignement en breton/da
labourat, ma vo krouet gwir ebos-
travaille, sonn c'hézañ/épous-
toù» a galenzegoù a Bro Bariz ha
d'engouements en Région Parisienne
ma vo votet ul lazenn evit holl yez-
qui sont utilisables pour toutes langues
hou ar Stad C'hall.
Stad France.

No eo ket ar wech-kentan,
Ce n'était pas la première
kouikoude, e sach'evez difenne-
pourtant, attira attention/défenseurs

Gant an Ao J. Degremont,
Par M. J. Degremont
reren an «Alliance Française» a vob
directeur de l'«Alliance Française» fut
sinet ur mennad oc'h amzav eus
signe/motion/reconnaisant il y a
ur gudenn yezhel ar Stad C'hall hag
problème linguistique/dans/Etre français et
e viye ret d'ar skoldi kaout an tu da
faudrait/Mériter/pouvoir
heuliañ oeazt ar c'henelloù brezh-
où/utile/faiblement cours breton/
neg. IDarempledou : A.P.L.B., 13
(Contact : A.P.L.B., 13
bis rue Garibaldi, 93400 St Ouen).



Pennad-kaoz gant

Jean Guyader, rener stal Embaleco

Ar mare ma vezet gwelet enkrevadurioù bras «Ho tilhad labour ar ne weladi »oùzh ar mogeniou e kérion Breizh Izel a ro act e bion.

Dal-het «ver», koueskoude, d'ober gant ar brezhoneg da werzhañ e draou, amañ hag amin. E Gwengamp eo o stal teñer brec'honek du vontour ac vro.

Jean Guyader. Ya, me a zo ganet 'barzh Sant Jean Guyader. Oui, moi, eus n'e St. Laurent.

Laorfañ 'barzh ur menaj etre, e lec'h on chomet dans ferme moyenne où suis reste betek va servij. Goude ma servij on chomet c'hoazh juc' ar armee. Apres service je suis encor ur bloavezh aze hag e 58 on dimezet. Neuze on act resté une année là et en 58 suis marié. Alors suis alle à labourer er paper.

EAB : Peseut micher an hini oa ?

Quel mètier, celi était ?
Gouder paper sur tout Cotes

Du Nord» hag ar Morbihan evit ur stal a oa chom du-Nord et Morbihan. Et puis je suis allé à la Baule. E pad dek vloaz an eus graet ar vicher à la Baule. Pensez dis ans j'ai fait mietter se. Goude-se on act da Bordeaux (Bordel) evit la. Agres suis allé à Bordeaux pour mettre sevel ur stal baper, met evit ar memes hini. n'eus piet ouine paper, mais pour le même.

Pemp bloaz on chomet du-hont ha goude se Cinq ans suis resté là-bas et après à e Paris e-pad daou vloaz all. Graet em eus goude-Pan pendant deux années. Fait j'ai après cela se eizh vloaz e La Baule. E 1981, on bet «licenciet» (dic'horpel) peogwir on kouezhet klawf ha paz parce que suis tombé malade et quand on returner ne oa plus ebet ken evidon. suis retourne, n'avoir plus de place pour moi.

An derc'houezien a vont en hent



Breizh des inscriptions telles que «Vos vêtements de travail les meilleurs». Certains continuent pourtant à utiliser le breton dans la vente de leurs produits. A Guingamp, c'est une fabrique de sacs en papier et en plastique qui s'est mise à proposer des sacs en breton aux boutiquiers du pays.

DILABOUR ON BET

EAB : Ha goude-se neuze ?

Elle après alors ?
JG : Dilabour on bet goude-se, ha peogwir on Sams travail suis été après cela et car suis klawf, n'ont ket kapabl da vont war an hent ken.

malade, ne suis pas capable, aller sur route plus. Goude bet tri bloaz war an ugent en un ti, n'eo ket brav en em gavouez dilabour. Desidet (dibabet) em beau se trouvez sans travail. Deside j'ai seen :

eus gant ma mab sevel ur stal ha gwerzhet hon eus mon fils de créer entreprise et vendu nous avons

hon ti du-hont ha prenet unan all amañ. Tri bloaz notre maison là-bas et acheté une autre loi. Trois ans zo neuze eo kroget gant ar stal. Ma mab Etienne alors est débuté avec commerce. Mon fils Etienne en deux daou vloaz war 'n ugant.

a 22 ans.

BREMAN OMP EIZH

EAB : Ha pet o'ch bremañ ?

El combien des-vous maintenant ?
J.G. : Bremañ ezig eizh. Daou er burev,

Maintenant sommes huit. Deux au bureau pevar war an hent, hag unan er magazin,

quatre sur route et un au magasin.

EAB : Ha peseut labour a vez graet ganeoc'h

Et quel travail est fait avec vous?

er stal ?

dans entreprise ?

J.G. : Amaf i evez moulet paper ha scier plastici est imprimé papier et sacs plastique. Ouzhpenn da se e werzhom kalz a draou ha En plus de cela nous vendons beaucoup autres ne vezont ket moulet amañ. Bez eus ur marc'had. choices ne sont pas imprimées ici. Il y a un marché

Met evit sevel ur stal baper eo ret anavezout kon-

Mal pour construire commerce papier est nécessaire connaître werzh ar paper. N'eus forzh pliv n'hell ket.

commerce papier. N'importe que ne peut pas.

EAB : Desket hoc'h eus ar vicher ?

Appris vous avez voulez ?
JG : Ya, war ar bern. Araok e raen iveau war

Ou, sur le tas. Avant faisais aussi un dro ar transformastion (treuzfurnij), ne oa nemet maie pour la transformation, il avait seulement

daou c'hant a dud en ti-sé.

200 personnes dans maison-de.

EAB : Ha penaos eo kroget amañ ?

El comment est commencé ici ?

JG : Prenet em eus mekanikou okazion (ceil Acheté j'ai machine occasion,

dorm), un tammig e pep lec'h, e Metz, e-barzh un peu partout, à Metz, Cam.



a voulez ar paper

JG : Dre vras hanter-hanter. Ar plastik a zo ker hag ar paper mare 'hamatoc'h. Ur c'hilo plastik a dalv tri mil lur hag ar c'hilo paper daouzek vant trois mille francs et kilo paper 1200 francs.

EAB : Hag an diforc'h etre ar gianted ?

Et la différence entre clientèle ?
JG : Plastik est vez gwerzhet er boutikou,

Plastique est vendu dans boutique marchands visous. El paper pour viande.

Daou dra a zo er stal amañ, gwerzhañ hag an Deux choses est dans commerces là, vendre et

«negoces» (kenwerzh eskem). négociés

EAB : Muioù'h mui e vez gwelet ar gonwerz-

De plus en plus e vez an pellos les commentaires herien o'ch en em vodañ evit prenai ? se regrouper pour acheter ?

JG : Nann, n'eus ket alies nemet er Finistère

(Penn ar Bed) ken ma zo ur «groupement» (Stroll-

alad a obetrezhi armerzh) a vod war dro kant kiger

d'achat économique résult environ cent bouchers

ha charkutier (kilhevardonner).

M'AM BIJE BET ARC'HANT GANT AN TIER BANK

EAB : Pensos e rit evit klask klanient nevez ?

Comment vous faites pour trouver clients neufs ?

JG : Gwerzhet e vez an traou gant ar repre-

zentant (derc'houser), met ret eo tremen e-pad mali nécessaire est de passer pendant

daou vloaz araoz gwerzhañ mar. Betek-hen e ran

deux ans avant bien vendre. Jusqu'ici je fais

un département-mati'ha norzh ar Finistère. Pres-

ce département et le nord Finistère. Avant pou

mettre un sur le Morbihan et sud

Finistère ha marze Roazhon a-benn daou po dri

Finistère et peut-être Rennes dans deux ou trois

bloaz ac'hant met n'in ket pelloc'h. N'em eus ket

anti d'ici mais n'ira pas plus loin. Je n'ai pas

Yann Wader, rener stal «Embaleco»

3



c'hoant da sevel ur stal re vras iveau...

envie de mettre sur pied une entreprise trop grande.

EAB : Pegouliz eo ar mare gwellañ da werz-

Gwellañ est meilleure époque pour

hañ paper ?

J.G : Gwerzhet e vez e-pad tout ar bloaz, met

Venda ast pendant toute l'année mais
ar mizioù brasan à vez memestra gouhere ha miz

mais plus importants sont quand même juillet et

août.

EAB : Mont a ra mat ganeoc'h, neuze ! Petra

Va bien avec vous alors ! Quoi

'zo dianes bremañ, bezañ arfizan ?

est difficile maintenant d'être artisan ?

J.G : An arc'hant a vez ezhomm evit sevel ur

L'argent il y a besoin pour lever
stal. Me am eus savet ar stal-se gant nebeut

une. Moi j'ai levé une fois avec peu'

arc'hant, met bremañ emana o vont da chañj (kem-

d'argent, et maintenant suis allant à changer

en deñhant, et maintenant suis allant à changer

en deñhant. Tous les détails pas capable de tenir.

EAB : Touz an dud a zo o klemm...

Tous les modèles de stal...

J.G : Klemm a zo tu d'ober ordin met ret eo

Se planifie il est possible de faire ordinairement

klask ha felz da «Doux», ma ne gavez ket eo

O fait en Dieu si tu as trouvés par ce.

Ur vouloungerez hag a re gant seier e brezhoneg

foutu... M'em bije bet arc'hant gant an tier bank
foutu... Si j'avais eu de l'argent avec banques
ne vijen ket act da glask tud...

ne serais pas allé chercher ça...



Stal «Embaleco» : ar sekrestoreuz

AR SEIER E BREZHONEG

EAB : Ha mariez bremañ e vije tu da gomz
El peut-être serait possible passer
eus ho «specialité» (arbenningiezh). Ho seier e
de votre spécialité. Vos sacs en

brezhoneg, breton.

J.G : Ya, ya. N'ouzon ket penaos eo deut ar
soñj din. Amañ i vez kaozeen brezhoneg c'hoazh
hag em eus soñjet pa 'an e li ar boulonjer da
j'ai passé une fois chez boulanger à chercher pain
gere'h barz e vez lakaet war ar skabell dreñv ar
est mis sur banc derrière auto, il y a
wetur, a vez ordin bruzun ha ma vije bet ur sac'h
ordinairement moins cher que chez boulanger à chercher pain
da lakaat ar bara... Hag e leo'h skrivañ anezho e
pañ... Et à place de la cas en français, mettre
galleg, lakaat anezho e brezhoneg hag an douris-
ted pa deufont aze, e brefont anezho.
la achetront eux.

EAB : C'hwì eo hoc'h eus bet ar soñj pe ar
vous, vous avez en l'idée ou les

boulanger ?

J.G : Nann, nann, me am eus komzet da se da
Non, non moi j'ai parlé de cela avec

rezidant sindikad (c'hueluniad) ar volonjerien da
président syndical boulangers en
gentañ. Hennezh a zo eus Prad a gomz brezhoneg
premier. Cela là est de Prat et parle breton
ivez hag en doa gavet ar sonj mat. C'hwech'h mis
aussi et avant trouvé idée bonne. Six

zo, ez eo act an afer waroak hag ar seier kentañ
mois il y a est alle l'affaire de l'avant et sacs premiers
a zo bet moulet ur mis zo bremañ.

EAB : Ha pet boulajer brez ar seier e
brezhoneg ?

J.G : Betek-hen n'eus ket kalz, hanter kant
jusqu'à maintenant pas beaucoup, cinquante

bennak martez pe ouzhPenn. Met ar wech all a
rin anezho e vo laket galleg war un tu ha brezhon-
hag ouzhPenn ou plus. Mais l'autre fois je
troulez a zo unan eus, sera mis français sur un côté et breton
nég 'barzh tu all, evel-se e c'hellin gwerzhan anezho
dans l'autre, comme cela je pourrai vendre eux
betek Roazhon.

EAB : Ho konkurañted (kevezieren) a raio
Vos concurrents feront

eveldoc'h a soñj deoc'h ?

comme vous, vous pensez ?

FOAR AR PONEED.

D'ar sul pâk, 22 a vir obral, e vo ur foar
vras e Gwengamp. Kaset e vo an afer warsok
gant Olwan, a gveret gent Strollad perc'henned
ar poneed e Breizh. Kregin a raio ar foar
de la foire de Rennes, et aussi à la foire de
Plessann ar Rose. Baz e vo ponead a
bep gouven, Shetland, Welch, Dartmoor,
Haflinger, Konnenmar a gant all. E-pad an
antriviel, e vo eus, sera mis français sur le chien,
l'âne, le cheval, le bœuf et se restaurer sur place
Le plaisir sera pour tous petits et grands.



Diwan et le Groupement Breton d'Elevage
de poneys, organise une grande foire aux
ponys, à Guingamp le dimanche de Pâques, 22
avril. La fête aura lieu dans le jardin public du
Castel de Guingamp. Il y a deux concours, 198
concours, des promenades de la charrette et la
lutte bretonne, à boire et se restaurer sur place.
Le plaisir sera pour tous petits et grands...

... Diwan... Aidez les écoles Diwan... Sikourit
ar skollou Diwan... Aidez les écoles Diwan...
Sikourit ar skollou Diwan...

Komanent reizh : 60 fur - Skoazell : 70 fur (pe
ouzhPenn) - Broioù estren : 80 fur.

Evid peseñ chekennou bank pe post
de Evid ar brezhoneg BP93 2222202 Gwengamp Cedex CCP Rennes 1076 88 X

Abonnement normal : 60 F - De soutien : 70 F
(ou plus) - à l'étranger : 80 F

Règlement Chèque bancaire ou postal à
l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 2222202 Gwengamp Cedex CCP Rennes 1076 88 X

Menegit ho chomlec'h kozh pe zilejñ Men-
tionnez votre ancienne adresse en cas de
changeement.

Niverennou kozh (Vieux numéros) : Mikaël Korle
Prad Kerlo. Ploumagoer. 22200 Gwengamp

Fondateur : Claude Henry Directeur : Alan
Stivell. Mise en page : Marius Sécrétan
tariat : BP 93, 222202 Gwengamp Cedex Im-
primeur : Copix 22 Péderneig CCPAP 55265
Tirage : 4000 ex. Pelligomz : (96)44.27.88.

Skolodù/Rédaction : Hervé Ar Bieg, Fulub Kadoret, Mikael Korle, Freddy Salle,



AR SEVEL GERIOU gant PER EVEN

Ya, ha savet em eus zoiennoù
Oui, et fais j'ai des règles
zoken evit krouïñ geriou nevez.
même pour créer des mots nouveaux.
N'eo ket bet embannet va labour
Il n'a pas été publié mon travail
evit c'honazh. Met eskommet em
encore. Mais j'ai échangé
eus liñherou gant un Aotrou Fleuri-
des lettres avec Monsieur Fleuriot,
riot, keleennor e Skolenn Rrozhon
professeur à l'Université de Rennes
dwar-benn va studieren. E kersh an
au sujet de mon étude. Au cours de
hañv diwezhañ eo hon eus kenskrin
l'est dernier, c'est, nous avons correspondu
vet ha send amañ petra larvar din hon
et voici ce que dit à moi notre
c'helleñnor bredit.
professeur renommé.

«...Emañ ho pennad em c'herz.
Il est votre article en ma possession.
Kaset eo bet din gan Mikael Korné, Kin-
Envoyé il a été à moi par M. Korné. Proposera
nig a rin da Ber Denez war e Por Denez de la pubblic dans sa
gelaouenn 'Hor Yezh'.
'Hor Yezh'.

Diskouz e ra pep linenn un anouo-
Montre chaque ligne une connaissance
devez don ha ledan eus ur yezh ar-
profonde et large de la langue contemporaine
vremali. N'eñt keltig an eus d'anarcho-
eñvouez d'adestez pour forger de nouveaux
nevez. ...

Ur yezh uhel, stabili, unvan a veje
Une longue-housse, stable, une fourrure
et kumur. Enseignez en ur stud a anar-
eñvouez. Nous sommes en état d'anarcho-
kern. 'Gwellañ' daic 'hñam a ro d'ar
Anfleñnor jocondement a la'

vezh ur stud fñilivis, diañ ar verañ, diañ ur
longue et forte moustache, facile à poser, il
comprend, puòñ d'ar vñzher. Heth a rau un
comprendre, c'est à la vie. Il souhaitait
nevez. ...

A-hend-all tud a'rouz vñzher, a ouzide-
Du reste des gens bons volonté, connaissante
gezh evñloù hñc a 'chatliz kas da heñver.
comme vous pourrez monter à bonne
gant poell ha gant habasker meur a dra

fin avec bon et certain malice chose
war an diñchenn-se. L. Fleuriot.
sur ce domine-à. L. Fleuriot.

Komzou svel ar re-se o deus
Des jardins comme celles-là ont
roet kalon din omichahs. Hogen, en
donne réceptacle à mes amis douce. Mais dans
eñlher. Où le diañ ar Ao. Fleuriot alicou
se retrouve, donne à moi M. Fleuriot-dans se
a glos a pep stumm gant va man-
gel concurante en force pointe avec mes
nozioù-me diwar-benn an danvez a
réflex au sujet de la matière que

zle mont da c'hoveliñ termenou
doit servir pour former des termes
nevez. **Setu, da skwer, pezh am eus**
nouveaux. Voilà, par exemple, ce que j'ai
respondet da'm c'henskriver, goude
répondu à mon correspondant, après
dezhañ has din e c'houriñ hemen-
qu'il m'aït envoyé ses compren-
noué :

«Trugarez bras deoc'h evit ho líz-
mer grand à vous pour voire
her hag evit ho kourc'hemennou
lettre et pour vos compléments
ives. J Ar wirionez zo ganeoc'h pa
aussi ! La vérité est avec vous quand
lavir ez eo gwelloc'h mont da glask
vous dire qu'il faut mieux aller chercher
geriou resti, diourek d'ar brezhoneg,
des mots précis manquants au breton

et yezhout predenek evit ar chém-
taine des langues bretones comme le gallois,
braeg, per zoken ar c'herzou. Hag
ouïe même le corignt. Et
un etaxad puññ anche ez on krog-m-e-
une recette aussi à eux et commença à
d'amprastenn endeo digant ar c'henn-

ar hñam eñevet ar c'herzou.
Ils ont alors débattu des variantes
braeg, drest-holl verbou (gwernioù),
sorties des variantes

Hogen e meur a gerzur et chom ar
Mais, à plus d'un regard cette le
c'hembraeg ives, ur yezh skor hag
gallois que une longue limite et
diollorret, drest-holl war dachenn ar
sous développé, surtout sur le
galvezet. Sed an dachenn e fell
domaine technique. Et voilà le domaine où je
din peurgeket labourat warni.

vous notamment travailler.
vezh et keñvor eñevet ar c'herzou-se.
deuxième travail sur ces problèmes.

A-hend-all tud a'rouz vñzher, a ouzide-
Plusieurs bonnes volontés, connaissante
gezh evñloù hñc a 'chatliz kas da heñver.
comme vous pourrez monter à bonne

gant poell ha gant habasker meur a dra
fin avec bon et certain malice chose

**war an diñchenn-se. L. Fleuriot.
sur ce domine-à. L. Fleuriot.**



Per Even 'zo anavezet mat gant
Gwengampiz peogwir eo bet a labou-
rat en ti-kér aarak mont war e leve,
nevez 'zo. Brudetoch'n eil Ewan e
mesk ar vrezhogerien abalamour
d'eñ oberennou. En doñvor da
Vreizh. 'An dispieg war an hen-
tennou (oberenn Descartes) tord e
brezhoneg kentañ. Kernalbourat 'ra
gant Youenn Olier e barzh
'Imbouz'ha.

ar seurt geriou, biken n'he dije
En passant, je dirais que c'est
graet hon yezh al lamgreask he
tels mots, jamais n'auroit
deus graet ugant vloaz 'zo war
que faire il y a 20 ans sur
dachenn ar skiantou resis hag ar
le terrain des sciences exactes et de la
bréderouriez.

Kenderc'hel a ran avat gant va
Je pourrais cependant avec ma
liszher-respon d'ar Aotrou Keleñnor
réponse à M. le professeur
e Rrozhon :

Gwarchez koulskoude e reer dizo-
Pourtant cependant on fait des
louedennoù nozuzhus, zoken e brezhoneg
découvertes dernières en date dans le breton
an 19et Konvez. Savet en eus ar ger
de 19 et 20 ans. C'est le cas de
«PORAILH» da skouer evit lavorout
par exemple, pour dire
«volaille» (ur borzhenn - une volaille)
volailles (ur borzhenn - une volaille)
goude braziñ disloet «PORAILH»
après avoir découvert l'porzhenn

HOURLY, marchand de volaille !
marchand de volaille !

Kaver en eus «Eno hñec evit sponterez»
Pouvez-vous faire aussi pour l'ouïe dans le

brezhoneg an 19et Kd. Ar ger-mañ zo
preson du 19e. Ce mot
dezhañ e gevatal ives e kembraeg, rak
a son évidemment aussi au gallois, car
meneget eo gant ar Geriadur Mawr. Sed
est mentionné par «Grand Dictionnaire». Voilà
aze neuze daou c'her pouezus evit
alors deux mots importants pour
armez Breizh hiziv an diez, ha pec'hed
commerce brevet, aujourd'hui, et pechez
e vije tremen hep ober ganto adare, pa
serai se p'sez les utilized à nouveau, quant
saver skidou kalvezel. Ya menoù zo neuze
on fait des écrits techniques. Mon idée est alors
e fleur kas an imbouz 'h e pep "azmut"
ou doit porter recherche dont chaque «azmut»
(kembraeg, brezhoneg an 19et Kd, gwe-

(gallois), breton du 19e, yannoës)

nedeg) evit adsevel 'ar yezh uhel, stabili,
pour reconstruire langue brevet, stabile
unyan e riz meneg anezhi en ho licher.
une que vous mentionnez dans votre lettre.

Kendu on ganeoc'h iviez avat evit sachari
D'accord-sûr avec vous cependant pour faire
ar midan ma vo galor war c'heriañurezh
je suis possible sur la lexicographie
ar c'hembraeg, d'ar brezhoneg da dos-

gallois, au brevet de se rapprocher

taat adarre sel vuñoch'h a e ouzh e

a nouvellent d'autant plus de son

votre... frère...

Per Even 'zo anavezet mat gant

Gwengampiz peogwir eo bet a labou-

rat en ti-kér aarak mont war e leve,

nevez 'zo. Ewan e mesk ar vrezhogerien

abalamour d'eñ oberennou. En doñvor da

Vreizh. 'An dispieg war an hen-

tennou (oberenn Descartes) tord e

brezhoneg kentañ. Kernalbourat 'ra

gant Youenn Olier e barzh

'Imbouz'ha.

DEVEZHIOU-STUDI WAR AR BREZHONEG

Devezhiou-studi a vo dal'het
gant «Skol an Hanteroñ», er
Chapel-Nevez (entre Benac'h ha Kal-
lag), d'ar sadorn 14 ha d'ar sul 15
a viz Ebrel. Er presbital kozh eo, e
vo un emgav.

Labourer e vo c'hwez'ur sur-
vezh bñmez : eus 9 eur da greis-tez
hag eus 14 eur da bemp sur.

Tri rummad kentelloù a zo
prient, o ter-kel kont eus live ar
studieren.

Prix : enskrividur 50 l

Dijuniñ : 5 lir, lein : 32 lir,

koan : 32 ; ar gambr : 25 lir.

Evit gouzou hiñoc'h, evit ho

enskrividur, skrivist da «Skol an
Hanteroñ» 9, straed an 71 R.F.

22000 Sant Brieg.

Un stage de breton organisé par «Skol an
Hanteroñ» aura lieu à la Chapelle-
Nevez entre Belle-Ile et Callac le samedi
14 et le dimanche 15 avril, dans l'ancien
presbytère.

Il y aura 6 heures de travail par jour.

Les étudiants seront répartis en
trois groupes selon leur niveau.

STAJ HANV AR FALZ-SKOL VREIZH.

Ar ch'hudennou o tennan d'ar

les problèmes se rapportant à

YEZH LA NGUE

Ya memnoñioù diwar-benn ar yezh.

Mes idées du propos de la langue

ar c'helleñnor anezhi, am eus displaet e

de son enseignement. J'ai expliqué aux

korf a levr 'en doñvor da Vreizh, bet

coûts de moar livr «En doñvor da Vreizh», eti

embannet gant Imbouz'h kost da 9 bloaz

publique par Imbouz'h il y a près de 9 ans

«co brenn. Evel a welli, n'en eus ket

mäistement. Comme vous voyez, je n'ai

grat nemet troidgezhioù. Hogen diwar

fait que des traductions. Mais tout en

ober troidgezhioù end-eun, eo et eo

deuet diar menocioù resisid drevar-

venues les idées les plus précises sur la

benn douare ar brezhoneg evit an

forme du brevet pour

dazoned».

«Gwarchez koulskoude e reer dizo-

louedennoù nozuzhus, zoken e brezhoneg

découvertes dernières en date dans le breton

an 19et Konvez. Savet en eus ar ger

de 19 et 20 ans. C'est le cas de

«PORAILH» da skouer evit lavorout

par exemple, pour dire

«volaille» (ur borzhenn - une volaille)

volailles (ur borzhenn - une volaille)

goude braziñ disloet «PORAILH»

après avoir découvert l'porzhenn

HOURLY, marchand de volaille !

Marchand de volaille !

«Gwarchez koulskoude e reer dizo-

louedennoù nozuzhus, zoken e brezhoneg

découvertes dernières en date dans le breton

an 19et Konvez. Savet en eus ar ger

de 19 et 20 ans. C'est le cas de

«PORAILH» da skouer evit lavorout

par exemple, pour dire

«volaille» (ur borzhenn - une volaille)

volailles (ur borzhenn - une volaille)

goude braziñ disloet «PORAILH»

après avoir découvert l'porzhenn

HOURLY, marchand de volaille !

Marchand de volaille !

40^e DALC'H SONJ ! E KOAD KEO

Da lun 23 a viz Ebrel, evel bep
biaz, e vo aozet un devezhi e kouen
an Aotrou Pierrot, e chapel Koad
Keo e Skrigiac. Bezañ e un emgav
da unnek sur e Kroaz Ruz, goude
ur préd a gevet ha da teir eñ
goude lein un oferen e chapel
Koad Keo, Gervel a ra Unvaniezh
Koad Keo, an holl emsamerien d'en
em gavot eno.

La Fédération bretonnique VREIZH
HARPISTES de BRETAGNE a partagé
entre à moyen terme la réalisation d'une exposition
sur la harpe celtique et souhaiteraient remercier
les amateurs de documents le concernant et en
particular sur sa présence et son usage au fil
des temps.

TELENKOURION VREIZH - HARPISTES de
BRETAGNE a aussi, a breve période un échange
éventuel de brevet entre à moyen terme. «Nouez»,
enzoñ-h a kellañ permettra de voter pour la
souscription de l'émission de brevet.

Grant eo bet gommor etiñ eñ ket douz
éventuels etiñ. Et en fait le brevet sera
assez simple. (en fait il n'a pas été déposé)
Grant eo bet gommor etiñ eñ ket douz
éventuels etiñ. Et en fait le brevet sera
assez simple.

EKENNAKOUEN VREIZH - HARPISTES de
BRETAGNE a aussi, a breve période un échange
éventuel de brevet entre à moyen terme. «Nouez»,
enzoñ-h a kellañ permettra de voter pour la
souscription de l'émission de brevet.

Grant eo bet gommor etiñ eñ ket douz
éventuels etiñ. Et en fait le brevet sera
assez simple.

Ma 'eñ ouj diañ trouez soudig gombez e 23

konvez : e vez bet c'horrer gombez ar brezvigezh eñ
brezel keltañ et brezel gombez ar bleu bleu, gombez,

gombez, gombez, et gombez keltañ eñ. En fait il n'a pas été déposé.
Kroaz Ruz, enzoñ-h a kellañ permettra de voter pour la
souscription de l'émission de brevet.

Grant eo bet gommor etiñ eñ ket douz
éventuels etiñ. Et en fait le brevet sera
assez simple.

Le 18ème stage d'Ar Falz se
darároula du 26 aodñ 1er septembr e 84, à Guerledan-Mur. Six groupes
de travail - Animation - Inscriptions -
Renouvellement à l'adresse ci-dessus.

STAGE D'ÉTÉ AN FALZ

LEC'H AR BREZHONEG ER C'HENWERZH

LA PLACE DU BRETON DANS LE COMMERCE par Claude Hascoët

Abae pell 'zo so bet klastet gwellaat stad ar brezhoneg er c'henwerzh. Met penaos degas hor yezh breton dans commerce. Mais comment envoyer notre langue de vezar un arguzenn drec'h da warzhaoù an traezou àtre argument vainqueur à vendre les choses obriet amañ e Breizh ?.

AR BRUDEREZH E BREZHONEG

Kozh awalc'h eo implij ar brezhoneg war an dachenn-se. N'eus amzer reñi un taol sell war an dommigez. Il n'y a que donner coup d'œil sur l'embannadurioù peblek, ket an 'n brezel bed, evit publications populaires ayant secondé guerre mondiale pour gwelet yezh o veulin marc'hadourezh a-beb voar notre langue (bont merchandises toutes sortes. Pountus faire avouer qu'il faut gagner et gwerzhaoù an muiañ possibl evenjoust. Dr Vreizh a bezh vendre le plus possible bien sûr. Partout en Bretagne e os bet skignet foliennoù, annek 1938, evit dastum evit été diffusé, feuilles ayant 1936 pour rassembler signatures de tous bretonnais près à donner aide. Seurt. Parak ober gant ar brezhoneg ? Evit gouiniñ ha gwerzhaoù an muiañ possibl evenjoust. Dr Vreizh a bezh attendant le moment faussement souvent passer le moment-là sans le voir. Ceux qui attendent sont destinés ket da c'hortoz tra pa dre betek dibenn e fuhez. A attendre chose ou autre jusqu'à fin de leur vie.

«Efedusoc'h e vele bet, eme Roparz Hemon, ma plus efficace aurait été, dit Roparz Hemon, s'il y avait proportions plus précises aussi bien aux bretons qu'aux genverzhouriens».



Claude Hascoët ha Louis Bocquennet en un ostaleri ma vez kornizet brezhoneg e Saint-Brieuc

Roparz Hemon diouzh e du, en doa grael e venoz sevel un «Unvaniez ar Breziner Vrezonek». An construite «Union des acheteurs bretonnais». Le hevelep gudien a vos studiet gant ar Yeoed war ar même problème fut étudié avec Yeoed dans le gelsouenn «Breizh. War ar gelc'h galouenn SAV, journal Breiz. Dans la revue SAV publiée embannet en nevez amzer 1942, e gaver ur pennad au printemps 1942, on trouve un article assez hir awalc'h de lenn dindan bluenn Yann Vari Ker-wars'h, a skriva kement-mañ «Bez 'o ea liesoc'h a warc'hiez, qui écouta : il y avait plus de varc'hadourien dare d'ober gant ar brezhoneg en o marchands près à faire avec le breton dans leur c'henwerzh, egat na greded...» ha c'hoazh «Na os hampatit eus gant ar peneret. Et encore il n'y avait harp elz da c'hortoz digant kalozennoù gallois gallois mais il entendait avec les plumes de Yann Vari Ker-wars'h. Re euris c'hoazh pa na zeus ket enezenn plus puissante du pays. Très content encore quand ne venait bliez diouzon.

En em c'houlien a ra tud strollod ar «Brezhoneg». Se demander tout point de l'expép. «Le breton dans c'henwerzh» hap-an eo ar mare da skignañ o le commerce si est le volonté de certains leurs mennoziou a-kelt m'eman ar brezel o ren. Setu ar vobis voudra que ce soit la guerre régulière.

répond.

Voir la réponse.

8

UR BUREV A VO SAVET ?

N'eo ket c'hoazh kaout mennoziou mat, ma van-nont difrouezh. Aïv 'zo bot neuze da glask sevel ur bursay, a vo e bal reñi lusk d'ar brezhoneg er c'henwerzh. E roll a vo ivez flammiañ ar vevezien ouzh ar varc'hadourien dre bouezhaoù war ar re-mañ ha bezañ kalon obariant ur stormez nevez flamm. Y.V. Kerwerz'h e lavar diouzh e dix : «Kefridi ar burev a e-korver, a implij er c'henwerzh. Hag aze c'hoazh ez en ce qui concerne emplois dans commerce. Et il encore eus katz da embreger : Ober anklaskou yezhoniok dre ar Vro, mousaiñ levrioù mischer a brezhoneg...»

«D'ar hurev ivez e vo ret bezañ war evezh evit ma

«Au bureau aussi sera nécessaire être surveillance pour

re grael gant ar brezhoneg en diskouzadegou sera fait avec breton dans exposition

kenwerzh, er Vro koulz heg e broiouestr. commerciales, dans Pays et pays étrangers.

Kenderc'hel a ra Y.V. Kerwerz'h e bennad Continuité fait Y.V. Kerwerz'h avec son article o lavarout : «Menozioù war ar paper n'o deus biskoazh kemmet tra war ar bed. Menozioù kaset da chagné nras sur le monde. Idées envoyées au benn ne lavarun ket...».

STAD HOR YEHZ E STALIOU SANT BRIEG E 1984

Never zo eo bet kaset an enklask-se da benn,

Nouvellement a été menée à bien enquête.

gant koret skol Diwan St-Brieuc. Rannet eo bet labour avec parents Diwan, école de Saint-Brieuc. Séparé a été travail

Klaod Hascoët hag e vignon Louis Bocquennet, e div

Iodenn. Da gentañ o deus grael tro ar stalioù ken-

parties. En premier ils ont fait tout des commerces.

werzh ha goudé-se int aet da waledenniñ an amazez-

et après cela sont allés vers les administrations.

hizerezhioù. Sant Brieuc a zo lec'h brennan en ur tir

St-Brieuc est située maintenant dans région

gallegier penn da benn heg abaoe pell zo. Perak neuze

francisanta tout à fait et depuis longtemps. Pourquoi alors

mont du-hont da glask ur brezhoneger kollet

aller là-bas chercher l'ostanner

mil ? Ha kavet a vez ha n'eo ket unan hepken peog-

perdu ? Et trouvé on fait et pas un seulement parce que

wir e komzer brezhoneg e 10% eus stalioù St-Brieuc.

on parle breton dans 10% commerces de St-Brieuc.

Un ostalari e Gwengamp



Stal ar marc'hadour pesked e Penpitoù

Muioc'h aget na sonjer de gentañ. En ostalarioù eo an bin à vez implijer ar brezhoneg ar muiañ. Unnek celu qu'on emploie breton le plus. Onze ontiz a servir ar pezh a c'houlennit s brezhoneg. Ma benn serviront ce que vous demandez en breton. Si fell doc'h deskñ bleniar ur c'harr tamz a brezhoneg, vous devrez apprendre à conduire une voiture en breton. Kudemmo ebet avidoc'h.

acun problème pour vous.

Hervez diaoc'hoo ar enklask, a plij muoc'h d'ar vrezhougerien en eostalioù war du ar c'horrig. brezhonegerien en eostalioù war du ar c'horrig. Menezioù a implijer ar brezhoneg er Vro. Evit ar akoladez

tud barnek war ar brezhoneg er Vro. Evit ar akoladez ganes capables en breton dans le pays. Pour les enfants peut être l'école pour eux. Pour les adultes, il faut apprendre à lire et à écrire en breton. St-Brieuc.

Grit gan ar brezhoneg, pougwir ez eus brezhonegeg.

Faites un breton car il y a des bretonnais

riam ampart, oc'h obler war drc ar reolezh radar... avertis qui s'accorde au la tour de contrôle.

Gwazadurezh an amaezhierezh stad a zie implij

tud barnek war ar brezhoneg er Vro. Evit ar akoladez

ganes capables en breton dans le pays. Pour les enfants

rin hag all e tiez kement menez tra...

taux et autres dont font parti...

BREZHONEG YEZH AR C'HENWERZH !

Muioc'h mui a welez hor yezh oc'h en em sialid dinand fri ar bennanen. Traou Mad Pont Aven, Chistr eus le met des acheteurs. Traou Mad Pont Aven, Chistr Ar Rouanez, Koulign Brizh, Gud Alzec, ar aperitif Ar Rouanez, Koulign Brizh, Gud Alzec, e spézet BZH, ha gat ill. Mat o koulz brezhoneg war an hent 82%, etc. C'est juste d'arrêter toutes les langues. Il faut que nous continuons à faire nos affaires en breton. Diverses krenn ouzh ar brezhoneg mos'het. Tashennou a renouvellement des marchés publics. Diverses chom digor frank dirak dacont hor yezh, disomp d'o'z. Diverses langues dans les marchés publics. Diverses hor yezh a loko ha stal ar warzhaoù mere'Indouez. par sa langue maternelle son commerce à vaincre marchandises. oc'h mattoù psa.

«N'omp ket nay, nann. Diwall ouch da c'henuo

«Nous ne sommes pas sot, non. Fais attention à

Tanred !»

«Perak kikaz jen mignoned ?

«Pourquoi chercher dispute, amis ?

Truezus eo va lodenn.

miserable est ma part

Pe sellan ouzhoc'h staget ha maget mat.

quand tout regarde vous attache et murice bien.

Savet oc'h dioucal ha gant e un ti.

Alors vous êtes sans maquis et nés dans maison

Ha padal o sonjal em c'herent...»

et cependant en pensant à mes parents...»

Un deraouenn a veuzas e zaoulegad mare berr

Lire l'anno noya sei vœux temps court

ur wil'hedenn. Awalc'h évidomma de verzout liv an

un clement. Assezpour vous à apercevoir couleur

anken oc'h aloubiñ o voud a-bezh e-pad ar prantadig-

angoisse envahie d'ns enter pendant petit instant

se.

«Petra zo kazo ?»

«Qui est-ce qu'il y a ?»

«Va zed a voo diskaret gent un tenn.

«Mon père fut abusé avec un coup de fusil

Vi munnn a vadas e pad eurvezhiou

Même en sortant pendant les heures

dirak koz koummeret ho kozas

dévoré chiens encapés votre maître

Arok dazhi bout tapet ha chaket.

avant à elle être attrapée et machée

Ha me, bugel neuge, a lenvenn...»

et moi enfant alors je gémissais...»

Pont e oa klimadiñ diouzh Tanred ha mont gant

Temps était de quitter Tanred et d'aller avec

ar wenjonoù de gavouz tad-kozh.

chemin à trouver grand-père.



Esteriot e vezem dirak mil tra

Arabat deoc'h kredid evit se omp chomet aze

Il ne faut pas à vous penser pour cela sortez rester

gwall bell da gontañ gantañ.

Nann, amzer da boazhañ ur vi a vez awalc'h evit

Non, temps de cuire un œuf est suffisant pour

daou lapin da ziskulian hent o buhez. Hemañ a zo

unan ken desket ma lañke martse a un douenne da

un si instruit mettrait peut-être une douzaine à être

vout poazh-kelet, pep vi d'e dro !... Tanred a ress ur

cuit dure, chaque œuf à son tour ! Tanred fit un

mousc'hoaz ar arok mont tisch tizh war du al lan-

sourire avant très vite vers

neg vrax...

lande grande...

Da vezan kendalc'h et

« suivre »

NA ZISONJIT KET KAS HO KOMANTANT 1984 !

N'OUBLIEZ PAS VOTRE REABONNEMENT 1984 !

BREZHONEG
BUAN HAG AES
PER DENEZ



LE BRÉTEN
VITE
ET
FACILEMENT

EDITIONS DISQUES OMNIVOX TEL.
8, rue DE BERRI 225 44 24
75008 PARIS

Komanant reizh : 60 fr - Skoezell : 70 fr (pe
couplé) - Broioù entren : 60 fr.
Evid peasef chenekenn bank pe popt
de Evid ar brezhoneg BP 932202 Gwengamp Cedex. CCP Rennes 1078 86 X

Abonnement normal : 60 F. De soutien : 70 F
(ou plus) à l'étranger : 80 F

Règlement Chèque bancaire ou postal à
l'ordre de Evid ar brezhoneg BP 932202 Guingamp Cedex. CCP Rennes 1078 86 X.

Menagat ho chomlec'h kozh pa zilgojt Men-
tionnez votre ancienne adresse en cas de
changement.

Niverannou kozh (Vieux numéros) : Mikaël Korle
Prad Kerleau. Ploumagoar. 22200 Gwengamp

fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan
Stivell. Mise en page : Marius. Secré-
taire : BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. Im-
primeur : Copie 22 Péderneg. CCPAP 55265
Tirage : 4000 ex. Pelligomz : (96)44.27.88.

Skridoù/Rédaction : Hervé Ar Beg, Fulub Ked-
rirt, Mikaël Korle, Freddy Salle.

10

HAG A NEVEZ GANT «STROLLAD AR VRO BAGAN ?

Er bloavezh 83 ez eo bet savet

En 1983 a été créé

Kernevez City, bet c'hoariet tost da

henvor City, joué près de

gent gwech betek-hen. War ar

vingt fois jusqu'à ce que

maez ez eo bet c'hoariet hag er

Landague a été posé en dans

c'hérouï avez da gemañ gouelioù

bras (Erru an Noz) & Roazhon,

grandes (l'ombles de la Nuit) & Rem

Festival Kerne e Kemper, «Gouel

«Fêtes de Cornouailles» Quimper, «Fête

Emgann» & Gwengamp... Ar

Emgann à Guingamp... Ar

Spontus Circus ivez a zo bet c'hoariet

Spontus Circus aussi a été joué

riet ur wech bennak, na pa ve ken

une ou deux fois, du moins

en Henanvor da gerfiver Festival ar

à Hénanvor pour festival

Broiou pezh. Pezhioù savet

Pays opprimés. Pleins contes

gant skriogad Broizh a zo bet

éditions brevetées brevetées

savet ha c'hoariet ivez : se Reparzh

créés et joués aussi : celle Reparzh

Hemon (Ar bank oaled), «Mour-

Hemon (Ar bank oaled), Meur-

larjez», «Linan», «An tan a ti kernes-

larjez», «An tan a ti kernes-

predenn», «Andul'henn ar Par-

Kernapredenn...», «Andul'henn ar

sonz gant Yousenn Drezenn, Pé-

ersons gant Yousenn Drezenn, pièces de

hiou Jarl Priel... Troet eo bet An Arz

Jarl Priel... Traducteur étoit An Arz

hag An Droug a ra ar butur eus

et An Droug a ra ar butur eus

Tchekov ivez, Marzin Circus a zo

éditions brevetées brevetées

bet savet ha c'hoariet evit ar vugale

créé et joué pour enfants en très

e nouspet skoù ha gouel abaoz

nombreuses écoles et fêtes depuis

bloaz.

un an.

Setu bremaz ar pezh a zo war

Vous ce qui est ar

ar stern evit ar bloaz-mañ :

programme pour cette année :

Nevez savet ar sus ur pezh evit

Recréement/cité/est/philosophie pour

ar vugale: Rouz ar Mor. Mari, ur

enfants, Rouz ar Mor. Mari, petite

plac'hig vihan troet bras gant an

ille très portée sur les

hunvrouz, a glev bep noz moush ar

festez, festez, festez, festez

Rouz-Mor... Un nozvach n'he ch'hez

Rouz-Mor... Une autre fantaisie

ket mat ken rak dañc'h et eo gant

plus bien carbone est par

anevalod ha tud drouk e strad ar

animaux et gaminasses au bord de la

mor... Evit mont war a sikour, Mari

mar... Pour aller à son succès, Mari

a ranko digerñ ul levr brah da difen-

derie ouvrière grande et défense

a zo en hezi mont da redok a-deux

et aller courir

évoljust.

11



ur bed ankenius ha spontus. Diouz

ur dans'monde inquietant et effrayant. De

a bap seurt danjerioù ha kudennoù

toutes sortes/danger/et problèmes

e vo ret dezhi dont a-benn a-barzh

devant triompher avant de

kavout ha digabestrail Rouz ar

trouver et délivrer Roi de la

Mer... Pa a galleg ar vugonez pe

Mer... Où en français ou en breton ou

galleg-brézhoneg a vez c'hoariet

français-bretonnes et brevetées

betek bugale ar skolod'henn

et leçons/contes/jeux/et

programme pour cette année :

Nevez savet ar sus ur pezh evit

On est un train d'escart/philosophie pour

gonto pensou ar daou gozh eus ar

recontes/commédiens deux venus du

Vej Organizez a zo en em gavet evit

Voyage Organisé pour trois semaines

an nozvach kentan ar Hotel Tair

des folles semaines/Hotel Tair

Staredenn :

Bellhadennou a vez gant sonz

contes et chansons.

Emaser o skrivañ ur pezh evit

On est un train d'escart/philosophie pour

gonto pensou ar daou gozh eus ar

c'hoariet d'ar 14 a viz ezel, pedet

joué le 14 juillet, avec

da c'hoariet gant renouvel Palaz

à joliement/à joliement/à joliement

Ar Arzou heg ar Sevenvred. Son-

ez Kernevez City savez sonz sonz

Kernevez City étoit ar musée

Ar Vro Bagan a zo bet great ur

Ar Vro Bagan a zo bet great ur

bladenn vihan ganti lakaat e

disqueuseñ avec. Mis en vente

gewezh. Da c'houzout ar galvit

Pour savoir plus appeler

Maïvan Berthou, Lestavennec,

Marion Hervé, Kernevez

Plouidez, (98)21.10.01.

Plouidez, (98)21.10.01.

BEC'H D'AR GALLEG! gant «STOURM AR BREZHONEG»

STAD AR BREZHONEG HIZIV

An nob a fel dezhañ/dezhi diskriñ stad hor yezh hiziv an deiz a rank anaz eo fall, ha gwali drouet ar pezh omp daeuet a-benn da c'hounit eviti betsek-hen :

Eus tu :

- digreskiñ a ra tam-ma-tamm tachenn ar brezhoneg
- kosaet a ra ar vrezhonegerien ha war gozañhañ sc'h a o niver bennet

- rouesat a ra ar yugale a vez savet e brezhoneg

- bihanat a ra ar plas he pouez er brezhoneg er gevredigedzh

- nec'h et vez outañ gant ar Stad C'hall ur statud a yezh ofisiel e Breizh

- drec'hel a ra ar gouarnamant gall gant o folitikerez a yezhazhadeg ar skol, e skingomz-skinwel hec'h re vuhez foran

- digas e chom c'hoazh an darn vrassan eus ar vrezhonegerien ouzh dazont o yezh

Eus tu all :

- kreskiñ a ra emskiant ar vrezhonegerien hag o c'hoant da zeskif ha da zifenn o yezh

- eraokdennoù bras 'zo bet graet war dachenn ar embann, ar c'hoarie, ar c'hasetennoù hag ar sevel-geiriou

- ur vent etrevoadel 'zo bremañ d'ar stourm evit ar brezhoneg

PESEURT STOURM EVIT PESEURT PAL

Baz' emsomp bremañ dirak ur c'hoashtent :

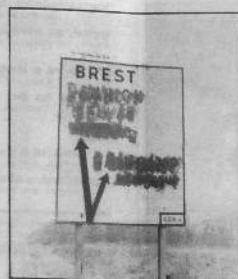
- pe chom hep stourm hag e c'hellompa embann e vo marv ar brezhoneg a-barzh kant vloaz

- pe stourm da c'houñit kalc ha buan, betek ma vo ar brezhoneg yezh ar gevredigedzh e Breizh.

Strolladoù sevenadurel a zo hiziv an deiz o stourm war dachenn ar yezh. Ne soñj ket deomp, avat, ma prest ne gouest da sevenañ kement-se.

Dre ma n'o deus ket graet dibouy skler evit puzi a sell ster hor stourm evit ar brezhoneg hag er plas a zo da c'houñit evitah.

Dre ma 'z int stag ouzh ar strolladoù sevenadurel a zo hiziv an deiz o stourm war dachenn ar yezh. Ne soñj ket deomp, avat, ma prest ne gouest da sevenañ kement-se.



Hily/Aupourd'hui

Iadoù a zo bremañ e-penn ar Stad C'hall

Se zo kazo e savomp ur strollad nevez «Stourm ar Brezhoneg» oc'h embann :

- e Kemeropz perzh e-barzh stourm disibuidigezh Pobl Vreizh.

Dre se ez eus ur strollad broadelouren ac'h-anomp.

- eo stag stad ar brezhoneg ouzh stad ar bobl a ra ganti he dre se eo stag hor stourm evit hor yezh ouzh stourm ar Vretoned da chom ha da vevañ en o bro dre dispann ar reizhied kevalsour a vez ouzh o gwaskañ ha da grouñi llammoù gwiskañ ha deomph lec'hioù Breizh, hag e pad an noz o deus livet en di panelloù o tougen anvioù gant bet dibabet en-zroak en-droù ar gérion Roazhon, Gwengamp, Kemper hec'h Orient.

Prest ao Stourm ar Brezhoneg da adkregiñ gant oberlanizou a seurt se kel lies gwenn ha vo ret, ha gêrval a re ar Vretoned kar-o-yezh da zont da stourm gantañ.

Ho pediñ a rieomp da embann kement-se. Trugarez.

Warc'hiozh? / Demain?

PESEURT DOAREOU STOURM

Da vezañ ofodus hon devo tro da-vorn a-enep al lezenn, n'eo ket dre ret met diouzh ret. Ha mont a raimp gant kement hent a seblanto deomp bezañ derez d'hor c'hasetennoù betek ha pal. Kement tra graet er stummñ-se a vo anvezet ganeompañ.

Ar skodennet evit emezelañ da Stourm ar Brezhoneg a zo gwerc'h un devezh-labour pe 50 lur evit ar re na labouront ket (studieren, tud dilebour...). I da vezañ kaset d'ar sekretour :

Yann-Bêr Deliale

12 koaded ar Bokedal-Leezh

REMUNGOL

56500 LOGUNEC'H

Pellgomz : (97)60.96.59.



KEMENADENN

Embañ a ra ar strollad Stourm ar Brezhoneg e tile gwirioù hor yezh bazaz anvezet war ar panelloù herioñhañ ofisiel e Breizh. Kement-se a dalvez so ret, ovel m'eo bet goulennerst meur a wesch gant ar Vretoned, implijout war ar panelloù-se o stummñ skrivelvet res evel hon anvioù-lec'hioù brezhoneg ha e vez diouzh an deneunies eus ar panelloù, lakaat an deou stummñ war ar panelloù, an any brezhonek o vezñ skrivelken bras hag an hinil galleg hag o tont da gentañ.

Se zo panelloù deven Stourm ar Brezhoneg e-tro d'ar 19 a viz du 1984 gan ar stourmadaeg di-teula ha ne echienanti nemet pa vo bet sevenet kement-se, a vo ur c'hannoed war hent brezhonekedur ar vuhez foran e Breizh. D'an deiz-se o deus illeñ ha e-pad an daiz da Viniñtrevezh an Herioù à Paris da c'houlenn ma vo doujet da anvioù brezhonek lec'hioù Breizh, hag e pad an noz o deus livet en di panelloù o tougen anvioù gant bet dibabet en-zroak en-droù ar gérion Roazhon, Gwengamp, Kemper hec'h Orient.

Prest ao Stourm ar Brezhoneg da adkregiñ gant oberlanizou a seurt se kel lies gwenn ha vo ret, ha gêrval a re ar Vretoned kar-o-yezh da zont da stourm gantañ.

Ho pediñ a rieomp da embann kement-se. Trugarez.

Warc'hiozh? / Demain?

PESEURT DOAREOU STOURM

Da vezañ ofodus hon devo tro

da-vorn a-enep al lezenn, n'eo ket

dre ret met diouzh ret. Ha mont a

raimp gant kement hent a seblanto

deomp bezañ derez d'hor c'hasetennoù

betek ha pal. Kement tra graet er

stummñ-se a vo anvezet ganeompañ.

Ar skodennet evit emezelañ da

Stourm ar Brezhoneg a zo gwerc'h un

devezh-labour pe 50 lur evit ar re na

labouront ket (studieren, tud dilebour...). I da vezañ kaset d'ar

sekretour :

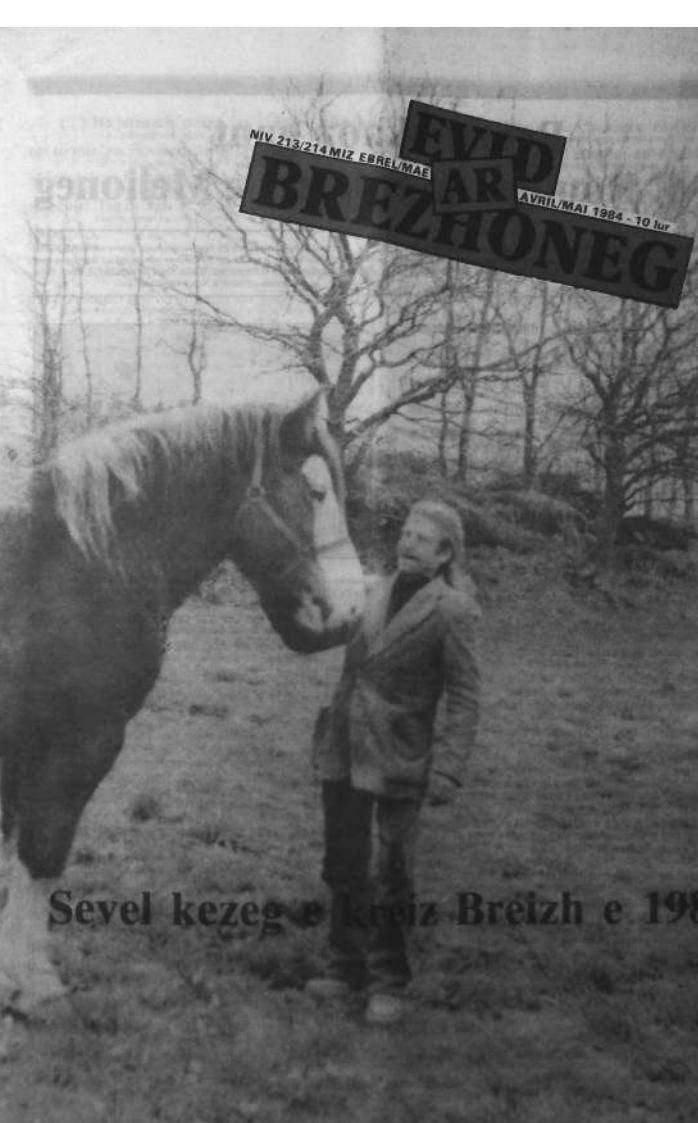
Yann-Bêr Deliale

12 koaded ar Bokedal-Leezh

REMUNGOL

56500 LOGUNEC'H

Pellgomz : (97)60.96.59.



Sevel kezeg e-kêr Breizh e 1984

Le mouvement «Stourm ar Brezhoneg» («le Comité de la Langue Bretonne») déclare que notre langue doit être reconnue officiellement sur les panneaux indicatifs en Bretagne. On veut dire qu'il faut utiliser, comme la demande qui a été souvent faite par les Bretons, la forme correcte de nos lieux, mais que les deux formes bretonnes et brevettes seraient différentes, inscrire le nom en brevet sur le panneau. Le nom brevet en caractères aussi importants et au dessous du français.

Ceci explique l'action non-violente menée par S.A.B. le vendredi 16 mars 1984. Cette campagne ne s'achèvera que lorsque le but aura été atteint. Cela constitue un pas vers la rebrettonisation de la vie publique. Ce jour-là, les militaires de S.A.B. et leurs amis ont bloqué le standard téléphonique du ministère des Transports pour demander que l'on respecte les appellations bretones en Bretagne. Ils ont peint en noir les panneaux routiers entre Rennes, Kempter, Lorient, et Quimpermañ non dans les villes.

da vont d'ar puñou glaou, d'an «Nord» (Hanter-pour aller aux puits/charbon/dans le Nord). Ar re-se a veze diskennet e-barzh an diaz evit Cœu/d'étain descendus en bas pour

kas ar vagonou bag e falc'hent da dreñ.

envoyer/wagon et/communauté à tourner.

EAB : Ha desket ho peus ar vicher d'ar re all ?

E appelle/avec/le meilleur/sous autres ?

J.M.R. : O ya. Surtout da unan a oa deut

O ou. Surtout à un/élan/venu

amafin ne oa ket nemet seizh vloaz. Ha bremañ eo

jet/avant que sept ans. Et maintenant

barzh Pariz gan/er. Laket em boa anezhañ da

a Paris avec son cheval. I'avais moi/lu

vont war ma c'hezeg. Ha plijout a rae se dezhaf.

alors/ma cheval. Et plis/plus/ça a lui

War lerc'h, neuze, war ar c'hezeg gwad. Ha neuze

Ensuite alors, sur/chevaux/sang. Tu paix

da 14 vloaz em boas kaset anezhañ d'ur c'hoñkour

à 14 ans/avait essayé lu/à un concours

e Normandi evit mont e-barzh Skolaj Pin. An tri-

en Normandie/pour aller/dans/Collège/Pin. Le troisième

vet/et ea bet diwar dri pe bevar c'hant ! Ha bremañ

avant/et sur train ou quatre cent ! Et maintenant

ec'h a en e sav war ar jav.

va dehou sur le cheval.

EAB : Bez 'zo re yaouank all evel-se dre

Il y a d'autres jeunes/sinsi par

amañ ?

47

J.M.R. : O nebeut, nebeut. An dud o deus
O peu, peu. Les gens ont
laosket ar jav. An traitek en deus lazhet ar jav...
débastie le cheval. Le tracteur a tue le cheval...

'vez ket desavet kezeg ken, amafin, nemet evit ar
On n'élève plus/chevaux, ici, tauf pour la
c'viande.

EAB : Anavezet ho peus ar c'honkouriou
Nom avec comme/concours/
gwechall, Pénaos e tremene an traou ?

autrefois. Comment se passaient/chose ?

J.M.R. : O, ya. Evit ar c'honkouriou e-barzh
O, ou. Pour les concours.
Rostren e veze ria galoupat anezhañ betek ar Miniou.
Rostren e veze ria galoupat anezhañ betek ar Miniou.
Marteze e veze karanteñ kan/pe daou e hant
Peut-être il y avait cent concurrents avec 100 chevaux.
marc'h evit ober ar «montes». Hag e veze ur bern
chevaux pour la «montes». Et il y avait/les
ket/et sellet. A, ya, se 'oa chik. Met bremañ ne vez
gens/regarder. A oui c'était chic. Mais maintenant il n'y a
ket ken e-barzh Rostren nemet pemp pe c'hwech
plus à Rostren que cinq ou six chevaux. Regardez comment ont changé les
marc'h. Sellit pescut mod o deus chenchet an
chevaux. Regardez comment ont changé les
traou ! Me 'gomz deoc'h eus ar marc'h/ouïda servir
ket/et sellet. Je vous parle/chevaux pour servir

vij ar c'hezegenn ha n'eo ket eus an ebulezed.
les jumeaux et non pas des pouliches.

Hag ar c'honkouriou kazekened e-barzh Ros-
Et les concours/jumeaux à Rostrenen !
tren ! Hag e veze debrêt da greistez e-barzh an
Et on mangeait à mille/milliards

hotel. Ha da nov e veze degaset ar c'hezeg d'ar

restauran. Et le soir on ramenait/chevaux

gér. O a wechou e veze mezv piket an dud. Met

bremañ n'eo ket tur seurt ken.

mais maintenant ce n'est plus pareil.

O met me 'm eus bet gwelet e-barzh Karaez,
O j'ai vu à Carhaix.
war lerc'h merenn e veze dans a-wechou e-barzh
apres-midi/ou dansant/parfois/ dans le
an hotel ha jet hag an traou en dro ! M'eus bet
restaurant et/animation et ça y allait ! J'ai vu
gwelet betek c'hwezek kant jav. A ya. E-pad an
jusqu'à mille six cent chevaux. A poi pendant
deiz tud e-barzh Karaez. Met bremañ n'eus ket foar
jouneus/gens/dans/Carhaix. Mais maintenant il n'y a plus foire
kezeg ebet ken ! aux chevaux.

EAB : Hag ar vicher étalement ?

J.M.R. : Ret 'og bout den eus ar jeu kar ar

marc'h bemdez, bemdez a vontek dek pemzeg kazeg.

cheval chaque jour, chaque jour, monnaie, quinze jumeaux.

Ret 'vezet deoc'h bout gwall sellant. Gwelet ma veze

Il fallait être très attentif. Voir/si/étai

propt ar gazeg, ma veze propr ar marc'h. Kar eus
propre/la jument, si/était propre/cheval. Cet d'une

ur gazeg e tape ur gazeg all ma veze ur c'hlenned.

jument/attrapé/jument autre/étais malade.

Alic e veze taoliou gwad. Met neuze, petra vank(a)

Souvent/étais/coups de sang. Mais alors, que voulez-vous

deoc'h/ni ne vezet ket operet ar c'hezeg. Memes ne

on n'opera pas les chevaux. Même/

oaran ket c'hoazh ma vez græt «cesarienne» d'ar

je ne sais pas si on fait/cesarienne/au

c'hezeg dire amafin. Beo, e-barzh «Maison Alfort»
chevaux par ici. Si, à Maison Alfort

on a fait. Mais opere/ux dans l'écurie

amañ, 'm 'eus ket gwelet ober hini ebet. N'eo ket

id, je n'ai pas vu faire/autre. Ce n'est

evel ar saout hag ar défiéd, a vez operet evel mann

pas comme/vaches et les moutons, sont opérés comme rues

mainement,



EAB : Pescut diforc'h a rit este ur marc'h hag
Quelle différence/faires entre/chevaux et

ur jav ?

J.M.R. : Ur jav 'zo ur marc'h troc'het. Ur

cheval est/cheval coupe. Un

marc'h «hongre» a vez græt eus se e galleg peo-

gez/«hongre»/on l'appelle en français parce que

wir eo gant tud ar vro-se e ou bet komaiset d'ober

par/gent/ce pays, avait été commencé/ faire

ça. Da spazhaf ar c'hezeg.

Châtre/les chevaux.



FEST-N02 ardit EAB à Langonnet Pou-lerfogenn ha Langonné

LEVRIOU

GERIADUR AR BREDEL- FENNREZH gant Guy Etienne

Rein d'ar brezhoneg n'e o ket
Dont au breton n'est pas
hepken al lec'h hag ar saviad brien-
seulement la place et la situation privilégiée
tek en doa bet en Europa e-pad an
qu'il avait su en Europe pendant le
Uhel-Grennamzer, hogen k'lec'h'
Haut Moyen Age, mais la place et
hag ar saviad briantek a zo d'ar yez-
la situation privilégiée qui sont aux langues,
hou meur hiziv an deiz, setu pehini
qui sont dans la vie
eo bet mennad Guy Etienne, bred-
le à l'attention Guy Etienne psychanalyste
vezeg e Kastellin hag amblizher e par
à Châteaulin et champion pour la
langue bretonne

hon yezh, a zo deus divizat sevel
Notre langue quand il a décidé de composer
evidom Geriadur ar Bredeffenne-
pour vous les dictionnaire de Psy
rozh, chézalys.

Lavaret om eus diwar-benn an
Dit j'ai au sujet de

oberenn nevez-mañ hag avaraboreut
l'œuvre nouvelle-là je redis :

a ran : gant Geriadur ar Bredeffenn-
avec le dictionnaire de psychanalyse

nerez en deus tizhet moarvat ar
et il atteint assurément le

brezhoneg al lec'h uhelaf neket
breton le feu le plus haut ce n'est pas

hepken e-touez ar yezhoul keltiek,
seulement parmi les langues celtiques,

hogen e-touez an hol yezhoul bihan
mais aussi toutes les langues petites

hep sted a gaver dre Europa d'ar
sans stare au brevet pour la Europe

mar-e-mañ. N'eus nemet Ienn ar
actuellement il n'y a qu'à lire les

pennadec'h o vont de haul kement
articles allant à la suite de chaque

ger, nevez pe get, evit gweleout
not nouveau ou pas, pour voir

pebzh derzh uhel, biezhoch uhe-
quel niveau élevé jamais plus élevé

loch', a zo bennañ gant ar brezh-
et maintenant avec le breton, selon

neg, rak koyzañ a ra e pep
car il n'avise à chaque

dugouezh gant ar galleg evit dispe-
sition avec le français pour expliquer

gau mennoziou rouestlekän al lavar
les idées les plus complexes du langage

arbennekant koul hag an arlivioù
spéciale ainsi que les nuances

skoempañ a ranker arverañ war
les plus détaillés que l'on doit utiliser sur le

dachenn ar bredeffennezh pa
domaine de la psychanalyse quand

vazer o studian ur gudenn bennak.

est en train d'étudier problème quelconque.



bet meret endeo en alamaneg, e
étés traités déjà en allemand, en
saozneq, hag e galleg, emañ Guy
anglais, et en français, est Guy.
Etienne o tegas d'ar bredeffenne-
rezh geriou resistoc'h, lies a wech,
des mots plus précis; souvent de fois
agat reoù ar yezhoul meur rakven-
que ceux des langues grandes précises.
get. Ur c'hammed pelloc'h war-
Un pas plus loin en avant
rakok ha deus gaet an diskiblez-
a apporter à elle.

mañ enta bennok d'ar brezhoneg. Ha
ci, donc grâce au breton. Et
setu ar maen nevez, an daradar
voici la pierre nouvelle, la contribution
nevez emañ hon vez yezhoneg o
nouvelle qu'en notre langue bretonne train
tegas dezhi.
d'apporter à elle.

Un nevezient vras eo, hep mar
Une nouveauté grande c'est, sans aucun
ebet, e par ar vuhez kofredel, evit
doute pour la vie intellectuelle, pour
hell arbenningouron ar bed, emban-
tous les spécialistes du monde, le breton
nidigezh Geriadur ar Bredeffenne-
du dictionnaire de psychanalyse

rezh, ha pi var hag an eo ket

gwelet deiz pe zezh, ha bennak

si un jour ou l'autre, l'on

anezh. Hag amichañ ne vez gwir

d'autre employer un mot breton

honek kentoc'h egat gant unan all

plutôt que un autre

alemanek saoznek pe c'halleg evit

allemand, anglais ou français pour

displaegañ resistoc'h, ur meized

expliquer plus précisément un concept

bennak ?

quelconque ?

Jill Ewan



Peder levrann « Lom » zo o
paouez bezah embannet gant Skol
an Emsav (Straed Hoche, 35000
Rozhon)

6

AN NAERED E BREIZH

An naered a zo stank en hor bro. Bez ez eus daou
Vipères sont nombreuses pays. Il y a deux
seurt : an naered hep binim, hag an naered gant
sortes : vipères sans venin, vipères avec venin,
binim, anvet naered-wiber.
nommés aspic.

An naered hep binim a zo a-bep ment hag a-bep

Vipères sans venin sont toutes taillées, toutes

liv ; peurliesañ e vezont marellet. Bez' int moan, gant

coulures, plus souvent bigarrées. Elles sont minces, avec

ul lost hir. Redesk a reont d'en em guzhat en un toull

longue queue. Courir font se cacher dans trou

bennak, pa welont tud. E Frais, e c'hellont kaout

quelconque, quand vot gen. En France, peuvent avoir jusqu'à

betek pevar droadad hep ouzhPenn. Hiniennoù a zo

un mètre 20 et plus. Quelques-unes sont

bet kavet, re gozh, hag a oa c'hws'h droadad. Er

étaient trouvées, vieilles, qui avait un mètre 80. En

goarf e chomont morzet, kousket, hep fiñval, dindan

hiver restent engourdis, endormies, sans bouger, sous trou

toullou ar douar, dindan reier, bernioù keuneud, ber-

de de teur, sous roches, tas bois chauffage, tas

nioù teil. Ni zihunont nemet pe du ar heol da dom-

fundus. Ne se réveillent seulement scoufferailler.

man. Debrif a reont kig logod, tousieg ha laboused

Marie, la grande, saoune, crapaud, osseaux

bihan ennichiaob. O gant hag o gouezh a zo bihan,

peut dans marais leur habiter, sans grêve, sans grêve

met er em zistennañ a reont, hag e tebor, ha loened

mais se détendent font, et ils mangent animaux.

ken bras hag i ha brasc'h a-wechouï. P'o deus

si grandi qu'eux et plus grande quelque fois.

debrif, e chomont ur pennad hep redesk, betek m'o

Quand ont mangé restent moment sans courir, jusqu'à

devez naon adarre.

faire de nouveau.

Pa vez lammet warmo, ec'h en em rodilont endro

Quand est sauter sur eux s'assoufflent autour

d'ar c'har, e klaskeñ kregñ, met ne reont ket a

de la jambe, cherchent crocher, mais ne font pas de

zroug, rak n'eus doet ket a vinim.

mal, car n'ont pas de venin.

Dreuz pe anez dall a c'hell bezhoul tapet exit un naer. Dirrou krenn eo
hag e plij destuet debet melc'houd, prestev hag all.

An aerod-wiber a zo disheñvel. O liv a zo teñval

Les aspics sont différents. Leur couleur sombre

peurliesañ, a-wechouï louet, glas-wenn, a-wechouï

plat, noir, gris, bleu, jaune, vert, blanc, quelques fois

damzzi, l'pe avar o c'halo. Ar c'halo a zo tric'h-

demz, noir ou rouge ou doré. Tous est musculaire,

pliet, barr ha brezel. Douar droadad hider a c'he-

plate, courte et pointue. Deux pieds longueurs peuvent

lont kaout hag un tammiig ouzhPenn a-wechouï. En

avoir et un peu plus quelques fois. Se

em bijouj a reont en douaroù meiniek, strouezh

plate font sur terre calcaireuse, buissonnes,

warmo, ar c'hoader, brouskoadou sech'h a troet

sur elles, bois, broussailles sèches et tourmentées

ouez holl ; n'eus eont d'an douar nemet p'o deus

vers soleil ; les vont à l'eau seulement ont

sec'had... aoz.

Pen ar silenn-c'harchi, gwelet a dast.

Ne bellaint ket kaiz eus o zoulouï. Bevañ a reont

nei e digorant pas beaucoup de leur trou. Virent font

dindan ur roc'h, pe vezzen gwelet pe en un toull

sous une pierre, ou autre creuse ou trou

grest gant razhed, gozed ha loened all...

E-pañ ar goañf, evel an nased all, int morzet heg

Pendre l'œil, comme videre autrefois, engorgés

e chomont hep fiñval, evel pa vant manv. Met kerkeñ

restent sans bouger, comme morts. Mais aussi

ha ma leu tomm an heol, a miz c'hwever, e miz

went drouet sollet, miz fénov, miz

meurzh da ziwallazhaf, e tñorflion, hag a tilloñz o

mari au plus tard, se succèdent et balancent leurs

zoulouï da zont d'en em astenn evit bezan tommet

teus pour venir à étoiles pour être châtelées

gant an heol. Goude ma vezont diverfollet mat, ec'h

par soi. Apres être démontées bien, se



7

en me lakeont da glask boued da zebriñ, rak naon o mettent à chercher nourriture manger car faim ont
car sont sans aucune nourriture depuis trois ou
deus, peogwir emaint hep tammo boued abaoe tri pe
quatre mois. Epoque où il y a à faire attention eux,
bovar mirz. D'ar mare-se ez eus da daolao evezhi outo,
rak ma krogont, e saint droug bras, o vezah m'eo leun
car ille crochent font mal grand, car est plein
o sac'h binim.
sac de venin.



Dind en heol tomm, ur alienen-c'hac'h vihan o c'henel.

E mezheven, an naered wiber a chom e-pad an
En juin, aspics restent caché pendant
tommoder an o zoouloù pe a touezh ar geot. Goude ar
chaleur dans leurs trous ou parmi l'herbe. Apres
glav, e klastok ul lec'h bennak d'en em sec'hañ.
plus, cherchent lieu quelconque se sécher.

A-benn fin an hañv, e vezont lard toaz, rak debriñ
Pour fin été, sont grassez car mangier
a reont kalz. Ezhomm o deus de vezont lart evit tre-
font beaucou. Beulin ent être grassez pour passer
men ar goafiv, peogwir e rankont bevan neuze gant
hiver, car doivent vivre alors avec
ha lard o deus distastum e-pad an hañv.
grâces qui remède pendant été.

E Miz hure, pa vez tomm, e tebont c'hoazh, met
Mois octobre, quand vit chaud mangent encore, mais
emaint o klast o zoouloù svit ar goafiv. E Miz du, pa
sont à chercher trous pour hivrer. Novembre, quand
vez kaer an amzer, e teuont eus o zoouloù d'en om
est beau temps viennent de leurs trous se
dommenn, met hop mont pol, ha ne zoabron mui. A-
chouffer, mais sans aller loin et ne mangent plus.
wechou, o toulian an douar, o sevel i roc'h bennak.
Quelque fois en percent faire, en levant roche
e kaver strolladou anezho, nav pe zak en er gichen.
on trouve entre d'elles, mais ou pas près l'une de l'autre.

An naered-wiber bihan a deus da c'henel e miz
Les aspics petite viennent à naître moins août
oost heg e miz gwengolo. Eus viou eo e teuont, heg
et moins septembre. De leurs est viennent, et
ar viou-se a zo e kof ar vamm-nister e pad ur pevar mix
couve à sont dans ventre mère pendant quatre mois
bennak. Kerkent ha ma vez dozvet ar viou, o teu
Avez-vous est pondu deux, viennent eux
anezho an naered bihan, heg e wechou ar viou à zigor
aspics petites, et quelques fois souvent ayant
anrok ma vezont dozvet, a zigor e kof ar vamm. Bras
avout pondus, souvent dans ventre mère. Grands
anezho h int, pa c'hanont, un hanter troaded hirder
dans ayant quand naissent un être-pied longueur de
o deus, heg o dent a zo krenv, heg ur sac'h binim o
ur, et dentes sont fortes, et un sac venir de ont

deus kerkent ha m'int ganet.
aussitôt sont nées.

Ur vamm naer a c'hell reñi bep bloaz sus peder
Une vipère peut donner chaque année de quatre à
da zek vihan. Ne daol evezh ebet war he re vihan. Ar
dix petits. Ne jette attention aucune sur ses petits. Ceux-
re man a rank o unañ klask o boued hag en em den-
ci doivent chercher leur nourriture et se débrouiller
neñ evel a garint. A-benn an nevez hañv o devezo un
comme peuvent. Pour printemps ils auront un
troaded hider.

An naered a ra son d'an dud. Evelato n'hon eus
Les vipères font peur gens. Cependant nous n'avons
ket da gleemm en hor bro, rak ne giever ket allies lava-
pas nous plairde notre pays car entend pas souvent
ret e vez man unan bennak gant binim un naer-
dire est mort un quelconque avec venin
wiber.
vipère.

E genou an naered-wiber, er javed uhelian, ez eus
Dans boucle vipère aspics, dans machoire haute, est
daou zant lemou ha kleuz, hag a-dreñv an dent-se
deux dents percantes creuses et dernière dents-là
ur sac'h leun a vinim. Ma c'hoarvez gant an dent-se
sac de venin plein. Si arrive avec dent-là être
bezñ torrest, an naer a c'hell en em zifenn c'hoazh,
cassée la vipère peut se défendre encore, car
rak a-dreñv d'an daou zant hir, ez eus re all bihanoc'h
derrière des deux dents longues il y a d'autres plus petites
ha kleuz ivex.
et creuses aussi.

Binim an aer-wiber a zo ur posson evit ar gwad
Venin vipère est un poison pour sang
hag an nerfernou. Pa vez evet, maz eo yac'h ar c'he-
et nerfa. Quand est bu si est bien portante bouche
nou hag ar stomok, ne ra ket a zroug ; droug a ra pa
vez misket war esoum gant ar gwad. An ezel a zo bet
est maliné en dirent avec sang. Le membre est alle
ennah ar binim a daou c'hoazh, tarchienn a vez,
dans lui venin vient à enfler, fièvre il y a,
hag a-wechou ar marv a c'heil dont. Gwellañ a zo
et quelques fois mort peut venir. Le mieux est
d'ober, pa vezet bet flemmet gant un aer-wiber, eo
il fait quand est mordu avec vipère, est
klask miret ouzh ar binim de zont, dre ar gwaziad,
chercher venir à venir, par les veines
betez ar galon. Evit se eo mat stardañ uheloc'h egat
jusqu'au cœur. Pour cela il est bon servir plus haut
ar gouli, hag ivex gant ur gontell pe un dré bennak
blessure et aussi avec un couteau et autre chose



Setu genet im. Erasant o kusket war ar voo.

eo a-bouez braasat ar gouli evit lakaat gwad da
est important agrandir blessure pour mettre sang à



Ma tre piv on ?

redrek. Re all a lak an tan war ar gouli. Ouzh ar derz-
couler. D'autres mettent feu sur blessure. Contre la tempéra-
ture peut donner médicaments comme quinine, et aussi
trœu tomme de evañ.
choses chaudes à boire.

Ouzhpenn an den, al loened ivaz a vez flammet
Outre les gens, les animaux aussi sont piégés
gant an naered, arc'hazez, an ezañ, ar saout, an def-
avet vipères, chevaux, ânes, vaches, moutons...
ved... Ar moc'h goues hag ar moc'h dovit a zebr an
naered : hep aced abed. Ar broc'h, an heureuchin ha
visez samouez. Le blaireau, le hérisson et
labousé bras avet ar skoul, ar sparaf, ar c'hwibon,
grands pieux comme milles, épicerie, la cigogne,
a zebr ivex katz naered.
mangent aussi beaucoup de vipères.

Al Labourer, Embennet war Feiz he Breiz e mis
cost 1924.

PELEC'H DESKIN BREZHO- NEG E-PAD AN HANV ?

RAKTRES SKOL VEUR
HANV HOLLVREZHONEK
OALED DIWAN 9-14
A VIZ GOURE

Dalvez ar Skol-Veur Hély Hollvrehonek
kenañ a vo zoazet a Oaled Diwan Tre-
glenou er bloaz-mañ a vo :

DESKIN BREZHONEG ER GER D'HOR
BUGALE.

nalezh ar bugale.

Ar pennadoù kent a vo da vezai skrivet
en bugale, ha modul a vint assemblies d'ober
ul levrip. E brezhoneg lire da vezai holl.

Tro de varvellead, d'ober gouellez a
vo ivaz forzh: pegement, rak n'amp ket sur
de gavout tud a gantec diwasben prop
danvez. Piljet e velangoù hez ar skol-vor
louzher, kouerzour ar gantec d'ober ar
mouz pez, ekenner s'vez d'ober dlasses ebet
prest d'ober obor.

Kerkeut heg a zo gelid, e vo kant kabilo
al ledenez pouzad an ur vobenn nakoñez restez
ar skol-vor hez. Tro de gas frangole (a vo
tud da intez oto) ha de lejuit ha obihet war
al lejuit a zo evel just.

Er trapadou amzer yak o'halloù en dud
o dous c'houest hañv pors e obihet o tam-
man de relñ housed spred brezhoneg d'ar
vugale (treñv leviñv e brezhoneg da vugale).

Digor e vo ar skol-vor hez e'lan holl
vez ar brezhoneg, et prezant ar skol-vor
vez ar skol-vor.

An dud dedezh di skol-vor eññez a
c'heil her c'hleñvig da Sonn Dounioù, rene-
ras an Oaled.

Programme de l'Université d'Irl en Langu-
yage breveté dans école Diwan du 9 au
14 juillet 1954.

Reprezentanța consiliului : Oaled
Diwan, Tregonec, 29274-Lannilis.

Hag e lec'h all
c'hoazh !

KREIZENN VAKANSOU
BUGALE BREZHONEG
(Bugale 6-12 vloaz)

Kreizenn a ra ar Gwirien Vykañou Bugale
Brezhoneg trevenn 3 schwimmenn laiss us en horec
an 21 a viz Goûere 1954) a Specied (Pêr ar
bed). Digor "vo d'ar vugale a n'ouzont gant
huneg ebet, et rediñet tre ar vrachenez."
Digor "vo d'ar vugale a n'ouzont gant
huneg ebet, et rediñet tre ar vrachenez"
et ar brezhoneg, et rediñet tre ar vrachenez
a-hed an davez : an ur ebenn, c'hoazh, pou-
mouz, en ur vrachenez, h. K.

Uf libanez val ouz ar labourez e denez
Severanez. Bleiziñ d'ar vrachenez bleiziñ
d'ar vrachenez, et vrachenez, et vrachenez

Kerkeut heg a zo gelid, e vo kant kabilo
al ledenez pouzad an ur vobenn nakoñez restez
ar skol-vor hez. Tro de gas frangole (a vo
tud da intez oto) ha de lejuit ha obihet war
al lejuit a zo evel just.

Er trapadou amzer yak o'halloù en dud
o dous c'houest hañv pors e obihet o tam-
man de relñ housed spred brezhoneg d'ar
vugale (treñv leviñv e brezhoneg da vugale).

Digor e vo ar skol-vor hez e'lan holl
vez ar brezhoneg, et prezant ar skol-vor
vez ar skol-vor.

An dud dedezh di skol-vor eññez a
c'heil her c'hleñvig da Sonn Dounioù, rene-
ras an Oaled.

Programme de l'Université d'Irl en Langu-
yage breveté dans école Diwan du 9 au
14 juillet 1954.

Reprezentanța consiliului : Oaled
Diwan, Tregonec, 29274-Lannilis.

PAJENN AR VUGALE

DAOU LAPIN NIJ (III)

Tremen e rae an amzer ha dija e tostas tamm ha
Pesser faisant le temps et déjà approchait petit à
tamm dibenn miz eoz.

Bernez e vezamp flouret muic'h mui. Evel kare-

Chaque pour étions caresser de plus en plus. Comme amoureux
diged mil karet a rae Rivanon ha Gurvan war hon zro.
mille fois aimés faisaient Rivanon et Gurvan à notre sujet.

Doridot va koulouchat e vezamp ganto a-hed an deiz.
Caressés et cajolés étions avec eux le long du jour.

«Met pemoas ta' vo kont gant an daou lapin-mañ

«Mais comment sera compte avec ces deux lapins-ci
pa vimp est kult ?»

«N'ouzon ket Rivanon. Martez e c'hellent mer-
+Je ne sais pas, Rivanon. Peut-être ils pourraient mourir
vel gant ar plac'h arz ?»

avec le chagrin : «Hou, hou, kousk bed pe gran...»

Nous aussi étions à nous de voir nos deux amis

o vont kult. Met petra 'fell doc'h bugale goizh ! Al

à partir mais que vous-vois, enfants chers. La

Iezenn an hin i eo.

loï est.

Emañ hezi ar bleiz o sevel war al leur. Liv al loar
Est soi du loup (loup) se levant sur l'aire. Couleur lune
mobilivet o rapif a bap ell pallenn ar c'houmoult.

Du-père des chiens de temps à autre couverture des nuages. La-bas
hont, ur gloud o hopal :
dit, un héros citant :

«Hou, hou, kousk bed pe gran...»

«Hou, hou, kout, monde ou trame !»

Bag ar c'houz a gase ac'hannomp etre hun ha

Beau du sonneur envoyait nous entre sommeil

dihun war wegennou kevřinus hunvrou hud. Sed a

et réveillé sur vagues mystérieuses rives magiques. Voilà

deut-trunn evul ur burzhud an avel o tavel. Siouf eo

tout à coup comme miracle vent se faire calme est

an noz.

A-boan ma glever hilboud an dour. Lamm froud

Tout juste si on entend murmure eau. Sauf

ar wazig penn isur o klast he c'housk.

couvert nullement tout aise chevauchant son amoureux.

«Va Doue, petra c'hozit ?»

«Mon Dieu, quel amoureux ?»

Sachet cmp. Email ar vag o panassek. Nann. Ser-

Tre on est. Est le bateau coutant. Non. Fermant

ret eo ar gole warhomp. Hopala, petra 'zo c'hoarvez-

est le bouvreuil sur roses. Qui est arrivé ?

zent bugale ? Bramah omp kaest hejet ha dihejet en

enfants ? Maintenant sommes envoyées, secours et ressources

ur voeux. Lakaet omp kan buan all en un toull duoc'h

boute. Mais nous sommes si rapidement dans trou plus noir.



c'hozit. Ma ret tout.

encore en volant tout.

«Kenavo mamm gozh, kenavo tad kozh» a gie-

«Au revoir, mamm gozh, au revoir, tad kozh» nous entendons

vom pa pennad mad a amzer goud-e sa vroom,

temps besoucoupe de temps après et vroom,

vroom...

«Met petra eo se ?» Stroñset omp c'hoazh ur

«Mais quoi est celle ?» Seconde nous sommes encore une

wech. Sevel a ra ar golo diwarhomp evit leuskel ur

foia ! Le couvercle lève pour laisser

sklerijenn drallus a zal ac'hannomp war an taol.

lumière déboussolante aveugle nous sur le coup.

«Deut eo an daou lapin ganimp. Gant piv int bet

«Venus sont les deux lapins avec nous. Par qu'ont été/

lakozet er c'hantam ?»

mais danser, danser, danser, danser,

«O, bugale daonet !»

«Oh, enfants maudits !»

«Arabat ober trouz tad. Arabat mont e fulor.

«Ne pas faire de bruit, papà. Ne pas aller en colère,

Nono ha Titoumet a felie derho dont ganimp da Reaz-

Nono et Titoumet veulent à eux venir avec nous à Rennes.

hon. Martez e oant tonket da verval. Karout a reomp

Peut-être ils étaient destinés à mourir. Ainsi nous faisons

anezho. Gouzout a rez mamm !

aux. Tu sais maman.

«Va douz beniget, c'hwi zo sot ! Emsoomp o

«Mon Dieu bénit, vous êtes fou ! Nous sommes à

chom ar dekved solieradur ha penaos e ralimp d'o

habiter au 10ème étage et comment nous ferons à

magañ hep hozh na geot ?»

nous avons sans jardin ni herbe ?»

«Blez 'ouz kozl ha pour de werzhan er remz-

ill y a des choux et poireaux à vendre au supermarché

merc'had e-tal kichen mamm. Arc'hant hon sus bet

d'è côte, maman. Argent nous avons eu

digant tad kozh he mamm-gozh. Sell, mamm !

avec grand-père et grand-mère. Regarde, maman.

De vezai kendaic'het

ABERWAN,

STOURM UR VUHEZ

Evit doujha da c'hoant Aberwan, ne vo gaet dioull nemet gant e
Iernav. Kement a draoñ en deus bet da gontad decmp, maz eo bet ret ober
an dibab. Petra en bet e vuhez, pescut memoizoù en deus ha dreist holl
perak e kendalc'h da stourm dihan daoust d'e oad ? Dromp gant
Aberwan...

Par respect pour la volonté de la personne qui nous a fait le plaisir,
de nous raconter quelques épisodes d'une vie bien remplie, nous le nommons

Aberwan de son nom et pour sa tranquilité personnelle. Pour la même raison, les noms de lieux et autres seront indiqués par une initiale.

Aberwan : Ya, me a zo ganet e Plouegad-

Oui, moi est né à Plouegad.

Gwerand a zo e Bro Dreger memestra. Va zad, pa
Gwerand qui est dans le Trégor quand même. Mon père
on ganet a oa gwerc'h levrivioù relijios. Bale a rae
quand suis n'état vendeur livres religieux. Voyager faisait
dre Vreizh Izel dreist-holl gant ur marc'h houarn
en Basse Bretagne surtout avec un vélo
dindan an amizeriou. Skolalaerez a oa va mamm e
sous les tempes. Institutrice était ma mère à
Plouegad-Gwerand. Chometon du hont betek ar
Plouegad-Gwerand. Resté je suis là jusqu'à
première guerre mondiale.

EAB : Ha goud-e se ?

Et après cela ?

Aberwan : Goud-e se on bet ur pennad gant va
Après cela j'ai été un moment avec mon
zad en Havr-Nevez. Bet on bet er skol du-hont.
War-dro ar bloavezh naon tekant ugant pe evelse,
Vers année 1920 ou comme cela

eo deuet va zad evel pastor e PL... Me a zo bet er
est venu mon père comme pasteur à PL... Moi a été à
skol e Landreger hag iveauz à Plistin. N'on ket bet
l'ecole à Tréguier et aussi à Plistin. Ne suis pas
peuc'h ! Hag ant va studiou.

«FOUTEZ-MOI LE CAMP !»

EAB : Ha pescut micher t'ens gaet ?

Et quel métier tu as fait ?

Aberwan : Gortoz, da gentañ on bet martolod
Attard, on prit. J'ai été marin
lod e Brest evit ma serviet. Me am eus redet l'Labou-
Brest pour mon service. Moi j'ai couru l'Avrillé
ret em eus ur pennad war an hent houarn e han-
ternoz Bro C'hall evel tresour. Dont a ran da ves-
Nord-France comme desservant. Je viens à les malouines
kaf anezho tout. Me a oa e sonñ mont da juben-
tros. Moi pensais illes inséparables
nour war an Transat. Neuse op bet o labourat e
sur la Transat. Alors nous allons travailler en
Bro Spagn, e Bro Alaman ha desket ar yezh iverz.

Bet on bet ivex e Bro Sacz o kelenn ar galleg en
Allie je suis aussi Anglais enseignant Français dans
ul lycke ha ne oan ket kelenn eus va micher tam
un lycke et je n'étais pas professeur de métier du
bet. Met se a oa diaou goud'e an eil brezel bed. Un
int. Mais cela était déjà après seconde guerre mondiale.

arnodenn am boas tremeten en Havr-Nevez ha
Ezanañ j'avais passé au Havre et
kemeret e oan bet.

EAB : Hag e pad ar brezel, petra t'ens gaet ?
Et pendant la guerre qu'a-tu fait ?

Aberwan : Mobilisé sur bet evel martolod ha
Mobile, j'ai été comme marin et
pris j'avais été.

EAB : Hag e pad ar brezel, petra t'ens gaet ?

El pendant la guerre qu'a-tu fait ?

Aberwan : Mobilisé sur bet evel martolod ha

Mobile, j'ai été comme marin et

pris j'avais été.



kaset da Vrest. Met pa oa erruet an Alamaned ne envoyé à Brest. Mais quand sont arrivés Alamaned n'avait pas plus à faire qu'aller à la maison. Kemeret hon doa dílhad kozh sivil gant tud eus Brest. Tri devezh am eus lakaet. Tremenet e oamp dre hentoù bihan. Tri e oamp. Evit pas bezñi tapet par petites routes. Pour ne pas être pris evel prizonier et oamp aet peuzie dre hentoù bihan comme prisonniers éloignés alors par petites routes. Bro Leon. Ha setu ni erruet e St Tegoneg lelec'h du Léon. Et voici nous arrivâmes à St Thégonne où il y avait ma ou ar c'hamp bras. Tud St Tegoneg gant kirri un grand camp. Gens de St Thégonne avec petites bihan a garge boued, kig, gwestell ha boestou mir, brouette chargeaient viande, gâteaux et conserves ur bern. Sazoon ha Galloued a zalc'h ar c'hamp un tas. Anglais et Français tenaient ce camp militaire souardel-se. Sonj mat am eus uns ou fiseur Alamaned, a ouïr mat ar galleg, a lavare d'an dud. qui savait bien français qui disait aux gens : « Assez comme ça, il faut en laisser pour les autres ». Assez comme ça, il faut en laisser pour les autres aussi. « Foutez-moi le camp ». aussi. « Foutez-moi le camp ».

JUBENNOUR EVIT AN AMERIKANED

Aberwan : Va gwreg a oa skolaerez e Pl... Me Ma femme était initiatrice à Pl... Moi am boa kemeret un ostaleri. Me a oa skolaer evit avais pris un café. Moi étais instituteur pour ar brezhoneg. An dra-se a oa bet ur gwall afer evit breton. Cette chose-là avait été une sacrée affaire kaout an autre. Me a rae brezhoneg goudre peder avec autorisation. Moi faisais breton après quatre eur hanter. Plijus e oa peogwir an holl vugale a heures et demi. Intéressant était car tous enfants gomze brezhoneg d'ar c'houlz-se.

EAB : Penaos eo bet kont e dibenn ar brezel ? Comment ça a été à la fin de la guerre ? Aberwan : D'ar c'houz-se ne oa ket tu da bellgomz na netra. Eveljust evit kaout boued e oa téléphone si rien. Bien sûr pour avoir nourriture était ur gwall afer. E Dreindred war Vor emañ va zdur sacré affaire. A Trinité sur Mer, étaient mes beaux kaer o chom ha setu me act eno da welout penaos parents habiter et volta alle la à voir comment e oa kont. Evit d'herc'hel an leti ne oa ken netra allaiant. Pour tenir hôtel, il n'y avait rien d'obligatoire. Ecoutez, je suis à l'école à Rennes et à Paris et ai peine alle voir Américains à Rennes pour être interpellé avec eux. « Mat ire, eme an Etat Major, kemer a reomp treiz bin, dit Etat Major, prendre nous, mais pour être interpellé avec eux. Ya, met ret din mont da lavarout votou. Oui, mais nécessaire à moi aller dire : d'am wreng. Erruet er gér, ya gwreg, o lavarout din : a ma femme. Arrivé à la maison, ma femme disait à moi

« An archerien a zo bet amañ hag eo ret dit mont da welout anezho ». Me a soñji din e vijen chomet d'aller les voir. Moi je pensais que je serais resté gant an Amerikaned. Ne ouien ket. « C'est vous avec les Américains. Je ne savais pas, « C'est vous M... M... bien on vous arrête », emezo. « Perak emezon ! » « Oh, ca, on ne sait pas ! » Ha me en toulbac'h pevar devezh eno. en prison quatre jours là.

EAB : Ha warlec'h out aet kuit ?

Aberwan : Nann, aet on en tu all eus St Brieg Non, suis allé l'autre côté de St Briec e Langueux. Fr c'hamp-se e oa ar re a oa sanset à Langueux. Dans ce camp là étaient ceux étaient sensés bezñi bet kenlabouerien gant an Alamaned. Eveljust, étre collaborateurs avec Alamaned. Bien sûr, je suis venu grater ar jubenour, peogwir maer moi j'ai fait comme interprète car maire Pl... ou deuet da gerc'h hat ac'hanoñ, peogwir den Pl... était venu chercher mon car, personne ebet ne oare alamaned. Met penaos ober peogwir ne savait Alamaned. Mais comment faire car ar re se ne oare ket na brezhoneg na galleg. Act ceux-là ne savaient pas en breton, ni français. Suis



on da Langueux gant daou archer. Bep seurt tud a alle l'angouez avec deux gendarmes. Toutes sortes gens oao eno. Tud tag o doa gract marc'h had kuzh tag Gens avaient fait marche noir et all. Enon on bet pevar miz. autres. L'a suis été quatre mois.

EAB : Ha petra l'eus grael e pad an amzer.
Ei qu'as-tu fait pendant ce temps ?
Aberwan : Skol vrezhonek. Den ebet n'a manne ebet d'ober ha bez eus tud tag o deus desriren a faire et il y a gens ont appris ket evel P... a zo tredaner amañ. Hennezha en deus comme P... qui est électrique ici. Celui-là desket mat brezhoneg. a bien appris le breton.

12

UN OSTALERI DIGOR D'AR GELTED

EAB : Ha goude Langueux ?

Et après Langueux ?
Aberwan : Ya, lavaret zo bet din mont kuit. Qui dit a été à moi de partir. N'on ket bet goulenataet na netra. Goude-se on Ne suis pas été interrogé ni rien. Après cela ai bet skolaer ur pennad er Morbihan. Ha setu evelse été instituteur un moment dans Morbihan. Et voilà après am eas savet goude se ul leti e Pl... « Breiz Nevez » cela ar construit hotel à Pl... « Breiz Nevez » e oa aïñ va leti hag on bet ur pennad mat aze. etat nom de l'hôtel et ai été temps long là.

EAB : Peseurt ostaleri, ar hini oa ?

Quelle sorte d'hôtel restaurant était ?
Aberwan : Plijus trc e oa. Bez e oa ur bern interessant très c'était. Il y avait beaucoup tud eus an emsav. Ya, klientz vat am eus bet, a de gens de l'emsav. Oui, clients bons j'ai eu qui zeue a vloaz da vloaz ha tud all eus am emsaviou venaint d'année en année et gent mouvements all, Iwerzhon, Bro Gembrie, Bro Skoz ha me oar aires. Irlande, Pays de Galles, Ecosse et que sais-me...

EAB : Sooj t'eus tud 'zo ?

Tu le rappelles de gens il y a ?
Aberwan : Va leti a vezet digor adalek pask. Mon hôtel était connecté à partir de Pléguen. Anavezout a rez dan Breen, hennezha a oa er strouezh a-enep ar Sazoon en Iwerzhon. Ur verc'h maquis contre les Anglais en Irlande. Une fille de son nom était dans le camp. Un écosais dehazh a zo deuet du-mañ meur a wech. Ur Skosad am eus bet a oa un den fentus. Hennezha a zeuc atav e kréiz an hafiv hep pellgomz na skrivañ, na toujours millier été sans téléphones ni écriture ni...

BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ



mann ebet. Eveljust pa en em gave du-mañ ne vije non. Bien sûr quand se trouvait chez moi il n'y avait pas place pour lui. Bien était à lui si ne coûta pas cher. Ur wech am boa lavaret dezhazh e oa pizh ar Skosiz. Ya, emezai, hag abalamour da se int pividik. Ar Skosad se a vije dalc'hmat gant ur c'harned o skrivañ. O studiañ ar yezhoul keltiek e oa, hag e aïñ a oa Kraig. Ar paouz kaerzhen den-se en et son nom était Kraig. Le pauvre homme-là avait dou bet c'hoant da vont da Rusia evelse hag o tont en-dro e oa tremeten dre Yougoslavie. Act e oa en ul leti eno ha fin da Doue e oa bet ur c'hren douar un hôtel à Pl... et a été à la tête d'un tremblement de terre ha lazhet et parcouz kaerzhen den. Chometon e darem-dre et tous le pauvre homme. Krast je suis en relation avec plusieurs comme cela écrivent à moi chaque année. Flandrezic, Alamaned ha me oar me, a zo deuet Flammadi, alamaned et que sais-je...

du-mañ !

SKOL OBER HAG AMNESTY

EAB : Met gretet t'eus skol e St Brieg iverz ?
Fais tu ta école à St Briec aussi ?
Aberwan : Ya deuet on da St Briec abalamour Oui, venu je suis à St Briec à cause d'ar skolioù evit vir bugale. N'am eus komzet nemet des écoles pour mes enfants. Je n'ai parlé seulement brezhoneg ganto. Biskoazh galleg, nann. Va gwreg, brezhoneg. Avec eux. Jamais français non. Ma femme

Komenant reizh : 60 lur - Skoazell : 70 lur (pe ouzhpell) - Broioù estren : 80 lur.
Evid paseñ chekennou bank poest
de Evid ar brezhoneg BP 9322022 Gwengamp Cedex CCP Rennes 1076 8 X

Abonnement normal : 60 F - De soutien : 70 F (ou plus) - à l'étranger : 80 F.

Règlement Chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 22202 Gwengamp Cedex CCP Rennes 1076 8 X.

Menegit ho cheminech kozh za zoijit Menionnez votre ancienne adresse en cas de changement.

Niverannou kozh (Vieux numéros) : Misez Korf Prad Korf. Ploumogor. 22200 Gwengamp

Fondateur Claude Henry. Directeur : Alan Stival. Mise en page : Marius. Secrétaire : BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. Imprimeur : Copie 22 Pédernec. CCP Rennes 55265. Tirage : 4000 ex. Pelligomz : 95144-27.88.

Studio/Rédaction : Harve Ar Beg. Fulub Kadoret, Mikael Korf, Freddy Salle.

13

he doa heuliet kentelioù Marc'hariid Gourlaouen
elle avait suivreux Marc'hariid Gourlaouen
gant Skol Ober. E St Brieg e oa bet goulenmet diga-
nant Skol Ober. A St Brieg avait été demandé avec moi
nun ober brezhoneg gant un skolaeur hag e ren koulz
faire breton avec instituteur et je faisais pour ainsi
lavaret e pep skol. Tremenet en eus an DEC er
dire chaque école. Passé l'an DEC

Graet en eus skol vrezhoneg
e skol normale ar merc'hed ived hag el liseoù. Soñj
à l'école normale des filles aussi et les lycées. Rappelé
am eus pa oan e Pl... pescuit afer e oa bet evit
je fai etat à Pl... quelle affaire avait été avoir
kaout autre ar stad, ur bern char! E St Brieg e
autonomie était beaucoup char! Et à St Brieg
vije ived goudre ar skol eveljust. Me a groge diouzh
était aussi après école comme de juste. Moi commençais
ma veze an euriou ganto ha bimdez evelise.
comme c'était heures avec eux et chaque jour comme cela.

EAB : Kelenner out ived gant Skol Ober.
Professeur tu as aussi, avec Skol Ober

Abaos pegeit 'zo?

Depuis combien de temps?

Aberwan : Skol Ober, pell 'zo. N'ouzon ket
Skol Ober depuis longtemps. Je ne sais pas
pegeit 'zo. Pegoulez eo bet krouet? Moarvat er
combin. Quant a être créé? Certainement a
c'houz se, 1932?

EAB : Ped skoladi C'heus bremäi?

Combien d'élèves tu as maintenant?

Aberwan : Daouzak pe drizek bennak. Tud
Douse ou treize. Gou de
eus Breizh, Paris. Unan a zo et Tahiti, unan all am
Breizh, Paris. Un à Tahiti, un autre J'

eus bet e Kaledonia Nevez. Kalz a labour am eus
ganto. Diw bêch'h an eus amañ e Pl... a zesk
avec eus. Deux filles petites j'ai ici à Pl... apprennent
mat tre. Katel ha Chantal hag houmañ a lavare din
he dije karet kaout un avu bihan brezhoneg ived,
elle m'aurait même avoir prénom breton aussi
met trein Chantal et brezhoneg ! Ya, enfin merc'hed
mais traduire Chantal en breton ! Enfin des jeunes
yaouank int bremäi.
filles elles sont maintenant ?

EAB : Ha du vagale petra int deuet da vezai?
Et les enfants que sont-ils devenus?

Aberwan : Gweliaz a zo er Stadoù Unanet, va
mab henaf eo. Tirfizikour a zo diouzh e vichez. Va
fils aint c'est Ingénieur géophysicien de son métier. Ma
mere'h a zo keleñnererez war galleg hag ar spa-
filler est professeur de français et d'espagnol
gnolez et Londrez. Roman a zo keleñner war an
à Londres. Roman est professeur de
tresserezh.

EAB : Gwelout a reomp kalz a lizhiri war da
Nous voyions beaucoup de lettres sur ta
zuoù labour aze. Evit piv int ma n'eo ket dizoare
table de travail, là. Pour qui elles sont si ce n'est pas indiquer
gonlenn digant, Aberwan.

Aberwan : Nann tammoù ebet. Aze e oan o
Non pas du tout. Là j'étais à
labourat evit «Amnesty» Etrevoadel. Me a oar
travailler pour «Amnesty» Etrevoadel. Je suis

meur a yezh. Labour awalc'h co an dra se
plusieurs langues. Travail assez est encore



c'hoazh evidon met dre ma ouzon saozneg, alamañ
pour moi mais je sais l'anglais, l'allemand
neug neg spagnolec e c'hellan skrivañ en o yezh
et l'espagnol je peu écrire dans leur langue
dezhio. Me a baie ar mizou kas hag all, evelse emañ
à eux. Moi, paye frais d'envoi et autres comme cela
kont hag ar skodoué am eus da baeañ da Amnesty
c'est et cotisation j'ai à payer à Amnesty

c'hoazh. Me a gav din ez eo ul labour mat, peog-
encore. Moi je trouve c'est un travail bien, car
vir ez eo evit stourm da zifenn an dud mac'homet.
c'est pour lutter à défendre gens oppresés.

EAB : Stourmer out bet a viskoazh Aberwan.
Combattant tu as été toujours Aberwan.

Graet l'eus war dro ar brezhoneg er skingomz hag
Tu as fait autour du breton à la radio et
er skinwel ived me ne faziomg ket.

TV aussi si nous ne nous trompons pas.

Aberwan : Nann, gwir eo, hag e ran c'hoazh,
Non, c'est vrai et je fais encore.
Ret eo ledanaat tachenn ar brezhoneg. Klask a ran
Il faut dirent la place du breton. Je cherche
ived sevel abadenou evit ar protestanted. Maz eo
aussi à faire des émissions pour les protestants. Si c'est
e brezhoneg ez eo mat tre. Me a skriv da reñer RBO
en breton c'est très bon. Moi j'écris au directeur RBO
e brezhoneg hag en a skriv din e galleg. Ya, an
en breton et lui écrit à moi en français. Oui, c'est

Aotrou Abjean an hini eo. Me a zo bet o welout
M. Abjean. Moi suis allé voir
Youenn Gwernig e Roazhon évit sevel ur gasadenn
Youenn Gwernig à Rennes pour faire une émission
diwar benn ar Brotestanted. Met betek-hen man
au sujet des protestants. Mais pour l'instant
ebet c'hoazh.

rien encore.

renerez. Unan hag unan emezi hag evelise e vije bet
diwar. Une à use die elle et comme cela serait
ret din chom e pad an deiz e toulbac'h. A-benn
necessaire à moi rester toute journée en prison.
ar fin me chom ket nemet unan.

Enfin me reste seulement une.

EAB : Pell 'zo emañ en toull?

Longtemps elle est en prison?

Aberwan : Pemzek vloaz 'zo bennak. Pevar
bloaz ha hanter kant he deus bremäi. N'an ket alies
quatre ans elle a maintes. Je ne vais pas
da welout anezhi, ur wech bennak pa'z an da
la voir souvent, une fois quelconque quand je
welout Per Roy ou un autre.

EAB : Petra a lavar didiwar benn he buhez ?

Que te fait au sujet de sa vie?

Aberwan : Ober a ra war dro an dud dall hag
Elle fait au sujet des aveugles.

a lavar ez eo gwasoc'h hag bezan dall egot bout en toull
et dit il est plus difficile d'être aveugle qu'être empêtré:

bach'. Abalamour da se he deus skrivel barzhoneg
A cause de celle elle a écrit poèmes

goù da werzhaf. Ewelise a lavar, he deus gwerzhiet
a vendre. Comme cela elle dit, elle a vendu
trawalc'h evit prenah ur c'hi d'ur plac'h eus Nao-

ned a zo dall. Bremäi emañ o werzhaf leviouj all
qui est aveugle ? Maintenant est à vendre livres autres
évit unan all moarvat,

pour une autre certainement.

EAB : Penaos e vezont gwerzhiet ?

Comment ils sont vendus ?

Aberwan : Embannet e vezont en diavez eus
Publié ils sont dehors de.

«GRIBOUILLE» A ZESK BREZHONEG

EAB : Mont a rez da Roazhon evit un dra all.

Daoust hag-en e c'hellef lavarout dimp evit petra ?

Pourrais-tu dire à nous pourquoi?

Aberwan : Ya, ya, mont a ran da Roazhon

Oui, aller je vais à Rennes

evit ober kentelioù brezhoneg et toulbac'h ar

pour faire cours de breton dans prisons de

merc'hed. Se o a un iron hag he doa lavaret din

e vije mat ober kentelioù brezhoneg. Anavezout a

serait bon faire cours breton. Connatre

rac an iron-se tud 'zo en toulbac'h ha setu em eus

faisant dame-là gens dans prison et voilà j'ai dit

lavaret e c'hellan ober. Eveljust dre lizher, bremäi

je pouvais faire. Bien sûr par correspondance, maintenant

eveljust ur wech bennak e c'hellan tremen dre Roaz-

hon ha mont da welout anezho.

et aller les voir.

EAB : Pegeit 'zo out kroget gant se ?

Combien de temps tu es commencé avec celle?

Aberwan : Tost da dri vloaz 'zo. Da gentañ

Près de trois ans. Au début

et sonje din, am bije tu d'ober d'un toulfad evelise

je pensais l'aurais possibilité de faire quelques mes-

ses. Bez e oa peder a fellé dezhio deskiñ ar yezh

ensemble. Il y avait quatre volonté apprendre langue

ha labourat a-grevret ganin. Nac'h et eo bet gant ar

et travailler ensemble avec moi. Refusé a été avec

GUÉRIDE BREZHONEGRE
4 & 5 FÉVRIER 1984
SAINT-MALO SAINT-MALO

Honoré le Procureur,

En ce Guéridon de Printemps du groupe de la Céladon des Amis de Saint-Malo, et au cours de la réunion de l'association de la Guéride, présentée à la réunion du 12 février dernier, je ne perds rien de ce que je dirai, mais je tiens à rappeler que je suis un simple citoyen de 14 ans et qui a demandé récemment sa mise en liberté conditionnelle.

Cette personne est étrangère à la présumée dérobade motivée par l'envie de faire un cadeau à son père, et qui, de ce fait, mériterait, d'après nous, une mesure de clémence. C'est pourquoi, nous faisons l'interprétation du Groupe de la Céladon de la situation de la Guéride de la manière suivante : la personne de 14 ans qui, par votre entrée, a demandé définitivement sa mise en liberté conditionnelle.

En effet, n'est grâce à l'action de M. le Procureur que, au cours de l'audience, a été déclaré que la partie de l'argent nécessaire à l'achat d'un camping-car (environ 40.000 F.) pour une croisière nantaise.

Or, je tiens à souligner que, dans la presse régionale, la photographie d'un article paru récemment dans la quotidien Ouest-France à ce sujet.

Quant aux autres auditions, je vous prie d'agréer

Honoré le Procureur, l'expression de mes sentiments respectueux

Le Président,

M. DERRIDA

an toullbac'h. Kavout a ra dezhzi ez eo un dra vat la prison. Elle trouve que c'est une chose bonne et qu'elle fait. Je pense toujours. Mais elle n'a pas goulennet diganini gwech ebet tennañ anezhi eus demande à moi aucune fois de tirer elle de an toull na netra, nann, nann.

EAB : Penaos a sin he barzhonegou ?

Comment elle signe ses poèmes ?

Aberwan : Sinet a ra anezho dindaf al lezauv «Gribouille». Martezze e vo tu dezhzi mont da labourat er maez un dro bennak met ret e vo dezhzi dont debors une fois quelconque mais devra venir da lojant nor en toullbac'h memestra. Loyer nolt en prison quand même.



**DAZONT AR BREZHONEG
ZO GANIMP**

EAB : Ha te, penaos e welez stad ar brezhon
Et tel comment il vois l'état du breton
nog brennam ?

Aberwan : Ne welan ket stad ar yezh mat trez ne he viola gus d'ar brezhon. Il faut abalamour d'ar pretoend he n'en eim glovent ket. Gwelout a rez pe kelaouenn a vez embanbet breuu an diui c'hwec'h jomvars sonn goulann manteam ! Un dra all eo afer ar reizhskrivadur. Ret eo l'an autre chose est affaire de l'orthographie. Il faut bezai sor nay, an dra-se a zo gwir. Diwan zo mat fin tout astrolabio, et d'autant plus très bien tre mi kudenn an arc'hant an hini a zo. Ezhomim ezus arc'hant d'gentiañ evit krouni kalz a skolioù. Il y a de l'argent en plement pour créer beaucoup d'écoles. Trompe j'ai été par la gauche comme beaucoup. Dazont ar brezhoneg a zo ganimp. Ret eo kaout L'avent du breton est avec nous. Nécessaire est d'avoir

ar e'hapes.
le Capes.

EAB : Bennozh Doue, Aberwan.
Merci, Aberwan.

DIZURZH VA BUHEZ

Ma, Cecilia, am eus bevet va bugaleaj a Norman die e ti vs zdud, si lec'h m'men eus tremenet marse-dou st ha gwasc'h c'hoazh.
Bet on bet ar skol vamm ha goude se e skol ar merc'hed, arsoak mont en ur skol tiegezhel. Mont a raen da laboura sizheloù e ti tud 'zo, ha war-lerc'h e oan pemzkezel all er skol.

Anavezut em eus our paotro a oe schuet gantañ e servij... Deuet eo du-mañ da dremen ur suvezheg e miz gouhere 1971. Gantai e oas e vamm, e dad kaer hag e vrues. Dougeraz e oan, pas du deuet en-dro da skol tiegezh. Gweleto bet gannt renerez ar skol e pensur stad e oan. Na felle kis din e vijo bet levarret d'am c'herent. Met paz on deuet en-dro d'ar gér, va mamm n'eo ket bet pell o teul ar plad. Goulennet he deus ganin piv 'oe an tad. Laveret eus dezhzi e oa er paotro a os dremen amzer et gantañ.

N'eus ket bet nemet da bernok villoa hanter, hep anavezut netra a zivier ar vuhez.

D'am gwaz, eo bet rat oher pikurennou dezhzhan deiz an eured, pougwir o es klavñ. Va bugel kentañ a zo gaonet e miz meurzh 1974, an eil e miz mañ 1975 hag an tredo e miz meurzh 1978. An diwizhhañ hin o am eus bet gannt va fried.

Hemai a lonke forzh hag a skow warmon pa vez mezw..., paour kazh plac'h ac'hanon I Taoliou dom ha taoliou treid a dapen em c'hoig hag iwez taoliou gouriz ha me dougereuz. N'hellen ket en an zifann outai. Ur wech zokan a oas dokaasker krougañ ac'hanon paozgir a oan o c'hortozh ve bugel.

Biñig an eil et bet rann eant gantañ gant, nann tamme obot. A-boz surt am eus gouzennek gantañ. Skeot on bet ganter ur wesh dirsk va c'herent. Va zad a lavaras dezhzhan n'en deo ket ar gwir da skeoiñ warmon evel war ul loen. E sklaverez e oan. Efitan nek oan ket plac'h, nég an den.

E 1979, on bot fakao et maez eus du-mañ. Gant va zoa vuigel e ast da vy zo. N'am boia ti obet kouen ha bruar kaer a ginnigas da reiñ bod deomp gant va bugale.

Eurus e oan gant va breur kaer, va c'hoar, ket kouen a va diu nizez... (Va zredo bugel a oa marv e miz genver 1979).

Bremen on bet toullbac'h hag e vin da vilken... krouñ a maez on ket delizet eus lenement-mañ. E tor-dlimesañ on gant va gwaz...

E dri bloaz war 'ugent, am eus kavet ur vacuzz hag a gar ac'hanon evel he merc'h. Hi ilove, he deus gouzenekel kalz e-pad a buhez hag e silkor ac'hanon kall.

Cécilia

Troeñ eo bet ar lizer-mañ gant EAB. Kemereñ hon eus an deskenn war N° 21 Pendole a vez embanbet beg miz gañ merc'hed toullbac'h Roudhou. Evit kommañmanit ez eo ret skrivañ da : Penelope , 18 bis, rue Chatillon, 35031 Rennes Cedex.

GERIAOUEG
Diseñ : Discord. Bugaleaj : Enfance. Maredou : Moment. Skol tiegezh : Ecole familiale. Dougeraz : Ecceula. Kerent : Parents. Teural plin : Parler intention. Gwez : Epos. Lonke forzh : Buvar douar. Gouarn : Centaure. Krougah : Branguer. Duleuz : Merlin. Tor-dlimesañ : Drôle. Tr. Melez war'ugent : 23 ans. Gouen-vet : Buffet.

16

Barzhonegou

Ar reizhskrivadur ha me, Biskoazh n'omp bet keneiled Ar reizhskrivadur ha me, a reas din koll kalz a boentoù.

Ar reizhskrivadur ha me, Se ne chal ket ac'hanon, Keit ma oarin atav Skriavañ e karan.

Un tamm kleiz ouzh un daolenn zu A skrive arouezioù, Un tamm kleiz ouzh un daolenn zu a rae korolloù.

Reizhskrivadur : Orthographe.
Kleinod : Amiel. Kell : Perde. Peant : Point.



Un tamm kleiz ouzh un daolenn zu a dres e dremmoù, Un tamm kleiz ouzh un daolenn zu A roe din kelou ac'hant

Un tamm kleiz ouzh un daolenn zu a isverke ur gudem, Un tamm kleiz ouzh un daolenn zu a ouezas larvorut din ez karan,

GRIBOUILLE (trot et brezhoneg pent)

Dram : Viane. Kelou : Nostalgia. Ac'hant : Dens. Tamm : Kleiz : Moulinet des crêpes. Tamm : Tableau. Areazu : Sylloge. Koroll : Danse.

Kentan geriadur
Eflamm ha Riwanon

Gatelod : Drapier ou per mativore ret eo 200 gr brezzeg indet, rendez en ar maez eus d'an dremen. Disponibl gant bet ur vagale, evel miz. Ne o ket kavet etmal dispoñedigez ger pez'her. Ne o ket anaus etbal.

Skolañ : Skolañ e oan. Disponibl e oan. D'ebet e oan. Disponibl e oan. Bet ar skol gant an evezker ur trevezher. Illeñ kerne e oan. Skolañ — Lituan, xanth, bel, gileust, kermene, kroaz, leñez, liñez, bleud, leñez, liñez, bleud. Skolañ — Skolañ. Skolañ — Bleud. Skolañ — Bleud. Skolañ — Bleud. Skolañ — Bleud. Skolañ — Bleud.

Reizhskrivadur : Dilebil : da sekren, c'hoer, bet. Deiz : da dremen e oan. Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

Reizhskrivadur : Et levez. Reizhskrivadur : Et levez.

AINOUE ENEZENN HOKKAIDO

Ur bobl o tont eus an heol

Les Ainos, les premiers habitants du Japon

Né gav ket dimp eo fail, mont da welout, gwech ha gwech all, penaos o vev an diui all war ar voulenn zour-mañ. Evel-s, e-kerg ar biaovezhioù tremen, hon s'ebot tu da gajah gant pibloù 'zo. Evit ar wech-mañ e soñj dimp e vele mat mont d'ober annezenn-gwazi gant un diwezhan Ainoeud, a vev c'hoazh, war Enzezenn Hokkaido.

UR BOBL O TONT EUS AN HEOL

Un dra diaes da brouïñ a dra
Chose difficile à prouver.
sur. Padal, pa seller a-dost ouzh
cependant regardé près
oberennoù an hambloù e chomer
œuvres peuples antiques resté
balet dirak an testennou a zo deuet
étonné devant témoignages sont
betek ennom. Hervez mojennoù
venus jusqu'à nous. Selon légendes
kozh ha soñj tud 'zo e vezi an
vieilles et penser gens seraient
Ainoeud, tud eus an ec'honder !
Ainoeud, gens de l'espèce !
Hendraourien 'zo a lever, diouzh o
Archéologues qui disent de leur
zu, e teufe an Ainoeud eus Indone-
côte, viendranno d'Indonésie
zia pe maroze eus Australia e-kait
ou encore d'Australie pendant

m'emañ ar reou all o soñjal e veñent
est d'autres à penser seraient
deuet eus tu Kaokaz. Ar pezh a zo
vénus du Caucase. Ce qui est
sur eo ez int dishenvel douzh Japa-
niz. Bez a deus daoulagad kelc'hiet,
ils ont leurs ronds
blev rodellelet ha dreist-holl ur barv
cheveux frisés et surtout barbe
hir keman ha di Japaniz diouzh o
longue très longue. Aymorais de la
ze ne vezont ket gwellet gwall allies
côté ne sont pas que très
tougen barv. Mat l ar pezh a zo bet
portant barbe. Bon t ce qui a été mis
lakaet war wei eo enkleskou o tou-
en évidence, est recherches portent
gen testeni eus bevañs an Ainoeud
témoignage existence Ainoeud
(Ainoeud) war dro seizh mil bloaz zo,
vers sept millies ans
e rann biz enezenn Hokkaido.
dans partie nord est le Hokkaido.

TRI C'HANT A DUD NEMETKEN !

Arabat mont da glask re bell.
Ne pas aller chercher trop loin.
Tamm ha tam'm drvezvez a-gevet
Petit à petit en cohabitant
ez eo deuet an Ainoeud d'en em
est venu les Ainoeud à se
gemmeskän gant our pibloù krenvoc'h
mélanger avec people plus puissant
egeto. Ne van bremañ nemet tri
qu'eux. Il ne reste seulement que trois
chant Ainoeud a ouenn ha dreist holl
cent Ainoeud de race et surtout personnes
tud kozh. Setu petra eo deuet da
âgées. Voilà qu'est devenus
vezñ kentañ annezzerien brasan
premiers habitants le plus grande
enezenn Bro Japan. N'heller ken
le Japon. On ne peut
nemef dastum gloau-bev a van
plus que reculer bras reste
c'hoazh araox ma varvo da vilken.
encore qu'il ne mesure à jamais.

AN ARZH DISKENNET EUS AN NENV

Tost awalc'h eo kredennou
Proches assez sont croyances
Ainoeud ouch re an hemblobou all.
Ainoueud de ceux peuples antiques autres.
Bez eus speredou mat ha fall o
Il y a espions bons et mauvais
vevani en natur. Ganto e vo graet al
longue très longue. Aymorais de la
liamm etre ar bed-mañ hag ar bed
lien entre monde ci et
all. Eno e vev eneoù an Ainoeud
Toute. Le vivent amies
varv en ur bed diwelous evit
morts dans monde invisible pour
Ainoeud ar bed-mañ. Setu ar pezh
Ainoueud morts ci. Voilà ce que
a larvar Takeichi Morikate, un den
di Takamori Monkata, un homme
war an oad o terc'h eti ur stal vihan.
Qui qui tient petit commerce.

«D'ur bed ell ez a an holl
Dan un autre monde va tous
Ainoeud el lec'h ma vevont en un
Ainoueud, dans lieux ils vivent
doare kenstag ouch doareou ar bed-
manière cohérente avec manières monde ci.
mañ. Ur bed a eneoù ez eo bed
Un monde d'amis est monde
goude ar marv. Ar c'horf a zo didal-
après mort. Le corps est inutile
voudous evet ur golo ma 'z eo.
comme une enveloppe qu'il est.
Hogen an eneoù a chom bev ha
Cependant amies restent vivantes et
gwech abet ne ankounes'homp
jamais nous ne les oublions
anezho. Pa zebromp eo svomp e
elles. Si nous mangions ou buvons
taolomp evit ur prof en tan evit e
jetons pour elles offrandes dans feu pour
genlodaf ganto».

An «Lyomande» a zo ur gouel
«Lyomande» est fête
bras e vez lidet bep bloaz en nevez
grande est célébrée chaque année au

hañv. Aberzhet e vo un arzh, met
printemps. Sacrifié sera un ours, mais
n'eo ket tout. Spered al loen paour
ce n'est pas tout. Esprit bête pauvre
a raio an hent war du an «enñv» ha
fera la route vers le ciel et
gantañ e vo profou evit enorin ar
avec lui sera offrandes honorer
bed-se. Bez e vo lakest tro dro da
monde-là. Il sera mis au repos
gorf an arzh, madigou, kraon ha
corps de l'ours, bombes, noix et
pep tra evitan da vout gwenvividik er
chaque chose pour lui à être bienheureux
bed el lec'h m'amañ breamañ.
monde où il est maintenant.

Penn al loen a zeouie da vezñ
Tête de la bête viendra à être
un acteur. E groc'henn a vo astennet
un autel. Se peu sera étendue
etre daou «inso», a zo bizhier
entre deux «inso» qui sont bâtons
pedennou el lec'h ma yelo an holl
à prénez où iront tous les
Ainoeud he sellout gant estiamll.
Ainoueud pour la voir avec admiration.
Kig an arzh a vo doberet ovaljust
Viande de l'ours sera mangée car
peogwir ez eo kig lipous evito.
est viande excellente pour eux.
Parak ur seurt lid ? Hervez ur
Pourquoi sorte cérémonie ? Selon
vojenn, ez eo evit Ildañ gant dou-
légende, est pour célébrer avec respect
jañs ar wech-se ma teus eus ar
cette fois-là qui vient de
bed all, an arzh meur da savetein ar
monde autre, l'ours majestueux à sauver
bobl Ainoeud hag a oa war-nas da ver-
peuple qui était sur le point mourir
vel gant an naon.
par la faim.

MERC'HED O MUZELLOU GLAS

Estonet e vezor gant ar
Estonet on est par filles
merc'hed o muzelloù glas. Gant un
leurs lèvres bleues. Avec
nadoz e vez broudet tam'm ha tam'm
aiguille est piquée petit à petit
ar groc'henn. Meur a wech e vo ret
peu. Nombreuses fois sera
adober ha na zo ket gwali vat an
nécessaire refaire et ce fait pas du bien
dra-se. Diwar virvñ dur gant rusk
chose-là. En bouillant eau avec écorce
koad bezv e vo tapet kaout al liv
bouleau sera prise à avoir couleur
glas-se. Gwechall a vez ar
bleu là. Autrefois était
brizhelladur-ar un dra a-bouez bras,
tatouage une chose très importante
peogwir e lakaes war wal d'an holl,
car montrait à tous
e oa deuet ar plac'h yaouank en oad
était venu jeune fille à l'âge
da gemer ur pried.
evit ar sifern pe c'hoazh ar ponniou
pour l'huile ou essore les
remim.
rhumatismes.



EVIT PEREAÑ DIOUZH UR C'HINHED

Pour guérir d'une maladie
bennak, e vez kiasket al louzou en
quelconque, est chemisé dans nature
natur. Bez eus gestennou hag all
le remède. Il y a des plantes et autres
met ives ar arzh. Gant dour skinar
mais aussi l'ours. Avant de l'eau pure
e vo kemmesket e o'nodell-vesti ha
on malade sa vêtement bâiller et
graas ul louzou a vo wiedus kanan
fan remède semi officielles vez
evit ar sifern pe c'hoazh ar ponniou
pour l'huile ou essore les
remim.
rhumatismes.

Divoza ouch kienvedou 'zo, a zo
Pas habitude à des maladies, qui
bet degasz ar vro evel ar vrac'h, ez
ont été rapportées dans pays comme variolé,
eo bet ret d'an Ainoeud tec'hout
a été nécessaire aux Ainoeud faire
kult ar menezioù ouch pe versel.
Hirlo a vez Ainoeud siokaz ouzh
Aujourd'hui vit Ainoeud en collaboration
siokaz gant Japaniz o ren war eus
avec Japonais qui gouverne
war am enezenn Hokkaido abeoù ar
directement l'Ile Hokkaido depuis
biavezh 1899.
L'année 1899.

AN HENGOUN HAG AR YAOUANKIZ

Foutre kaer a ra bugels ar bobl
S'en foutre complètement d'ont enfants
Ainou eus hengoun ha kement soñj
peuple d'aujourd'hui pensent...
a zo bev c'housh a penn o zud kozh.
vivante encore dans ses grands-parents.
Er skol a studient ister Japan, yezh
A l'école étudient histoire japonaise, langue
Japan, lennegach Japan, hengoun
japonais, littérature japonaise, traditions
Japan ouzh an hevelep taol ha
Japonaise à la même table que
Japaniz bihan o desoulagad evel ma
petits Japonais leurs yeux comme vous
ouezit. Grael o deus ar brezel din-
savez. Fait ils ont la guerre sous
den an hevelep banniel. Mat pe fall
drapeau même. Bon gumeuvais
a zo un dra all ha bremañ e poske-
est une autre chose et maintenant sont ils
tont eoged, diuzed, kranked pe
pécher saumons, truites, crabes ou
afelled war an hevelep bag...
calmars sur même bateau...

Chomet eo Takeichi Morikate,
Resté est Takeichi Morikate
d'houc'hortoz e toull nor e stal a
à nous attendre à la porte son commerce de
netra. C'hoant en deus da larav
rien. Envie il a de dire
dimp un dra.
à nous une chose:

«Arc'housh e vo ganet mab
«Dennain sera né le petit
bihan an 'okashi' (tad kozh)
Mia de 'okashi' (grand-père)

Marteze e teuio de vezan ur
Peut-être il viendra à être un
'Shisham' (Japaned), pa vo deut
«Shisham» (Japonais) en grandissant
bras, kouskoude e gig hag e wad
Cependant sa chair et son sang
a vo atay re un Ainou».
sont toujours ceux d'un Ainou».

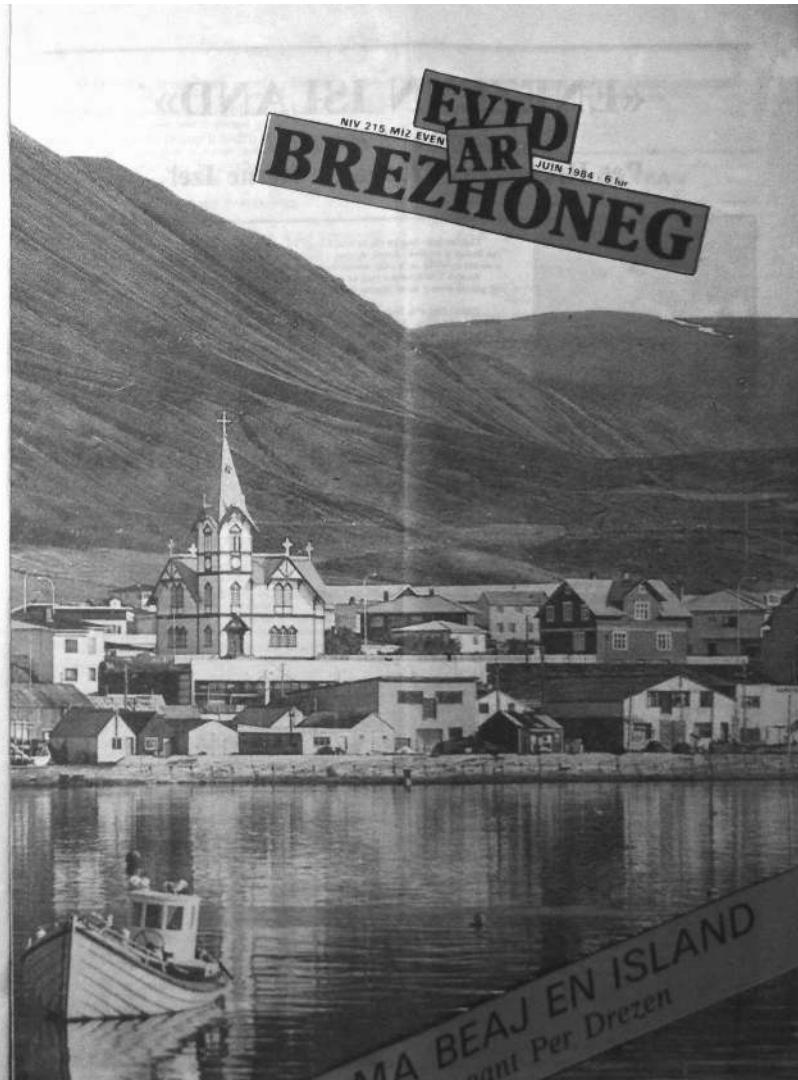


Ar pommad-mañ a zo bet savez Inez Hilger hag embannet gant Flammarion et levr «Peuples mena-
Ce testis a été écrit. Inez Hilger et publiée par Flammarion dans levr «Peuple menacés
dwan un enklask græt gant Mary «National Geographic Society» cés de la terre».
d'après une recherche faite par Mary

D'HOL LENNERIEN / A NOS LECTEURS

An niverenn, gant he ugent pajenned a bennadoù, a dalvez evit niz ebrel ha mae. Pediñ a rsemp hon lennerien feal d'hou digarezin evit an dilans-mañ. O vezan ma ne oa ket skipailh (dic'hopr) EAB evit sevel diw niverenn er c'houlz-mañ hon eus ranket ober evel-se.

EAB Ce numéro de 20 pages vaut pour les mois d'avril et mai. Nous prions nos fidèles lecteur de nous pardonner ce contretemps du à l'indisponibilité d'une partie de l'équipe, entièrement bénévole d'EAB.



«ENEZENN ISLAND»

Ur pennad-kaoz gant Per Drezen eus Treogad e Kerne Izel



Gant un hdy hag un amzer vrax a vezet kustum da vont da veajñ pell
eus Breizh a wechou. Anand dindan e tro'chomp kaoz gant Per Drezen
a zo bet never-zo o'ch a obher un tamam tro en enezenn Island.

Kontañ a re denemp e veajñ en ur vro ket dishevel eus hon bro-ni ha
da gentañ pens e lavez. Beomp pegeit en bet o'veajñ eno.

Quand l'été et le beau temps arrivent il est courant de voyager loin de la Bretagne parfois. Nous nous entraînons ci-après avec Per Drezen qui a effectué un séjour récemment en île d'Islande.

Il nous raconte son voyage dans un pays si différent du nôtre et il nous dit tout d'abord combien de temps il y a passé.

Per Drezen : E-pad an daou viz omp chomet
Pendant les deux mois sommes restés
e Bro Island, hon eus graet tro ar vro. Eveljust eo
en islande, nous avons fait tour du pays. Bien sûr est
re verr evit anavezout ur vro.
temp court pour connaître pays.

EAB : Bras mat eo Enezenn Island ?

Grand beaufont est île d'Islande ?
P.D. : Bro Island pe enezenn ar skorn a zo teir
Islande ou lle de la glace est trois
gwech brasoc'h evit Breizh. N'eus ket mui evel Penn
fous plus grande que la Bretagne. Ce n'est plus comme
Ar Bed ha pell mat eo an enezenn-se c'hoazh peog-
Finistère et loin est l'île là-encore car est
wir eo ret tremen un devezh hanter d'an nebeutaf
necessaire passer une dernière journée au moins
war ar vng. Rust-tre e oa ar mor paz omp deuet
sur bateau. Rude t're était mer quand sommies
endro d'ar gér e miz eost. Rust-tre ar mor d'ar min-
revenue à la maison ou autre. Rude t're était mer quand sommies
tin war ar vng ha den ebet ne glaské mont da evaf
sur bateau et personne ne cherchait à boire
un banne kafe.

EAB : Pet a dud a vev war an enezenn
Combien de gens vivent sur île

P.D. : 240 000 den a vev war an enezenn. Bez
200 000 personnes vivent sur île. Il y a
80 000 a Reykjavik ha kembend-all e-kichen, ha
80 000 all war ar peurrest. Kalz niverusc'h eo an-
dud evit war an Inizi Feroe, pempe gwech muioch'h,
met evit ur vro a zo ouzhpan evit ugent gwech bra-
soc'h. Un tamam mat nebeutoc'h a dud evit ar gor-
read. War an tri e'hari eus ar vro n'eus ket tu da
vevafai, n'eus tra.

EAB : Bro Island eo bro ar skorn ?

Islande est paroù de la glace ?

P.D. : Island a zo en Europa hag aze e vez
Islande est en Europe et la est

kavet ar brasoc'h skornadeg eus Europa met glas eo
troué la plus grande glace d'Europe mais verte est
ivez paz eus geot peogwir aze ivez n'eus tammo gwez
aussi car a herzic car ici, là aussi est pas
ebet. Troc'hett int bet paz eo deuet ar Vikinged hag o
arbes aucun. Coupé ont été quand sont venus Vikings et ont
deus implifet ar gwez evit sevel tier, ober bigi, bin-
emploë arbes pour lever maision, faire bateaux, instruments
viou hag evit lakaat ar pesked da sec'h ivez. Setu
et autre chose à secher aussi. Voila

eo act tout an holz godaföld d'an traof hag an avel

en all gal biou en bas de vent

hag an amzer a arzh ar gwez e zont en-dro. Bre-

et temps empêche les arbes à renover. Maintenant

mañ emaint a klask sevel koadou.

sont à chercher leur bois.

ISLAND, UN ENEZENN O VRASAAT

EAB : Un dra a zo iskis awal'h peogwir e vez
Une chose est bizarre avec car est

lavaret Island, «bro ar skorn» hag evit ar Groen-

land, «bro c'hlas» !

payss vez



P.D. : Ya, d'am soñj e vefe gwelloc'h lava-
Oui, a mon avis serait mieux dire
rout bro ar skorn evit Groenland hag ar vro c'hlas
pays glace pour Groenland et pays Vert
evit Island a vez e reisoic'h a-dro sur. Er vro Island,
pour Islande seraient plus juste sûrement. En Islande
bez lec'hioù glas, lec'hioù all gwenn.
Il y a lieux verts, autres lieux blancs.

ha tregonnt derez enni pa vez nemet pemp pe zek
degres dedans quand est seulement cinq ou six
derez er maez.

DOUR O STRINKAN

EAB : Bez eus geyserou (stivelloc'h tomm)
Il y a des geysers

ivez ?

P.D. : Geyserou ya, e kichen ur gêrig vihan
Geyser, out, à côté une petite ville
anvet Geyser dreist-holl. Gwechall e oa unan bras
nomm Geyser surtout. Autefois avait un
tre. Pa strinke an douz ez ae alies betek dek ha tri
grand. Quand j'attrape eus elle allait souvent jusqu'à 30 m
ugen metrad a uhelder met bremaz ez eo skuizh.
honneur maintenant est fastueux.
Ne labour ket mis nemet ur wech pe ziv e pad an
Il ne travaille pas mais il fait le ziv et le ziv.
hañv. Tu a zo da c'houskouz pa vez un tammo pre-
Famille gar-de-poule est
sion e-barzh (pouezdar) a vez taoret souven e-
premioù dedans et jetz amzer olibo
barzh hag en lak d'labourat e-pad pemp pe
et se met à travailler pendant cinq ou
de treize. Des fois fait treize ou quinze

Met ne ra ket se dre e-unan. E-kichen ez eus unan

Mais ne fait pas tout vent. A volte il y a



all a zo kalz plijusoc'h hag a labour kalz pe ma chou
un autre plus intensément et travaille beaucoup si reste
mer pemp minuteken bennak da c'hortoz e welfer
cinq minutes environ à entendre on verrait
anezhafh da nebeutafh div wech pe deir gwech o
lui moins deux ou trois fois à
strinkafh. Ur brialjard ar evit an douristed. Un toull
gant. Un planer pour touriste. Un trou

a zo hog e hag ar dour o sevel evel un hanter voul-
ev et en vont au lever comme demie boute
lenn hag en un taol eo skarzhet tout an traou, aez-
en en ul conq' est choete lout, vapour
henn douz hag all. Trouz a zo lvez spontus un tam-
mat et autres. Bruit ou autre évoquantable un peu
mag evit ar wech kentafh ha plijus tre.
pour fin première et plusoune bousou.

EAB : Ur fraillh a droc'h an enezenn ?

Une écurie contre l'île ?

P.D. : Dres war ar faillh n'eus kér ebet. Ar
faillh se a droc'h ar vro eas reter-hanternoz war
fréte-là couple pays de nord-en-sud
greisteiz-kornog un tammig. Met an dour tommi-
su-douest un peu. Mais eas choue
se a zo bet implijet iverz, dres en ur gêr bras awalc'h
la u sie employe aussi justement dans vître grande assise
evel Reykjavik da skouer peogwir aze co an heve-
cenne. Rien n'va pas pour le vent qui la gare même
kudenn houar que an enezenn Feroe. Kemerei eo bet
problème que le Foyer. Peut-être

an dour tomme ar aezhenn evit tommiñ ar gêr-
ben. Aze emañ koulz lavaret an hol dud o veava
La pouz ans dier tan gen a vivre.
hag er c'hélioù all tro war dro. An tier a vez to-
maloù illes aujour. Les maisons sont chauffées
met evel-se.



da avziñ. Kavel e vez evelise tomatuz, bleuniouù din-
a mire. Trouvées sont tomates, fleurs sous
dan tiez gwer. Diouz t're vele lakaat traouù da voun-
verte. Différentes sortes de légumes. Il
tañ war ar douar, n'cus kez tu da labourat an
mouster sur terre. Il est pas possible de faire
douar. Trois dites est le temps pour mettre choses à
terre aussi et enlever ce n'est pas des étagères, jardins
e-tal an ti ha c'hoazh. Nebeut a-dra,
k'oste maison et encore. Peu de choses.

EAB : Ha dont a reont a benn da vagañ an holl dud war an enezenn ?

tous les gens sur l'île ?

P.D. : Ya me a gav din, nemet na veze ar
greun evit ar bara. Gwechall p'si veze troet ar vro
grain pour pain. Autrefois quand était coupe pass
krenn e-pad ar goañt e vezet ret kaouet pep tra war
complimenté pendant hiver étant nécessaire avoir tout en
al lec'h met brennan gant al listri n'eo ket memes-
plage mais maintenant, avec brennan n'eus pas part.
tra. Diouz a ra traouz zo eveljust. Bez eus kalz a
Masouf fait choses il y a bien sûr. Il y a beaucoup
zenived evel en enezenn Feroe, dous benn danvad
moutons comme le Feroe, deux moutons
evit pep den. E-dibenn an hanv' e vez lazhet,
gue personne. A fin ils est tout.
lakomp, un hanter diouzo ha ne vez miret ar reoù
moutons, mout d'vez et est garde les autres
all nemet evit kaouet reou vilhan da vrassat ha neve-
saat un tropell evit ar bloaz war-lec'h.
Incapable pour servir servir.

Ar c'big-se a vez skorinet evit ar goañv pe ar
La viande est consacrée pour faire un
bloaz penn da benn. Ar gloan a vez implijet iverz
autrefois. La faire un implijet
eveljust evit ober dilhad.
tous les pour habiter.

EAB : Ya gwelet hoc'h eus reuniged ?

Et vous avez vu des phoques ?

4

MORUED HA BALUMED

EAB : Hag ar pesked ?

Et le poisson ?

P.D. : Ar moru, n'hoc'h eus nemet drec'h el-
soñj eus leviñou Loti. Bez eus nebeutoc'h eget gwe-
lioures Loti. Il y a moins qu'autrefois.
chall. Miret eo bet ouchz an estrenien da zont da
besketat ha, me a sonj din eo bet an Island ar vro
gentañ o lakaat harzou war ar poent-se. Bec'h a
prensa a mettre arrêt a ce sujet-là. Difficultés a
zo bet gant ar Saoson. Bremañ e seblant bezaf
en avec anglais. Maintenant semblaient
echuet met d'ur mare eo bet rustuñoc'h an traou.
Fin mais à une époque a été apres de leur poisson.
Ar pep brasaf eus pinvidgezh ar vro à zo aze ivez
La plus importante chose n'est pas la aussi
hag an devezh ne va aussi pesked penaos et rafont
et le jeu il n'y a pas plus possible comment feront-ils
evit prenañ kirri hag ar pep brasaf eus an traou ?
pour acheter toutes et plusieurs des choses.



EAB : Pesketaet e vez ar balumed ?

Pêcher sont les baleines ?

P.D. : Ya, kavel e vez c'hoazh pesketerien o
Oui, trouve est encore pêcheurs allant
vont da chaseal ar balumed. Ne oaran ket penaos.
chaser baleines. Je n'ai pas comment
e vez lavaret. Ar bloaz passez zo bet sinet un emplo
dit. L'année passée a été signé accord
a harzou ar chasse se e-pad pemp bloaz d'am soñj.
empêcher chasse la pendant cinq ans je pense.
Ne chome nemet ar Japaniz hag an Islandiz ha ne
ne restait que Japonais et Islandais ne voient pas
elle ket dezzo sinat. Bremañ eo græst marteze
pas à nos signes. Maintenant on fait peut-être
peogwir ne chom ket ken kale eus ar paouz kaezh
loened se a zo bet koulz lavaret peurzistrijet. Gwe-
la qui ont été pour moi des difficultés. On a
let hon eus e Reykjavik en ur stal balumed evelise
to & Reykjavik dans une baleine. Cela m'a fait
qui avait été attrapé puis assuré de l'île.

EAB : Ha gwelet hoc'h eus reuniged ?

Et vous avez vu des phoques ?

P.D. : Ya, gwelet hon eus reuniged war du ar
Oui, nous avons vu des phoques dans le
c'hcristez. Deus pell, e oant o pourmen war ar
sud. De loin, ils étaient se promenant sur
mer. Les gens se disaient entre eux était possible
anezho da zont ma vez kanet Kreñv ha gwir awalc'h
mettre eux à venir si est chanté fort et très assez.
eo.
est.

EAB : N'int ket deuet da lipat boned e barzh
Il se sont pas venus lécher nosiliais dans
ho torn ?

P.D. : Nann pas tre met tostaat o deus un
Non pas tout à fait mais approcher ils ont
tammig.
un peu.

N'EUS LU EBET

EAB : Ha piv eo Islandiz. Gouzout a ouzer ?

Et qui sont les Islandais ?

P.D. : An dud a zo deuet eus Europa, Nor-
vej, evel a Feroe, an hevekul tud iñ bet. Aet int
comme à Feroe. Les mêmes gens ils ont été. Ils sont
betek ar Groenland ha zoken betek ar Labrador.
Araok a bloavezh mil e ou breujoù hag ur wech
Avant l'an 1000 il y avait assises et une île Fær
ar bloaz, an dud a zoet hag e vez embannek al lezen-
nou nevez. Ma vez kudennou lezem e vez kasket
lou. Si il y a des problèmes loi est cherché
reizhañ an traou. An hol dud o deus ar gwir da
ragier les choses. Tous gens ont droit de
lavaret ou soñj. An dra-se a ouzou ar Vikinged
dire leur pensée. Chose-là était malaisé des Vikings
ha bremah c'hoazh en ur seurt kelc'hiva e vez pep
et maintenant c'est difficile d'expliquer. Cela
bloaz un abadenn digor d'un hol a bad tri, pemp
bloaz et maintenant c'est difficile d'expliquer. Cela
pe eizhiez ma vez ezhomm. Island a vez stagest gwe-
et bretz. Les gens viennent et sont publics n'importe
chall ouchz ou la pivoz a etat siat stagest an Nor-
vej gant ar Danmark eo chomet gant dan Danmark
eo et Feroe. Abuce 1944 eo deuet ar vro da vezaf
comme Feroe. Depuis 1944 est venu plus a être
dieu. Un républik est avoir un plac'h e penn evit
liber. Une république est avoir une femme à la tête pour
ar mare da vihanan. Il n'y a pas enough. Manger une
ez eus un nijus bras a zo feurmec d'an Amerika-
ned e Keflavik. Setu e touez an dud ez eus diem-
a Keflavik. Trouve pas une information
glev. Fellout a ra da lod skarzhant ar re-evit bezaf
calou folt a parlez devant une île pour faire
neptu.

Island a zo memestr ar vro binividik. Pa wele
blancs et bleus, gris et bleus. Quant au vio
eo ar smig et bloavezh 1982 tro 7 000 F. Martez
ou le 1er juillet 1982 environ 7 000 F. Peut-être
co kerco'h ar vitez met ar perzhi a goust ker ruz
un peu élevé vu male ce que cette vio che

**DAOU BENN DANVAD
EVID PEP DEN**

EAB : An energiezhouù nevez a vez implijet ?

Les énergies nouvelles sont utilisées ?

P.D. : Ya, eveljust hag abaoe pell'zo. Gant an
Out hoy si et depuis longtemps. Avez
hevelep dour e vez lakaet ar frouez pe al legumaj
malou eus eus malou eus legumaj



eo ar butun hag ar boeson (died).

en tabac et boissons.

E 1955, AR PRIZ NOBEL GANT HALDOR LAXNESS

EAB : Per Drezzen, peseurt yezh e vez komzet war an enezenn ?

P.D. : An islandeg a zo ur yezh a zo chomet l'îlandais est une langue qui est restée tout deus an norvegien kozh, eus hennorveg vegeg ha proche du norvegien vieux, de pa vez ret lavarrot traou eus ar vuhez e-vremañ e quand il faut dire choses de la vie maintenant vez krouet geriouet met geriouet eus a gwiriennoù sunt cret mous mous mots des vieilles racines kozh ha ne vez ket kemerei tammoñ ebet ha war ar poent-se e vezont strizh tre. Ne vez ket kemerei polos sont stricte. N'est pas pris tamm ebet traou evel «telephone» pe forzh petra hag toutes choses comme «telephones» ou il importe quoi e vez klasel ur ger kozh hag e vez savet ur ger et ce devient un vieux mot et est construit tout diwarnan hag an dud a implij ar gér-sc. Er c'hazeze de lais d'implijement et aussi la. Dans journaux tennou e vez kavet a-wechouet geriouet a vez lakaet. Petra int. E brezhoneg en un tammoñ evelise. Que nanti d'iz En brezh est un peu comme cela.

EAB : Met lennet e vez kalz ?

P.D. : An dud a leñu un tammoñ mat. Er vro-gens lennet beaucon. Dans ce pays-là se e vez lennet ar muiañ levriou, kazetennoù er bed. ent lu le plus de livres, journaux dans le monde. Marteez pegowit eo fall an amzer, n'ouzon peut-être car en mauvais temps, je ne sais ket ? Ya, eus eus an tele ivez (skinwel), met un drap pas ! Oui, il y a la télé aussi, mais chose fentus awalc'h eo e-pad miz gouhere, e-pad ur miz plazavez aussi et pendant mois de juillet, pendant un mois n'eus tammoñ ebet. N'eus ken nemet mont da bourmen. Brav eo an amzer. An heol n'a ket da gousket tammoñ ebet dija, kit da bournouen.

et pas le cocher du fin débardeur vous demandez. Bev ha pinvidik eo al lennegezh hag embanner. Eddo, E 1955 eo act priz Nobel al lennegezh gant Edda. En 1955 era alla pris Nobel overat ur skrivagner eus Island a zo Haldor Laxness. Pour écrivain d'Islande qui est Haldor Laxness. Pour daou c'hant mil a dud sonjig na !

EAB : Daoust hag-en e vez plijus kejau gant Eddo il interessou de rencontrer avec Islandez, Per Drezzen ?

P.D. : Kavet hon eus seven an dud ha prest



da sikour ha da gaout darempredou. Ya, me am aider et d'avoir des relations. Oui, moi j'ai eus kavet e oant degemerus. Bet omp bet o pour trouver qu'ils étaient très accueillants. Nous avons été men war an enezenn Westman, qui est au nord. Un enezenn vihan tre eo. Enzo ez eus bet kudennoù bras petit de très. Ici il y a eu grands problèmes, gant ur menez tan hag en deus distrujet un tammoñ avec volcan qui a détruit un joli houar bras eus ar gér dek vloaz "zo bennak bremañ hag de la ville dis ans il y a environ et le port aussi vite suran eis ferme avec la teuz, lave.



6

Er porzh-se emañ brasañ frutur eus ar vro setu

Dans port la est plus grande conserverie pays et hon doa goulennet hag-en e oa ta da vont da welout nous avons demandé est-ce possible aller voir penaos e vez laboureul ar pesked. Kavet hon eus tud comment est travaille poison. Trouve nous avons gens evit mort da c'houlennet evidomp ha daoust ma ne pour aller demander pour nous et malgré est pas vezet ker boaz da leuskel an dud da vont, int bet habitué à laisser gens à aller voir, ont été plijus evidomp hag hon eus gwellet penaos e vez graet amables avec nous et nous avons vu comment est labouret. Displiegat eo bet deomp penaos e vez graet travaille. Explique a été à nous comment est fait ha zoken pegement e vez paect an dud. Traou e- et même combien était payé gens. Chose comme cela, giz se. En 1982, le smig était environ 7 000 F comme j'ai eu lavaret dija, a gav din.

In 1982, le smig était environ 7 000 F comme j'ai

dit déjà il me semble.

EAB : Hug un difore'h hoc'h eus kavet gant

EAB : Ét une différence vous avez trouvée avec

ar Vro Vigouden ?

le Pays Bigouden ?

P.D. : Evit ar pesked ? Ya, amañ e vez graet

Pour la poison ? Oui, j'ai été fait kalz a voestou mir hag ahont e vezont skornet pe hommages de conserves et la bas ils sont grésés en lakaet en holen. Sezhet e vezont er maez iviez ar mis dans sel. Seches ils sont déchirés aussi et que pezh ne reer ket amañ. N'eo ket memesträ. est pas fait ici. Ce n'est pas pareil.

UR VRO DISPAR, MET...

EAB : Per Drezzen, n'hoc'h eus ket bet keuz Per Drezzen, vous n'avez pas regretté

da vezza bet en Island neuze ?

P.D. : Ur vro dispar eo evit an hinia a bliż dez-haf bale hep gwelouet den, evit an hinia a bliż dez-se promener sans votre personne, pour celui qui aime haf alabous. N'eo ket gouez dre ma ne vezont les oiseaux. Ils ne sont pas sauvages car ne sont ket chaseet pe ken nebeut ha gant rouedou c'hoazh. pas chassés ou si peu et avec des filets encore.

Domaj eo rust un amzer. Pa vez fall un amzer n'eus Domage est dur le temps. Quand est malavais n'est ket tu da vont e kreiz ar vro. E-pad an hanv eo ret pas possible d'aller au milieu pays. Pendant l'ec-

kaout ur c'harr krevit awalc'h evit treuzifi ar stêr-nec'h necessaire vontre solde valant plusieurs milliers

riou, met e-pad ar goafiy den ebet n'hell benn avez an. Mais probablement pour faire plaisir à quelqu'un.

Gwechall, an dud hag o doas faziet pe o doa kuden-

hant gant gwechall, faites pas problème bien nou lezzenn a yezh em gwechhaent ena dek vloaz

disent se anchez là et dis ans apres

war-lerc'h n'a vezont bev c'hoazh e vezont pardo-

met, met ral a wech !

mais ral ral !

EAB : Trugarez Per Drezzen.

Merci, Per Drezzen.

BALUMED :

Aze emaint a raz an dour yan,

o strinkañ ur wech pep a var eur illistradeñ a sezhenn gwergregiñ. Gant o genou digor bres ne reont nemet debrñ chevri o nezial a-gavret dre vilonioù. An dour a vez skarzhet kuli met ar chevri a van mat. Meuz pemdezick ar balumed int.

Pa vez krouet ar c'hanoñ-treant gant an norvegien Svend Toyn e bloavezh 1868 e krogas da vat distruj ar paour kaezhoñ loened-se. Araok an ell-brazel bed a vez lazhat 822 384 ha war dro kant mil evit 1938 ha 1939 hepken. Sikiñ e oa, ne viljet ket heu pell o kas gouenn ar morviled da-get, ma ne vije ket tarzhent un distruj all. N'eou ket morviled kem a vez hemolc'het met tud hag, e-kelt se, ar re-se o doas ar

peoc'h da vihanañ.

Met diouzhtu gouda ar brezel e vezet troet da harzhan ouzh an distruj a adkroaz gant big-alostello efedusoc'h aget biakoazh. Poent e oa klasik un emplev hag e 1946 e vez sinet unan strewroadeñ a zittenne chasezel balumed an Groenland, reou Biscaye, reou louet : ha reou Franchamain araoek na veñete peurzistruj da vat. Pliv a gase waraoz ar chasse ? Ur toullad a vroloù hep-

aoz a feurmee saurt listri he dvalloù ar Japan, an Ursz hag an Izel-Vroizou. War fallast ez ee an after ha war roussant ar morviled pougwir ne vez tapet namat 112 ar bionvezhiou 1962 ha 1963. Pegeit a podoù an abadennoù ?

Perak chassez balumed a sorj daoc'h ? Evit o c'high a zo bet a

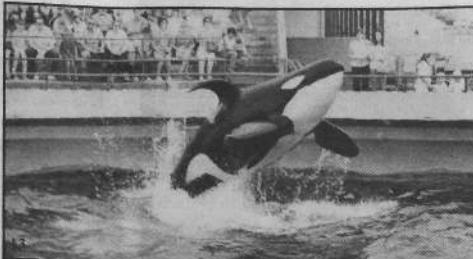
bouez bras evit Japaniz da skouer. Evito n'a nomer ur pezh daoust ma n'eo ket gwir tampon obat, evet ma kredent araoz. Chasest e vez evit evit kouet eouf he danvezioù all a vez ganto ar apotikerezh.

Emebell all ar pavur kaouh balumed eo ur c'hendev komped daolio. Hamaz an dail gwir deuet en e c'hennou hag ar c'high treast a bli kalz daostad. Gant e sek metred eo hihaneoc'h eger ar valou a zo war-dru pemp metred waro ugant, met diwall he deus d'ober mez arto ar shkoaz war heo cheou. Klaesk a meo ar pano ha dreist holl ha soud. Gwad, kig drabilh, taolhon fest d'en em zifenn ma c'hell, ha marteze, ha buhez a virer. N'aou ket sur rak an enebourien a dag a-heg hu, ken diubres «vez ar c'hiller-whale».

7

Evel luc'het e tagont dihan an tont soant gant ar gwad a liv ar mor e ruz tan. Daouleged moc'h o deus ar skaozoged hogen enno e luc'h atav ul liv iskis a vofe kar-nes hervez tud 'zo esa hini an ankoù !

GERNAOUG
Van i frode. Strinkan : jeton. Flistro-denn : gole. Achzen : vapot. Gwerkrepl-nak : nacelle. Gwir : (giver-mor) : crovisses. Meurzh : (m.) : Arouez. Stroet : Strezhet : aerc'h. Kult : durbet. Meuz : mets. Kamol-treant : canon harpon. Gouenn : race. Morvi-hed : bâcheade. Kaw de ger : anfanta. Tazhet : aeleré. Hent : (m.) : Etre. Tresk : (m.) : Ennemis. Englev : entente. Etrevreadel : internationale. Apo-krisketh : pharmacie. Enebour : ennemi. Kenderv : kender. Kementan : kementan. Kementen : kementen. Teot : legeur. Luch'het : éclats. Luc'h : brille iskis : briller. Kar mez : drogue parenté. ankoù : tripas.



Rozhron 36 a viz cost 23

Kernyroad

Forzhet ou bet o kavout un tammoù lizher e niverau Jourveziañ. Evit ar Brezhoneg. Diglycien un lizher zo bet mouest al lev "Evel se e camp" hag ar wech kentañ eo din nevez us doare lizher gent meleaudiou.

N'e ket ent kavout meleaudiou an eas stourv al levez-no. An Wévezog eo pean da benn, menses an dianvell diwergañ dweud a zo breizh e bezeg a sellantout bezeg i finet. Met ret eo begañ anavezeg an dweud a gen -se evit gallout kreñv ezh ag zwij ar pezh e skriven.

Gwerzhet ne ket ("n'ougen ket") plifajou am eas bet e skriven ar pajennou -se. Unan all a zo skriven, dous e vr mouest ? se a zo ur gedeun all, rak mont a ra re sted war fallast. Ne glemman ket, nevez eugant e fin ar bloaz, græst am eas va lodenn war an douser....

Souzezhet on bet o kavout un tammoù lizher e niverau diwergañ "Evid ar Brezhoneg". Ouzhpenn ur bloaz eo bet mouest al lev "Evel-se e camp" hag ar wech kentañ eo din nevez us doare lizher gent meleaudiou.

N'e ket evit kavout meleaudiou em eas skriven al levez-no. Ar wironnou eo pean da benn, menses an dianvelli diwergañ dweud me zo traou e-barzh e sellant bezeg ijinet. Met ret eo bezaf anavezeg an orialt a zo-eñs evit gallout kredid eo eo gwrir ar pezh e skriven.

Gwerzhet ne get (n'ouzon ket), plifajou am eas bet o skriven ar pajennou -se. Unan all a zo skriven. Daouest ha mouest a vo ? Se a zo ur gudeun all, rak mont a ra re sted war fallast. Ne glemman ket, nevez eugant e fin ar bloaz, græst am eas va lodenn war an douser.

PER ROY, UR VUHEZIAD STOURM



LEVRIOU

LESTR JAKEZ KARTER

U lez kuer ganit ur gole kartolo kalet. 32 pajenn. E Iv penn-da-benn, 30 x 30, 55 ler.

An holl o deus klevet e lidet ar bloaz-mañ 450 bloazh dilestradeg Jakez Karter hag e vartolodet, holl a Sant-Malo, war zour Bro-Canada, annezet neuze gant Indianed holl azer.

E 1967 devezh e tûzhas addon Kanada, avel a du penn-da-benn o c'hwezhaz gouelou e zaou lestr.

Lestr Jakez Karter zo aman digarez ur holl azer, holl a heol ar levr. Dispeleget e vez ennal penaos a vevez en amzer-hont e Sant-Malo, piv a ce Jakez Karter, penaos e vez savet ar bigi, penaos ez aent an-dro ha penaos e vezent levit. Gwellet a reer ivez Kanada gant e loued, e vleunioù hag e Indiañ a c'hreñt-hont ruz.

Kemaz holl a-heol daouezek pennad diudius ha skeudenocat eus ar bravet. Ul lev eut bugale dels pe daouezek vloaz, ul lev a delvez ivez d'ar re a vez o teskin brezhoneg...

E diwesh al lev e kaver ur c'hentoroueg o taspiegat ar geriou diaze a denn dre vras d'ar draou ar mor hag ar vezedurezh.

16, streed Jules Henri, Kerdenez, 29000 Kemer. Tel. 0653.18.01.



LANIG HA NOLWENN

Nevez-Hav. Niverenn 1, Ell trimizad 1984. Le C.R.D.P. propose un nouvel outil pédagogique au service des enseignants de Bretagne : la revue NEVEZ-HAV.

A la suite d'une convention signée entre l'Université de Rennes II Haute-Bretagne et le C.R.D.P., deux éditions de la revue Pédagogique de Rennes commencent aujourd'hui à sortir : la pédagogie de la Section de Cellioù de l'Université de Rennes II Haute-Bretagne. La publication d'une revue transmettront au titre prometteur Nevez-Hav (printemps).

La revue se propose de venir à touz pen ar son contenu de 60 à 100 pages.

Nous avons choisi l'abondance de moyens pédagogiques légers, de préférence, à la production de matériel lourd, mais rare. Nous espérons que ce choix sera apprécié et apprécié.

La première fascicule est paru au cours du troisième trimestre et est un ouvrage destiné à la pratique de la syntaxe. Le part d'une partie destinée publique voilà quelques années dans Guest-France (artiste). Monjoz et, sur la base d'un vocabulaire restreint et réduit, fait fonctionner au maximum, par le jeu de questions et réponses, le lecteur. Il a été écrit pour être étudié et pratiqué par l'enseignant, ou suscité et inspiré la pratique de la syntaxe. Les exercices ont été rédigés par une enseignante qui dépasse plusieurs années, s'occupant de classes de débutants.

Le deuxième fascicule, proposera des "Morlaix chansons", illustrées par des dessins, pour l'accoutumé du lecteur à partir de textes d'auteurs.

Le revue se propose au public sous forme d'abonnement. Un abonnement à l'abonnement assure le service individualisé et est également une aide importante à la publication.

Le montant de l'abonnement a été fixé à 90 F.

C.R.D.P. 92, rue d'Antrain, 35000 Rennes Cedex.

E BRO AR RICHER C'HLAS FRANCISCO CANDIDO XAVIER

Trotz diwar ar portugieg garit Gioveles

Jacop

Un dñs "co'n'het" ket mab-douz asentil

dzechat i ar marv. Pa n'holl ket nech'h a pouezou un dezi hor o hêlouñ da delmat, hañ

houk elevet da alast, hañ a yelo hor c'hig

ha ludur, neza e levarez az eus un tamis

ac'hent, houk, houk, houk, houk, houk, houk, houk

et a reper eus an tamis. Peurc'h da vreñv

e stumm nevez hapken eñ houk a-s'walc'h

c'hoazh evit dic'hontañ, hor yoll a

dezhed : komz a reer iviez eus "descors" hiden

devez : devez ar Vane

Kontak a zo breiz. En hon oad a skinent

lezh ar gweñole'h prouïñ. Ken-es ar hon eñ

c'hoazhenn tuxt bet marv e-pañed o

pronnadig-annez ha dieul bev-en-dro : hañ

dezhedkorfet o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'ozh hañ, hañ, hañ, hañ, hañ, hañ

A-hed 170 pajennou eo dispeleget despo-

ndezhañ, ouzh ar dresedurioù aozadur

NOSOZO LAR, enneñ mab-denñ, mab-denñ

diendorkorff o vezad. E gwinorez ar bed houk

ouzh houk himz, a zo bet goumenur diaou

l'oullor holl vanekou, fasilou ha per'hadou

En ur yezh yezh eo dispeleget an daneven,

zoken ma rx, hañ an amzer, Goulen Jacq

gant kemadurioù e zo e vro o'ñvezid

housk : k'oz



GALVADENN D'AR VAERED HA D'AN DILENNIDI BREZHONEGERIEN

Chom a reoù c'hoazh war dro 550 000 brezhoneger. Met mirell a ra, Breizh Izel, e Breizh Izel, 15 000 brezhoneg an dud a ra bennet gant ar yezh brezhoneg. Ne vez ket nemet an dud a ra bennet gant ar yezh brezhoneg ne vez ket nemet an dud a ra bennet gant ar yezh brezhoneg nemet ar skolioù, er c'helle'hant hag ar strededou. N'houz aus nemet rannañ 550 000 eus 12 500 evit gwelout pegen truzzañ so stourm ar yezh - akleer eo e riski ar brezhoneg da zont de vezan e gwirionez ur «yezh varv», un danvez tezzanou pe kantellou hepken e-benn ur 45 bloaz ac'hant, ms ne vez ket ur stourm nerzhus a-beziañ ar Vretoned a karg.

Dre vev a welant pen 'h emali o dober gant ar kantol a bro ha a lez ha re yezh brezhoneg a gement ar c'hoazh brezhoneg, ar galennadur, ar parent, ar Emglev, Sevenadur, brezhonegerien a karg sus kement korn hro a zo e Breizh, gant bsep seurt manezioù hag sus bsep seurt tu, o doa diviset en am rodan en diavezus sus ar strededou politikel, evit stourm war an daschem da zifenn ha da gas war-roak yezh ha sevenadur Breizh. Ur stourm war an daschem e vez eus kement korn hro : da skouer lakaat pempdelouz'h brezhoneg, ar zivyskezh, silloz kement korn hro ar brezhoneg ar skolioù, implij ar brezhoneg e brefañ ofisiel ar gumun, klaek ober gant ar brezhoneg evit un eurejoulu he all..

Ne vovo ar brezhoneg nemet ma kred a-greiz kalon ar vrashegerien e karg, ha dreistroll an dilennidi, e talvoudegzh o yezh hag a sevenadur o gwirizoli sta, ha ma asantont o difenn.

- P.Y. TREMBEL Maor. Conseller Général CAVAILLOU - LE PERU Maor. Confort-BRETET - E. ROPERS Maor. LouéDUC - Y. GUILLOUX Maor PLAKHOUT (156) - Q. LE HENNAF Conseller Municipal PLUVIOSEZ (56) - B. CABON Maor GUILLERMO - R. OMRA Maor. LORIENT - Y. LE BRUN Maor. Lorient - J. DUVAL Maor. Lorient - M. Matignon RENNES (35) - J.J. JOSBIC Conseller Municipal DRAULIT (144) - M. BAUDRY Adjoint au Maor. LE FOUGAIS (44) - D. FOQUET Conseller Municipal GUJANEMEUR (44)



Nous sommes près de 550 000 brevetants environ, mais si nous utilisons couramment le breton, alors qu'il ne se forme généralement que quelques 2 500 nouveaux brevetants dans les écoles, les cercles et associations... La simple division de 550 000 par 12 500 nous montre la gravité de la situation. **IL EST CLAIR QUE LE BRETON RISQUE DE DISPARAÎTRE RÉELLEMENT EN LANGUE MORTE**, simple objectif à atteindre de ceux qui ont quelconque volonté. **N'Y A PAS D'OURSAT DECISIF DES RESPONSABLES BRETONS**.

Conscients de leur responsabilités aussi bien que de leur solidarité, environs les jeunes qui font l'effort d'apprendre le breton, les enseignants, les parents d'élèves, le mouvement culturel breton, **DES ELUS BRETON-NANTS** de divers «pays de Bretagne», d'opinions et de sensibilités différentes, **ONT DECIDE DE SE REGROUPE**, au-delà des clivages habituels, pour lutter pour la survie de la langue bretonne et la **PRO-MOTION DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE BRETONNE**. Cela ne passe pas des actions concrètes, signalisations bretonnes ou biniques, encouragement de l'enseignement du breton dans les écoles, pratique de la langue bretonne dans la vie locale et municipale, possibilité de mariages en breton, etc.

La langue bretonne n'est là que si les responsables et notamment les élus brevetants croient vraiment à l'importance de leurs racines culturelles et veulent bien porter témoignage.

EMVOD GWENGAMP. Talenn unvan an dilennidi

Un daou ugent a silennid eus Breizh Izel, met eus Breizh Uhel izel, o daou respondent d'ar 7 a viz gouez, d'halv P. I. Trémel hag e vignoned. Klaasket eo bet penaos lakast 'hor yezh da vezan implij ar brezhoneg ofisiel, war ar panelloù hentañ hag e diabarzh er c'halloù. Ar panelloù hentañ hag e diabarzh ur chart evit ar parrezioù ma vez graet gant ar brezhoneg enna.

E brezhoneg eo bet kaset ar gaoze en dro, pep hin o treñi e gomzou e galleg da c'houde ? Gant umav aot war nec het komz brezhoneg dre vima ne vez ket graet gant an hevelep stumm yezh en eil bro hag eben en deus displateg F. Layzay, kuzulier P.C.F. Kanton Kallog. Un emvod all a vo e miz gwengoloù da lakast ur burev war ur bourseau.

Une quarantaine d'élus de Basse Bretagne mais aussi de Haute Bretagne, ont répondu, le 7 juillet, à l'appel de P.Y. Trémel et ses amis. On y a entendu des discours sur l'importance de la langue dans la vie officielle, sur les moyens déployés et à l'intérieur des conseils municipaux. Il est question de rédiger une charte des communes brevetantes.

C'est en breton que les débats ont été menés. Chacun traduisant ses propos en breton. L'un d'eux a cependant refusé de s'exprimer en breton «peut-être qu'il y a des façons différentes de parler d'une région à l'autre», a expliqué M. Félix Leyzay, conseiller général du canton de Guingamp. Une autre réunion est prévue au mois de septembre afin de clore fin un bourseau.

10



COURS INTENSIF DE BRETON A LORIENT

Comme chaque année, un cours intensif de breton se déroule à Lorient, dans les locaux de l'Université de Lorient, 1 rue de Kerquilen, du lundi 30 juillet 1984 au samedi 4 août 1984, c'est à dire juste avant le début des grandes fêtes interceltiques.

Ce stage se fait selon la technique du «crash-course» : il est destiné à l'Université de Haute Bretagne et se tient sous la direction de Peter Denez.

Il y a 8 heures de cours par jour, avec des enseignants différents, alternant l'étude de la grammaire, la pratique de la langue et l'entrainement à l'écriture. Ces groupes sont de niveau homogène et d'importance réduite ce qui permet une parfaite intervention pédagogique de l'enseignant.

Un hébergement peut être assuré.

Pour inscription et renseignements, s'adresser à : M. Le Flach, Institut Consulaire, 11, rue de Kerguelen, 56100 Lorient.

KEMENN A BERZH KERZH-RIEN DIWAN

Ar re a dous kemer a paroch e kerzhed Diwan evit ayezioù ar yezhioù (Karnac-Paris : 28 a viz Ebrel - 12 a viz Mae) a embann kement-man

Goude m'en diañc houest François Mitterrand degemer dilairidi ar mil bennak a Vretoned a oa deuet da Bariz d'an 12 a viz Mae, ha goude bezñi gortozet an aner a amgav promotez an dindan 15 diw, ar vallevenn a laver sklaer int gwall ziplit.

François Mitterrand a gwelet ar gwerzhañ dominoù hiziv a os e benn ar ariostez, dourec krennou a voug er sevenadur brezhoneg.

Goulem a re Diwan a vele degemer ez ofisiel ar brezhoneg evet yezh kellen hag e veze roet d'ar skol a brezhoneg kement a eas ha ma vez roet d'ar skol a gallie.

Ar Gerzerion

OALED DIWAN 1984 STAJOU E TREGLEONOU

VAKANSOU BRAS

Sizhunvez vakansoù evit bugale.

Skol Veur Manv : An diwydhedegzh en tiegazh-

Staj Brzhoneg : deskif kenz.

Staj C'horriva.

Staj beg dre lien : morrededig.

Staj beg dre lien.

Staj dinlañken ha diskant.

Staj Natur : An Aberiou.

Staj sinema.

Sizhunvezh : «Sevenadur Brezhoneg Kembez», Skol-diz,

Brzhoneg kenevez.

Staj brzhoneg kenevez ganet Skol e Emaez.

Staj war ar meaz.

2-3-4

Gwengolo

M'ho peus a houent gouezout hizoc'h diw ar stajou ha stajou-mañ pe lakaat ho an, skrivit pe bellgomz da Oaled Diwan. 28/04/1984.

Les marcheurs Diwan pour l'égalité des langues (Carhaix-Paris du 28 avril au 12 mai) commencent.

Après le refus de François Mitterrand de recevoir la délégation Diwan des mille brevettes présents le 12 mai et le rendez-vous fixé proposé par l'Elysée sous quinzaine, les marcheurs expriment leur écoeur.

François Mitterrand a été accueilli par un déjeuner à laquelle étaient également invités les députés bretons. Mitterrand a été salué par plusieurs pratiques celtiques qui tuent les cultures minoritaires.

Diwan demande la reconnaissance officielle de la langue bretonne comme langue d'enseignement dans des conditions matérielles équivalentes à celles de l'enseignement en français.

Les Marcheurs

BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ



«LE BRETON
VITE
ET
FACILEMENT

EDITIONS
DISQUES OMNIVOX TEL
225 44 24
8, rue DE BERRI 75008 PARIS

Komanant reizh : 60 lur - Skopezel : 70 lur (pe ouzhpell) - Broioù estron : 360 lur.

Evid paesñ chekannou banq pe post

da Evid ar brezhoneg BP 932202 Gwen-

gamp Cedex. CCP Rennes 1076 88 X

Abonnement normal : 60 F - De soutien : 70 F (ou plus) - à l'étranger : 80 F

Règlement Chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 22202 Gwengamp Cedex. CCP Rennes 1076 88 X

Menigit eo chomlec'h kozh pa zilegot. Menionnez votre ancienne adresse en cas de changement.

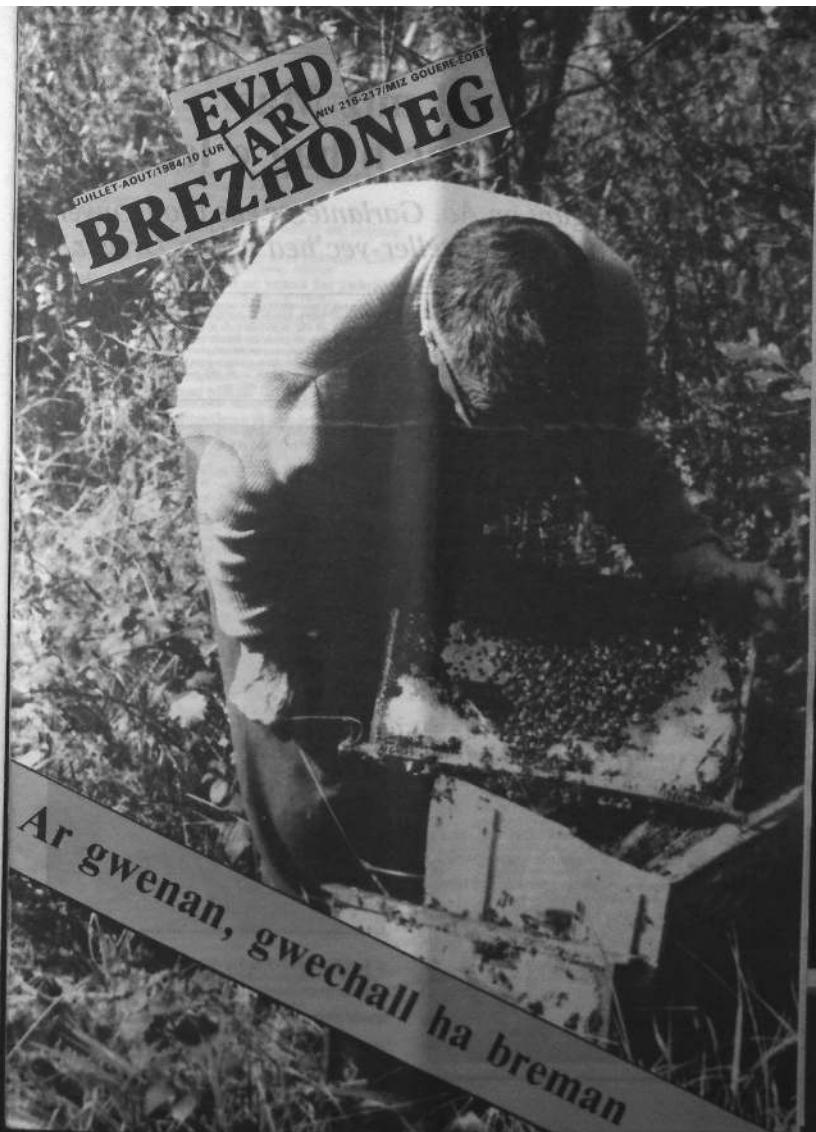
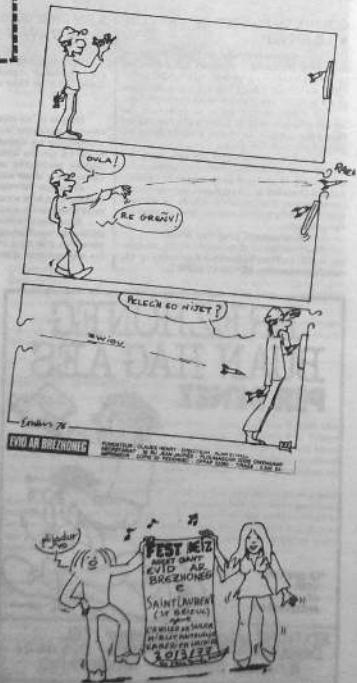
Niverannou kozh (Vieux numéros) : Mikael Korle Ploumagoar, L200 Gwengamp

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alain Stivell. Miss en page : Marius. Secrétaire : BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. Imprimeur : Copie 22 Péderneix. CCP Paris 65265. Tirage : 4000 ex. Peligomz : (96)44.27.88.

Skridoù/Rédaction : Harve Ar Beg. Fulub : Kadoret, Mikael Korle, Freddy Selle.



RE ABRED, ERWAN !



«Tokad miz Mae A dalv ur vuoc'h hag e leue»

*Pennad-kaoz gant an Ao. Garlantezec eus Plougonver
Saver gwenan hag enseller-yec'hed e Bro Dreger*

Douzi d'an noz dud anavezoent ar ger gwenan - ha gouzont et reont me ne ouvent ket allies oben ar diffur'k cirzo hag ar gwespel ! Ur roll pouente eo u hini koulksoude en nature. En la hont da se eo gwali zedennoù studiañ o doarenn er gwez a gwerzhet. Ses nouti de ligin mi pennaod hon eus envellet gant an Ao Garlantezec, a vez prez a holl viskozaz hag envellec'hed evit kor Rlo Dreger. Gant ar spou devez e hoant hol lemener gouzout hirozh da c'houdou (skouennouz traenat eus ul lez rucher naloù gant R. Alphandery).

G. : Me zo eus Plougonver. Ganet ha maget le suis de Plougonver. Ne et élève e Plougonver etre Kallag ha Benac'h. Etre Kernev à Plougonver entre Calac'h et Belle-Ile-en-Terre. Entre Cornouaille ha Treger. Arru zo tost da bevar ugent vloaz et Treger. Arrive/est pris de quatre vingt ans abaoe. Pa oan kanfard, me 'm boas un amezeg kozh depuis. Quand j'étais gamin, j'avais/voilin/veux hag en war dro ugent pe tregont koloenn gwez qui avait environ vingt ou trente ruches/abeilles. Nan. Hag ar re gozh, pa veze tost d'ar goañf, a rae et l'en voit, quand/était/ors hiver, faisait koloennou gant plouz ha dreuz saoutet. Koloennou ruches/avec/paille et/ruches/bouteilles. Ruches kaer, sur-mat. E-barzh ar vro c'hallo, e kostez Loudeuc, et veze graet se gant koad evor hag e veze fait au cela avec bois/bourdaine et ou lakaet pri warne. Pri melon mesket gant kaoc'h mettal/argile/sur elle. Argile jaune mélangeée avec/bouse saout ha pell ed pe kerc'h. Ne oant ket ken kaer, vaches et balle/bid ou avouez. Elles n'étaient pas si/belles sur mat, ha ne oant ket kaoc'h pezh a sell et ce qu'il y avait de plus beauz pour yec'hed ar gwenan. War dro Gouel Mikael e veze à l'inst/abeille. Vers la St Michel on lazhet ar gwenan. Ar c'holoennou gwellañ, ar re abeilles. Les ruches/millimètres, les plus bouannerai car a veze lazhet. Se ne oai ket gall waz evit l'ordre étaient toutes. Ce n'était pas très bon pour ar gwenan kar ar re fall a chome. Neuze, an dud abeilles car les mauvaises restaiient. Alors les gens faisaient leur place et passent/elle sur le tamouez. Kavout a rae d'an dud penaos, ar c'holoennou gwellañ. Et maintenant que, les ruches nou gwellañ, eo ar re a rae ar muiañ tokadou gwenan. Pa veze arru miz Mae, ar vulgale a veze lakaet abeilles. Quant arrivait/Mai, les enfants étaient mis/faire disaient/leur parents. Lors parents/venaient aussi/et frappaient war ar potouarniou ha war dour ar pezh a veze doù never. D'ar c'houlz-se n'ae ket ar vulgale d'ar skol ac han 'vezent arreut bepred sezh pe eizh vloaz. Pa veze savet an tokad gwenan, ar vulgale. Quand était levez/ouen abeilles, les enfants



a lare d'o zud. O zud a deue diouzhtu hag a skoc'h disaient/leur parents. Lors parents/venaient aussi/et frappaient ar potouarniou et tout ce qu'on trouvait marmites et tout ce qu'on trouvait kavet d'ober kalz a drouz. Neuze, an trouz, a sonje pour faire beauzouk/bruit. Puis, le bruit, peniaut gant an dud, a lakaet ar gwenan da vont war ar gens, faisaient/les abeilles/aller sur les

gwez. Koulskoude, ar gwenan ne glevont ket an arbres. Pourtant, les abeilles n'entendent pas trouz. Martezec, an ar dre greñaf, o lakaet anezhe bruit. Peut-être, l'air en tremblant, menaient/elles da vont da c'horjañ evel-se... à se regrouper ainsi.

EAB : Ha bremāñ vez lakaet moget e-barzh
Et maintenant on enfume

ar goloenn ?

G. A. nann. Moged 'vez lakaet da zousat A, non. Fumage/on met/pour adoucir anezhe quez coant da zigerrif ar goloenn. Gwez-chall an tokadou gwenan ne vezent ket gwerzhet les essaims/abeilles n'étaient pas vendus alies. Pa vezent gwerzhet e vezent lakaet apereur. Quant dessous, vezent/étaient/interminable priz ugent luc'her. Kempeñ a vez gwerzhet priz pris kian mali. Astanti des vingt priz an amann d'ar c'houlz-se war dro Gouel Mikael. heze à cette époque vers la Saint Michel. Sul war-lerc'h Gouel Mikael et o pardou e-barzh Dimanche après Saint Michel/étau/pardon il Gurunuel mañ h aour pardou et veze marc'h ar houmel. Gurunuel et lundi/pardon/that/marché/maré Eno a vez gwerzhet ar re-se ha gwerzhet mat. Dont L'a étaient vendues/celles-la et vendues/bien. Venaint a rae kala vez/hadourien da brennaf anezhe. Ar beaucoupmarchand/acheter elles. Le mel 'ra ouz d'ar c'houlz-se ha n'o doa ket ar miel étau brum à cette époque et n'avait pas le memes blas kar d'ar c'houlz-se et veze kalz a edenne ennañ et c'hozhañ et c'hozhañ et c'hozhañ du. Bremāñ ne vez ket lakaet ed du ken kar an douar zo arru re a demiz c'barzh hag an ed du ne rofe nemet delhou ha nebeut a vleñv. Met bez 'zo dounant que/feuilles et/peau/feuilles. Mais il y a douar c'hoazh e-barzh qui menenjou à zo treat hag terte encore dans les montagnes/comme malgres et e veze moiaen da gaouï ed du. Ar priz 'vez gwerzhet on pourrait avoir biel noir. Le pris /on veut/ rufe ar bleud, me 'gav din, et veze gwelloc'h kaout farine, je crois serait mieuv avor anezhe e-barzh ar vro evit mont da gerc'h bell haud e-barzh ar vro evit mont da gerc'h bell haud e-barzh ar C'hanañ.

EAB : Sôñ he puos eus blaz ar mel pa veze
Vous vous rappelez/gout/miel/quand
ed du c'hoazh ?

G. : 'Gredan ket a plijje se kalz d'an dud bremañ. Je ne crois pas/plus/cela/avec/peu/mais maintenant. Ma blije ar blaz-se din (...). Bremāñ 'vez nebeut a dokadou e-barzh miz Mae. Koulskoude peur/exams/mol/mais. Pourtant après e veze laret «Tokad miz Mae a dalv ar vuoc'h hag e leue». Kar d'ar c'houlz-se e vez kalz bleñv e son veau. Car à cette époque/étaient/assez/plusieurs dans barzh ar melchon ruz hag ar melchon ruz a veze roet d'ar c'hezeg, mesket gant lann pilat. Me 'm donné aux chevaux, mélange/jardin brûlé. J'ai cassé eus tremenet kalz a amzer e ti ma amezeg hag e beaucoup temps/cher mon voisin et



U venainen leun ne divh ar gwez bleud-bleud
welien ar gwenan o tont war ar maen plat e-lec'n
veze pozet ar goloenn. Ha neuze e welien o divh
leun a bolenn (bleud-bleud) melen ha kaze ruz. Ma
piemz/polka/que/quez/ronz. Mon
amezeg a lare penaos ec'h aent da glask ar c'hoar
kosteñ ar mor. Se 'zo gwali bell ha n'eo ket posibl.
C'eo fasil fin loen et ce n'est pas possible
Eh a grede se !
Lai croyan rela !

EAB : Gwechall veze kalz muioc'h a dalvoude-
Autrefois/étai/beaucoup/plus/valoir
gezh gan ar mel evit bremāñ ?
avec le miel que maintenant ?

G. Ar mel a veze implijet kalz muioc'h evit
Le miel/étai utilisé beaucoup plus que
bremāñ. D'ar c'hezeg e vez roet kalz mel. An apo-
manement/étaient/assez/plusieurs/plusieurs. Plannod
tikerien a brete mel evit ar c'hezeg. Bremāñ e soñje
achantant/miel pour/therape. Mais occident
gant an dud penaos e-barzh pep koloenn e veze ur
les gars qui dans/chaque rucher/étais
rouanez. Se 'zo gwali. Bremāñ e soñje gante penaos
retine. C'est vrai. Mais ils croyaient que flans
e-barzh pep feurn, pep meitieri et/oar roue. Hag
chaque ferme, chaque ferme était/no. Et que

Gwenan o labourez



ar roue-se, pa veze kollet e varve tout ar gwenan.
ce roù-là quand était perdu/mourraient toutes/abeilles
Met d'ar c'houlz-se ne sonje ket gant an dud e veze
Mais à cette époque ne pensaient pas les gens/étaient
klañv. Ar roue, a lare an dud, a veze
malades/abeilles. Le roi, disaient les gens, était
kavet e-barzh an tokadou gwenan etre prosesion
trouvé dans les essaims/abeilles entre procession
Sul ar Sakramant ha prosesion ezhvart ar Sakra-
Dimanche du Sacrement et procession solennelle/jour/Sacrement
mant. Met se 'zo un dra ha n'eo ket gwir. Met
Mais c'est une chose fausse. Mais
c'hoazh 'zo tud a ged se.
encore/il y a/gens/croient cela.



EAB : Peseurt kleñvedou à veze d'ar c'houlz-
Quelles maladies étaient à cette

G. : O, ar menez kleñvedou evel bremañ. Met
O, menez malades que maintenant. Mais
nebeutoc'h 'vez evit bremañ kar lajvet 'vez ar
gwenan. Pa varve meñtar an ti e veze laket ar gwe-
nidan. Quand meneur/maine malade/on malade/abeilles
nan e kofiv. Hag e vez lajvet un tammin llien du war
se deñval. Et un malard/malade tresser/mais/mauvais
ar c'houloennou. Gwelet 'm eus ober ur wech ben-
naket. Ar gwenan à veze evel an dud e-barzh an
les abeilles malades/comme les gens/dans le
bien. Il n'a pas voyait pas/abeilles/dans/mauvais

kasedou ha potouarniou evel 'vez gwelet bremañ.
caisses et marmites comme on voit actuellement.
Ur vezh 'vefe bet. Ar gwenan a veze evel tud an
Une hôte aurait été. Les abeilles étaient comme gens
ti, muioch'h evit al loened all.
la maison, plus que /animaux autres.

Ne oa ket kalz koloennou gant tircennou evel
N'étaient pas beaucoup/ruches avec/houses/comme
'vez gwelet bremañ. Unan bennaket 'oa met pas
on voit maintenant. Quelques-unes man pas
kalz. Pa oa bet ar brezel 39 'oa bet difennet laz-
beaucoup. Quand est venue/puerte 39 avait été interdit taer.
hañ ar gwenan. Ha neuze 'oa bet goulenenn ganin
abeilles. Et alors/avoir été demandé à moi
diskouez d'an dud penaos ober evit pas lazhan
désirant/gens/mais/mauvais ne pas/ter
anezhe. Hag e vez gwelet kasedou à vezé lajket an
elle. Et on va/ai cassette/feuille/mais
cil war egile. Pa vez leun an tamim krec'h
un sur les autres. Quand est pluie la perte de honneur
e vez lamet ha lajket ur c'hased all dindan. E-giz
on l'enlevait et mettait/cassette/autre dessous. Ainsi
se ne vezet ket fazhet ar gwenan. Met nebeut a vel
on ne tuait pas les abeilles. Mais peu de miel/
a roe ar re-se ha kalz a roc an tokadou bihan. Bre-
dommiant celles-là et beaucoup dommiant/essaims/peste. Maintenant
mān vez gwelet gam koloennou bras gant daou ugent
on utilise/rucher grande pour quarte
mil pe memes muioch'h a wanen.
mille ou même plus abeilles.

Ar mel 'zo mat evit an dud. Kavet 'vez e-barzh
Le miel est bon pour les gens. On trouve également
anzimou houarn, kouver gag a beur seurt traou à na
enzymes, fer, cuivre et autres sortes choses on ne
vezont ket kavet e lec'h all. Ar zugale gag ar gozh
a dieje débriñ muioch'h mel. Gam ar mel 'vez graet
devenirent moins plus miel. Avec le miel on fassai
chouchenn iverz. Chouchenn 'vez lajet e-barzh Penn
chouchenn aussi. «Chouchenn» on dit la Finistère
ar Bed. Kostez Treger 'vez lajet 'chufere» ha
vers Trégor ou dit chufere et
«chamillard» e-barzh kostez Merdrignac,
chamillards vers Merdrignac.

EAB : N'eus diforc'h ebet être chufere ha
Pas/difference entre chufere et

chouchenn ? Unan gant douar gag egile gant chistr ?

chouchenn ? L'un ave/au et l'autre, avec autre ?

G. : Chufere 'vez graet mestrena. Bremañ n'eus ket
choufere/étau/fait avec/cidre. Chouchenn
choufere 'vez graet mestrena. Bremañ n'eus ket
droad da werzhan anezhan ken ma vez graet gant
droit/fais/parol. Maintenant on n'a plus
chistr kar al lezenn a zo diouzh sc. Laket e vez
cidre/car la loi en anti. On mettait
ur bannach'h chistr, gwechall, evit lajket anezhe (ar
un peu cidre, autrefois, pour mettre/mai/
mel) da virifiv.

EAB : Krenvoe'h 'oa gant chistr eget gant
Plus fort/était avec cidre qu'avec de

dour ?

G. : O, ne oa ket. N'eus ket ar chistr a laket
O, non ! Ce n'est pas le cidre qui le
anezhan da vezan kreviv, met ar sukr.
faisant faire faire le sucre !

EAB : Laret 'vez e kouezh an dud war o
On dit que/toussaint/gros/sur leur
c'hein pa event re a chouchenn. Gwir 'oa ?

dis/quand l'avaient trop/chouchenn. C'était vrai ?

4

G. : Un tamm 'oa gwir abalamour zo kalz
Un peu était vrai car il y a beaucoup
alkol e-barzh ar chufere. Hag e larer penaos e veze
alors dans le chufere. Et on disait qu'il était
un tamm 'venin (gwenom) e-barzh hag a lakae
un peu/venin/dedans/qui faisait
an dud da goezheñh evel-se. Ne oran ket eus
gens/umber/umzi. Je ne sais pas d'où
pelec'h e teu se kar ne veze ket gwenan e-barzh ar
c'est ça car il n'y avait pas/abeilles/dans le
mel. Bremañ ma vez c'hoant da werzhan 'vez gract
mel. Maintenant si on veut vendre on fait
chouchenn gant mel, dour ha goel-bier da fakaat
chouchenn avec/miel, eau et levure de bière pour le faire
anezhan da virifiv.

fermenter.

EAB : Ho «micher» eo mont da welout ar

Votre michez est de visiter les

gwenan, da c'houzont hag-eh n'int ket klañv.

abeilles savent si elles ne sont pas malades.

Penaos emañh c'ont en amizer a-vremañ ?

Comment se portent-elles actuellement ?

G. : N'eus ket ur vicher eo. Ni(mp) 'ra se evit

rentai servij d'an dud. Kalz a gleñvedou 'zo bre-

rendre service/gens/Beaucoup/malades/et/à/maintenant

mai, muioch'h eget gwechall. Gwechall, dré ma veze

plus qu'autrefois. Autrefois, parce qu'on

lazhet ar gwenan alies n'o doa ket (dist : «neint»)

raoul/abeilles/souvent/n'avait pas

ket amzer da vezan klawf. Gwechall pa veze la-
tempo être malades. Autrefois quand on

zhet ur golenn e vez kaser d'ar marc'hadour hag

jaune/rouge on l'envoyait chez malandri et

ar c'leñved ac'h ac gant. Ha dre se ne chome

devenirent moins plus miel. Avec le miel on fassai

ket e-barzh ar gwelet ar gwenan all ne gaved

pas dans la ferme et les abeilles/mais on ne trouvait

ket kement a gleñved gante. Bremañ, an dud ne

pas tant malades avec elles. Maintenant les gent ne

reont ket ordinal ar pezh a zlejet ober. Kar ma

font pas toujours ce qu'ils devraient faire. Car s'ils

leuskont gwenan klawf, ar c'leñved ac'h ay e-

taisement/abeilles/malades, la maladie ira

barzh ti ar eall. Hag ar re deus (dist : «neint»)

cher les autres. Et ceux veulent

c'hoant da gaout gwenan yach', n'o deus ket

avoir/abeilles/saines, ne veulent pas

c'hoant kaot tud tal e-kichen gant gwenan klawf,

avoir/gens à côté avec abeilles malades.



Se 'zo kaoz 'vez laket tud da vont da welout ar
Cest pourquoi on met/gens/allier voir les
c'holenoù... Bez 'zo louzou évit tout ar c'hlén-
ruches... Il y a/medicaments pour toutes/malades.
vedou. N'eo ket start lakat anezha da yac'haat pa
Ce n'est pas dur/les faire guérir/quand
bez 'zo ur c'hlénved deut eus
sont/malades. Mais il y a maladie/virus
da ampic'h anezhah. Hennez eo ar «varoise». Un
empêcher/elle. Celle-là est la varoise. Un
tamm 'zo e-barzh kostez an Alzas ha kostez ar
peut-être il y a/elle Alzas et vers le
c'kreisteiz. Dre amañh 'zo ket arru e-hoazh met
qu'il y a/elle et pas arru/arrive/arrive mais
arru/arrive a ray sur-awalh.
arru/arrive sans doma

EAB : Peseurt kleñvedou 'zo c'hoazh ?

Quelles maladies. Il y a encore ?

G. : Bez 'zo al «aloque» américain. Hennez
Il y a/les abeilles américaines. Celle-là
a lak ar preñed sanfet da reti gwenan goude da
met/laves/doivent donner/abeilles/ensuite
vreibañ. Bremañ 'zo an «acariose», ur gevindenn
pourrir. Maintenant il y a «acarioses», arigate
vihan e-barzh gouzou ar gwenan a vez mouget
petite/dans/abeilles/sont/étoffées
ganti. Ar «varoise» 'zo gevindenn iviez hag a ev
gueud ar gwenan.
gueud/abeilles

EAB : Penaos e rit da welout eo klawf ar gwe-
Comment faire/vous voir/sont/malades/abeilles ?

nan ? Ar re-se zo locend gwali vihan memestra ?

Ce sont/arrimage bien petits quand même ?

G. : Ret 'vez studian. Laket e vezomp da

vont da zeskñ se e-barzh Nice. Laret 'vez penaos

aller apprendre/ça à Nice. On dit que

ar gwenan zo drouk. O, n'int ket ken drouk-se

abeilles/sont/infestées. O, ce n'est pas si malades que

peogwir gwechall pa veze/à labourer douar o

go, puisque/abreñez/quand/cropus/pas/

troc'haf/à malchon ruz hag/à malchon ruz
le ruz/peut-être il y a/autre/abeilles/abeilles
ar melchon ruz/à gwech obet ne vezent piket. Pa oan

derrière/jamais n'avez/peut-être. Quand/mais

kuntard on bet ur/wech bennaket gant ur wazh da

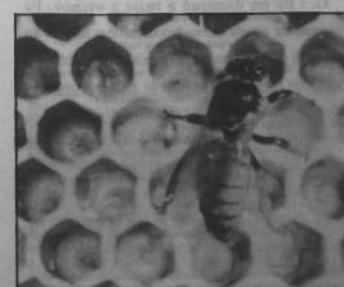
gant/mais/abeilles/abeilles/abeilles/abeilles

fleukal anezha e-barzh ar galoven. Ha neze en em-
difennent. Met 'z'hwi, ma-ch'afe tud e-barzh ho

différent. Mais on/abreñez/quand/cropus/pas/

fachet/ivea.

ivea/kaoz.



EAB : Met kontit dimp 'ta penaos e vev ar
Mais racontez-nous comment vivent
gwenan, petra reont e-pad an deiz e-barzh ar
abeilles, qui font-elles le jour dans la
goloenn ?

G. : Ar gwenan, pa vezont nevez ganet a chom
Les abeilles, nouvellement nées restent à
la maison et ce sont les mets/donner à manger aux larves
et zo sañset dont da vezaz gwenan. Ha goude,
dovont devant/abeilles. Pa vezont bet e-pad ar pennad oc'h ober se ec'h
quand on fait cela un moment pour vont
cont d'ober ar souardded war vord ar goloenn da
faire les soldats/abeilles/ouvriers.
welet hag-en ne deu ket tud pe loened all e-barzh
et ne viennent pas/générer des animaux/autres dans
ar goloenn. Pa vezont arru brasoc'h un tamm,
la ruche/rouau que arrivent un peu plus grandes,
pemzektez pe ren sizhun ec'h eont da glask boued,
15 jours ou 2 semaines/vont chercher/nourriture
pollen (bleud bleu) pe mel e-barzh ar bleuñv. Ar
mel-se vez da gentañ kazi evel dour hag ar gwenan
miet on d'abord presque comme/eau/et
c'evez gwelet e vez glib hardizh ar maen gant dour
dans son/miel/moulin/rees/pierre/avec/ea
o tont er-maez eus ar mel nevez-dalc'h. et
soriant/du miel/ricemment recolte.

EAB : Hag ar rouanez ?

Et la reine ?
G. : Ar rouanez eo ar vamm. Unan 'zo e-
barzh pep kolenn. Honnezh a chom bev e-pad
chaque ruche. Celle-là reste vivante pendant
pevar pe bemp bloaz. Dozvet 'vez e-barzh un poull
4 ou 5 mis. Poudre/est dans/avéole
brasoc'h n'a n'eo ket mel 'vez roet dezh mit <gelée
plus grande et n'est pas miel/ou donne/à dieu/mal/agele
royale> (sun rouee). Honnezh à ra ur pezh mammoyenn,
kalz brasoc'h evit ar gwenan all. Hag e-pad
beuñvement que glib que toutes autres. Et pendant
tout heuhez ne ra ket nemet doziñh ha doziñh.
Elle ne fait pas que pondre et pondre.
Da ket er-maez nemet ur wech evit kaout ar mal
hag ec'h cont tout (par pared) war helec'h. Goude
et vont tous (mal) après elle. Apres
neuza pe vez arru re a dud e-barzh ar goloenn e
sors quand il y a trop de monde dans/ruche/on
vez savet mammennou all haag an hini gozh ac'h
a kuit gant un tokad gwenan. Hag an hini yaouank
a chom eno. Gweschall 'vez mirer ar choloennou
la. Autrefois on gardait/ruches
e-lec'h 'vezek kalz tokadou peogwir e vezel laret
ce/étaient beuñvou/essais/puisque on disait/étaient
oa ar gwenan gwellaf. Bremar eo ar c'ontrefred.
Bremar 'vez esaet kaout gwenan na reont ket tokadou
Maintenant on essaye/avoir/abeilles/ne font pas/essais.
Kar muioch'tokadou 'vez nebeutoc'h vez kalz
Car plus/ il y a/essais/moins/ il y a/
meli.

Bremar an tadou, se 'zo diaes da gompreñ,
Maintenant/perso, c'est dur à comprendre



Un tokad gwenan o c'horrñh ouzh ur wezenn

an tad n'eus ket rad ebet. Partenojenez (gwerc'hge-
le père il n'y a pas de père. «Partenogenesis»)
a vez laret eus se.

on appelle ça.
EAB : Traoù all 'zo, sur awalc'h, a vez start
Choses autres/sûrement, sont dare
da zisplegañ e-barzh buhez ar gwenan ? Penaos e
à expliquer dans/vie/abeilles ? Comment/
reont da adkavout o choloenn ?
font/retrouver leur ruche ?

G. : En em drompañ a reont a-wochou. Pa
elles se trompent et font. Quand
cont er-maez goude bezan bet oc'h ober labour an
sous/autres/abeilles/ouvriers/abeilles/travaill
ti hag oc'h ober ar souardded e sellont pelec'h emañ
et le solidares elles regardent où est
ar goloenn ha neuze e kavont ar goloenn ordinal.
la ruche et alora/trouvent/rucher/toujours
P'en em drompont n'eo ket sañsoubi.
Quand elles se trompent ce n'est pas grave.
P'en em drompont, n'eo ket sañsoubi. Ma
erreuant gant boued ne vefont ket boutinet er-maez
ar-maez/avec/nourriture/ne seront pas/pousées/dehors
eus ar c'holoennou all. Met ma erreuant gant mann
ruches/autres. Mais si/arrivent avec rien
ebet pe da glask mel, neuze e vefent boutinet er-
ou pour chercher/miel, alors/seront/pousées dehors
maez gant ar souardded. A wechou 'vez kalz a gann
par/soldats. Parfois/ il y a/beaucon/lutte
etreze,
entre elles.

6

Ar gwenan ne glevont ket mat met gwelout a
Abelles n'entendent pas bien mal/volent
reont mat. Gwelloc'h evit an dud, memes. Ne
biou. Mies que/gens/même. Ne
volent pas/rouge/mauve/bleu/colleurs/nous
welomp ket ni, evel an U.V. (dreist-moug).
ne voyons pas, comme les ultra-violettes.

EAB : Tud 'zo a larvar e anavez ar gwenan an
Certsains disent/connaisse/abeilles

dud a ra war o zro ?

G. : O, se n'eo ket gwir. Ne reont ket. Pezh
O, ce n'est pas vrai. Non. Ce qui
'zo gwir 'zo traouù na blijont ket dezh. C'hwezh
est vrai/il y a/choies/n'aiment pas. Odeale/
ar c'hezeg ha traou all.

chevaux/et/choies/autres.

EAB : Muioch'h mui a dud a vez bremañ o
De plus en plus gens/ il y a maintenant
sevel gwenan ?
dever abelles ?

G. : Ya, kalz muioch'h a dud yaouank 'zo bre-
Oui, beaucoq plus/jeunes/ il y a/ maintenant
mañ evit un toulland bloazioù 'zo. C'hooaz'h zo un
qu'il y a quelques années. Encore/ il y a
toulland bloazioù 'zo 'oa ka kalz gwenn ken. N'eo
quelques années/ il y ait pas beaucoq abelles/plus. N'est
ket ur vicher start evit pezh a sell se. Ret 'vez bezaf
pas/méles/dur/pour ce qui es/de ça. Il faut s'en
war o zro ordinal. Ret eo gouzout un tamm dioute,
occuper toujours. Il faut les connaître un peu
Pa vez trawalc'h a wenan 'zo moaien da c'hounit
Quand il y a/avec/abeilles, on peut gagner
e vuhez. Pezh a zo bremraf 'vez prenet mel e-barzh
sa vie. Ce qu'il y a, maintenant, on achète du miel/dans
ar broioù all. Ha n'eo ket mel a galite met gwel-
pays/autres. Ce n'est pas miel/qualité miel/meilleur
loc'h mar'had. E-barzh Breizh 'zo mel mat.
marché. En Bretagne/ il y a/miel/bon.

EAB : Pet koloenn a ranker kaout evit
Combien/ruches/ou doit avoir pour
bevañ ?

G. : Tri c'hant koloenn evit bevañ mat.
Trotz c'has ruches pour vivre bien.

EAB : Gant hanter kant mil gwenannenn e-
Avec/conquante/mille/abeilles/dans
barzh pep hini ?

chacun ?
G. : Ya, se 'ra un toulland mat a loened evit
pep hini !

Oui, ça fait pas mal d'animaux pour
EAB : N'eo ket awalc'h kaout gwenan. Ret
Ce n'est pas tout/avoir/abeilles. Il faut
'vez kaout gwenan yac'h ?

avoir/abeilles/saines ?



G. : Ya. Mont a reer da welout anezhe ur wech
Oui. On va voir/elles/ de temps
an amzer, da welet hag-en int yac'h. Met n'eo ket
en temps/voir si/sont saines. Mais ce n'est
evit traou all.

EAB : Kontet ho peus din e oa bet ur proseze

Vous n'avez dit/ il y avait/ce/proces
un tu bennak peogwir e yae ar gwenan da laerezh-e
quelque part/petite que/affaient/abeilles/oldes
e-barzh douaroù ur meteler e-kichen. Hag al loe-
dama/terre/ferme/à/old. Et le manan
ned doñv, e vezet sañset mitrouz anezhe e-barzh ar
domestiques, on doit les garder à la

gér !

maison.

G. : Ya. Se 'zo kurius awalc'h. Se 'zo erruet
Oui. C'est bizarre assez. C'est arrivé
ur wech met n'eo ket erruet dly wech. Goune-
une fois mais/ il y a pas arrivé deux fois. Gagné/
zel/et/obat ar prosez gant an hini/ la rete/ eue gewe-
awai/et/procès par/celui/disaï/venant/abeilles
dans son jardin. Oui, mais d'ob/venant/
ar gwenan ? Ne o ekt kab da laret. Ar gwenan
les abeilles ? Il ne pouvait pas le dire. Les abeilles
ach'a un hanter lev, ul lev a-wochou...
vous/demi-heus, une liere/parlois...

EAB : Pas ouzhpenn ?

Pas plus ?
G. : O, nann. Geo., ar vammenn pa vez o
klask ar mal. Honnezh eo 'ent pell mat. Daou lev
chercher/mal. Alors/vont assister. Mais toutes
a-wochou. A wechou 'vez diaou tri mal a ra o
parlois. Quelquefois, il y a tout/1000 miel font/leur
zamm tra dezh met goudé eo fin. N'a ket er-maez
affaire/a miel/et/une ruche/et/est terminé. Ne sort pas
eus ar goloenn ac'h han 'vez un tokad gwenan. Gant
de la ruche/d'ou il y a/et/assam/abeilles. Avec/
an tokad gwenan ec'h a ar femeleñ gozh kuit.
abeilles/par/la vieille reine.

**Komanant reizh : 60 lur - Skoazell : 70 lur (pe
ouzhpell) - Broiou estren : 80 lur.**

Evit paeañ chakennoù banque po post da

Evid ar Brezhoneg BP 93 22202 Gwngamp Codex
CCP Rennes 1976 86 X

**Abonnement normal : 60 F - De soutien : 70 F (ou
plus) - A l'étranger : 80 F**

**Règlement Chèque bancaire ou postal à l'ordre de
Evid ar Brezhoneg BP 93 22202 Gwngamp Codex.**

CCP Rennes 1076 86 X

**Menegit ho chomic'h kozh pa ziloit. Mentionnez votre
ancienne adresse en cas de changement**

**Nivernenoù kozh - Vieux numéros : Mikael Korlo. Prod
Kerlo. Ploumagor. 22200 Gwngamp**

**Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan Stivel. Miss
en page : Marjan Stridof/Rédaction : Horváth Ág Bégi, Fulók
Kádor, Mikael Korlo. Freddy Salle. Secrétaire : BP 93,
22202 Gwngamp Codex. Imprimeur : Copie 22 Peter-
ring. CCPAP : 85265. Tirage : 4000 ex.
Pellgomz : (96)44-27.88.**

LEVRIOU HA KAZETENNOU

AL LANV

Ret eo lann Al Lanv evit kaout keler diwar-benn Brozh, kuisier diwar-benn er broloù bihan al (Euskadi, Kembre, Iwerzhon, Korailia, Bro-Skouz, Okitania, hec all). Keler eo gaver ket or c'haouennod a benn peurvuiañ.

Ret eo lann Al Lanv evit ar studadennoù niverus a gaver e glec'hennou. Da skouer : al Banam etre un itezor heg al lezvegezhioù po- iwerzhon, ouzhpenn a gaver e Brozh, ar michezoù e Brozh, pe o 'housh ar o 'hoparativioù e Brozh pe ivez al lebor-dous...

Ret eo lann Al Lanv evit an davezennoù liesseurt ha dlinvar 'vez pouestioù pennednoù dachio : Politikerezh Brozh, Kultur, Kembel, sevelioù, kultur, k'fis, k'fis, labouet hag ar c'hoar leviñ evez emzinet, banan-treset, sonerezh, filmoù heg ur bern traoñ al 'chouz... Betz 'ez eas ouzhpenn-e tresadennoù, skouennod ha gerioù-krouz...

Digor eo ar glec'hennou e dan hell, akeriet 'e s'heñvel war Gw. Alm., Armagedon, Gw. Denec'h, H. Denec'h, Per Denec'h, J.L. Dey, Daniel Denec'h, G. Ester Fontanella, Y.B. a Gorinkin, A. Gouig, Y.C. Grill, Gurvan, P. an Habsak, Y.V. 'n Haridon, John Idris, J.L. 'n Instav, Job, I. Kastell, Kergoat, D. Kernev, L. Kernev, P. Le Menez, M. Menez, S. ar Menez, X. Menez, L. Rosko-Ponding, Tervoig, Tudu ha meur a hini all e'hoazh...

Kouenannt Al Lanv : 70 lour (100 ur kouenannt aksociañ) evit c'hwech'h niverenn ; de gas da :

Al Lanv, 8 strased enez Vez (ilh du Batz) 29000 Kemper

Al Lanv a embann ivuz levloù :

- Oush Skrid ar Gurvan gant Yann Vercell, gant al livadurioù-kic'h ur mordred

17 lour

Kouenannt Eclu gant Gwendal ha Tudu (ul levrennou-tresset kaser-disper)

40 lour

Labouet ar Vro gant Tudu (ul labouet gant treuzennou ha skeudennou moelleus bras, ur best-seller)

40 lour

Al Lanv a embann ivuz levloù :

40 lour

Al Lanv, journal d'informations en breton, parait tous les 2 mois. Fondé en 1980. Directeur : Padrig an Hobask.

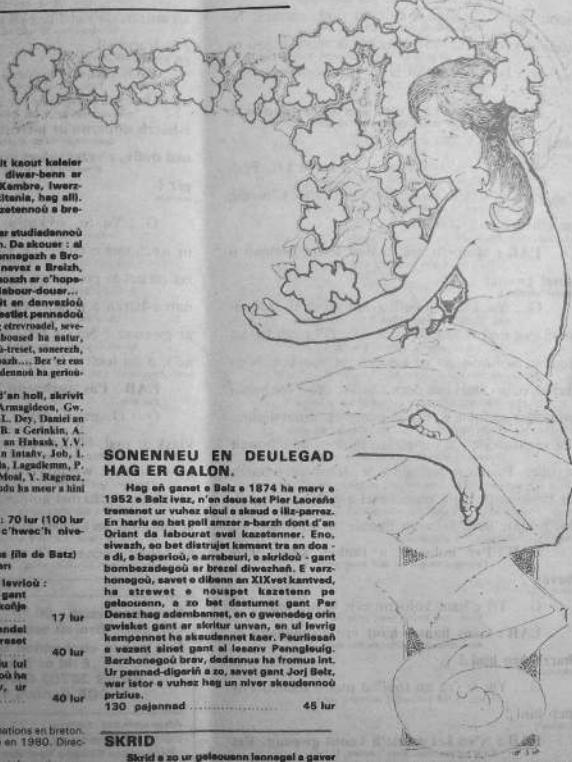
Al Lanv diffuse de multiples informations sur l'actualité en Bretagne et dans les autres régions. Par exemple : Pays de Galles, Irlande, Coss... Informations où on ne trouve généralement pas dans les autres journaux.

Al Lanv éditeur des articles de fond sur des sujets très variés.

Al Lanv a édité de nombreuses publications : politiques bretone et internationales, questions culturelles, nature et écologie, critiques de disques, livres, films, bandes dessinées... Al Lanv est abondamment illustré.

Les colonnes d'Al Lanv sont ouvertes à tous.

Abonnements : 70 F et 100 F (abonnement de soutien) pour 5 numéros : Al Lanv, 6 rue de la Plaine, 29000 Quimper.



SONENNEU EN DELEGAD HAG ER GALON.

Hag en ganet e Bolz e 1874 ha marr e 1952 e Bolz ivaz, n'en deus ket Pier Lauroñs tremanet ur vuhez sioul a skouad e illz-parrez. En hiz eus eñ a bat penaos a-hed eñ añezh dont eñ en deus da lañs eñ avel anezhennet. Ento, siwazh, eo bet distrijet kementrañ tra an doa e di, e baperiou, e arrebeuri, e alridoù - gant bombezadegi ar bresal diwerzhenn. E varzhongou, savet e dilemenn an XIVvet kantved, ha strizhenn eñ añezh. Kementrañ eñ avel ar glec'hennou e zo bet destumet gant Per Denec'h ha dambenedenn, en o gwenedeg orin gwisket gant skirur unvan, en ul levig kempenhet ha aksudenmet kaer. Peurlloseñ e vezennet gant gant al lezenn Penninglouz. Bannadegog hag ar brezel hag ar brezel int. Ur pennad-digeriv a zo, savet gant Jori Sez, war istor e vuhez heg un niver skeudennouz prizius.

130 pagesann

45 lour

SKRID

Skrid a zo ur glec'hennou lannegel a gaver

enni danevelloù, barzhonegoù, troidgegion,

pezhioù-c'hoari... Tud yaouank, dreist-holl, eo a

skrid e-hen Skrid met kavel e vez ivez tud kos-

tu'h lig hiz levezonadenn anezhennet ha dises

où ar brezel. Dreist-holl, eñ avel anezhennet

Skrid a embann ivuz niverennou a-hed goañset

d'un danvez : Barzhonegoù merched (emban-

deur diwerzhenn kinnig gall eñnon a c'holin).

Barzhonegoù kentañ (barzhonegoù kozh predeñk kineñ gall) Morwen Jenkins, embannadur dreskeñ.

E-touez ur bern reeo aill : J.Y. Moutan, Jef

Philippe, Mikael Baudé, Tugdual Kalvèz, J.L. Dey,

Jil Bouchet, Yann Grozevez, Roud ar Ch'halan,

Erwan an Erwan, Yann Dour, Alain Botrel, Kiri

Girardou, Cézile, Erwan Kervella, Tugdual Henn...

o deus skrivañ e-hen Skrid.

Skrid est une revue littéraire qui publie des nouvelles, des poèmes, des pièces de théâtre et des traductions ; plus de 35 numéros déjà parus. Ce sont essentiellement des jeunes auteurs qui exposent leurs œuvres. Skrid a été un véritable banc d'essai pour des écrivains qui sont aujourd'hui très connus. On trouve également dans Skrid des écrits peu connus de nos grands écrivains. Skrid édite également des numéros spéciaux sur un seul thème ou de plusieurs thèmes. Un recueil bilangue (présenté par Ermawen Jenkins) est consacré aux premiers poèmes bretonniques.

Abonnements à Skrid : 50 F pour 4 numéros.

Fou ar Skrid ar Fl. Fiorez, 29100 Douarnenez.

8

PAJENN AR VUGALE

DAOU LAPIN NIJ

(Dibenn)

«Kasit amezho er pignarez, Arc'hanta, sell te a Kit

da bellgomz diouzitù d'ho tud koz a zie bezan anke-

telephamer de suite a vos grands-parents doivent être angolés-

niñet. Ale i hastit buan bugale an diacut !»

Dépêchez-vous enfant du diable !

«Ya, ya, va bugale kart, mirit ho lapined ma ra

«Où, ouï mes enfants bien-aimés, gardez vos lapins, si fait

an dra-se plijadur dooc'h. N'eo ket ni a valo da Roaz-

cette chose qui plaît à vous. Ce n'est pas nous ironis à Rennes

hon d'o c'hlaask endro. Emre vamm gozh,

les chercher de nouveau. Di grand-mère.

«Trugarez dit mamm-pozh da gra mil pok da dad

kochovidomp.

pour nous !

Sell azu ur gudenn, kaout daou lapin de sevel en

En voici un problème, avoir deux lapins à élever dans

ur rannid bous'hiz e kér Roazhon. Graet hon boa hon

appartient bourgeois dans ville Rennes. Faites nous avions sur

annez en ur c'hased oranjer gant plouz e-zindan

demure dans cage oranges avec plouz.

sc'hanoù.

«Merçi à toi grand-mère et fait mille baises à grand-père

kochovidomp.

pour nous !

Sell azu ur gudenn, kaout daou lapin de sevel en

En voici un problème, avoir deux lapins à élever dans

ur rannid bous'hiz e kér Roazhon. Graet hon boa hon

appartient bourgeois dans ville Rennes. Faites nous avions sur

annez en ur c'hased oranjer gant plouz e-zindan

demure dans cage oranges avec plouz.

sc'hanoù.

«An aotrou a oa aot nay gant a zaou gouviad

Le monsieur était tout complètement/deux invités

dic'hortoz. Ober a rae sellou du warmpom hag-en

intendus. Faire, il faisait regarder nous et lui

astennet war e gador vloùk. Blakozh n'en dos gou-

allongé sur fauteuil. Jamais il n'avait supporté

zañvet degemerout ul loenennak etre o vogeroù na

recouvré une bête quelconque entre ses murs ni

war e baillennou. Na ki na kazh na seran. Bemdez

sur ses tapis. Ni chien, ni chat, ni serin. Chaque

Doue a oa sunerez poult oc'h ober he reuz dinand

jour était aspirateur faisant son ravage sour...

an daol, a-drefiv an arrebeuri, an trepas, er ch'am-

table, dernière meuble, dans couloir, dans chambre,

brou, war ar armelloù, dindan ar gweleou ha ni os...

sur armoires dessous les lits et encors...

Na kevnid na loenig obet ne walemp a-hed an delz.

Ni araignées, ni petite bête autre nous voyons la jour

Riwanon ha Gurvan a oe ar skol dezh da zezikñ ar

Riwanon et Gurvan étaient à l'école et eux il apprendre ce

pouez a ch'ellent. Setu ar vuhez o vont avisez.

ou'ils pouvaient. Voilà la vie allant comme celle.

Ar skinwel a sellemp kalz outi. Lagad ar bed a voo

Le 16 nous regardions beaucoup elle. Oeil du monde était

evidomp gant a sotoni heg a garder. Allez a tsu-

pour nous bêtises et beauté. Souvent venait

dimp c'hoant kouaz gant dipitet me namp. Filmoù

à nous envie de dormir avec déçu nous étions. Film

droch na pann na lost, abedennou a veze savet moar-

inianus sans tén ni queu, émissions étaient conçues par

petit gant tud treizet evit tud all di dralat hep

gens fous sûrement pour gens autres à rendre fous sans

man ! Eveljust a sellemp a pezh a nalle an notrou.

erreur. Bien sûr nos regards ce que regardait monsieur.

Gant e os an dibab. Mat menestra, pa welemp

Chôch avec lui-même. Mais quand même quand voyions

stad an dud o chassez tud all, evito d'en em lazenn

gants chassait gants pour eux de se tuer

etreco, ni a ch'oeurz tudou guezh war ho follezen

entre eux nous flots, gens malheureux sur votre voile

divent. Arabet lenvañ Gurvan te ivoz a rajo ar bresel

immense. Ne pas gérir Gurvan, ce que tel aussi ferre guerra

d'az prouz pa vi ast bras ! Lazenn an dud vov en hin

à ton frère quand sera grand. Loi gens vivants est

so, o ren hag o rauzid buhez al loened, buhez an dud

trouvens à regarder vite des animaux, vie des gens

peut-être à vivre comme étaient.

«Sod e tsuan da vezan, ems an notrou fuloret.

Fou je deviens à être, dit le monsieur en colère,

afflouance. Gurvan C'hwez fall ha koc'h lapin

riñv. Gurvan, Dieur malveillé et morte de lapin

a zo re ! Vi si n'eo ket un stan ne va fallenn o tont

sans trop ! Ma maison n'est pas une ferme, ni mon repas vient

aus Bro an Iran, ul jardín pour nouz lapin, il y

a vez sach bleu ha trouz an ti. En em deagh a read

avant bagarres et bruit dans maison. Se battez on faisait et

ha ni penn-koz ar gwylleuriou a walemp our ar varn

nous causez des malheurs voyous heurt jugement sur

a-us descom. nous !

8



BRENDAN

HAG
AN TRI BAOTR
DUI

GANT
D. FAUD ha
T. TARLO







Aristid : paizant, tavarnour ha breizhad penn, kil ha troad !

Ur pennad-kaoz gant ARISTID HERRIO A PLOUE (Pourled)

Lec'hiet evez Bro Boulloet ha Bro Gerin, Ploue a sell iwer war du kostez ar mor hag An Oriant. Eus han eus kavet Aristide Herrio, en e di bihan a zo ur gwir horazod evit ar vandenn chas a vez din dan e doenn. Met n'eo ket nemet diwir o fenn eo et ar gaoz en-dre. Traou An Dour n'ouez mat, nemet skridou a chomou hev astav. Traou An Dour, horazod Anjela Duval ha perak soñja kement-mat ? Penn kentat miz eost eo ha tomm a heol pa eo bet envellet ar pennad kaoz-mat... .

EAB : Aristide, te a zo ganet amañ e Ploue ?

Aristide, tu es né ici à Plouay ?

A.H. : Ya, ganet on en tavarn a zo aze izeloc'h war an hent. Bezañ e vo bremañ seizh vloaz ha sur route, il y aura maintenant quarante daou-ugent-a-benn neudeleg.

EAB : Met abred out aet kuit ?

Man dit ou est parti ?

A.H. : Pañ on aet kuit em boa pemzek vloaz. Quand je suis parti, j'avais quinze ans. hag ar Franzizien a gemere ac'hanom evit (dist ce) loged. Act on da v/Beaucage hag ar vestrez des bretz. Allez je suis en Beauz et la patronne a lare e galleg « Vous êtes comme les Arabes et les disent en français » Vous êtes comme les Arabes et les noirs », ha barc sech'h a roe din da zébrin. maloù et du pain sec donnait il moi à manger.

EAB : Derc'hel a rez gant dilhad eus ar vro,

Tenir tu fan avec vêtements du pays.

Aristide.

A.H. : A-viskoazh em eus karet an traou-se, De toujours j'ai aimé ces choses-là met an dilhad ne ra ket tout peogwir ez eus ur mais « vêtements ne font pas tout car il y a bochad tud a zoug dilhad ha ne gomzont ket brezhoneg (dist brezhoneg), ur bochad hiriv an deiz. heuquop aujourd'hui

N'eo ket un dra vat. Me zo bet gant ma dilhad e Ce n'est pas chose honnue. Moi a été avec vêtements Paris ha lid a zo a soñje tapout ac'hanom. « Eus Paris et gant il y a pensant attrape moi. « D'où peler'h o'ch'h c'hwi ? » « Eus Ploue, 'kost' ar mor ». « Ha c'hwi our brezhoneg ? » « O ya ! gwell evit galleg ! » « Eus Paris et gant il y a pensant attrape moi. Met le bochad a lak un dilhad evit ober (dist gober). Mes heuquop m'aurai lutté pour faire l'ame. Tu m'a gav un den eus Bro Vigouden den a Paris.

« Pennos emañ an traou, a lavar, c'hwi a oar Comment ça va les choses, honnour, tuis senez le meurtre ? »

Plouay, l'une des capitales du velo en Bretagne, se situe entre le Pays Pourlet et la Cornouaille à deux pas de Lorient. Le mois d'août vient à peine de pointé son nez quand l'AFA est passé par là. Point de vélos sur la route si ce n'est des randonneurs et des cyclistes professionnels. C'est Aristide Herrio qui nous a permis de venir pour vous, chers lecteurs, dans ce village où l'image de Traou An Dour nous courre dans la tête ! Peut-être les vêtements d'Aristide nous rappellent d'autres au nom de Fouzou, Kada ou Fionn ? Qui sait mais le Trégor d'Angela est bien loin. Après le soleil de plomb, la fraîcheur bienheureuse de la maison d'Aristide nous ramène à Kergarrec'h devant un bon verre de cidre....

« Ya vat a laran».

Oui bien, je dis.

Ha ni hon daou da breg brezhoneg ur sickad

El nous deux à parler breton un bon moment vari hag e vaouez a oa da heul a gase (trouz dezhaf et sa femme qui suivait apportait bruit (dist dan).

« T'as encore trouvé un de tes imbéciles de Bretons !

« T'as encore trouvé un de tes imbéciles de Bretons », ha ne oa ket kontañ gantañ, et a lare ar paot (dist dan).

« N'oc'h ket kontañ, c'hwi a da gér oc'h unan

« Vous n'êtes pas content, vous allez à la maison toute seule ha me a baco ur wernnad d'am c'hamarad ». Ha moi pascat verte à mons camarades. El ni zo act e-barzh un tavarn hag en deus paear ut nous sommes allés au café et il a payé une vouttaihad châmpagn. Ne oa ket sistre, bouteille de châmpagn. Il n'y avait pas de cidre.

NI OA GWELET FALL GANTE

EAB : Aristide, bet out bet en Algérie ?

Aristide, tu as été en Algérie ?

A.H. : En Algérie em eus soñje e oamp pemzek bennak ha ni a gaoze brezhoneg bemdez (dist et parlons brezh, chaque jour) hag ar Fransien ne oant ket kontant. Ul bannéd hag ar Fransien n'ostent pas content. Un letanant ou deuet, « Perak e kombez brezhoneg ? » liementent était venu. « Pourquoi tu parles breton ? »

« Ni a gomz brezhoneg viskoazh, Gourvest eus

« Nous parlons français depuis toujours, Gourvest de lais. Où étais-tu ? »

Uhelgoat ne ouie ket galleg ertav hag ar re all a rafe warmafia ! » Ya, obter a raent an azen gantañ.

Cela fait que je suis venu à Plouay, mais je n'étais pas très content. J'ai été obligé de faire l'ame. Tu m'a gav un den eus Bro Vigouden den a Paris.

« Pennos emañ an traou, a lavar, c'hwi a oar

Comment ça va les choses, honnour, tuis senez le meurtre ? »

2

la de parler votre patois !»
la de parler votre patois ?»

AL letanant se a eus kostez Marseille ha

Le heurant-là était du côté de Marseille et dek bennak e oamp bei takaet en tour. Ni a oa mat diax quelconques, mais dans tour. Nous étions bien tre aze hag e komzemg brezhoneg bepred.

« J'ai vu des têtes dures, mais comme vous...»

« J'ai vu des têtes dures, mais comme vous...»

Aon en doa ac'hanomp.

« Oui, mais comme vous...»

« Quand on aura fini de pacifier l'Algérie on

ira en Bretagne faire la même chose. » a lare, « Ne

vi ket gwelet mat paotr, a laren dezhaf, n'ho po

seas pas bien vu, je lui disais, vous n'avez pas

ket pell da vevañ du-mañ. Nann sur, ni oa gwelet

longtemps vivre. Non, sûr, nous étions mal vu

full gante.

avec eux.

« Vous êtes pires que les Arabes, la même

« Vous êtes pires que les Arabes, la même

race !»

Ni a lare d'an Arabed, petra raimp ni amañ,

Nous disons aux Arabes, quoi fabouz icel, tra ebet, perak lazhaf (dist lahaf) tout an dud se ?

rien, pourquoi tuer ton gens là ?

avec eux.

Prest e oa lazhaf ac'hanom, met petra

petra était de tuer moi, mais quoi fabouz icel.

Bez e oa e-giz an Alamaned amañ, e-giz ur c'hi.

C'est comme Almaned icel, comme le chi.

Ur chef a lare din. « Comment ça se fait Herrio,

Dans la ville de Marseille, il y a un Herrio qui

que tu n'es jamais volontaire pour la salle de tortures ?»

« Gwech ebet n'in da skeññ war unañ

« Jamais je n'irai taper sur un que je ne connais

ni anavezañ ket memes». par miñev

Prest e oa lazhaf ac'hanom, met petra

petra était de tuer moi, mais quoi fabouz icel.

raimp amañ ? Hir eo an amzer e dafñer hou puhez

Long est temps en danger votre vie chaque

bemdez. Me am eus daou genderv a zo chomet du

jour. Moi, j'ai deux cousins tous restés à-hat

se gant tost da zaou ugent mil all, evit netra.

aux près de quarante mille autres, pour rien.

EAB : Pegeit out chomet en Algérie ?

Combien tu es resté en Algérie ?

A.H. : Ur bloaz on chomet. Blest (gloazet)

Un an sans reste. Blest

on bet he degaset da Frans. Amañ e oa memestra

suis été et envoyé en France. Ici était paré

en amzer frenenet pe lennan traouz evel-se gant ar

dans temps passé alors je lis toutes sortes de livres avec

Fransien. Lazhad e deñer bochad e-bochad ar brezel

pevarzher eken blever maiz o zad o kozzel. Amañ

3. J'ai envoi avec mes parents partie, les

c'e oa daou genderv da tyvamm a oa lazhet er

etain deux cousins à mons étoiles suis dans ménage

incimes. J'ai ken a voi ehouet gant ar brezel tout

maison et tant que fut terminée gant toutes

ar vendeur warler'h, le yaouank a driwech'l vloaz

les frères après, les jeunes de dix-huit ans

(dist vloz) et voi kastet d'ar vrezel. Vil eo bet gaet.

An amzer vat a zo paseet, ya !

Le bon temps es passé, ouï.

MAMM A OUIE MARSE KANT KANENN

EAB : Met gwechall e veze startoc'h ar vuhez

Mais autrefois était plus dur la vie

mann !

A.H. : An dud a oa paour, n'o dou ket argant,

Les gens étaient pauvres, ils n'avaient pas d'argent,

met an dud en em sikouer ar bochad. Dornañ, ser-

riñ an eost, bouriñ war leuf ha ketet e veze bep

la maison, j'étais petit et je devais aider ma mère à la maison et faire tout ce qu'il fallait faire.

noz. Ar mult a dud a gant ma mère ouie marse

Le plus gros chien, comme ça, devait peser deux centaines de kilos, mais quand il était malade, il était aussi petit que deux chiens. Il a été malade plusieurs fois, mais il a toujours été fort et a toujours été en bonne santé.

kant kanenn hag e ou pteur met he doua ur galon

joau. Seul au tele, bout o traou mat marse e-barzh

vaste. Regarde la TV, il y a un chien, bientôt devenu

met an dud a vez ar gement gant traou-se, ya ja-

mais gant mère, pris alors deux fois, et une fois

O spered a zeuk ar pezh a welon ha mat e giz-e-

le. Le spéré appartenait à ses voisins et bien connu cette

Start en dibab, hiriv an deir, ya. Bout ou tind vat,

difficile est de choisir animal/hu. Il y a genre hu

dre voneur, met an hinij n'en deus ket argant

par honneur, mais certain n'a pas argant



3

mementra a zo diaoul e-barzh ar c'hérou.

quand même est diable dans villes.

EAB : Kezeg ac'h eus bet Aristide ?

Chevaux tu as en Aristide ?

A.H. : Ma jao a zo mary ur bloaz 'zo. Gwenn-galon e oa e afiv. Araok am boaz ur gazeg vat a yae galou etan son nom. Avant j'avais une jument allai da Blouez e-barzh korf pemp pe c'hwez'h vunituenn, a Plouay temps que a six mètres.

EAB : Chas ael'h eus bet a-viskoazh ?

Des chiens tu as en houarz ?

A.H. : Ya ! E-barzh an dachenn eo dav kaout. Où il faut que la femme soit nécessaire avoir.

loened, Ar re-mañ'h a zo chas dileusek. N'kont ket leioz. Cessac sont chiens abandonnés. Il ne partent kuit mui. Chas a vez kustum eus loened. Met n'eo pas plus. Chiens sont habitués des bêtes. Mais n'est ket aez. En em blioujant a ran er gér-mañ met ne cho-pas facile. Me plaire je dans maisonnes mais ne min ket pell amañ ken.

resterai plus longtemps !



Foto Noël Guinec

hag an avocat (breutaour) en doa laret dezhaf :
et un avocat avait dit à lui :
«Me a zo ken prop hag ac'hantou benediz,
Moi es si proche que foi chaque jour.
me a lak ma dilhad ha matou koad ha zo ken
moi mets mes habits et mes sabots qui sont aussi
prop hag ho potou ler ha n'eo c'hwi a lakao
proches que vos souliers et ce n'est pas vous mettre
ac'hantou da chafñ...»
moi à changer.

Un avocat a droc e galleg ar pezh a laren e
L'avocat traduisait en français ce que disais en
brezhoneg.

«Heureusement qu'on ne trouve pas des spé-
cimens comme vous...» éme ar prokureur.
comme vous...» disait le procureur.

Mé zo bet kondaonet c'hoazh. Ur c'hi a oa
Moi ai été condamné encore. Un chien qui était
marv, a oa ampozonez ha oa marv al loen paour,
mort, était empoisonné morte pauvre
ur giez vat a oa bi, e oa marv al loen paour ur gwe-
une chienne qui était empoisonnée morte pauvre
ner da noz. Arm bog e-barzh tavarn an «Ti Noz»
soit. J'avais des grins au café «Ti Noz»
a vez digor da sadorn, da sul ha da lun. Da veurzh
qui est ouvert samedi, dimanche et lundi. Ao mardi
matin j'avais mis la house là, était déjà en
miz c'hwever, e oa skornet al douar. Erruet ar
fierrier, était gelé la terre. Arrive le
jaillard amañ. Ar c'hi a oa 'barzh ma c'hood.
gentillement ici. Le chien était dans mon bois.

«Vous avez un chien qui est mort». E galleg.
«Vous avez un chien qui est mort». En français.
«Oui, on l'a empoisonné». «Oui, mais vous
ne l'avez pas enterré». «La pioche est là». Met ar
ne l'avez pas enterré. «La pioche est là». Mais le
c'hi a dû bout interet diouzhiou a laver ha lakaat
chien doit être morte de suite, dit, et mettez
raz warnañ.
chien sur lui.

«O ! me a fare, an dud a varv e-barzh Ploue
«Où, mais je dis, les gens qui meurent à Plouay, on ne
ne vez kou lakaat raz warno hag e vezont laosket
pas de chance sur eux et sont toutes trou-
tri deiz war ar marvskaon iveau. Hag int d'ober ur
jour sur banc funebre. Il eux de faire un rapport
rapport (danevelsksrid) ha kas ac'hantou d'an tri-
et envoyez moi au tribunal.

N'ANAVEZAN KET AR VRO-SE

EAB : Ha perak tu Aristide ?

Et pourquoi tu Aristide ?

A.H. : Fagi a ra din mont d'ar vilin endro.
Fallait faire à tout aller au moins de retour.
Ya, kondaeonet on bet e tribual An Oriant (lez-
vare). Un den amañ en doa akuzet (tamallec) d'am
chas bezan abimet (gwasted) un annoar dezhaf.

Mann ebet, hag e oa bet lavaret dezhaf gant ar juge
Rémi, et avait été dit à lui avec juge

que menaçoung avec vous mais comme cela j'étais
ober ma fenn fall hag-e en doa graet gant ur c'ha-
a faire mauvaise tête et avait fall avec un ami

malad tro an tachennoù, pell, tuu kar dezhaf ha
tour des formes, loin, parents à lui et

lakaet anezho da sinaf penaos e oa gwir an traou.
mis eux à signer, comment étaient vrais les choses.

Lakaet tud hanter soit da sinaf. Kondaonet on bet.

Mis genn a mortis tou signier. Condamez j'ai été

Ar chas akuzet aze a gouske gant ma leucouébihan.

Les chiens accusé la domaïenne avec mes veaux petits.

Ar juge ne lare ket kalz a dra met ar prokureur a

la juge ne était pas grand chose mais procureur a

lare din.

dom a mire.

«Vous êtes venu ici, vous ne daignez pas par-

«Vous êtes venu ici, vous ne daignez pas par-

ler le français et vous êtes venus ici en tenue pour

les français et vous êtes venus ici en tenue pour
aller boire dans les cafés de Plouay et les lieux folkloriques,

loriques, mais ici c'est le lieu de la république.

man le c'mi le lieu de la République.

«N'anavezan ket ar vro-se, me lare dezhaf,

je ne connaît pas ce pays-là, moi dans à lui,

amañ zo traou fall ha c'hwi zo un den fall iveau,

ce sont chiens mauvaises et visou est présente mauvaise

bunal. Ne oan ket aet ha n'em eus ket bet tra ebet
Je n'assis pas alle et n'ai rien eu
goude.

apres :

PONTKALLEG HA MARION AR FAOUET

EAB : Amañ oa bro ar chouanted gwechall,
Ici était pays des chiens autrefois.

nann !

A.H. : Ya, ya amañ e oant, ma zad-kuñv a
Où, ici ils étaient, mon biscaïn
oa chouan d'an dud a zaouzek vloaz. Pépé mamm
était chouan à douze ans. Pépé ma mère
ya, ha oa bet gante e-pad tout ar brezel. Klevet em
Où, 20 ans elle travaillait toute la guerre. Entendu j'ai
eus ma mamm gozh diwar benn lezeunou ar
ma grand-mère au sujet les des chiens
chouanted a oant e koad Pontkalleg. Lod oa
étaient la dans bous Pontkalleg. Céravon
mat ha lod all fait gante. Pontkalleg a zo bet diben-
touer nous, d'autre mauvais. Pontkalleg a zo décapité
net e Naoned da dri bloaz 'arn ugant a oa un den
a Naoned à 20 ans pour empêcher les chiens
mat. Tud va fépé a oa didant Pontkalleg ya. Hen-
bien. Les parents mère papa d'ont Pontkalleg out. Cela-la
nech a oa un den mat a zifenn ar vro. Marion Ar
cette personne bien qu'il dépendait le pays. Marion Ar

Fauet l'eus ket klevet komz diouti ? Hi a veze o
Fauet tu n'as pas entendu parler de lui ? Elle était a
kousket un tammez pelloch en ur maner. Va zud
dormir un peu plus loin dans un manoir. Mes grands
parents disaient que bonne fille faisait bien aux
bœufs. He doz komafiset pa oa bihan evelse. He
paouer. Quand était pleur comme cela. Sa
mamm a werzhe spilhenou, medalemon er pardou-
met. He doz marsek dek vloaz hag e oa komafiset
elle avait peut-être dix ans et était commence
da welout marc'hadourien vras loened a veze leun
a vous marchands grands de bœufs étaient
argent gante hag e lanc : ar re-mañ a zo mat da laer,
petit, soyez avec eux et disant amenez-les sont bien
ha ma mamm a zo paouer.
a voler et ma mère est paouer.

Evel-se ganti kamaraked dezhi he doa komafiset
Comme celle livres amis à elle elle avait commencé
set da c'houarn anezho diouz an noz e-barzh hen-
à surveiller ceux le soir dans chemins
tou daff le frontou kozh hag e vezent mezv o vont
entre eux vieille routes et bâtières avec allum
d'ar gér. Krogret e oa da laerañ anezho evel-se. Hi
à la maison. Commence elle avait à voler ses amis. Elle
ne oa ket bras. Elle n'était pas blonde devant pres,
elle n'était pas grande. Elle n'était pas blonde devant pres,
elle était blonde dans egos de Saint Frédo. Toute seule
Klevet em eus maiz zad kozh ya. Tant et eo bet e
Eustache j'ai mes amis à moi. Amenez à
Ploerdu gant ar Jardarmez ha kuvet da Gempere
da vous lazhet. He fried a vro gruet menestra dez-
pou dire bous, tout gous au fil parti à lui
reunior P. 9
suite P. 9



AN AOTROU KLERG, UR STOURMER DIBLEG

Redek buan en deus ar c'helou a roe da c'houzout pensao e oa bet an Aotrou Klerg da anaon (Dousc'h bardono). Gouda Reun Menez Keldreg, Per Roy hag Erwan Kervello setu tro person Buheulien de guitaat arar e labour a saches kement all evit Breizh. Arrok nebeut e vo embannek skridou a dalvoudegezh a ziskouezo donder an ervenn hñ nerzh spered an Aotrou Klerg. Kenstaget e chomio an envor diouatañ ouzh hini Anjela Duval a gavas bod d'he skridou war e gelc'h-gelaouenn «Barr Heol». Met an Aotrou Klerg a zo iverz a hinia e gemeras skouer war an Aotrou Perrot o reññ da heul, «Barr Heol War Feiz ha Breizh». Desket en devoa ar brezhoneg, eñ ganet e Plouvael e Breizh Uhel hñ n'eñ ket tout-se, paogwir diwezhañ-toc'h en deus lakaet da dalvezout e anaoudegezh eus yezh Gembre en ur sevel troigezhioù. En e iliz brezhoneg he war e gannadig barrez brezhoneg, setu piv an Aotrou Klerg ha bremañ evit mont un tammiug pelloc'h war e hent, deomp d'e lenn.

BARR HEOL WAR FEIZ HA BREIZH (1953-1978)

Amañ ne vo ket ur rentañ-kont ez resis eus an holl bennadoù embannet war «Barr Heol», na dindan bluenn Marsel Klerg, na dindan hini e genlabourerien a fell dimp sevel met reññ doc'h un alberz ledan eus danvez skridou Marsel Klerg e-unan.

Perak eo bet savet «Barr Heol» ha dre bionaos.

Setu e respont war an niverenn 100 ha vo an hini ziwezhañ.

«Evel ma ouzer, e oa bet savet Barr-Heol da gentañ, dindan biseuriez Bleun-Brug Treger ha Kervev-Uhel... ha leskrivet e vez brav tre, e Boulvriag, dinan evezhierazh an Aotrou Job Kadoudal (Dousc'h bardono) Iñ hag an Aotrou Erwan Ar Sant, kure Boulvriag d'ar mare-seu. Labour an Aotrou Klerg e vezet reizhñ er pennadoù ha met pell 'zo. Met buan tre e kouezhñ al labour war e chouz e vont betek sinaiñ Barr-Heol ar pennadoù stur a save e-unan. «Deuet e os 5 niverenn er-maez dija, pa savas brezel an doare-skriñ... hag evit kaout peoc'h... e vœu laosket ar gelouenn da gouezhñ». Eweljust po groger da sevel n'eñ ket aseet distrujan, dha pa c'houlenness an Aotrou Ar Flòc'h (Maodex Glanndro) e Panteleost 1956, adkemer stur Barr-Heol, met war va anñ vañvan, em boz assant, gouda termal ha gineñ un tamm evelkant, eme an Aotrou Klerg. Arabet kreññit evit se ez e pep tra war o flañen, plas ha brav. Nam tammoù ebet ha dia gentañ : «Pa skrivan Barr-Heol e kompreñit a-walc'h e komz an eus un dan drist-holl. Ne verm pensao, gouda ma os bet torret an traou etre ar Bleun-Brug bras hag hini Treger e oa assoñch dñs gouloum kenlabour ar re a os bet-dorbannez eus Breuriez katolik ar Bleun-Brug, evel tud rikiliañ. Tad spredet ne spiswel e oant evidon-me, ha tresswez'h e oa kement-se eviton da fizout enaoù.

Aman e reer anaoudegezh gant belzien a zagañs e o skozelli d'an Aotrou Klerg evel Per Bourdellez, A. er C'halevaz, ar Sant, Maodex Glanndro hag un



toullad reou all met eñ a chome e penn ar gelouenn evel skrivagner ha mouler war un dro. Barr-Heol a gendalc'h has evelse pad pemp bloavezhiaid warnugent o vont waraok atav. Kavet he deus kenlabourerien feal evel Loëiz Andouard, Ernest Barzig, Anjela Duval, Soaz an Tiegez, Jakez Konan, pennadoù a skiant, kontadennou, barzhonegou, barnadennou, levrioù, keleier a gaver enni. Barr-Heol ur gelouenn anvet gant ur spred da foiz krisian a chome daoust da-se digor da gement den kar d'e yezh, zoken ma vez mest pap hini war e venozioù dezhñ e-unan. O lenn Barr-Heol e tesker atav ha zoken un den difelz krenn ma fell dezhñ skriñv brezhoneg mat en deus de lenn hag adlenn yezh an Aotrou Klerg hag hini e genlabourerien, kant gwech da nebeutañ pep niverenn.

KLERG DRE E SKRIDOU

Amañ c'hoazh n'heller kinnig nemet un toullad. Nebeut a dra tennet dre zegouezh o furchal amañ hag ahont dre bajeñou Barr-Heol.

Niv 81, mezheven 1974 en e bannad, «Pled e vit ur brezhoneg brezhoneku e skrivañ an Aotrou Klerg. «Anet eo emañ ar yezh o vreinaiñ eus an diaveaz hag eus an diabarzh. Eus an diavez : on askont da levezon ar vuhez nevez hag ar binvioù-kaloouï bras. Met eus an diabarzh iñez, rak mui-ouzh-mui ez eo anet ne oar mui ar skrivagnerien petra eo o yezh, ha p'emañ ar yezh o vrainaiñ a-zlevoaz, e zebiant ar skrivagnerien disoñjal o deus i de vezan an holenn».

E miz meurzh 1974 e lenner dindan bluennou Klerg ha Fanch Kerriain en ur pennad stur añvet «An estranjourien», kement-mañ : «Er stad m'emañ an

traou, emañ harp kein ar Vretoned ouzh ur vor, evel ma vez lavaret. Kilañ ne c'hellont mui. Ret eo dezhou sevel emglevioù da viourt ouzh an estren da brenañ o zieñ, war zigarez m'en deus hemañ arc'hant frank evit-se, sevel labouredegoù da reññ labour d'ar Vretoned en o bro, krouñiñ ur vuhez vreizhat modern, kaout skolioù dezhou o-umoi, bezañ krenñ a-walc'h da lakaat ar pennadurezhioù da blegañ... Kaoziou goullo, kaoziou kleuz, kaoziou en aer, a laverit din : marteze ! Met kement-se, ur wech ouzhpann, a ziskouez n'eus, ha ne c'hell bezan diskoulm ebet d'a holl gudenennou.

se nemet dre sevel or Stad Vreizhat. Ar re na gredont hiz se, n'emañ ket o zred war an douar. Chom Breizhiz pa dont da vezan estrenien en o bro, n'eus tu ebet da denc'hel ac'hano. An estrenien a lonko ar Vretoned hag a lako ar Vretoned d'an em lonkañ etrezo. Lonkañ pe bezanlonket.

Kas a ra An Aotrou Klerg e soñjou war gudennou liesseurt evel ar seksolegoù (niv 73 Pask 1973) pe c'hoazh evit pesñ a-sell an diskenn-bugale pe ar sioc'h-anerzh. Gantañ eo bet studiet anvioù-lec'h.

LAGAD AN HEOL

Heol, perak out ken-divezhat o titlouzañ ?
Ha perak eo ken ric da lagad ?
Ha bet c'k-eus w-walhantre
Ha lenvet dre da hun ?

Na huñ na huñvre n'am eus graet.
E-pad an noz em eus tañhet,
Tra ma kouske ar Chornog dibled
War ludu louet e lñore,
Me 'm eus graet tro an Douar.

Heol ! Peira c'Eus gwelet war da rouda !

Gwelet 'm eus tud o vrelvel gant an riv,
Gwelet 'm eus tud o vrelvel gant an noz.
Gwelet tud o vrelvel gant an dic'houlaz
Gwelet 'm eus o lazhan 'ud, breudeur o'n en dogan
Gwelet 'm eus pobloù mac'het.
Gwelet ur penniñt meur o kouezhñ dindan boed ar foll.
Gwelet forz'hud o lenñvan.
Iñ chomor an bepred dicas.

Gwelet o eus tud o c'hoazhñ goap ouzh o breudeur er boan,

Ouzh ar re 'zo en dicas,

Ouzh ar re 'zo dindan ar yev.

Neuze avel em eus ranket lenñvan,

Ma 'z eo ruñ, c'horz va liged.

Heol ! Paouez brenñat da felouar,
E Mor Breizh emberr,
Te 'soubo da lagad entanet.

Mae 1964

Anjela Duval - Kan an Douar

Legad an heol : L'ail du soleil. Persik : Fourges. Out : Tu es. Kern : St. Dioulañat ; Tard. Giblouzat ; Sez-ouz. Ruz : Rouge. Set : V'rezus : Ruz Gwallhuvioù : Gouzheñmar. Letihvañ : Plouneur. Ruz : Sonnen. Ma...nt : N...nt. Greet (obed) : Fait. E-pad : Pendant. Nez : Nuit. Baillif : Yestr. Tra me : Tandis que. Kouakat : Oùmme. Kermeng : Cendres. Diblouzat : Lélu : Cendre. Louet : Louet. Love : Louere. Tra an douar : Le sol de la terre. Phare : Oaxi. Gwenn : Bleu. Rouz : Rose. Lov : Louere. Diblouzat : Diblouzat. Tard : Tard. Braouz : Braouz. Sizh : Sizh. Baled : Baled. Fall : Fall. Kerd hood : Kerd hood. Bouz : Bouz. Menez : Menez. Ogan : Ogân. Penniaro : Penniaro. Prince, chef : Meur. Ur : Ur. Diblouzat : Diblouzat. Diblouzat : Diblouzat. Vezin : Vezin. Penniaro : Penniaro. Pouz : Pouz. Chomor : Je suis raste. Beped : Yezhant. Dicas c'herzelloù math : Se meugor da. Tadouar : Tadouar. Vezin : Vezin. Dianou : Misere. Yez : Yez. Penniaro : Penniaro.

Nevez : Allez. Avel : Alors. capedan : Rankoutz. Devol : Ma 'z do mut o'nevez. Si kouz que vitez zed an encore imago.

Penniaro : Arrêtez. Bramach : Mamzheñ. Zoumbar : Zoumbar. Soudak : Tresser. Rikasset : Chiffre.

Bro-Blouvael ha tro war dro hag ur studiadenn hir war «Ar proses war vuhez ha burzhodou Sant Erwan», a gaver da lenn dindan e bluenn. Ur bluenn lemm a lavara ar pezh a soñj ha mestr, soñjou ha ne blij ket d'an holl, anat eo met ne vorn. Tomm eo bet e galon evit paotred an FLB pa skriva : «ur vicher diaes-meurbet eo bezai dispac'h her». Met un den start eo iveau pa larvar : «Alles ez eo aescoc'h mont d'ar prizon, ha zoken reñi a vuhez en un taol, eget reñi anezhi takenn ha takenn evit Breizh !», ha pelloc'h o choazh en hevelin pennad embannet e meur mae. 1971, e skriva : «Doust hag eñ ne veñ ket tu da damall dezh (brogarourien vat) koll amzer war an hentou, foestri arc'hant, o vutunat hag oñ h'avañ bosen, o tremen novezhoui o kontan faleñ hag o chom ken diwezhat po ken abred (lakit kement-se e-ga ma kerot) I) ken ma ne vezont ket gouest da sevel antroaz vintin e-raok 11 eur po graeteiz hag o tonet da ziskierian deoc'h goudre n'o devez ket amzer da beurzeskri ar yezh, neg arc'hant da brenn levriou e yezh ar Vro pe gounanantti d'ur gelaoeunnenn bennak, zoken gent diskont...»



A. Krieg hag Angela Duval

E-giz hon eus merket e penn kentañ e veze tud estraget kristenion aktetus o lenn Barr-Heol ha gwel ha se pougwir e tegase menioù nevez barrek da dizhout tud hentoù veze ket gwall chalet gant ar feiz. Kerg renner Barr-Heol a lakaet ivoz da voulant levriou iderez anezhañ a c'hoazh o Kave estrenn war e hent pa larvar : «Evit bezaf sur da dizhout ar muian ar gwellañ a veleien, em boa kaset Ofisou Ar C'horáz d'un toul-ad befeilen hag a gavne d'an iñ gant ar yezh en o ill-zou. Kouezhant a rees va biñ meud em dom : anat e oa et an ilizoù war ar galleg». Siwazh a larvar met yuzh an estren a zo e-pap Iec'h. Evit Klozhañ e kav dimp n'eo ket ast d'ar gall labour an Aotrour Klerg. Pep hini a c'hell lenn hag adlenn e skridoù ha martez kemer ennañ nerzh ha skouer u spered ledan ha don meurbet. «Ne deo ket Barr-Heol ur glec'h galaoeunn savet hervez ur patrom bennak resis. Traoù a bep seurt a gaver e-barzh. Ur si hag ur binividigedh war un dro ! En hevelop niversan e c'heller kaout kontadennoù ha nevez pennadoù gouliziek gant Per ar Meneour. Ha c'hoazh e c'hellenn larvaroz eo chomet pell diouzh ar pezh am boaz hunvreet, rak kalz liasseur-toc'h em bije bet c'hoant d'hec'h abern. Ense an Aotrour Klerg.

Tost so Barr-Heol hag s'renner act d'ar viken. Lias-

seurt an danvez a lavare setu ivoz an hent dibabet gant EAB. Barr-Heol e brezhoneg penn da benn a perle marchet un doa klasket violañ (gwallgas) anezhi man al labour war chougu unan pe zauz ma felz dezhñ bezaf kreñv met ivoz arabat gortoz kenlabourerieñ ne zeulnt biken martez. N'e o ket klemm a zigor an hent, kompreñ bora gomprêro.

Skrinner : Convenant. **Dilez** : Droit, qui ne plie pas. **Redek** : Cour. **Bulan** : Réglement. **Ar chougu** : la nouvelle. **Da chougu** : à savoir. **Amenez** : Ames des témoins. **De la chougu** : à savoir. **Argoù** : Choses. **Tira** : Embannet. **Publi** : A dalvoudiegant : De valeur. **Ervann** : Silence. **March** : Force. **Speed** : Esprit. **Kantagiñ** : Retraite. **Bod** : Asile. **Rez** : Rez. **Erz** : Excentrique. **Plouzaouet** : Pétant. **Angeulgoù** : Précieux. **Traou** : Traduction. **Er resis** : Très précis. **Gebenvez** : Surveiller. **Radhan** : Corriger. **E kouezhous** : Trop. **Rez** : Real. **O deoc'h** : Où. **Constituer** : Former. **E Bour** : Gouvernement. **Terrier** : Bois. **Bras** : Poing. **Fortification** : Spoldak : instigant. **Spillawi** : Enseignement. **Kouer** : Souvenir. **Skouzañ** : Aide. **Moder** : Impression. **Arz** : Accroc. **Atav** : Touz. **Zekan** : Mérite. **Difaz** : non croire. **Krenn** : Tout à fait. **Aman hag avelloù** : Pas oubliez. **O vreizhien** : Pourrisser. **Dilevez** : Exténuant. **Diabarzh** : Intérieur. **Ere skent** : A faire. **Agouezh** : Bousculer. **Holen** : Sel. **Stad** : Etat. **Harp** : Appuyé. **Kain** : Dos. **Kilan** : Reculer. **Emploiu** : Entrepôt. **Da virouz** : À empêcher. **War zigana** : Sourpresa. **Franck** : A vous. **Lof** : Loyer. **Créer** : Kreñi. **J'ose** : puissant. **Pannamzeh-hiou** : Autorité. **Die bleagan** : A éteindre. **Gouezh** : chaleur. **Téb** : gêné. **Folz** : Fol. **Rener** : Directeur. **Liderezh** : Rituel. **Koushaneñ** : Tomber. **Biz** : moitié. **Couer** : Un. **Uz** : dans. **Klaos** : Côte, condur. **Enzo** : En. **Enz** : Parlement. **Modèle** : St-Modul. **Névezop** : Manne. **Doustik** : Savoir. **Humoù** : Ride. **Taver**, **tu**, **Chougu** : Nostre. **Mamm** : Se prendre. **A algor** : Quatre.

Abonnements scolaires groupés (5 minimum)

Tarif réduit : 40 F

Komanant reñih : 60 Iur - **Skoezzell** : 70 Iur (pe upzhipple) - **Broïoù astren** : 80 Iur.
Evit paesañ chekennou bank pe post da
Evid ar Brezhoneg.

BP 93 22202 Gwengamp Cedex
CCP Rennes 1976 86 X

Abonnement normal : 80 F - **De soutien** : 70 F (ou plus) - **L'étranger** : 80 F
Règlement : Chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg BP 93 22202 Guingamp Cedex. CCP Rennes 1076 86 X

Menegit ho chomlec'h kozh pa zilojiñ. Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement.

Niverennou kozh : Vieux numéros : Mikael Korle. Prod. Kerleo. Ploumagor. 22200 Gwengamp

Fondseur : Claude Henry. **Directeur** : Alan Stivel. **Mise un page** : Marius. **Stiridou/Rédaction** : Hervé Ar Beg. Fulup Kadoret, Mikael Korle, Freddy Sallin. **Secrétariat** : BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. **Imprimeur** : Copie 22 Pedeneg. **CCPAP** : 55268. **Tirage** : 4000 ex. **Paligomz** : (86)44.27.68.

8

Heuled ar bayenn 5
Suite de la page 5

hau. Ya bez e oa unan, ur peizant eus kostez Kem-
Oui, il y avait un, un pays du côté de Kemperie
perle hag en doa klasket violañ (gwallgas) anezhi
qui avait chercher à violer elle.

met hi a oa kreñv ha lest ha reñi ul las dezhñ. Hag
Mais elle était consterné, et agite et donne voix à lui. El

he a laras dezhñ : «C'hwi ho po soñj ac'hanson».

elle dit : «vous autrez souvent de

Hi zo deuet un noz gant kirri ha kezeg ha kas e

Elle est venue un soir avec charrettes et chevaux et envoie toutes ses

stal tout ganti eus ar peizant (kouer) bras-sc a oa

choses avec elle, de paysans riches étais

e suleriou leun a c'hwinioù hag a segal, ha laer tout

grennies plein ble et soûle et volet sour

gantai. Klevet em eus un traou-se gant ma zdud

avec lui. Entendu j'ai chosée-la avec mes grands parents

Kozh. Ni a zeské kontadennoù e korn an tan bep

Nous apprenons des comes au coin du feu chaque

noz-
soit.

gant e loeret ha tout d'un faol ur vauvez gwisket
avec ses bœufs et tout d'un coup une femme habillée
gwenñ e-tal dezhñ evel-eñ. Hag en ze act dre an
de blanc pour de son costume coll. Et elle était à bo
«Trotz amañ ma dañ mat». Hag-en ze act dre an
toull barr «barzh park. Ken ha ma vee «barzh ar
broide dans le camp. Avant il faut dans champs
malheur et puis troupe dans route grande
bras gam foen, fuzialloù, han et a dud. Un troupe soldats
soudardet ha tu d oo fall. He a barzh deshñ ne
gens étaient naufrage. Elle dit à lui, tu ne trouves
pas que triste que la huel ha? Ken ha doa laakaat anezñ
sur route plus, elle, elle avait mis lu
gav tra ebet war ho hent ken, hi doa laakaat anezñ
avec lui. Entendu j'ai chosée-la avec mes grands parents
hau da welout an dra-se a oa a pad ar revolution
à voir cette chose-là était pendant révolution
(dispac'h) pe war-lerc'h. Sauvet (salvet) he doa an
apris. Sauve eul vez

den-se. Klevet em eus mamm laret ivoz e oa bet e
homme la. Entendu j'ai mamou dire aussi ayant pendu
pad tri miz fisik barzh ti miz fép. Ken ha ma
mais trois magis dans maison mon pépé. Aussi soit
vez lazhet ar goulou. Mamm a oa kousket er
rouz. Louate. Mamou était dormante dans
gwele kloz e penn all ant ai, et teue ur voulenn na
penn, na revr, a zeze e-barzh hag a segal hez e
îles en derrière, venant dans la et allez connu
a bouez he chalon amañ. Hag e vezet lazhet dezhñ
sur ceter ici, et etat diri elle, vous ouez
c'hwi a oa kousket Louise hag hi dañ huchal ma zad,
endormie Louise et elle à venir à mon mat, et je stato
se oa e pad ar brezel pevezkar. E-barzh ar sulier
pendu merte, mais il a été démonté et il y avait un
e ou ur rod nezan gloan ha kouez ? evit obéz
diluvial latte et chaume pour faire habiter et
had ha tout an traou a gomanse da grenañ. E-pad
tous les choses commençant à trembler. Pendant
10 min. et plus il fut très fort. Et le regardaient dans mes ondes
hei va contre e-barzh ar brezel hag e hore e
dans gantie et déçus a vaincre le mort

manan an deiz war-lerc'h. «Ho preudeur a zo laz-
zeh. «Vos forces sont toutes sous dans guerres.

A. Si etat alle trouvez les pierres.

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

et etat gauz ar velenion ha ne vezet miñ klevet. War

EAB : Daoust hag-en e c'hellfes kontañ unan

Etc que tu pourras raconter une
quiconque ?

A.H. : C'hwi oar petra eo ar bugul noz ?

Vous savez quoi est un «bugul mat» ?

Hennez a oa sanset difenner an noz. An hini en

deus aon a c'hwitten teir gwech hag errue e-tal

pour effacer tout et arriver à c'est

vous. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour betek toull ho ton. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan hag a gase

en moyaval. Mais il ya fallait pas partie à c'est en moyaval

pour et d'après ceter tontou. Met ne faote ket komz gañtan

ar gwele hag an deiz war-lerc'h vintin e welas t're
si stres effon ou le blanc ci n'y avai chien aucun
sou chas war ar bank ha ne ou ki ebet en ti.
dans maus

Eno ne oa ki ebet e-barzh an ti. Bremenn e
Là n'avait aucun chien dans maison. Maintenant je sais
ouian out ul lougar a laras dezhaf. Bon peogwir
out ul lougar, dit à lui, parce que tu as su
ac'h eus (dist l'eus) goujet c'hwia a zeuio d'am
sous viendrez-moi surveiller. Il allait
gouarn. Mon a rae da noz evel-se d'en em billat
soit comme cela à se battre avec chiens alors
gant chas neuzen e faute d'ar gwad (dist gwoed)
Il fallait au sang aller débors du

mont er maez cus al lougar evitai da zont den
lougarout pour lui à venir personne de retour. Fallait à lui
endro. E oa ret dezhaf obet. En a lare d'e vestr-
faire. Lui disait son maître, «Moi serais dans septième

«Me a vo er seizhvet toull a zo dindan ar c'bleuz
trot dessous talus et planter fourche
ha plantui ar forc'h e-barzh va c'hein». Graet en
dam mon dos. Fallait avale la maître et était venu

doa ar mestr hag oa deuet da vout den en dro. Karr
à être personnes de nouveau. Charette de la mort, entendu
an ankou, klevet am eus mamm. Va fêpé kozh hag
fai mamman. Mon pépé vieux et elle étaient à lever

bé nos dit à mamman, «Ma fille

«Va mère! t'baour kaez war ho taoulin hag sin gris
pauvre allez sur vos genoux et faites signe de croix. Est
ar groaz. Emañi karr an ankou oc'h erruet hag e
charette de la mort à arriver et on entend

klever ar c'hard'evell-e o tonn». Pépé en deus ten-
comme cela venait. Grand père a tiré son chapau et il a
net e dok hag en deus klasquet an dro met pa glever
cherché si tout (Karr an ankou) mais quand entend au

an ankou da c'houban noz, lakaomp seizh eur da
répouscile, mettou sept heures du soir on est

noz e vezet mary ar bloaz war-lerc'h ha ma glever
mont l'année suivante et si l'on entend le main la

da vintin ar mary a veze prompt, a veze tost. Hag
mort est rapide, es proche. Et était au répouscile
e da c'houban noz hag pépé n'en doa ket soñj

et n'avait pas souvent plus et Bon

ken ha mallozh Doue ar bloaz war-lerc'h e oa mary

Dieu une année après était mort pépé vieux. Ma

pépé kozh. Va c'hoar (dist c'hoer) a zo bev brepred

sœur qui vivante toujours à Nantes

e-barzh Naoned he doa ur voisine a oa o chom

assant une voisine qui vivant en bas, elle



e-barzh don, hi doa klevet tout evit ur c'houadur
avait entendu tout pour un enfant de 14 ans qui
pevarzek vloaz ha oa bet lazhet e-barzh kér aze.
avait été tue dans village de Ur an anant ia
mettre à l'autre enterrer. Ce n'est pas les prêtres
N'eo ket ar veleion a rae an traoué-sse, nann. E-giz
font ouïa, nous Connais on dit, ne sommes
e vez laret, n'omp ket loened e-barzh ar vro, un
pas des bêtes dans pays, une chose quelconque est.
dra bennak a zo a c'zec'hac'h hanomph hag an ded ne
gredont ket ken, na da Zoue na da Ziaoul.
Dieu ni au diable.

OBER AON D'AR BLEIZI

EAB : N'eus ket bet bleizi dre amañ ?

Il n'y a pas eu des loups par ici ?

A.H. : Mémé a ouëcle iviez, kar he deus kollet
Grand-mère pleust aussi, mais elle a perdu
meur a benn denved gan bleizi (dist bleidi). Ar
bleizi a zo akt kuït tro kant vloaz zo. Ma mémé a
loups sont parti vers 100 ans il y a. Ma grand-mère
oa eus Kroesti hag e oa e'hounnra saout barzh
mari de Kroesti et était a surveiller vaches dans
lanneier hag e oa matezh barzh bourn Ar Ignot
lande et était se vante dans bours de l'Ignot avant
araouk bout dimezhet gant pépé. Hag e vezet roet un
d'ewe marie à pépé. Et était donne une pogne.
dornad kistin dezh hag un tammiq barza da zebriñ.
châtaignes et un peu pain mangier. Dans
En amzer se e oa start an traoué, ya bout vezet met
ce temps-là dure les choses, ou il y avait mais
ne vezet ket roet da vugulion saout, ne vezet ket roet
et pas donne à pauxer de vaches était pas donne
kalz. Nann. Gouefla a rae peogwir et veze laeret,
beaucoup. Non. Pleure elle faisait car était
chas vezet chas a doa oan rak ar bleizi. Va fépé
volé, chien il y avait mais chiens avaient pour loups. Pépé
a veze war vord ar Skorv hag e vez e'horn gaute
était sur rive Skorv et il y avait une come avec eux
evit aber oan ar bleizi, evit kornal. Daou ejen
pour faire pour loups, pour sonner. Deus houefs
en doa evit labouraut an douar. Vas zad-kuñh ha
pour travailleur terre. Mor blauant et
neuze pépé mamm ha ne oa ket nemet unan e-tal
pepé grand-mère et a avait que un an e-tal
entre champ mais où est votre e-tal, mais bœuf
se ne gaozo ket. Hag e oa rae c'harderv en tu all
la ne partait pas. Il y avait une partie de l'autre
eus ar stankenn, pell awalo'h e-barzh e bark ivez.
cou velle, tout bon dans son chien aussi.
«Me, e weilan un dra gwenn en tu all marse eman
Moi vous choisissez de l'autre côté peut-être ou
du-se.» An egen gwenn a oa eno met taget e oa.
la hanc. Le bout blanc était la strangle
Taget e oa gant ar bleizi. Kaset e vœu an ejen d'ar
étrangle avec le loup. Bisous fut breut à
gér ha debret anezhaf.

mâcon et mangé fin.

Ha da noz e oa deuet ar bleizi da glask anez-
Et le soir étaient venus tous le chercher
han met ar bleizi pa a doa naon az ae barzh ar
mais loups quand avaient fait silencieux dans
c'hiraou evit klask défié et goañv (dist gouianv)
ariche pour chercher manou en hore



a veze kalet en amzer se. N'o doa ket aon eus ar
qui était dur temps-là, ils n'avaient pas pour des
c'hezeg met ar jao a kuit e-benn ha ma save e
chevaux mais cheval plait sa tête et il levait tout
c'houg d'e c'houg ha tage ar jao. Met ar
jao en em zifenne gant e dreid. Eo bet laret int bei
cheval se tient sur le dos. A ce dit ont été vu
gwelet tout o tont kuit war bout Henbont o'eñ
iour jatuan sur pom de Henbont en eñ
en em heul, kantadou h a kantadou, o vont da
survivre, des vêtements et coquilles, allant en
Frañs. Ul loen fin tre e oa. Ar fallaù traou a zo
France. Béte fin tre étañ. La plus mauvaise chose
bet lakaet war an douar eo an dud int, pas tout met
x et je mis sur la terre en gant, pas tout met
ur bochard. Ya an dud zo fall ha ma varvan un delz
Oui les gens sont morts et il mourra un jour
hag e varvin ne faou ket dim mont e-mesk an dud,
nann, e-mesk a bet lec'h. Sell ar baradoz evit al
loened et faot din mont gante. Met maz eo gwir
bête, il faut à mes aller avec eux. Mais si c'est vrai
ar pezh et vez laret : an dud fall a vez distrijet.
ce qui est des gens mauvais sont détruits. Comme
Pegen bourrabl e vezé bezan war an douar ma ne
plaisant serait être sur la terre si n'avait pas
veze ket tud fall. Ar veleion ne latent ket ober fall.
mauvais. Les prêtres ne disaient pas faire mal. J'ai
Eus eus klevet mamm o koozeal e oa daou gorper
ennend mamm parler, il y avait deux compagnons
o troc'hafi lann evit lakat e-barzh ar c'hiraou. An
ajone pour mettre creche. Les deux viennent
daou zen kozh a vezé bezan al lann. An hini a
étaient dans lande. Celui mourrait en premiers
veze mary da gentañ dont da lare d'an eil penaos
venir dire à l'autre comment était question dans monde
e vezet e-barzh ar bed arall, paradoz pe ifern.
arre, paradis ou enfer. Un jour est mort sur
Un deiz oa mary unañ hag an eil a yae bennedz d'an
l'autre allait chaque jour à servir alone. N'eus pas
dachenn lann. Ne oa ket pell mont duz, met ne
longtemps aller la-hac mary viendras pas et gars villes
deudio ket hag ar rae kér o doa komanset, eo distribu-
ment commence, et tout devrait, putant, avec ceux de Paris
jet tout gast gant re Baris, hag ar remembrement
et le renouvellement de ce temps-là.

(adhedenan) hag en amzer se e oa Jeun a c'bleuz
état plein de talus, chemins creusés. Un jour était
hentou dall. Un deiz e oa degouezet et gom-
per met mary. «Degouezhet oc'h», wya, met diviz
traoué penaos emañ kont duhont». E gomper lare
la-hac. Son compère disait à lui : «Comment fait est
dezhaf «evel graut bout graet tra ebet ken, ken,
fan chose n'en plus. Parti. Comment bien on trouve bien.

Evel-se mat e kaver mat. Ur bleiz a chom ur bleiz
Un loup reste long comme celle est chose.

evekse emañ an traoué. An iliz a zo a laret re a draoué

L'Eglise est disant trop de choses
d'an dud evel ma gouskit gant un plac'h ar aroak
aux gens comme, vous dormez avec elle avant
dimezies et ur pec'hed marvel ha n'eñ nemet ligam-
marier est pechié mortel et n'est que bêtise.
taj, n'eus ket drouet ebet aze. Sell ar veleion en
il n'y a aucun mal là. Regarde les prêtres dans
amzer passet, ur c'houradou a varve ar aroak ar vade-
ment passé, un petit enfant qui motorait avant baptême
ziant, et veze interet da noz. Ne veze ket sanset bezan
tait enroué de mort. N'érait pas un peu être mis
lakaet en douar benêtig hag perak ? Ar re en em
dans terre bénit et pourquoï ? C'est qui se
veuze pe en em grouge a vezet interet da noz a
nouez pas et s'embrigalent étaient enterrés de mal
ya ! An traoué se n'eñ ket lezenn. Douter lezenn
an dud. Lezenn ar veleion, oant sanset bezan
des hommes. Lois des prêtres, étaient ses enfants
an diaoul.

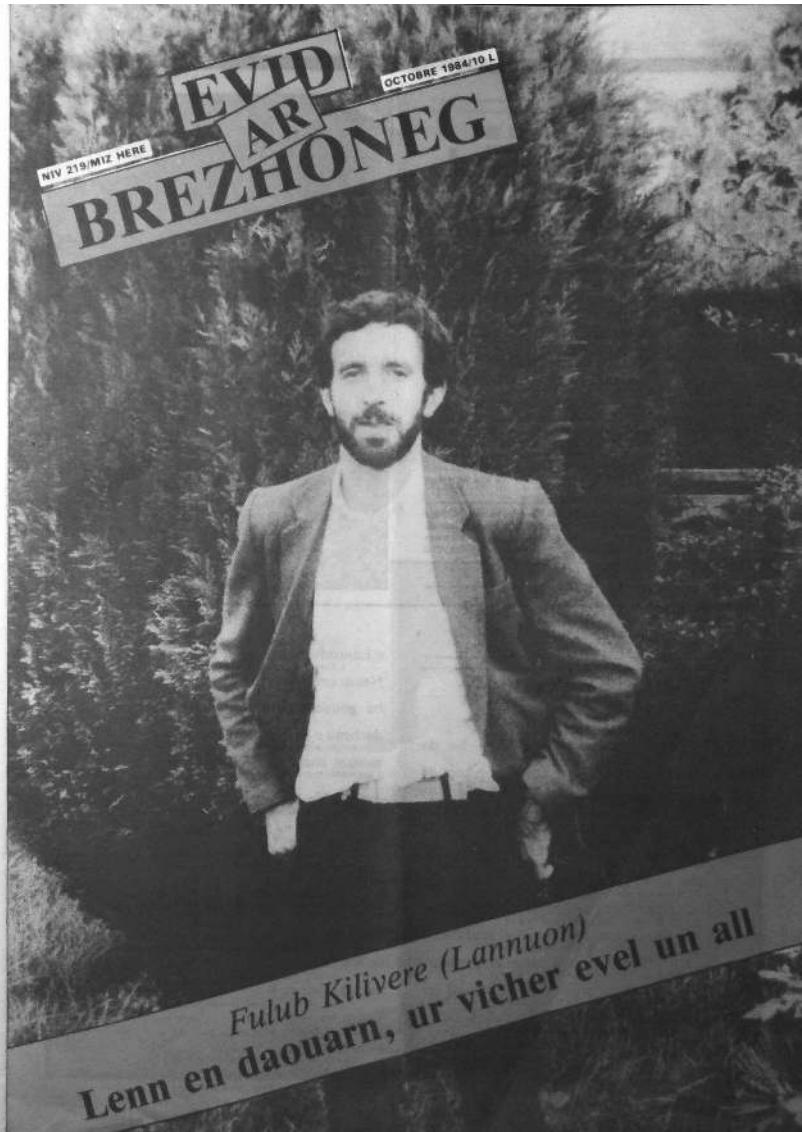
do diaulo.



BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ

TLB BRETON VITE ET FACILEMENT

(Da vezz ar Kerdel'hiet)
(A suivre)



«Ho temz-spered skrivet en ho torn !»

Ur pennad-kaoz gant
Fulub Kilivere

Milouk'h troet war un amzer vernalk egor war an hini o sonet. Fulub Kilivere ne lavoar ket deoc'h hag-en he po tro da c'hoisir ur heol. Ar c'hoaz ma c'hoarlit e foto pe war ar c'hezeg. Milouk'h dedennet e vo gant ho fermer spured a ren ho boire du veaval. Peseurt hent en bet hoc'h hini er vuber betek'h ? Setu ar pezh a riskerioù deoc'h. Gwir pe get da bep hini da welout evitad !

Plus intéressé par le temps présent que par l'avenir, Philippe Kilivere ne vous dira pas si vous aurez de la chance ou non de gagner au lotto ou aux chevaux. Il est plus intéressé par votre caractère qui régne sur votre manière de vivre. Qu'a été votre vie jusqu'à ce ? Voilà ce qu'il vous dira. Vrai ou pas à chacun de voir pour soi !



«KLOAREG AR WERN»

F.K. : Bet on ganet e-barzh Paris ha da c'houde on deuet e-barzh ar vro, met e-kerz ar vakansouù eus peogwir e vez graet ur veaj bep (dist bop) bloaz evit dont er vro. Ar familh a oa abaoe ugent vloaz 'zo e Pariz ha betek an oad a bevar bloaz war an ugent em eus bevet eno. Va zad kozh a zo o chom e Lanrodeg ha bet eo ganet er Merzhanie à Lannoloc'h et eno en Merzher ha, maz on bet staget ouch ar vro eo abalamour d'am zad kozh. Eñ eo an hini nemetañ o e'bouzout brezhoneg e-barzh ar familh ha va zud ne caront koulz laveret ger brezhoneg ebet. Komzet eus gall ebarzh ar gant e-hwezek vloaz. Gouzout a vez penaos emañ an disparti galleg-brezhoneg

Ne je suis à Paris et après suis venu dans pays, mais pendant les vacances car était fait un voyage unique anné

pour visiter dans pays. La famille était depuis 20 ans à Paris et jusqu'à l'âge de

20 ans j'ai vécu là-bas. Mon grand-père

est mort à Lannoloc'h et en Merzher

et il fallait être attache au pays c'est la cause

d'am zad kozh. Eñ eo an hini nemetañ o e'bouzout brezhoneg e-barzh ar familh ha va zud ne

caront koulz laveret ger brezhoneg ebet. Komzet

avoir pour amitié dire mes soucis bretons. Parlez

en français jusqu'à l'âge de 16 ans. Savouez

que nous sommes en majorité français-breton

e Lanrodeg, hag e tu ar galleg e oant, setu perak à Lanrodeg et dans côté français étaient, voilà pourquoi Neuze em eus desket e-barzh al leviouz da gentañ ha goude adesket tout gant tad kozh war an et après ceapris tout avec grand père sur le dachenn e-pad ar vakansouù. N'em eus ket bet diae-

zamain ebet da zeskif brezhoneg.

à apprendre le breton.

EAB : Met un contr kozh dit a oa brezhoneg
ger mat iveau ha brudet !

F.K. : Ya, gwir eo. Va contr a oa skolaer e Gwengamp ha deskel kaer e oa. Kefenner e oa war ar galleg, ar brederouriez, ar jedoneziez er skolaj français etat, de (leur) phyllosophie, de maths au collège Itron Varia, amañ e Gwengamp, An Aotrou Clerg Notre Dame, loù à Guingamp. M. Le Clet an hini oa, a vez lec'h ar «Kloareg ar Wern». N'eñ e-oal, était surnommé «Kloareg ar Wern». Ce n'est ket an Aotrou Clerg person Bullien, a zo act da par M. Clerg, le recteur de Bulien, qui est décédé amañ nevez zo, Douné d'e bardono. Va contr me, nouvellement, que Dieu lui pardonne. Mon oncle a moi a zo bet ganet e Lanrodeg d'an 30 a viz mezhevhen 1861, e-barzh ar geriadenn Gwern just a-walc'h, 1861, dans village du Gwern, juste à oñed.

2

An den-se a genlaboure gant Dir Na Dor ha Tata

Cette personne-là coopérait avec Dir Na Dor et Tata Vallée qui s'occupaient de «Kroaz ar Vretioned», le journal tenn a zo bet komzet diwar he fenn dija e-barzh dont on a déjà parlé de lui dans

EAB. Met skrived en deus iveau levriouï, «Va Beaj e Jeruzalem» et brezhoneg hag e oa ar wech kentañ e Jeruzalem» en bretoi qui était la 1ère fois a oa bet graet ul levr ken har war ur veaj ken pell.

avait été fait un livre si long sur voyage si loin.

Da c'houde e oa bet skrived gantañ ul lev all, «Va beaj e Londrez». Graet en doa iveau ur yezhadur breizh et Londrez. Fait il a aussi une grammaire brudet diwar brezhoneg Bro Dreger hag ul renommée au sujet du breton du Trégor et

levr all a oa poelladennoù. Skrivañner e oa met iveau e rae kentelloù brezhoneg ha se n'eñ ket anavezet

façait cours de breton et cela n'est pas connu

gant tout an dud. Lakaat a rae e skolidi da skridoù tous. Mettre il faisait ses devoirs à écrire

vañi barzhonegou hag en ul lec'h bennak emaint des poèmes et dans un endroit quelconque ils sont c'hoazh. Sur ! Goude bezñi bet desket brezhon-toujours. Je suis sûr. Après avoir appris breton

neg on deuet da c'houzout penaos em boa un contr suis venu à savoir comment j'avais onde

brudet.

AN DAOUARN, AL LIAMM BRASAN ETRE AN DUD

EAB : Peseurt studiou ac'h eus (dist teus)

Quelles études que tu as

graret ?

F.K. : Grael em eus studiou du-hont e Paris.

J'ai étudié là-bas à Paris.

Bet on bet er skol-veur hag em eus studiet da gentañ ar vevedouriez ha goude-se ar vredeniezh

la physiologie et après la psychologie

War-lerc'h ar vestroniez an eus goulenner mont

Après la matinée j'ai demandé à aller

sur le terrain et j'ai fait cela à St Denis une chose

diwar benn surentez al labour, à zo yec'h hedoreizh

au sujet de la sûreté du travail qui est santé

ha surentez o tennañ ouzhi kudennoù yec'h hed

et sécurité au sujet des problèmes de santé,

all. Goude-ou deuet er vro da glask labour. Me

etc. Après je suis venu au pays chercher travail. Moi

en em roe ur bloaz pe daou évit kavout. Graet em

je me donnais un an ou deux pour assurer. J'ai

eus bro o klask er stalou bras Lannuon, Pempoul

fin circulez pays cherchant unes lannuon. Pempoul



hag all hep kavout. Tri miz em boa graet araoak-se
 van trouver. Trois mois j'ai fait avant cela
 e Ti Vougeret é-tal Kastellin ha katz a châñ am eus
 a foyer près de Châtelaud, et beaucoup de chance j'ai eu
 bet o kavout au tu da vont kuit. Met n'en eus ket
 en trouvant la combine pour partir. Mais n'a pas
 keuz peogwir ar pezh am eus gwelet aze ! Act on
 de regret car on qui j'ai vu là ? Je suis
 kuit peogwir araoak e sonjant ou fall penn da benn
 part car je pensais que c'était moins complètement
 ha bremen et sonjant n'eo ket fall evit manñ ebet,
 et maintenant pensais que ce n'est plus mauvais pour eus
 da lavarour dezhzo, ar pezh a gont e-barzh ar vro
 part des gars qui sont dans le pays.
 n'eo ket n'ag stadt, nag ar armé, nag ar c'housaz
 et n'ag pas en l'ent, ni l'armé ni le gouvernement,
 met an den e-unan. Ma kred dezhaf eo
 mais la personne elle-même. Si elle croit en lui
 (gouer et brezhoneg, gwregel et galleg) important est d'être important
 . Gwelet e vez seut tud ne forzh pelec'h ha benn
 wevert personna à la rien. Vu est sortis plattout
 deiz, met mat ra kuit da soñjal en ur renk bennak,
 mais si fait sans penser était
 e servij dezhaf di gentañ ha d'an dud all war-
 ser à lui avait ur gerz autres après
 ferc'h. Ya, ma labour un den evit karantez al labour
 Où, si travail la personne pour amour travail
 ha ma n'eo ket ur pouer, eo mat. Komprén a rez ?
 et si ce n'est pas un vantard est bleu. Tu comprends ?

EAB : Ha te neuze, out set war ul labour all ?
 Et alors, tu es aller un autre travail ?

F.K. : Ya, peogwir n'en em boa ket kavet labour,
 em eus soñjet obter ar pezh a raen diaj abaoe dek
 vloaz zo. Penaos oñ deuet d'ober diwar-benn an
 daouarn ? Da gentañ oan act a Ganada d'ober
 mains ? En premier état, alle au Canada à faire
 ur veaj vras ha du-hont em boa gwelet un contr all.
 Henniez a gontas din penaos et oñ deuet un den
 Cela-là raconte à moi comment était venue personne
 eus India o welout anezhañ ha komz digantañ
 de l'Inde à voir lui et parler avec lui
 diwar-benn et zaouarn ha laverout katz a wirionez
 au sujet des mains et dire beaucoup de vérité
 dezhaf. Me am bo soñjet no oñ ket gwir da gen-
 tui. Met ai pense n'étais pas vrai en premier.



tañ. Goude-se pa oan deuet er vro, em boa bet ul
 Après cela quand étais venu dans pays, avais eu
 levr bihan diwar-benn an daouarn. O sellout ouzh
 livre pens au sujet des mains. En regardant mes
 va daouarn ha re tud va famili da gentañ, e welen
 mains et celles gens ma famille d'abord, je voyais
 penaos e oa dishenvelidigezh etrezo ha traou henn-
 comment avaient différences entre elles et choses vénérables.
 vel. Sofjet em eus nes eoa et oa daouarn al liamm
 Pensé j'ai alors étais moins le plus grand lieu
 brasai etre an dud. Pep hinjennañ e-unan 'zo un
 entre les gens. Chacun dans lui est une
 den, ar pouezhusan evit ar gevredigezh. Graet e vez
 personne, la plus importante dans la société. Fall est
 ur prizon (toullbac'h) gant ar gevredigezh hag er
 une prison avec société et dans
 prizon-se e soñj dezhaf eo sur amzer. Ar bou-
 prissoñ la pente à lui est sur le temps. Les vantards
 ferien a gomzien dijouo bremail a zo ar pezh int
 dont je parlais d'eux de toute son est ce qu'ils sont
 peogwir n'houllont ket mont maez ha ne fell ket
 car ils ne peuvent pas aller au débors et ils ne veulent pas
 dezhzo mont waraoek. Chom a reont bordur war
 espace de l'autre. Ils restent arrêts sur
 an hent ha beus katz a dud bordur tout tag
 toutes il y a beus gant de gomzien tout et
 araox dezhzo mervel int marv diaj.
 ayant à eux de mourir ils sont morts.

AR SPERED A RA AN DORN

EAB : Hag an traou-se a vez skrivet e-barzh
 Et ces choses sont écrites dans
 an daouarn ?
 les mains ?

F.K. : Ya, hon daouarn dimp a zo evel ul levr.
 Oui, non mains à nous sont comme un livre.
 Ul liamm a zo étrezo hag ar mell a zo en empenn.
 Un liem il y a entre elles et moelle qui est cervelle
 Mont a ra aorn dehou betek ar mell kiez hag
 an dorn kleiz betek ar mell dehou gant ar nerven-
 mains gauche jusque moelle droite avec les nerfs
 nou. Pa weler an daouarn e weler ar pezh a dre-
 Quand on voit main, on voit ce que ça passe
 men e-barzh ar spered. Meñvra da chañj ar skri-
 dans l'espace il est possible de changer l'écriture
 tur n'eo ket posibl chañj linennou an dorn. Geus
 pas possible changer l'ordre de mains. Out
 chañj a reont met gant ar spered hep dimp gwe-
 ellus changent mains avec l'espac tam a moult voir
 lout ha divalav, goustadur. N'ez a ket ar skritur
 et lentement, doucement. L'écriture ne va pas
 betek an amzer dremenet met an daouarn, ba dija
 jusqu'à l'ompa passé mais les mains, et déjà quand
 pa vezet ganet, ez eus linennou. E kof ar vamm
 ce est où il y a lignes. Dans venir la mère
 e vez dija linennou war an daouarn goude eizh pe
 il y a déjà lignes sur mains et après huit ou
 dek sizhunvezh. Met dalc'hmat et kemmo al
 di semaines. Mais toujours changera les
 linennou-se e-pad ar vuhez ha pa weler daouarn ur
 lignes la pendant la vie et quand on voit mains d'un
 bugel n'eo ket posibl laverout pescut den e vo-
 enfant n'est pas possible dire quelle personne sera.
 Ar spered eo a ra an dorn hag a c'hell chañj an
 L'espac fait la main et peut changer

dorn ha neuze an dra-mañ a zo a-enep krenn pezh
 La main alors cette chose ici est contre tout à fait
 a soñj an dud. N'eo ket posibl lenn an dazonj war
 ce que pensent les gens. Ce n'est pas possible de lire l'avenir dans
 an daouarn. Ar pezh a vo pouezus evitai, ya. Kre-
 mains. Ce qui sera important, oui. Centre
 zennet eo pep tra war an amzer vremñ hag an hini
 est chaque chose sur temps présent et cela
 a wel pel a dle gwelout lost.

EAB : Petra soñj diwar-benn an dud-se a
 Qui pensez-vous des gens là qu'on voit
 weler er foariou, gouelou hag all, a lavar int goust
 dans foires, fêtes, etc. et qui disent vont prêts
 da zisklerian ho taontz dre lenn er c'hartennoù pe
 à expliquer votre avenir en lisant dans cartes ou
 en ho taolenn-bladenn ?
 votre horoscope ?

F.K. : Ne fell ket d'an dud-se mont don ha
 Ne faut pas ces gens-là aller profond et
 danjerous int. N'hellont ket peogwir n'avaneont ket
 dangerous ils sont. Ils ne peuvent pas puisque ne connaissent pas
 spered don an hini a zeu da welout anezho. N'int
 espace profond certain vient vers eux. Ils ne sont
 ket holl da lakaat en hevelap sac'h mettuevian
 pas long à mettre même sac may le plus souvent
 ez eus da ziwall peogwir o c'hiantat a vez an alle-
 sent à faire attention car certains sont le plus souvent
 sañi tud ha n'int ket start. Ret eo bezaf euen e-unan
 gens qui sont pas dure. Il faut être droit sol-sûre
 evit yac'haut ar reou all. Surentez e klaskont met
 pour guérir les autres. Surentz le cherchent main
 an dra-se a zalc'h eizh-tout, ur mizevzh maren ha
 cette chose-là dure huit jours, un mois peut-être et
 apres ? Cinema est cette chose-là et gens sont contents
 an stad enno met n'int ket everus evit se, nann.
 et joie en eux mais ne sont pas heureux pour cela, nann.
 Amur. Comprendre a rez, mat !

AR BIZ POUEZHUSAN EO AR BIZ YOD

EAB : Fulup, lavar dimp neuze petra eo an
 Philippe, dis à nous alors quel est
 dorn.

F.K. : An dorn neuze a vez bizied hag ar bal-
 venn. Gwelout da gentañ ar balvenn. Enni e vez
 woyez en gwelout la paume. Dans elle est vu
 gwelet energiezh diabarzh an den hag e-barzh ar
 force interne. Force interne. La paume est le
 archer etre ar balvenn hag ar biz. Skedenn an
 gendarme entre paume et doigt. L'index de la
 den an hini eo. Dispartier et vez ar bizied etre dev
 personnes c'est. Sépare sont droits en deux
 lodenn. Ar biz bihan a vez e tu an digoustiañs ha
 parties. L'auriculaire est dans côté de l'index et
 ma skoedz da ilin war an dael lakomp e wefe tu da
 tu frappes ton coude sur table métal, serait possible
 santout un energiezh tredan o vom betek ar biz
 de sentir force électrique allant jusqu'à
 bihan. Tremen a ra ar vevenn koustians digoustiañs
 auriculaire. Passer fait tremble conscient inconscient
 etre ar biz bras hag ar biz gwalenn. Gan ar biz yod
 entre auriculaire et annulaire. Avez l'index
 hag ar biz bras e vez diskleriez ar e-barzh ar spe-
 red et le major est explique ou dian aspiré
 ou dans cercne ou encore avec la main
 ar pezh a vez sonjet met en lui all n'heller nemer
 ie que pense main de l'autre côté on ne que
 santout. Komprén a rez, mat !

Bez eus tñr linenn vrax. Linenn ar vuhez a zo
 Il y a trois grandes lignes. Ligne de la vie est
 anavezet mat mettant gant faziou ivex. N'eus ket main
 bien connue mais avec fautes aussi. Elle n'a rien
 chet da welout gant hirder ar vuhez ha lies gwech
 a voir avec longueur de la vie et nombreuses
 em eus gwelet tud tod da bevar ugvet vloaz gam
 jau gants. Linenn ar vuhez a zo siskouez
 energiezh diabarzh an den, hini ar skunt hag ar
 force interne de la main. Celle-ci va aider au
 spered hag a-welout ar "Blindfold". Linenn ar
 epen a drez ar balvenn. Diskleriez a ra lédanner
 tñr travers paume. Monter fait larguer
 ar spered. Linenn ar galon a ziskouez tommer ar
 galon ha n'eo ket nemet evit ar mere'h ! Selli
 vuhez et ce n'est pas que pour les filles. Regarder
 linenn hñt a lavar penaos e vez hñt
 an den hu n'eo ket nemet da welout gant ar blane-
 personnes et n'a rien à voir avec la destinée.
 dem. Daoust hag-en e vez kemeret ganjan e vuhez
 a-dro vriad ? Aze e vez gwelet. Bez eus ar foot cl
 et le hñt a lavar. Ar le hñt a lavar et le hñt a
 lec'h ma kouch ar bay (dorn A). Aze eus c'hoar-
 fust mende lo Bliech (mou A). La en arriv
 vezet kemeret bras e vuhez an den man. Oadet e
 changements grands dans vir cette personne-là. Aga



oa etre pemp bloaz war 'ugent ha tregont vloaz.
est entre 25 et 30 ans.

Gwir eo c'heller gwelout an oad. N'eo oad an den C'est vrai je peut voir l'âge. N'est âge de la personne
met oad an traoua a zo bet pouezus evitai en amzer que âge choses importantes pour lui temps

dremenet. Da skouer aze, pe weler penn kentañ passe. Par exemple là, quand on voit début linenn ar vuhez, e weler tu ar yaouankiz etre biz ligne vîz, on voit côté jeunesse entre pouce meud ha biz yod ha goude pa ziskener, ez eer betek et index et apres quand descend on va jusque ar gozhni. vielleuse

Me n'hellan ket gwelout ar gozhni peogwir e Moi ne peux voir la vieillesse car muti chafij al linennou. Ar pezha c'hellan gwelout spis les lignes. Ce que je peux voir précisement

a-walc'h eo an amzer dremenet. A-hend-all, pep assec est temps écoulé. Autrement chaque

linenn ha pep bia vez erreet gant an tu eus ar ligne et chaque doigt est lié avec un osse du chof. Mont a ra ar yod betek ar stomatic, ar corps. Aller va index jusqu'à l'estomac,

biz bras betek ar boucezelou, ar biz gwalenn ar maine jusqu'aux intestins, annuaire galon, ar biz bihan betek al lounezhou, ar biz meud jusqu'au cœur, articulaire jusqu'aux reins, poche betek ar spreded. Pa vez komzet eus ar penn eo ret jusque esprit. Quand est partie de la tête est nécessaire

komprenned spreded ha skiant den met iverz ar penn comprendre esprit, intelligence mais aussi tête

kg ha ma c'hoarvez ur gwallzarvout gantañ hag chair et si arrive accident avec lui et lui

en tizhet en e bena en un doare križ hep dezhañ atteint dans la tête d'une manière cruelle sans

koll e spreded na nefra et voe welet se un toullad miz-

vezhiou goude war al linenn penn just a-walc'h.

plus tard sur ligne tête justement.

Evit ar peurrest eo memestra, evit ar galon hag all.

Pour le reste c'est pareil, pour le cœur et autre.

Pezha bia vez a zo ur skeudenn eus an den evit

Chaque doigt aussi est une image de personnes pour pezha a sell c' imor. Ar biz meud eo skeudenn an regarder son humeur. Pouze en image

den, ar biz yod eo an den dirak ar bed. Ar biz bras la personne l'autre est la personne devant le monde. Major

eo an den dirak e hent. N'eo ket an hent danvezel devant le cœur, il n'est pas la route matinale

met an hent les vo hini et vuhez. Mai chom en ur

menojen et vo bras ar c'keñver 'ar reou all.

ventilat et grand doigts à côté des autres.

Ma vez bihan ar biz-se ez eo un den a vo start ar

Si est petit doigt il est une personne sera donc sa

vuhez evitai met ar ra ar pezha a gat. Neuze e weler

sia a lu man frez et autre. Aller au bout de la

drise ar biz-se hag-en out un den dirakhs pe ne fell

par ce doigt il n'a pas une bonne de force ou ne faut

ket dit finval. Ar biz gwalenn eoz biz ar from. Biz

pas tel longue. T'as une main droite de l'autre. Doug de

gened eo iverz. Ar biz bihan eo biz ar gaozean-

beauté aussi. L'apprécier et doug meud

denn. Mouezh ar c'horf eo iverz. Aze e vez ener-

giez glan o tout eus an disouizañs. Ar biz pou-

pouzement de l'ensemble. Le doigt le plus important

zusañ eo ar biz yod.

Finales.

EAB : Lavareti e vez eo stummet an dud her-

Dég net formez les gras selon longeur.

F.K. : Ya, gwir eo. Pa vez ar biz yod brasoc'h Oui, c'est vrai. Quand est l'index plus grand eget ar biz gwalenn, e c'heller bezaf sur eo sour-siet an den eus e skeudenn er gevredigezh lakaomp, de son image dans la société, mettons. Bez eus lorc'h ennai. Pa vez ar biz gwalenn co ar galon da gentañ a gont. Pa vez re vihan ar biz bihan qu'il a approuvé dans lui. Quand est annuaire est sour en premier compte. Quand est trop petit articulaire e tiskouez dit, e vez fent gant an den. Pa vez bras ar biez ed eo tud spreded. les doigts sont gens intelligents.

EAB : Ha pa seller ouzh an dorn (A), piv eo Et quand on regarde la main, qui est

an den-se ?

F.K. : Un den gant nebeut a galon met gant Cette personne avec peu de cœur mais

kalz a spreded. E vuhez n'eo ket euen tam tam ebet.

beaucoup d'esprit. Sa vie n'est pas droite du tout.

War an hini (D) e weler ur plac'h frank he c'halon Sur celle (D) on voit une fille grand ouvert son cœur

penn da benn, met ur plac'h gant ur biz meud hir complètement, mais une fille avec un pouce long

a ziskouez ne blego ket. Terrif kuit da bleagni qui montre elle ne pleure pas. Casser sans prier.

Mont a ra betek penn met spreded euen ganti. Al Elle va jusqu'à bout son esprit droit avec elle. La

linenn hent n'eo ket gwall vras, met n'eo ket kozh.

ligne toute est pas très grande mais n'est pas vieille.

Tu he deus d'ober re brim ha gant re a energiezh

Elle a tendance à faire trop vite et avec trop force

ar pezha a ra ha goude e vez skuizh. Dre he roudou

de qui est fait et après est fatigué. Par ses lignes

e alian dezhzi da ziwall ha bezaf muioch' goustad.

je conseille à faire attention et être plus lent.

Arabat dezhzi koll amzer dre vont re brim.

Ne pas à elle perdre temps en allant trop vite.

War an hini (B) e vez gwelet an dorn kleiz. An

Sur celle (B) on voit main gauche. La

dorn kleiz a wel gwelloch'h an amzer dremenet hag

main gauche voit mieux le temps passé et

an dorn dehou n'eo ket an amzer da zont, met hini

main droite ce n'est pas l'avenir, mais celui

main droite ce n'est pas la route matinale

met an hent les vo hini et vuhez. Mai chom en ur

menojen et vo bras ar c'keñver 'ar reou all.

ventilat et grand doigts à côté des autres.

Ma vez bihan ar biz-se ez eo un den a vo start ar

Si est petit doigt il est une personne sera donc sa

vuhez evitai met ar ra ar pezha a gat. Neuze e weler

sia a lu man frez et autre. Aller au bout de la

drise ar biz-se hag-en out un den dirakhs pe ne fell

par ce doigt il n'a pas une bonne de force ou ne faut

ket dit finval. Ar biz gwalenn eoz biz ar from.

Biz pas tel longue. T'as une main droite de l'autre. Doug de

gened eo iverz. Ar biz bihan eo biz ar gaozean-

beauté aussi. L'apprécier et doug meud

denn. Mouezh ar c'horf eo iverz. Aze e vez ener-

giez glan o tout eus an disouizañs. Ar biz pou-

pouzement de l'ensemble. Le doigt le plus important

zusañ eo ar biz yod.

Finales.

EAB : Lavareti e vez eo stummet an dud her-

Dég net formez les gras selon longeur.

vremañ. Bez eus neuze un dorn war an dilerch'h. maintenant. Il y a alors une main en retrait. Amañ (B) e weler ur plac'h digor frank he c'halon, ya sur ! C'hoant he deus iverz d'ober prim ar ouz d'or ! Elle a envie aussi faire rapidement ce pezha a ra. Digor eo linenn penn eus linenn ar vuhez. qu'elle fait. Ouver est ligne tête de ligne vie. Karezek eo ar balvenn evel pennou ar bized. Graet Carr est paumé comme bout de doigts. Fall eo ar plac'h se évit obet met gant he c'horf a vez est fille là pour faire avec son corps est nécessaire ret dezhañ trival. A-hend-all e vele n'ec'h etanoz à lui bouger. Autrement elle serait gênée, chagrine, het ha tribuwillhet. Ezhomm he deus da gaoul ut inquiete. Besoin elle a tout un travail met avec personnes, une boîte ou une maison. Pourquoi e vez yac'hæt ? A bep seurt traou tud, ganto kudennou famili, kleinedou ar spreded pe reou ar mutations en elles et je vous toute route a été kemeret gant an den, unañ met e unañ fall. Peira pris avec personnes, une boîte ou une maison. Pourquoi e vez yac'hæt ? A bep seurt traou tud, ganto kudennou famili, kleinedou ar spreded ar c'horf iverz, tout interieur, amour, mutation de corps aussi. Labourat a ran gant medesined. Hentan an dud la travail avec indiscipline. Driger les gens quand glaskont labour eo mat iverz. Hag-ef et c'hellont ils cherchent travail est bon. Peuvent-ils labourat gant kalz a dud pe gant nebeut pe nemet travailler avec balaoum ou avec peut tout o unañ. Goulenenn eo be diginam labourat war skri-seul. Domande a été à moi travailleur sur centaine ober peogwir e vez graet war galz a dud, kant pe mil bennak marsen. N'eo ket possibl ober labour mille peut-être. Ce n'est pas possible val.

An dorn (B)



MONT A RAN BETEK ROAZHON

EAB : Tu a zo da vevañ oc'h ober al labour-se ? Possibl est de vivre en faisant ce travail

se ?

F.K. : Ya, graet em boa dija studiôù diwar-Oul, fait j'avais déjà études au sujet benn spreded an den. Evit studiah an daouarn em de l'esprit. Pour étudier les mains j'ai eus graet wa unañ peogwir n'eus ket skollou evit-fait tout seul car il n'y a pas d'école pour cela. Bremañ e ran se bemedz ha bevan diouzh-se. Maintenant pour une cause devant la personne, sans demander de récompense mais après demande nan hag-ef en deus traou da 'houlenn, goudi ur il aille à chasser à dominer, après un rentant kont war ur gaseten ha dire skrid, e koust camp rendu par cassette et par écrit ouvrir daouc'h antur lur. Diskleriet on hervez al lezenv evel bredonjour-alien, un danevez am eus studier et skol-psychologe consultant, la matière dont j'ai étudié et laquelle j'ai

commence de faire avec, de plus en plus de moins

welout ac'hanoñ. Emaon o chom e Lannuon bre-à venir voir moi. J'habite à Lannuon maintenant, a zo tostec'h eus an ti gal eger Petroz el lec'h qui est plus haut que Petros. ou a-vez oan a-raok. Labour a ran war ar roudou a vez lakaet a-geñver peogwir goude 'hwez'h miz ez eus kemmoù enno hag e welan peseuri hent a zo bet mutations en elles et je vous toute route a été kemeret gant an den, unañ met e unañ fall. Peira pris avec personnes, une boîte ou une maison. Pourquoi e vez yac'hæt ? A bep seurt traou tud, ganto kudennou famili, kleinedou ar spreded ar c'horf iverz, tout interieur, amour, mutation de corps aussi. Labourat a ran gant medesined. Hentan an dud la travail avec indiscipline. Driger les gens quand glaskont labour eo mat iverz. Hag-ef et c'hellont ils cherchent travail est bon. Peuvent-ils labourat gant kalz a dud pe gant nebeut pe nemet travailler avec balaoum ou avec tout o unañ. Goulenenn eo be diginam labourat war skri-seul. Domande a été à moi travailleur sur centaine ober peogwir e vez graet war galz a dud, kant pe mil bennak marsen. N'eo ket possibl ober labour mille peut-être. Ce n'est pas possible val.

EAB : Kalo labour ar'h eus ?

Bruc'h labour ar'h eus ?

F.K. : Mont a ran betek Roazhon da welet an dud. N'an ket evit un eun-an met evit dék des gants. Alors je vais jusqu'à Rennes à voir an dud. D'ou je n'ai pas pour une toute route, pour des bennak. Kemper a ran un evezhi da nebeut et evit dék. Domande je suis heureux mais moins pour pep hini. Derr'h da skouer am dud et aout daouzok. Hentan an dud. Hentan an dud. Emaon eurvezh hanter an dud. Hentan an dud et Roazhon. Lemans et d'un bout à l'autre sans manger à Rennes. hon. Bremañ evit un gaozadenn dirak an dud, kuit da 'houlenn mann ebet, met, goude et c'houlenn man hag-ef en deus traou da 'houlenn, goudi ur il aille à chasser à dominer, après un rentant kont war ur gaseten ha dire skrid, e koust camp rendu par cassette et par écrit ouvrir daouc'h antur lur. Diskleriet on hervez al lezenv evel bredonjour-alien, un danevez am eus studier et skol-psychologe consultant, la matière dont j'ai étudié et laquelle j'ai

commence de faire avec, de plus en plus de moins

noù daivez.

Emañ Fulup Kilivero o chom e Lannuon, 20 ans. Fulup Kilivero habite Lannuon. Ses parents sont originaires de Lannuon. Il a deux frères, Bemzid, 21 ans, et Bemzid, 23 ans. Chaque jour on mange les gants avec lui. Même pour une cause devant la personne, sans demander de récompense. Il est très très peu consulté.

EAB : Trugarez Fulup ha kenavo.

Merci Fulup et merci.

DAOU VLOAZ R.B.O.

RBO-RBI a fêté ses deux années d'existence !

La CGT constate que la notion de service public tend à disparaitre au profit d'une radio faisant place à une médiocrité de plus en plus évidente.

Les notions de sondage et de rentabilité poussent la direction de Radio-France et de RBO à accentuer une politique de mépris à l'égard des réalisations de ce pays.

Direction totale des émissions bilingues (2 émissions journalières en août 82, aucune à l'automne 84) ; il n'y a plus que 3 rendez-vous d'information en breton pour le lieu de 5 lors de l'ouverture de l'antenne.

Emissions bilingues placées aux heures de moins d'écoute accentuent la relégation de la langue dans un ghetto. Cette même politique de liquidation à l'égard de la langue bretonne est également pratiquée au niveau de la télévision régionale.

- Poids d'émissions de qualité accentuant le niveaulement culturel par le bas.

RBO confirme donc son orientation :

UNI RADIO DE FACILITE, NEUTRE, PEU ENTRACHE DANS LES REALITES VIVANTES DU PAYS !

A quelques détails près on pourrait la paraître dans n'importe quel autre endroit de l'hexagone.

Un CGT se battra pour que RBO-RBI devienne un outil véritable au service de l'expression de la Bretagne.

Daou vloaz zo eo bet krouet Radio Breizh Izel !

Dister tra e teu ar Radio da vezet, ha g e soñi d'ar C.G.T. o dilezat da vat ar Servi Republic.

Ar sonadou a lak Renerien Radio France ha Radio Breizh Izel da zisprout ar

pezh a vez mab. N'eus ket ken a abadennoù diyezhek (2 abadennoù benned e mir aost 1982, hini abet an diskar amzer 1984). N'eus ken nemet teir abadennoù a galioù Brezhoneg benned, pe oa pemp e penn kentañ. Laket e bet an abadennoù Brezhoneg d'ar c'houd fallan evit ar skouerien : en ur ghetto en em gav ar Brezhoneg.

Gwialout a reer mat e vez graet ar menez tra ivaz gant Tel Breizh. N'eus ket kalz a abadennoù a dalvoudegzh.

Un CGT se battra pour que RBO-RBI devienne un outil véritable au service de l'expression de la Bretagne.

Pousbl u veze teur R.B.I. kuit forzh pelzh e Bro-C'hall.

Stourm a rast ar C.G.T. avit ma teufe R.B.I. da vezet un ostili gwirion e servij Breizh.

S.N.J. C.G.T.
S.N.R.T. C.G.T.

«UNE ILE ET D'AUTRES ILES»

Brezhonegou gouezek e Iwerzhon,

Padraig Mac Piarais (1879-1916);

Martin O Direán (1910-)

Seán O Riordán (1916-1977);

Máire Mhac an Íosaí (1922-)

Eoghan O Tuairic (1919-1982)

Caitlin Maude (1919-1982)

ou ailleurs avec ar brezh kentañ, gant

Édmon O Ciosáin, ha en deus asvel ar reizidiv. An iwerzhon hag ar sellieg e zo kentev-oush-Kelver, 128 pajenn, 75 tur gall ar priz. Embannent gant CALLIGRAMMES, 18, rue Elié Fréron, 29000 Kemper, miz gouera 1984.

Lemmerien ar brezhoneg e oar evel-just ez eus bet troet kalc mutoc'h e lennegazh.

ouezek e Iwerzhon e brezhoneg agot e galleg I (Séilti ouzh niv. 120 Al Liamm, ha niv. 33 Skrid).

El levezig-mañ e vez kavet al lodenn vot ouezek brezhonegou gouezek e Iwerzhon e ch'artwennet e gwerzhañ d'ar benned.

Máirtin O Direán, brezhonegou lemmer ha leun a galon gant Caitlin Maude, enklaskouézañ.

Sada O Riordán e bed ar spred, he drast-holl «Afreann na Marbh» gant O Tuairic,

so marv e tarzehed Hiroshima. Klask a ra al levr rein ur sell war ul lennegazh chomet dianes,

sivazh, ar broioù etren.

Gant me gwellañ gourc'hementoué, Édmon O Ciosáin

Une série de poèmes viennent d'être traduits de l'irlandais par Édmon O Ciosáin. On y trouve des œuvres de :

Padraig Mac Piarais (1879-1916);

Martin O Direán (1910-)

Seán O Riordán (1916-1977);

Máire Mhac an Íosaí (1922-)

Eoghan O Tuairic (1919-1982)

Caitlin Maude (1919-1982)

ou ailleurs avec ar brezh kentañ, gant

Édmon O Ciosáin, ha en deus asvel ar reizidiv.

An iwerzhon hag ar sellieg e zo kentev-

Kelver, 128 pajenn, 75 tur gall ar priz.

Embannent gant CALLIGRAMMES, 18, rue Elié Fréron, 29000 Kemper, miz gouera 1984.

Lemmerien ar brezhoneg e oar evel-just

ez eus bet troet kalc mutoc'h e lennegazh.

Abonnements scolaires groupés

Tarif réduit : 40 F

**BREZHONEG
BUAN HAG AES
PER DENEZ**



LE BRETON
VIT
ET
PACKMENT

Komanant reizh : 80 F - Skoazell : 70 F (pe uzhpell) - Broioù estren : 80 F.

Evit paenñ chekennou bank po post da

Evid ar Brezhoneg.

BP 93 22202 Gwngamp Cedex

CCP Rennes 1976 86 X

Abonnement normal : 60 F - De soutien : 70 F (ou plus) - A l'étranger : 80 F

Règlement Chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg BP 93 22202 Gwngamp Cedex.

CCP Rennes 1078 88 X

Manegit ho chomlec'h kozh pa ziloit. Mentionnez votre

vraie adresse en cas de changement

Niverennou kozh - Vieux numéros : Mikael Korle, Prad Kerle, Ploumagoar. 22200 Gwngamp

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan Stivel. Miss en page : Manu. Skridou/Rédaction : Hervé Ar Beg, Fulub Kadoret, Mikael Korle, Freddy Salle. Secrétariat : BP 93, 22202 Gwngamp Cedex. Imprimeur : Copie 22 Peder-neg. CCPAP : 55265. Tirage : 4000 ex. Poligomz : (96)44.27.88

Ur pennad-kaoz gant ARISTID HERRIO A PLOUE (Pourled)

(2)

ER SKOL RUZ

EAB : E pesurat skol out aet, Aristide ?

Dans quelle école es-tu alle Aristide ?

A.H. : Me a zo bet kaset e-barzh ar skol ruz.

Mo a été envoyé dans école rouge taïku Mo

Me a yee d'ar c'hatckiz ha d'an oferenn hep sul,

allais au catechisme et à la messe chaque dimanche. Nous

Ni a oa kristen mesmestr. Yp met ar velc'ion ne

ditions chrétiens qu'aujourd'hui. Out matz prêtres ne donnaient

roent ket pask ebet d'am zud peogwir. Veze o

pas communion à ma parents car étaient leurs enfants

bugale e-barzh ar skol ruz. Va zud n'aent ket ken

dans école rouge. Nos parents étaient mesme

d'an oferenn, ya d'ar sulioù bras ha d'ar pardonoù

mentremane gwez gward. Mais moi vilas

niou. Met me a yee d'ober ar louarn, ya met d'an

faire louarn, oui, mais dans champs faire

tachennou d'ober ar azenzin. Mamm a lare d'ar

lame. Mamm disait prêtre «Vous n'avez pas

beleg. »N'hoc'h eus nemet d'ober skol evit netra

qui faire ecclésie pour rien et sera donné à vous.

ha vo roet doc'h. Mamm a lare «Grit an azenzin

Maman disait «Faites l'ame ce que vous aimez mais

pezh a garit met chomith e-barzh skol betek ho

certificat». Am boz lakact un taol hag am boz bet

mis un coup et avais et lui dans un

anezhañ e-barzh ur bloaz.

EAB : Amañ eo chomet an ti evel en amzer

Ici est resté la maison comme

gwechall ?

A.H. : Tout an tier a os evel-se leun a gleust-

tajou peizant a zo draolit d'ober tan pe gwerzhet

qui vont cases faire du feu ou vendus

evit netra d'an douristed war-lerc'h ar brezel ha

pour rien aux touristes après la guerre et

graet kambr. Me a gousk en ur gwel klor hag e

far des chambres. Me a gousk en ur gwel klor hag e

kouskan mat o ya ! E kavan mat ha ya'ñ h. Chafh

dors bien, oh oui ! Je trouve bien et sain. Je gousk

a ran plouz bep bloaz a-benn ma vez dormet. Me

palle chaque an au moment est hafid. Me

a zalc'h gant ma matelas multispira e larriñ dezhzo.

combins avec mon matelas multispira illico à ya

Me a farts gante. E-barzh an tier nevez (c'est neuve)

Me la plaignait avec eux. Dans matelas (c'est neuve) est

so et kavout ar chauffage (toumerez) e-barzh bre-

mañ. D'ar goañv eo yen ha d'an hafh emañ tomm

Un hafh est hafh et an an ec.

ruz met e-barzh tier kozh mañ n'eo ket tomm ha

cham rouge mais dans matelas anciennes il n'en pas chand



n'eo ket yen. Traou brav evel-se da welout met an

at an fai pat freud. Choses belles comme cela à voir mais

doar n'eo ket yen. Simant e-barzh c'hraou din-

la urz n'eil pas freud. Ciment d'ar crachet non.

O sañho manz pas yon. Un gant ob

nann ! Traou yen int, traou fall hag an doar a zo

non ! Choses belles comme cela à voir mais

doar n'eo ket yen. Il n'eil gant obud. Me

kaeroc'h ur bloach. N'eus ket mui tier doar.

gant obud. Choses belles comme cela à voir mais

doar n'eo ket yen. Il n'eil gant obud. Me

a fait gañt hag e larriñ dezhzo e gallor. «On ne peut

plus vivre dans tout celu. Ha me a lare dezhzo. «Vous

êtes des imbeciles»,

me a dit. Et moi a dit «Non, je suis pas imbecile.

Ne vez ket gouvezet (dzigou) pesurat amzer

Un vez vez que quelle école tu es

à zo et tont warnamp. E-pad ar brezel e oa denet

à tont war warnamp. Pendant la guerre étaient venus

tout re an Orient réfugiés (dont da repudi) amañ
tous ceux Orient réfugiés ici
e-barzh sulierou, e-barzh kement toull e oa tud ha
dans des greniers, dans autant de trous, il y avait gens et
tud a oa e-barzh tier mat e-barzh An Orient, e oant
gens étaient dans maisons bien étaient
kontant da gaout un doenn. Ne ouier ket miui ober
contens à avoir un toz. On sait plus faire
tan, nann. N'eus ken nemet gaz e-barzh c'heriou
du feu, non. Il n'y a plus que gaz dans ville-la.
se. Bremañ ur bochad re yaouank a ya da ober
Mantemant beaucouf de jeunes vont faire
kamping a oui, n'eou ket paouezhet pe vez losket. N'eou
camping saveut, n'est pas cuil ou brûlé. Ce n'est
ket dre o faot, nann. N'eou ket eas beavh hiriv ha
pas leur faute, non. Ce n'est pas facile vivre aujourd'hui
me am bije karet bezaf hantec kant vloaz kozhoc'h
aurais aimé être 30 ans plus vieux.
ha beavh gam ma zud kozh. Bout zo ur bochad
et vive avec mes grands-parents. Il y a beaucouf
reou yaouank a oui brezhoneg memestra, ya un
de jeunes saveut le breton, quand même, ouï
tammig mat aoui brezhoneg. Din e komzont brez-
pas mal saveut le breton
honeg d'an alesaf met langaj ar vro a c'hellef bout
le plus souvent main langage du pays pourraut être mieux
dal'het gwelloc'h, met piv en deus e kaset kuit ma
garder, mais qu'il l'a fait partir si
n'eou ket ar Fransision. Hon zud kozh ne ouie ket
ce n'est le français. Nos ancêtres ne savaient
galleg nann. Ardou d'an bud ha me lar e giz-se ez
pas français, non. Des manières aux gens et moi dit comme cela tu vas



da Baris evel an den-se a oa aze, tud hanter sod
Paris comme gen étaient là, gens à démi fous
ne savait pas moins français aucun quand sont allés
hu paiz int deuet eus Paris, e komzen brezhoneg
et quand sont venus de Paris je partais breton
dezhog hag e respondent e galleg. Sot trè ! Ha c'hwi
eus, et respondent français. Tont à tan fous
a zo ur marc'h ! ha n'hoc'h eus ket mez, komz
a zo eus un cheval ! et vous n'avez pas bougé, parlez
gant ho tad e galleg, un den paseet pevar ugant
vloaz, e dad. Me em eus laret d'an hini kozh, c'hwi
a zo sotoc'h egestaf o responc galleg. Ma c'hoar ha
dans plus que tout autre écrivain en français. Ma seneñ
ma breur a zo act kui dibace ar brezel da Naon-
ned. N'o deus ket kaozel galleg biskoazh amañ.
Brezhoneg beped. Ma breur a zo memestra. Tud
Bretagne bretouez. Mais breur est gant. Des gants

zo a laver : « Je comprends mais je ne peux plus
d'ouïr : « Je comprends mais je ne peux plus
parler ». « O, O ! » me a lare. (Hag Aristide da
parler : « O, O ! » dis-je (si Aristide a
c'hoarzhifi)).

ME AM BIJE KOMZET KABILEG

EAB : Ha te Aristide n'ach eus ket klasquet
Eti, Aristide, tu n'as pas cherché
skriavañ brezhoneg ?

A.H. : Nann, nann, n'em eus ket desket skri-
Non, non, je n'ai pas cherché à écrire.
vañ. Start eo sur awale'h. Lociz Herrio a zle bout
Dor est sûrement. Loriz Herrio doit être
kar d'am pépé. En amzer se ne oa ket Henrio eo
parent à mon pépé. Dans ce temps-là n'était pas Henrio a été
bet lakaeù un Ni barzh an aïv. Va fépé a oa Joa-
m'm N'dam nom. Mon pépé était Joschim
chim Herrio. An den-se en deus graet ur bochad
Herrio. Cette personne-là a fait beaucouf
vat d'ar vro. Ar Fransision ne garent ket anezhañ,
de beu au pays. Les français de l'autan pas,
nann, e oa benn da benn evit Breizh. Lenet em
non, il était tout à fait pour la Bretagne. Lu j'ai
eus lod eus pezh en deus skrivet, ya. An den-se a
partie de ce qu'il a écrit, oui. Cette personne-là
oa un den tra ha me greed ar Fransision et deus graet
fall dezhañ. Fransision gal ! Ar gouarnamanntou
mai à lui. Putain de frangais ! Les goarnamannts
(levierezh) fransision n'int ket mat evidompong, nann.
français ne sont pas bons pour nous, non.

Fanch Mitterrand ne ro ket ur blank ebet d'ar sko-
François Mitterrand ne donne pas un sous nos écolas

Dewan. Me a laver ales, m'am bije bet bugale
Dewan. Moi je dis souvent, si l'avais eu des enfants
e vije ret dezho deskñiñ brezhoneg aroak ar galleg.
serait nécessaire à eux apprendre breton avant le français.
Un den a zo fin a rezek ne vern pescourt langai (yezh).
Une personne est intelligente apprend s'importe quelle langue.
Ne ouian ket. Me a zo bet en Algerie, e-giz laren
Je ne sais pas. Moi a été en Algérie, comme disait
deoc'h. Ma vijen bet daou vloaz me am bije kom-
a vous. Si l'avais été deux ans moi j'aurais parlé
zet kabieg mat tre barzh korf daou vloaz. Me a
Katykie bien très dans période deux ans. Moi
ouïe aïv a dout. Me a zeske gante. Me a c'houle
savoir mon de tout. Moi apprenais avec eux. Moi demandais avec eux
gante petra eo en dra-mañ.
quoi est chose.

EAB : Ploue a zo gwenedour ?
Plouy est vannet ?

A.H. : Amañ n'eou ket gwenedour, ni a zo etre
let a est pas gwenedour, neither gwenedour
an daou, etre gwenedour ha Kerne. Bro Bourled
les dunes dinantais et Cornouaille. Pays Fumant
a gomañs amañ. Ploue a zo memes gwiskamant hag
goumenou ill. Plouy est vannet que
An Orient met ni a zo tost eus Lignol ha Kernasen
Lorient, mais nous sommes proches de Lignol. Brezhoneg
a zo pourred. Ar mere'hed hag ar paontred a c'helle
qui sont pourred. Les filles et les garçons pourred
dougeññ gihad a garent. Me an boa pevar contri,
parcez habouz aiment. Moi avou quatre oncles.

daou a oa gwisket kernevad ha daou mod An
deux étaient habiles en cornouaillais et deux façons de
Orient. Mod martolod kostez ar mor. Me am eus
Lorient. Façon marche du côté de la mer. Moi j'ai
daou c'hwiskamant. Me a gar ar Vro Bourled, moi
deux habits. Moi j'aime le Pays Pourlet, moi
a gar ar Vro Gerne ha me a gar ar mor. E oan san-
set mont da sevel un dachenn da Groe, bout zo
aller lever ferme à Croix, il y a
gent vloaz 'ne. Parrez Groe a ror douar marc'had-
ving an. La paroisse de Croix dominé terre
mat, an douar ou chomet tout da gouezhañ, e oant
bon marché, la terre était restée à tomber, ils étaient
tout martoloded ha oa bet un tammo preg war ar
jouis marins et avaient eu petite parcelle
journal evit laret da dud an douar mont da Groe.
dans journal pour dire gens de la terre alle à Croix.
E oan en Algérie, hag e faote din kaout un dachenn
J'étais en Algérie, et il me fallait avoir ferme,
hag em boa laret d'ur 'chamalad din a oa marto-
j'avais dit à ami à moi qui était marin.
lod. « O », lare din, « c'hwi ho po keuz, Groe a
« Oh, disait à moi, vous avez reçus. Croix
zo ur vro sec'h hi trixt et goaví a lare », hag am
en pays sec et triste en hiver, il disait : «
boa selaoet anezhañ hag em boa bet keuz war-
J'avais écouté lui et j'ai eu regret après.
lerec'h. N'on ket bet biskoazh e-barzh Groe, met
Le ne suis jamais allé à Croix, mais moi
me a yelo ur wech bennak ha me a wel ar (tour
italia une fois quelconque et moi je vis phare
tan) bep noz amañ.
chaque nuit ici.

Amañ e vez dañest dañs pourret ha kostez ar
la est dañete danse pourret et côté
kentoc'h Jaridé. Gwelet am eus ar re gozh hag
ar re se a sailhe iver hag a zralthe o botou allies
c'herz-là anezhañ. Moi j'ai un volet et
a faote o botou, tout da dud a zarise gant botou
fenduez leurs sabots, les gens dansaient
koad. Amañ e oa ur paotz bihan a veze o tont d'an
bois. Ici il y avait un petit garçon mais venant dans
ti maf pa oa bihan. Trí blouz pe bevar war an ugant
maison ci quai était petit. Vingt trois ou vingt quatre ans
bremañ en deus. Amañ e oa ur genitezvez gozh a
maintenant il a. Ici il y avait une coquette virille est
zo mary bremañ hag he breur a zo mara dañ
decide maintenant et son frère qui était décédé à 89
vloaz pevar ugant. Ar re se ne ouient ket galleg ebet
ans. C'est-à-dire ne savait pas le français et
e venu a oa en tu all ne ouie ket gaouz galleg ebet
sa même qui était de l'autre côté ne savait pas non français aucun
hag hemenez a ouïe brezhoneg e giz dimp hag e vez
et c'elui-là savait breton par rapport à nous et était
laret dezhañ. « Ma komzec galleg e-barzh an ti maf
dit à lui. « Si tu parles français dans cette maison
ez it e-barzh porzh ». Met e dud ne gomze ket brez-
vous allez dans le coups. Mais ses parents parlaient pas breton
honeg dioutañ he ne faote ket dezhañ met me a lare
a lui et ne fallait pas à eux mon diaz
d'e dad. « Ho mamm ne ouie ket gaouz galleg ebet
à son père. « Votre mère ne savait pas français mais aucun
hag obligeat mat da gaozel brezhoneg gant he mab
er obligé bien parler breton avec son fils.
bihan. »

Da vezid kendal'het/let'A suive



L'agenda, entièrement en breton, que publie chaque année SKOL AN EMSAV, n'est plus à présenter maintenant.

Plus simple, cette année, il sera plus accessible aux enfants. On y trouvera pourtant au côté des photographies de Pascal Né et Y.B. ar Barzh, des rubriques très utiles dans la vie courante : les horaires des trains, - quantité de renseignements sur les mouvements culturels... - une section bretonne, - sans oublier une carte de Bretagne.

Il ne coûtera que 25 F cette année et pour cela il suffit d'écrire à Skol an Emsav, 8, rue Hoche, 35000 Rennes. (+ 15% pour frais d'envoie).

Attention ! Pour l'Agenda : 20 F l'agenda.

Klevert he peus kenz, sur le walc'h, eus un ouzantur a brezhoneg pann da benn eus re embannet pep bisz gent SKOL AN EMSAV.

Simplic'h eo ar bloaz-mañ ha degouezhou a ray gwelioù'h diouzh yalc'h pep hini. Kavet e vo koulzoudou, a leizh a dilouriou telvezdous war ar pemdeut, auriou an trémied, a gwez-hed a gwez-hed a seneudou, roll ar c'hastummoù brezhoneg. Ha kinklet brav eo gant skouennou Pascal Né ha Y.B. ar Barzh, sfadwarez kartenn Vrozh ivvez evel biza.

Na ganteze ismet 25 lor ar bloaz-mañ, Eus ouzantur annezhet skriven da Skol an Emsav, 8, strand Hoche, 35000 Roazhon. (+15% frajou bas).

Exit 10 DEIZIATAER (20 lor an tammoù).



AGENDA 1985



Da Skol an 'LOM ER FOAR MAEZ', édition LOM ER FOAR [1].

Adkarout a romp gant kement a bilje-dur, hor mignon yaouank LOM, o vont ar wech-mañ, da bouskan ER FOAR gant e famili. Pebezh plidher svit pep hini amezho, bihan ha imprezioù.

Un skouennennat stêv kan kaer gant Violente DENOU, livioù brav war bap pejenn, buhez ha plidher war bap skouenn.

Un lotor a brezhoneg aezou svit bugalec atro 5 he 10 vloez. Ar re-vihan (2-5 bloaz) a zo spesializet war ar c'hoar a vellek ha leouan oñt adkevout a mignon LOM heprad kan hegarat he jenil.

Da skouennennat ar gement pe ar ablohanien e vo kement a dibenn ar leyr ur c'henrazeg gent an dindiged hag galleg, heut un nevez skouennennat dous-tan ar lotor. (Enbannet gent skouenn SKOL UHEL AR VRO).

Skouenn da : SKOL AN EMSAV, 8, strand Hoche, 35000 Roazhon. 16(89) 38.78.83.

LOM ER FOAR

D'ar sadorn 12 a viz Mae 1985.
DEVEZH BRAS EN ENDR DA
JARL PRIEL

D'an 23 a viz Ebrel 1985 e voe ganet a Priel, e-kichen Landreger, Charles Jules Mari Tournel a oa de vingt-deux ans. Mordet d'abord par un accident de la route, a Jarl Priel. Desust ma voe ar brezhoneg vech e gevell ha yezh a diogzha e rankas deskñi galleg a skol. Hen deskñi a reas ken mat ma taus a vezaf kelenner wer ar galleg a Borodich, e Bro Rusia, eus 1911 da 1914, da hini a vezaf kelenner wer ar galleg a Dipez'h. Kontet en deus e vuhez du-hont en il levrenn e eñverrou - «Va buhez a Rusia» embannek evit ar wech kentañ e 1985.

Galvet e voe d'ar armee gall e 1914 a gouezh an arme. Kontet en deus e vuhez un aktor brudet a-walc'h er gêrbennoù c'hall. Mignon e voe gant tu hollñrudet en amzer-se evel Lou-Jouvet ha Charles Dullin. Ur skrivagner galleg brudet a-walc'h e voe ivaz gant meur a vrommien ha dianavelloù koc'h hogenneroù noui lezheg gall.

Na ganteze ismet 25 lor ar bloaz-mañ, Eus ouzantur annezhet skriven da Skol an Emsav, 8, strand Hoche, 35000 Roazhon. (+15% frajou bas).

Exit 10 DEIZIATAER (20 lor an tammoù).

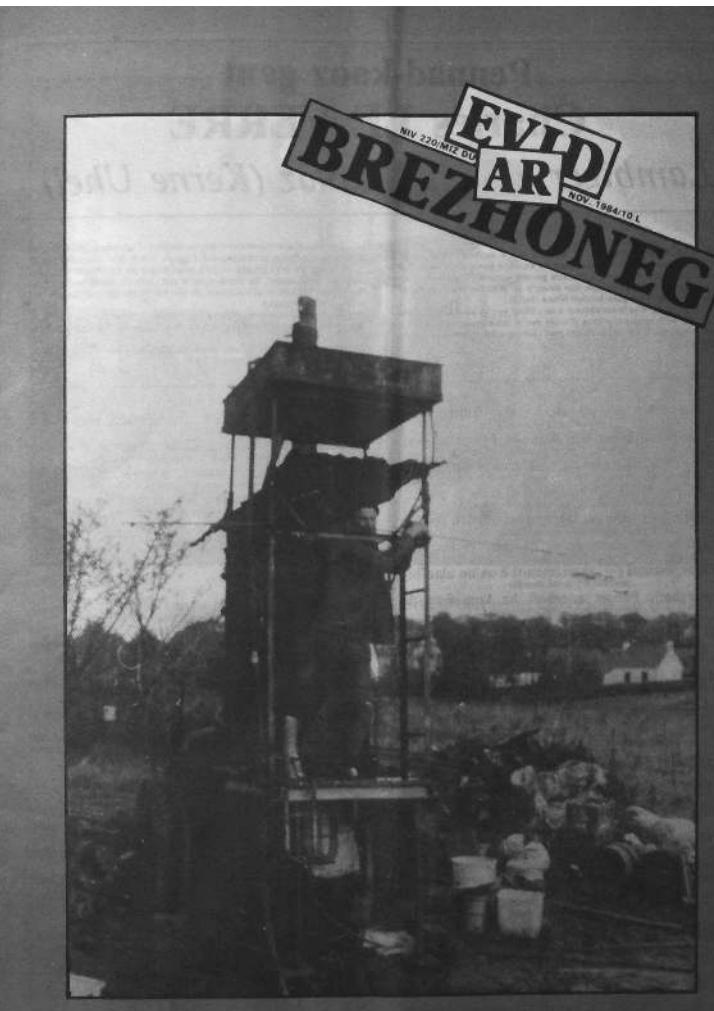
KAPES BREZHONEK

«Kroget eo en-dro gant ar bleavezh skolleur, hag iviez gant ar stourm evit ar Chaperé brezhonek.

Gouenn a romp gant an holl re a deus bet an astreugenn vrezechnek skrivañ (d'ar Reizhordi evit gouenn un teulad enskrivañ evit ar chepes brezhonek. Ret eo gouenn ar raoz ar 14 a viz Kerzu).

Un examen ar zhounioù '11. Recrutat d'Academie, service des examens, 13 boulevard de la Duchesse Anne, 35000 Roazhon.

Skriven deomp warler'h evit lavarout d'ar c'hamp pesez. Gouenn ho peus bet (kastik lichen respoñsable Pekford mis oñj), pe ur fotokopienn anezhañ. Ur Université de Bretagne-Sud, Section de Celticque, Université de Haute Bretagne, 9, bld Gaston Berger, 35043 Roazhon Cedex.



LAMBIGAN CHISTR E KREIZ BREIZH

Pennad-kaoz gant Charles LE VERRE

Lambiger e Sant Nikolaz (Kerne Uhel)

Ur mekanik dezhañ stumm ur «march' du a wechall, statiet en ur c'hrouaz-hent war ar maez. Un tan koad ha kasedou boustallhou gwer. Un toulladig tan en ezel d'ur dest gwechouez gant war e tri, o skrivañ en ur pezh ar ezel et evit arzhout tan. Sur lez'hi h'lor peus bet tro u velet ur seurt arvezet ur vout gant heutou biban Breizh.

Marteze, avat, n'eo ket chomet a sav. Dleet ho pije koudakoudo. Hep dont deoc'h o'ch t'rement et bion d'unan ous al lambigerien zivezhed.

Evit lennerien EAB hon eus kejet gant inan sneedo, Charles Le Verre,

e Sant Nikolaz.

Une machine ressemblant à une locomotive d'autrefois, installée à un croisement de routes de campagne. Un feu de bois et des caisses de bouteilles de verre. Un petit groupe de personnes entourant un homme, écriturant dans un grand cahier, les lunettes sur le nez, tout en surveillant sous feu. Sans doute avec-vous en l'occasion de voir un tel spectacle en parcourant les routes de Bretagne.

Mais peut-être ne vous êtes-vous pas arrêté. Vous auriez du, pourtant.

Sans savoir vous êtes passé près de l'un de nos derniers distillateurs d'alcool de cidre.

Nous avons rencontré l'un d'entre eux, Charles Le Verre, de Saint-Nicolas du Pélet, pour les lecteurs d'EAB.

C.V. : Me 'm eus komaïset da zistilhan (strilhan, lambigañ) e-barzh ar bloaz 49. Me oa bet soudard e-pad tri bloaz pa 'z on arru er gér em boa pendant trois mois et que j'eus un arrêt maison, avis komaïset evel fakteur (= paot al lizhiri) met evel sommances/comme/faculté, mais comme ne baec ket re holl em boa sonjet chenç micher ne payas pas trop/avais penser changer/mettre hag em boa lennet un anofis (= ur c'hennem) e-barzh ar journal (= ar gazetenn) e oa un alambig journal il avait alambic da werzhan. Prenet anzehan ha komaïset da à vendre. Acheter-lui et commence a zistilhan.

desiller

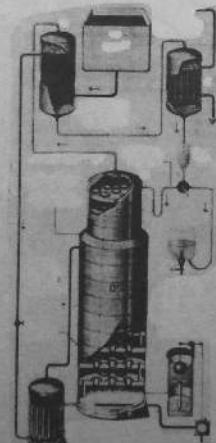
EAB : N'eo ket awale'h prenañ ar mekanik.
Ce n'est pas assez/acheter/machine.

Deksin ar vicher a ranker ober memestra ?
Apprendre/mériter/on doit faire quand même ?

C.V. : O, deskif ar vicher n'eo ket c'hoazh ur o, apprendre/mériter/je n'en ai pas encore gwali dra. P'en deveze an nen graet e-pad pemzek-grand'chose. Quando on l'a fait pendant quinze jours tez pe deir sizhun emañ an nen en kourant ou trois semaines/est/ou courant (= gouzou diouzou). Deskif 'm eus gant an den j'ai appris avec celu en deus gwerzhet ar machin (= mekanik) din, a a vendu la machine à moi obet ganin, e-pad eizh-dek deiz ha setu em bo kaomiset da labourat ma uman. commença à travailler tout seul.

EAB : Ha pelech'h ho peus komaïset da labourat ?
Et où avez-vous commencé

C.V. : E-barzh Sant Nikolaz. Ar c'hiant ken-tuñ 'ou Madame Magourou eus Kanhuel. Hag em eus sonj eus an derz-se. Sur, eus gomans me 'zo ue rappelle ce jour-là. Silencieux. Pour commencer, je suis aet e-barzh tachennoù e-lec'h ma n'eo ket alambig aet/éant/entraîné ou d'ellou /alambic



EAB : Penaos 'rac an dud-se pa ne oa alambic
Comment faisaient/gens/quand/il n'y avait pas alambic
big ebet en o c'horn ?

dans/coin ?

C.V. : Mont a raent d'an tachennoù e-lec'h ils allaient aux contrées où il y ma veze. Re Sant Konan pe Sant Jili (distager : Jan-en-avant, Cux/Saint Conan, ou Saint Gilles jili) 'ac da Gorle pe da Sant Nikolaz e-lec'h ma teue aliciou à Corlay ou à Saint Nicolas où venait un alambig all.

alambic/autre

EAB : Pehin eo ho tachennoù bremañ ?

Quel est votre secteur maintenant ?

C.V. : Sant Nikolaz, Sant Konan, Sant Jili, Saint Nicolas, Saint Conan, Saint Gilles, Magoar, Laruau... Met, peogwir ar glainted a Magor, Lannivuen... Mais, puisque, clients nebeuta emañ tet dimp choaz an tachennoù e-lec'h démonté/nous devons choisir/endroits où 'zo ur bern kianted e-lec'h mont e-barzh an tachennoù e-lec'h ma 'm eus ket ur bern labour. Laosket et a oublie au bout de trois ou quatre ans, il fallait 'm eus tachennoù vel Kamichel, Laruau ne yan ket endroits comme Cambidou, Lannivuen je ne sais plus ken iveau kar n'eus ket labour awalc'h ken, non plus car il n'y a plus assez de travail.

EAB : Ha war nebeutant e ya niver al lambigerien iveau ?

Et en diminuant/ya/nombre/distillateurs

mais ?

C.V. : Sur mat kar al lezenn ne ro ket an

Sûrement car la loi me donne pas

droad d'ober nemet d'ar re a oa war ar e-haier à
désordre faire qu'à eux étaient sur cahier à
bet kloez à 1959. Ar re n'int ket enskrivet araoak
édi fermé en 1989. Cœux n'étaient pas intenses avant

59 n'int ket evit ober lambig gant o chistr. Nemet
ar re a e-hell prouïñ bout kemeret un fcurm e-barzh
quoy peuvant prouize avenir plus forte à la
Gouel Mikael war lerc'h o distro eus brezel ar

Aljer... Droad 'zo d'ober e-barzh ar gondision
(= gant ma)e paer an droadou 'zo war an alkol,
alambic/autre

Met evel 'zo muioe'h a droadou evit ne dalv an
alkol, hini ebet ne c'houla ober.

l'alcool, personne ne veut ce faire.

Met an droad d'ober 1000° (mil derez) a zo
bet roet war lerc'h ar brezel 14. Roet 'oa bet da
gomans d'an holl re 'oa «brefzelourien gozh».

EAB : A benn ar fin ne vo droad ebet ken da
A la fin il n'y a plus plus le droit de

lambigañ ?

C.V. : Nann. Me, an deiz ma tispariso ma zad
Nan. Mo, le jour, on disparaît mon père

n'em bo ket droad d'ober lagout. Goude m'am bo

je n'aurai pas droit faire alcool, même en ayant

un alambig. Droad 'm bo da zistilhan ar re all mie
un alambic. J'aurai droit de distiller pour les autres mais

pas evidon ma unan. Nemet en ur baeañ an «taxe»
pour moi-même. Sauf en passant la taxe.
(taos) zo war al litrad alkool 100°... Ar re 'zo bre-
mañ il y a un tel que ça pousse 1000°... Cela qui sont maintenant
mañ a dever droad da gout 1000°, ugent litrad
90°/dixit/avoir 1000°/vingt litres.

50° pe dek litrad 100°. Ne venn(a) ket piñ a c'hell
50° ou des litres 100°. N'impartie qui possède
prenañ pe werzhan lagout. Met ret vez paæañ an
schetter ou vendre/alcool mais/faut/payer les
droodou. Ha kas anezhan d'ar gér gantañ gant
drood. Et enoyer/lu à la maison/avec lui/peut-être
m'en devez ul «laissez-passer» (= tremen-hent).
qu'il ait un «laissez-passer».

EAB : Gwall star eo al lezennoù ?

Tres dures sont les lois ?

C.V. : Ya. Hag eo poent soñjal chençh anezho
Oui. Et il est temps penser/changer/aux
un tamm bennak kar n'eus ket bet graet mann evit
un petit peu car on n'a rien fait pour
sikour ar vicher.

EAB : Ma vije chenchet al lezenne e c'hellej

Si on changeait les lois/ça pourrait

rein labour, d'un nebeut tud ?

donner/travail à quelques personnes ?
C.V. : A ya. Ne vankele (= nc vankje) ket
A oui. Ne manquer pas

al labour. N'eo ket laret e vehe evet muioch met

travail. Ce n'est pas dit/on boutait plus mais

grat 'velue muioch'...

so en ferai plus...

EAB : Pot a diud a vez o lambigai hep bloaz ?

Combien genc distillate tous les ans ?

C.V. : Se 'dепанта (= sc 'hervez) un tamm
ce distillat au pied de l'avenue

eus av bloavezh avalou. Arlein ne oa ket avalou
de pommes. L'an dernier n'st avait pas pommes
(83) et on n'a pas fait de cidre et cette

ober 350 kiant marteze ne riñ ket met daou c'hant.
Tous 350 clients peut-être/ Je ne ferai que deux cents.

EAB : Hag ur sezon 'zo ivez. Ne vez ket lam-

biget n'eus forzha pevare ?

pas n'importe comment ?

C.V. : Ha nann. An dachenn e lec'h ma
Ha nann. Le secteur où je

(c')huan da zistilhaf a vez graet un atelier publik

= stol-labour foran. N'eus ket droad da

zistilhaf ne vern(a) ket pelech'h na pevare. E sant

Nikolas em eus droad deiz war-lec'h gouel an Holl-

Neustas j'ai le droit/ledevez de la lous-

sent betek fin ar miz. Ha goude emañ disoc'h .

saint juau'h fin/mois. Et après c'est fini.

M'eo tremper tout an diud eo mat, ha goude

so sonn passus touz/gens c'eñ bien/et après

tamplir !

so sonn passus touz/gens c'eñ bien/et après

tamplir !

EAB : Ne yo ket ur sezon all c'hoazh, a benn

Il n'y aura pas saison/encore, d'ici

miz meurzh ?

C.V. : Geo. Droad 'momp (= hon eus)

Il. Nous avons le devoir

c'hoazh. Met peogwir dija n'em bo ket labour

soñ. Mais grangeant/déjà/je n'avais pas/travail



Da gentañ e vez ret din tommañ ar machin

D'abord je dois chauffer la machine
(= mekanik) e-pad un eur da lakaat en (pression)

pendant une heure pour mettre/en pression
(= gwask). Ne zistilho ket ken vo arru tomm

awale'h. Ha neuze e vez lakaat ar chistr e-barzh

chaude. Il alors on met le cidre dedans

ha dale'het d'ober tan e-pad an deiz.

et on continue à faire du feu pendant toute la journée.

An alkol 'vez brav awalc'h ober p'en devez

L'alcool/est avec faciliter à faire quand

an nen chistr a galite vat. Ganti chistr 7%, aze 'vez

brav labour e-lec'h barzh serren bloazioù evel

elle/travail au feu dans certaines/années comme

ar bloaz-mañ gant chistr na ra met 5% e vez pell

certe années avec/ceux ne fan que 5%. Il y a beaucoup

re dour da dennai er-maez eus al lagout. Hag e

faot(a) pell muioch'h a amzer da zistilhaf. E lec'h

fau beaucou plus temps pour distiller. Au lieu

ober 1000° gant daou e'hant litrad emañ ret din

lakaat daou e'hant hanter kann pe dri e'hant.

mettre/deux cent cinquante ou trois cents.

EAB : Pouezet 'vez ar chistr da c'houzout pet

On pese le cuire pour savoir combien

derez 'vez e-barzh ?

C.V. : Me emañ gwelloc'h ganin pouezan ar

chistr kar bout a ra chistr na dala (= daly) ket ar

cidre car il y a du cidre/je vaut pas

boan distillat anezhan. An hini a zegaso chistr

pont/distiller/ce. Cela apprendre/cider

evel-se n'en do ket e diggol diwarraf.

ans/mais/je n'aurai pas/tembourage.

Me 'm eus refuzer (= nac'hett) serren chistr a

vez. Je refuse certains/des

vez. A wechou 'vez degaset din chistr a vez laos-

Partouz/on apprendre/cider/on laisse

ket ur bannach'h lec'hid e-barzh ar varrikenn hag

un peu/bon/dans la barrique/et

en deus c'hwez fall. Daï(a) ket ar boan Ober un dra

la mauvaise/odeur/ Ca ne va pas/peut faire

bennakat na vo ket evabil. Ma vez c'hwez gant ar

spéciale chose/ce sera pas/buvable. Si il y a/ceux/avec

chistr e vez e vez gallout. Gwasoch'h c'hoazh.

calque il y en aura avec/l'alcool. Peut/encore

N'eo mat d'ober man. Nemet da sognal

Il n'est bon/faire rien. Que pour soigner

(= ober war dro) treid ul loen pennakat. A hendl-

poids/animal quelconque. Autrement

all n'eo mat da vann kar n'eo ket evabil.

n'est bon à rien car/n'est pas/buvable.

EAB : Peseut liv 'vez al lagout o tont er-maez

Quelle couleur/est l'alcool/soire

eus an alambig ?

de l'alambig/7

C.V. : Al lagout 'zo evel dour. Met ma ne ra

l'alcool/est comme l'eau. Mais s'il ne fait

ket 50° ne vo ket sklaer. Neuze e vez p'ez/pe vez

pas/50° ne sera pas clair. Alors/ens/comme

lakaat ur bannach'h laezh e-barzh an dour.

quand il fait plus que 50°, qu'entre qu'au

fait ?

EAB : Pa ra muioch'h egat 50°, petra 'vez

Quand il fait plus que 50°, qu'entre qu'au

fait ?

C.V. : Neuze e vez lakaat dour e-barzh da zis-

Alors on met de l'eau dedans pour descendre

kenn anezhan da 50°. Droad 'zo da gaout lagout
lui/à 50°. On a droit avoir/alcool/

à r'a muioch'h evit 50° gant ma/o skrivet war/you-
fair plus que 50° pourvu soit écrit sur la bouteille
tailh. Met n'eus ket droad d'ober ouzhpenn 100°.

Mais on de peut faire plus que 100°.

EAB : Drol eo gwelout penaos e rank an did

C'est drôle/vous/comment/doivent/gens

gortoz ken na vo erru pemp cur goude merenn

attendre/jusqu'à 17 h

araok mont gant o lagout d'ar gér ?

avant/commencer/le/alcool/maison ?

EAB : Ha c'hwi a bliij al lambig deoc'h ?

Et vous aimez bien le lambig ? Ou

ne evit takenn ebet ?

C.V. : Takenn ebet ? O n'eo ket se. Likoriou

Pas une goutte ? O ce n'est pas ça. Liquore

a bliij dan grun pronoñ, kelvez, 44, anjelik...

j'une/mais/avec/pratouz, noñies, 44, angeline...

Fin

Komanant reih : 60 lur - Skoszell : 70 lur (pe ouzhpell) - Broiou estren : 80 lur.

Evit penaos chekennou banck pe post da

Evid ar Brezhoneg.

BP 93 22202 Gwengamp Cedex

CCP Rennes 1976 86 X

Abonnement normal : 60 F - De soutien : 70 F (ou

à l'étranger : 80 F

Règlement Chèque bancaire ou postal à l'ordre de

Evid ar Brezhoneg BP 93 22202 Gwengamp Cedex.

CCP Rennes 1076 86 X

Manegit ho chominc'h kosh pe zilejti. Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement

Nivernou kosh - Vieux numéros - Mikael Korle. Prod.

Korle. Ploumagoar. 22200 Gwengamp

Fondatours : Claude Henry. Directeur : Alan Strel. Mise

en page : Marius. Skridoù/édaction : Hervé Ar Biog. Folali

Kaderet. Mikael Korle. Freddy Salle. Secrétariat : BP 93,

22202 Gwengamp Cedex. Imprimeur : Copie 22 Peter-

ing. CCPAP : 56265. Triage : 4000

Parcours : (86)44,27,88

«Mab Roue an Hiberni»

gant Gabriel Milin

Gwechall-gozh e oa un tad hag ur vamm ; a ouenn uhel e oant hag an el a varvas goule egile, en ur lezel war an douar ur mab hag ur verc'h. Herri hag Henori a raed eus an daou-mañ. An tad a varvas da zivezhañ. Pa wel a n'en doa mui da vale dre amañ a c'halwas e vugale d'e gaout. Dont a reont o daou, hag o zad a lavar dezhio :

Klevit, bugade, a-barzh nemeur e vezoc'h hoc'h-unan war an douar, rak moni a ran diganeoc'h ; a-raok mervel avat, e c'houllennan ouzoch'h ma en em garfoc'h ho taou e-pad ho puther, ha ma chom'foch' atav an eil gant egile.

Ar mab neuze a lavar d'e dad e kar re e c'hoar evit lezel bûrvinen anezh hec'h-unan :

Arabat eo ho pe aon rak an dra-se, va zad ; chom a rin ganv va c'hoar atav ; ne vezou ket diaces din ober ar pezh a c'houllenan.

Mar an tad, an daou zen yaouank-mañ (ar mab en devos triwoz'h vilouz hag ar verc'h seitek), o vezou maen em garent e gwirionez, n'o devou ket a boant o chom an el gant egile.

A-hend-all, danvez a-walc'h o doa iver evit bevañ en o aez. Setu ma oant eurus. An dra-mañ ne badas ket pell : an den, pa vez an eurusfañ war an douar, a rank dont d'en emzaesañ un dra pe un all bennak.

A-bean ur pennad, Herri, skulzh o chom atav er gér, en em daolias da vont da chaseal, ha dibuoù deiz a c'houlaoue, ne vez e ger nemet dioc'h an noz evit debrif e goan ha mont d'e wele. Antronoz e veze war vale kerken hag a-raok an deiz adarre. Setu a ou e vuhez bremfañ. E c'hoar, un dervezh, a lavarde dezhio :

- Ne rez ket mat, va breur ; ur wech en amzer ne lavañ ket e ve fall dir mont da ober un dro da avelñ da bean ; hoger, bezaf atav o redek dindan an amzer, o terrin da gorf evit netra, ne gavan ket e ve fall dir. Ouzhpenn zo c'hoazh, e-pañd ma vezez er-maez evel-se e c'hell tud a bap seurt dont amañ da obour drosg, hep na ven-me va-unan evit miret tammoù outo. Bez' e tlefa eti dont ennou da-unan ha drec'h elat d'ar pezh en deus lavaret decomp hon tad, truer. Doue ouch e !



Ar c'hom'zou-mañ ha re all c'hoazh a lavaras Henori d'he breur a c'hounezas war hemañ a zeiz da zeiz. Gwelet eravat a rae ne lavar e c'hoar dezhioù ar pezh a rae nemet evit e vad. Setu eti ma chomhas krenn hep moni mui eus ar ger.

O chom evel-se benedz bevel ur c'hi stag, an den yaouank-mañ ne voe ket pell evit dont adarre da enoelli me ouie petra da ober eus e gorf lag eus e spered. C'hoani a deus dezhioù en un tad da vont da vale bro ha lavaret a ra e froendenn d'e c'hoar. Houmañ a ouel hag a lavar dezhioù adarre petra ou bet dezhioù gourz'hemenn o zad, a-raok mervel.

- Ya, eme ar paotr yaouank, gwir a levezec,

Henori ; elevato petra a dalv dit ? Me a zo re yaouank, ha re e verr ya gwad em gwaziad evit chom amañ da sell et o'ch an obal o tremen ; mont da ober un dro a rankan, ne vezin ket pell, hag, a-raok ma vezi skuizh ouch va gortoz, me a vezò distro adarre d'ar gér. Evelato, evit miret na deulen da ankoùñ haat ac'hant, e karfez kas ganin da barrom a zo aze, moñ kerez reñv anezhiañ din.

Ya, a galon vat, emezi, rak ar pezh a zo din a zo dit, iver ; kas ganez kement ac peus ezhomm, gant na vezi ket pell, ne c'houllennan ken.

Herri neuze a gemer ar pezh a gar ; kas a ra aur hag arc'hant gantañ, ha goude pokat d'e c'hoar a ouelle, ma oa un truez ! hemañ a ya en hent.



Treuzifi ar mor a reas hag o vezouñ en em gavet en ur vro bell, e-loc'h ne anaveze kristen-Doue, e teuzas e berr amzer kement a on aet gantaf. Bremañ, setu ur paotr brav anezhiañ, hep gwenneg en e c'hadell da gaout an disterañ tammoù da derriñ e naon. Ret eo bevat kouskoude pe verval, hag, e feiz, an den yaouank-mañ oñ ket boas da gaout diouer, na da labourat kennebeut iver. Ne fello ket dezhioù dizerian elevato. Ebhat a-walc'h eo lavarat mervel, pa vezet kant lev dioc'h eno ; pa vez ret aravat, ez eo ur c'hoari all. An naon a zo diishegar ha diées da c'houzou.

Hemañ, an den yaouank-mañ, gwisket evel un astrou, evel ma oa, ne vije ket bez aez dezhioù kaout labour, ma c'houlenne ket ; ne c'houlenne ket.

Treñi e spered eo a reas da c'houzou da gentañ petra da ober. En Hiberni edo, poll dioc'h Breizh-Izel, e kér-veur ar vro-se. Eno, war a glevas, edo ar Roue o chom. Petra ra hemañ ? O vezou ma oa ur paotr koant fu dilastez, hag ahend-all desket e pep giz, e lakaas mont da lez ar Roue hag ez eas dioc'h tu da c'houlenne komz outañ. Ma vez lavarat dezhioù pignat war-laez.

Aet d'an nech eoc'h en em gavas eno a-benn-kaer dirak mab e roue hag e c'houlenne outañ, hep e anaout, ha ne c'hellje ket ar roue kaout un dra pe un all bennak da reñv dezhioù da ober.

- Petra, eme ar prifs, labour a c'houlenne ? En em gavet mal o'ch ha mar kirit laveret din piv lag eus a belec'h o'ch, neuze, dioc'h a glevin ganeoc'h hag iver dioc'h ma ho pezo

Stad 'zo ennom o kinnig deoc'h ur marvalh gant Gabriel Milin (1822-1895) : «Mab Roue an Hiberni». Un istor bet daoustmer ha kempennet gantñ e-kelt ma oa komis e porzh Brest. Chomet ha diembenn abaoe 1924 ma vez mouet gant an Ao Goazloù eus Kemper ovit «Bulz Breizh» dindan an talbenn «Gwechall gozh e o».

Wer c'houllenn tod eus hol lennerian, ar re varrekñ war hon yezh, ne roomp troidigezh ebet an dro-mañ.

Nous avons le plaisir de vous proposer un conte de Gabriel Milin (1822-1895) : «Le Fils du Roi d'Hibernie». Une histoire collectée et arrangée par Milin alors qu'il travaillait au port de Brest. Ce conte était remis à la presse en 1924, année où il fut imprimer par Le Goazou de Kemper pour la revue «Bulz Breizh» sous le titre «Gwechall gozh e o». C'est à la demande de certains de nos lecteurs, les plus avancés dans l'étude de notre langue, que nous ne dormons pas de traduction à cette occasion.

c'hoanti, me a ouezo petra da ober ouzhoe'h.

- E feiz, eme an den yaouank, me ne don ket eus ar vromañ, eus a Vrezh-Izel on gindik. Va zd a q'a ouenn vat hag en o aez ; goude ma varvas hon tad hag hor mammi, ni hon daou, wa c'hoar ha me, a vœc lakae en hon tra. Neuze, a-benn ur pennad, deut da vezouñ skuizh et gér, me am eus bet c'hoant da anaou ar bed hag ar deum amañ, arc'hant a-walc'h ganin evit bevañ ur pennad. Evelato a zo gwir, tennan hep lakaat, nébeut e pad. Evelato e c'hoarvez ganin ; n'e ket kreskiñ ran an traou ganin bennig, ha broñmaj aet ganto war netra, e welan ez eo ret mat din obor un dra pe un all evit bevañ. Setu e berr gomzou, aostrou, petra eo ha petra eo va buhez ; n'ez eus ken da lavaret deoc'h.

- Mat ! Mat ! eme ar prifs ; deuit ganin da gaout va zad ; n'eo pezo ket a geuz, a gredan, da veza lavaret din ar wirionez diwar-henn zo en gavet ganeoc'h.

Hag i ha mont o daou. Pa voent dirak Roue an Hiberni, ar prifs a lavaras :



- Va zad, gouzout a rit ez eo aet va eil kuit, a-nevez zo. Setu amañ un den yaouank eus a Vrezh-Izel hag a chom ganin hiviziken, mar fell dioc'h ?

- Ma pli dit a zo kement hag a ranker, eme ar roue ; gra ar pezh a gavi gwella e-keñver an dra-se ; me ne virin ket ouzh.

- A zo mat ! eme ar prifs, Bremañ, den yaouank, deuit ganin d'am chambur, ma komzimp ur pennadig.

Pa voent ar gambr, ar prifs a c'houlenne ouch poate Breizh ha chom gantai a rajé evit heuñiañ e pep lech' : n'en divivat ken tra da ober.

- Ya avat, eme an den yaouank, chom a rin, ha laouen bras zo-mui-ken, pa ho peus ar vadelezh da gemeret ac'hanoñ.

- Mat eo ! eme ar prifs, N'eo pezo ket a geuz ; evit ho kohr me a rois deoc'h kement hag a rois d'egile en ho raok ; daou c'hanvet skoed pep miz ... Hag a-walc'h co ? ...

- Ya da, eme Herri, a-walc'h eo, lag ha trugarekñ a ran !

Bremañ, setu an den yaouank oc'h beulañ mab Roue an Hiberni e pep lech' ma 'z ae, hag o tomt, e berr amzer, da vezou ket mignon dezhioù, ma veze diaes penn ar prifs pep tro ma ranke Herri mont diouzur ur pennadig hepken. Eurus e oa hor Breizh-Izel keit ha ma c'hellez bezab, ma vije bet evit kas sonj e c'hoar diwar e spered. Noz-deiz e kave dezhioù Klevet e dad o laveret :- «Brew fall ha mab dizen, ma 'z out ! E pe lec'h ez peus-te fezet da c'hoar ?» Klevet a ra evez mouezh e c'hoar garanteuz o c'hervel anezhiañ da

zont d'ez e c'haout, ha bennoz, dre e gousk, e wele anezhiañ gac'haret o ouelañ hag o klemm outi hec'h-unan, hep ur c'hristen bev war he zo.

Kement-mañ a vourvez spered ar Breizhada yaouank hag a lakaz anezhiañ da gaout aon na vijc kouezh kiañv e c'hoar, pe mangant he glac'h-ar.



Bennoz, pa veze aet d'e gambr, kentañ tra a rac Herri eo prennad zor war e gegin hag eno, neuze, gouelñ gwalo'h e galon en ur sell et ouzh patrom e c'hoar hag o pokat dezaf pêb ell.

Mab Roue an Hiberni a oa e gambr harp-stok oc'h kambri hemañ, Klevet a rac anezhiañ o klemm hag o ouelan, ha goudenn outañ a reas un deiz :

- Asa ! va mignon, lavarit din petra eo ar c'hlemmouze a glevan ganeoc'h bennoz, pa vezit aet en ha kambri : Na mac hit, me no ped, nerfa eoz ouzhin ; lavarit din petra eo zo oc'h ober poan deoc'h', ha, mar gellan, me a viro.

- Ho trugarekñ ! nerfa ebez amañ na ro poan din, ha mak klevit ac'hanoñ o klemm, ez eo, me gred, dre a c'housk. Piv na petra a c'heffez-ma da damall amañ, ken euras ha ma 'z on ganeoc'h ?

- Gwell a ze ! eme ar prifs, ma deus neira o tiazefi ac'hanoñ, rak ur boan hag ur c'hlaç'h ar vras e ve din rankout bezan pell diouzoch' ; ne ven birviken evit ho tillezel.

Paot Breizh a ouie cravat e oa gwir ar lavaret ar prins, ha pegement bennak ma oa eurus gantam, e kavo diues chom eno ha lezel e c'hoar hec'h-unan. Ne zizonej ket anezhiañ na noz, na deiz, ha, dre ma fizhez kauz hed o c'har, e rode d'e gambr da sell et ouzh he farrom.



Ar prins yaouank, o welet e oa un dra bennak war spred e vignon ha ne gredet ket lavaret petra oa, a lakaas evezh piag hag a anavezas e tifé un dra bennak a vras bezaf o c'hoari gantant. Pep tro ma 'z a Herri d'e gambr, ar prins, pa zis-troe, a lavaret dezhaf :

- C'hwia zo bet pell ! Petra eo deoc'h moni ken allies-all ! diouzhin ?

Paoit Breizh a wel ervaet bremati e vez diaes dezhaf distreñt da welet e 'z-hour, ha an dra-se, pa sonje, a greske zoan. Klemm, gouelhag hirvoudañ a rae bennoz gwas'h-wazh en e gambr, dirak skouer e c'hoar.

Un dervezh, ar prins a glevas anezhañ adarre hag a falvezas dezhaf goustouet petra a c'hoarie gant e vignon.

Marteze, emezañ, ez eo klann ha ne gred ket lavaret.

Ret eo gwelet :

Hag hen ha mont. Ne deas ket pell, rak, en em gavet e-kichen an nor, e rankas chom eno, prennet hag alc'houset e oa an diabarzh.

Antronoz, kentañh a eure a vob gouleun ouzh, paot

Breizh :

- Va mignon, emezañ, un dra bennak a zo hag a guzhiz ouzhin, ha ma n'ho piñ ket prennet ho tor, em bije gouezec. Dec'h da noz e klejvont ac'h hanoc'h (ha ne deo ket ar wech kentañ eo din), o klemm kement hag vu Vadalen. Mar doc'h klawf, pe mar ho peus anken, lavarit, ha, mar gellan, me a raio ur vad bennak evidoù h. N'eo ket brav tammo ebet e kuzhlec'h ouzhin ar pezh a zo war ho kalon : goustouet ervaat a rit e karantez anezhañ kement, ne ve netra hag e virfe ouzhin da ober vat deoc'h, ma ve gouezet petra eo.

- Ne deo netra, netra ebet, eme an den yaouank, hag ho madlezh evidion a zo re vras. Evel am eas bet lavaret deoc'h e choazh, ar c'hemmou-se a glevit ganin, ret eo ma loeskenn anezhañ pa vezan kouskout, rak, evel ma thiouan, n'ement eas ket ur soñj eas a netra ebet.

Gevier a lavaret evel-se ha fall a ras naoc'h, rak mar en' divije bet lavaret penn-da-benn kement a oa oc'h ober poan spredet dezhaf, pell a zo e vijet bet diboañet ha dinez'het.

Ar prins elevato a wele ervaet e kuzhe e vignon un dra bennak outañ pell a oa, rak kastañh a ras bemdez ha deut e oa ken treut hag ur skoul. Mab ar roue, evit goustouet ar wizionez, a lakaas ober un al'hous e dizerif dor kambr paot Breizh. Hag, un novezh a-greiz ma 'z edo hemañ oc'h hirvoudañ gwashoc'h adarre, patron e c'hoar gantañ en e zorn, ar prins a ya goustost war seulouen c'loerou d'a gaouet an nor, a zigor anezhi en un taol hag a wel e vignon beuzet en e zaerou, o sell et oher un dra bennak a stolas doc'h duindan a wele.

Petra a oa ganeoc'h a ze, en ho torn, emezañ, ha perak ho peus-hu hen taolec diouz ha kwel ? Me a rank gwelet patra eo, rak bremat eo anat din ne lavaret ket ar wizionez atav.

Setu ma rankas Herri neuze kemeret skouer e c'hoar ha diskouez ar prins yaouank.

- Patron piv eo hemañ ? eue van bar roue, manter o welet pegen kaer e oa. Lavarit din da vihanañ ar wizionez en drio-mañ.

- Patron va e c'hoar, eme ar Breizhbad. Hiriviken, ne daval ket din naoc'h ouzhoc'h netra eas ar pezh a guzhen a-raok. Dua ma karec'h kalz ac'h hanoc'h, e kave din n'ho piñe ket va levet birvezken da vont kuit diouzoc'h, koulskoued em boa doan leizh vo c'halon, ha ma klevet fi ac'h hanoc'h o c'hirvoudañ hag vo ouelzhañ e raen, e o dren na c'hellen ket distreñt da welet va c'hoar. Setu perak. Va zad, a-raok mervel, en devoa lavaret desomp hon slao chom an el gant egile : elevato, me a zo bet diskiam a-raok hag evit mont eu ar gér, ha bremat pell a zo e klevet bennoz moevezh va zad ha va c'hoar o rebec'h din er on digalon. Va e c'hoar a garan hag am eas karet hed ar wech, ha pa 'z on bet not diouz, ne gredet ket e vijen ket-all, na chomet ker pell hep distreñt d'he gwe-

let. Ne ouzon ket bremati, siwazh din ! pe ez eo yac'h pe glany, bev pe varv, ha ma ve ho madlezh lezel ac'h hanoc'h d'he c'haout.



- N'ho peus netra gwelloc'h di obter, ha ma karjech'e vijec'h bet aer pell a zo bezañ lavaret din diwar-benn petra ho poa doan. Kit eta, buanai ha ma c'helico'h. Setu arc'hant deoc'h da vont ha da zistreñt amañi ganti, rak klejv evrat : mab deo ho c'hoar heñvel oc'h ar toull dour emañi ne gerzhe mu. «Etre toull dour ha toull dour ti ne fonctionne plus». Entre teud d'eau et ti d'eau.

emañi boued ha goud sañi Mikael (dis gounichtiel) » e veze larret. Klevet em eus mamm o kaozeal eus ur beleg eus Plouay a oa Jil e anif hag e veze

graeñ un oferon e-barzh ur chapel izeloc'h e Sant

Fait une messe dans une chapelle pour bas à St

Sebastien et était allé chez ses parents car ils

doa grænt sal dans hag a lare. «An dra-mañ a

avant fait salé de dame et il disait «Cette chose-là

zo ur skandal e-barzh ar barrez, ur vezh, ti an

est un scandale dans paroisse, honne, maudit du

diaouï» ha ma zad kaer a lare (mamm Aristid he

diablos et mon beau-père classé la mère d'Aristide

deus bei diaouï bried) et veze o tsarfañ war an hent

a eu deux époux). On était à danser sur grande

bras arakoc'h e-barzh tal an ti ha goulouñ a vez e-barzh

route avant à côté de la maison et l'amielle il y a dans

ma zi hag a-viskoazh zo bet filajou met pa vez

ma maison et de toujours il y a eu des fêtes de village

sinema e-barzh Plouye ne vez ket gouloù e-barzh

quand il y a cinéma à Plouay il n'y a pas de lumière dedans

hag e vez diskouezet traouï fall e-barzh met eñ

et est montre chose mauvaise dedans. Mar iñ

a oa jalouz. An did a vez gwelloc'h dezho mont

etat jalouz. Les gens préféraient venir

e-barzh an dañs evit e-barzh ar sinema, se, sur

dans la danse qu'au cinema la surnommée

awalc'h. Amañ e veze dañset dañsoù (korolloù)

qui était dansé danses du pays,

ar vro, ya. Klevet em eus mamm o kaozeal, e

Où. Entenda j'sai mamm parler, c'lañs

veze va econtroñ e-barzh ar skol gristen ha daou

meñ oncles dans école circonscription et deux andes

contr diñ ne zeskent ket kalz a dra hag e vezent

moi, n'agreement pas beaucoup et étaient

(da vezan kendalc'het)

8

Ur pennad-kaoz gant ARISTID HERRIO A PLOUE (Pourled)

(III)

TI AN DIAOUL

EAB : Met bet out bet o chom e-barzh ur

Mais j'ai as été vivre dans un

moulin ?

A.H. : Goudé ar servij, me a zo aet da feur-

Apès mon servij mon est allé louer

maiñ un dachenn vihan e-barzh ur vilin, izeloc'h.

mañ finne dans moulin, plus bas.

Me a gar an dour. Dek vloaz on bet du-se met al

Mo j'anne l'an. Dis ans j'ai dé la-bas

lojeiz a oa fall. Ar viter milliner a blije din met

logement, mañ. Lé manz misioner plañi a manz

amaiñ ne gerzhe mu. «Etre toull dour ha toull dour

ti ne fonctionne plus». Entre teud d'eau et ti d'eau.

emañ boued ha goud sañi Mikael (dis gounichtiel)

» e veze larret. Klevet em eus mamm o kaozeal

eus ur lebeg eus Plouay et il son nom e était

grænt un oferon e-barzh ur chapel izeloc'h e Sant

Fait une messe dans une chapelle pour bas à St

Sebastien et était allé chez ses parents car ils

doa grænt sal dans hag a lare. «An dra-mañ a

avant fait salé de dame et il disait «Cette chose-là

zo ur skandal dans paroisse, honne, maudit du

diaouï» ha ma zad kaer a lare (mamm Aristid he

diablos et mon beau-père classé la mère d'Aristide

deus bei diaouï bried) et veze o tsarfañ war an hent

a eu deux époux). On était à danser sur grande

bras arakoc'h e-barzh tal an ti ha goulouñ a vez e-barzh

route avant à côté de la maison et l'amielle il y a dans

ma zi hag a-viskoazh zo bet filajou met pa vez

ma maison et de toujours il y a eu des fêtes de village

sinema e-barzh Plouye ne vez ket gouloù e-barzh

quand il y a cinéma à Plouay il n'y a pas de lumière dedans

hag e vez diskouezet traouï fall e-barzh met eñ

et est montre chose mauvaise dedans. Mar iñ

a oa jalouz. An did a vez gwelloc'h dezho mont

etat jalouz. Les gens préféraient venir

e-barzh an dañs evit e-barzh ar sinema, se, sur

dans la danse qu'au cinema la surnommée

awalc'h. Amañ e veze dañset dañsoù (korolloù)

qui était dansé danses du pays,

ar vro, ya. Klevet em eus mamm o kaozeal, e

Où. Entenda j'sai mamm parler, c'lañs

veze va econtroñ e-barzh ar skol gristen ha daou

meñ oncles dans école circonscription et deux andes

contr diñ ne zeskent ket kalz a dra hag e vezent

moi, n'agreement pas beaucoup et étaient



bazhactet gant ar frered hag e oant aet da skol ruz. bâtonnes avec les fibres et étaient allés dans école rouge. Va fépé n'en deus anavezet e propriétarie te brez'hen (moulin) gwech ebed, tut pinividik bras. Erruet an noter e-barzh ar gér a oa gant e gar bihan hag e notaire à la maison était avec sa petite sœur. Mon papa n'en a pas connu son propriétaire. bâtonnes avec les fibres et étaient allés dans école rouge. Moi j'étais au dessus du notaire. «A ou Herri, berz'hen» était dit. Entendu j'sai mamm parler, c'lañs, geno très riches. Arrive le noter e-barzh ar gér a oa gant e gar bihan hag e notaire à la maison était avec sa petite sœur. dok peizant. «Pepé, a lare d'ar vamm, petra ta et von chapauz sepeñ dañs a mamm, quer donc et était allé au dessus du notaire. «A ou Herri, berz'hen» était dit. Entendu j'sai mamm parler, c'lañs, veze va econtroñ e-barzh ar skol gristen ha daou meñ oncles dans école circonscription et deux andes. ruz abaoe tri devezh met leuskel anezho c'hosaz tri devezh ha c'hwia a glasko ho fizher a-benn mix ions lourdes et vous cherchez votre lettre pour nous meurzh». Ne oa ket ken c'hwec'h mis e-barzh e de meurzh. Il n'était pas plus vieux mais dans dachenn, ha pa os degouezhet va econtroñ e-barzh et quand étaient arrivés mes oncles

8

ar gér. «O, lare mamm, kar pépé a oa un den taer», maison «Où, disait mamie, car pépé était homme dur». ne oant ket aet d'ar skol ken ha oant act de d'ar vout. Il n'étaient allés à l'école plus étaient allés à l'école plus. «Non, non, nous n'tions école des frères, mais, tuez nous si vous avez envie. Celui-la mui, lazhit ac'h'anomp ma ho peus c'hoant». Hennezh a zo bet gast ha ped a dud a veze skarzhet. a et manuels et combien gens étaient décapités. Ne ouier daoust da berak notioner ha belezen, lod On ne savait à cause quoi notaires et diouto a oa fud vat met lod a oa tud fall iverz. Ur prêtres, certains de eux, gens bien mal parti de eux gens beleg kozh eus Plouez, Kollet a vez graet dioutou manuas. Père venu de Plouey, Collet ean hag en doa graet din un diskour e brezhoneg e-barzh pardon Saint Sébastien hag e lare dimp (droguem en breton) au pardon de St Sébastien et disait à tous. «Chwi perzant a zo o seliou hag a anavezan, n'oua, passons qui êtes là à écouter et je connais c'hwia faot deoc'h distrui tout ar c'hood ha tout s'ou, vous qui voulez à vous détruire tout ar c'hlleuzou, met diwall, c'hwia le walo an douar (à l'aller, sans attention vous verrez) a zeiou da vout se 'h ha fall. Ni a zo etre div vor, forte descendante d'ar velle manuaise. Nous eus eust mor da lein ha mor d'an diaz, avel brefed». Marse deuse, mor en han et mor en bac, vent toujours. zo pemzek vloaz bennak bremah. Petra ober? Peut-être il y a 15 ans environ maintenant. Que faire?

N'EO KET BET DESKET AN TRAOU-SE DEOMP

EAB : Bez eus c'hoarioù mod ar vro dre amañ Il y a jeu mode du pays (Bretagne) par ici c'hoazh ?
encore ?

A.H. : Ya, met an traou-se a zo mat e-barzh Oui, mais choses-là bonnes dans ar pardomiou. Choari boulou, sevel ar berchenn, goudou. Jeux de boules, lever de poche, jute rennou a vezek kalz. Bout e vez c'hoazh. Klevet em avaien beaucou. Etre il y a encore. Entendu j'ai eus mamm o laret pa eus bet graet an ti nevez hag manan dire quand a été fait maison devant et avait e os bet gourennou barzh ar prad. Ni n'omp ket cu des latte dans le pré. Nous sommes pas mechant (drouk) evel e Pays Basque (Bro Euskadi) marchants comme les Pays Basque ar re-se ne c'hoariont ket evel ma reomph ni. Nann ! ceux-là ne joient pas comme nous faisons nous. Non ! Bremah, ar yaqaank a ya d'ar skol hag o spered Maintenant les jeunes vont à l'école et leur espri a zo digor hag a ouia penaos hon zud kozh a zo est ouvert et l'avent comment nos ancêtres ont été bet dresst gant ar Fransision a-viskoazh. Bremah dressés avec les Français, de toujours. Maintenant



ez eus ugant vloaz ne ouied tra ebet eus ar vro, il y a 20 ans on ne savait rien du tout au sujet pays, était veze desket deomp Charlemagne ha neuze Napoleon appris non Charlemagne et alors Napoléon. léon, hennezh a os ul loen vil e giz Hitler. Hennezh osul-là était bête vilaine comme Hitler. Celui-là en deus hag e-barzh ar bochad bretoned.

Ha bez zo re a gavas diaes oa bet lakaet château. Il y en a qui trouvent difficile avoir des amis château de Versailles da saillant. Mat tire, n'em eus ket bet poan ebet gant château de Versailles, al loen mal austin avec château de Versailles, le bref vil en deus bevet ae a oa evurus awale'h, an tam-vil qui a vécu la était heureuse assez avec le petit mig c'hwezhet-se. En Algérie, evel ma laren, oan ente la. En Algérie comme je disais j'avais bet blesst du-se hag e oan sanset e-barzh ar c'homa de blesse la-bas et j'étais sensé dans combi un tamis ha neuze o doa lakaet war ar rapport un peu et alors ils avaient mis sur ce que (danevellskrid) «Ne daigne répondre qu'en breton». Ne ouient ket tra ebet ac'hanon, an dra se a oa e-ne savoient rien du tout de moi, resté cloche dans e-barzh ar ospital, met me ne ouien ket e komzen dans l'ospital, mais je ne savais pas quoi je parlais brezhoneg, ne oant ket e-barzh ar c'homa met ne ouien ket tra ebet. «Mais alors, on ne comprend rien avec

ce que je dis, on ne comprend rien avec moi, d'où il est, c'est pas un Corse, pas un arabe», et je disais il est, c'est pas un Corse, pas un arabe, hag e oant poamiet gania, met unan a late, je crois qu'il disait pas assez juste, mais va claire. «Ce que savoir d'où il est, là-bas ils parlent encore leur lan-

gue», ha kaset neuze ur paotr hag ur plac'h d'am larouar, et envoyais alors gallois et filioù me gwelout. Ar plac'h a oa eus kostez Kemperle et e oa infirmierez (klanouez) hag ar paotr a oa eus kostez Gwengamp just awalc'h, ya, ya e oa serjant, da côté de Guingamp j'aimerais, on a mal aussi serjant. Un den mat e oa hag e kast bier ar bout din, me a blije ar bier din, dindan mi gwele noz. Ar plac'h se a biere, dessous mon lit se voit. La fille de lare din : «Perak disait à moi, «Pourquoi tu ne parles pas français?» «Parce que n'em eus ket c'hoant, n'em eus ket c'hoant kom n'a pas envie, se n'a pas envie parler galleg gant an dud maf, ne gomzan nemet brez-français avec les gens-cl, je ne parle que brez-honeg e-barzh ar gér». Hag hi a lare din «N'oe'h galleg etre gourlennet un dra bennak ganin. quand était demandé une chose quelconque avec moi.

EAB : Aristide, n'eo ket start ders'hel douar Aristide, ce n'est pas trop difficile toute terre ha bout tavernour drouzh an noz ?? et être aubergiste ou autre ?

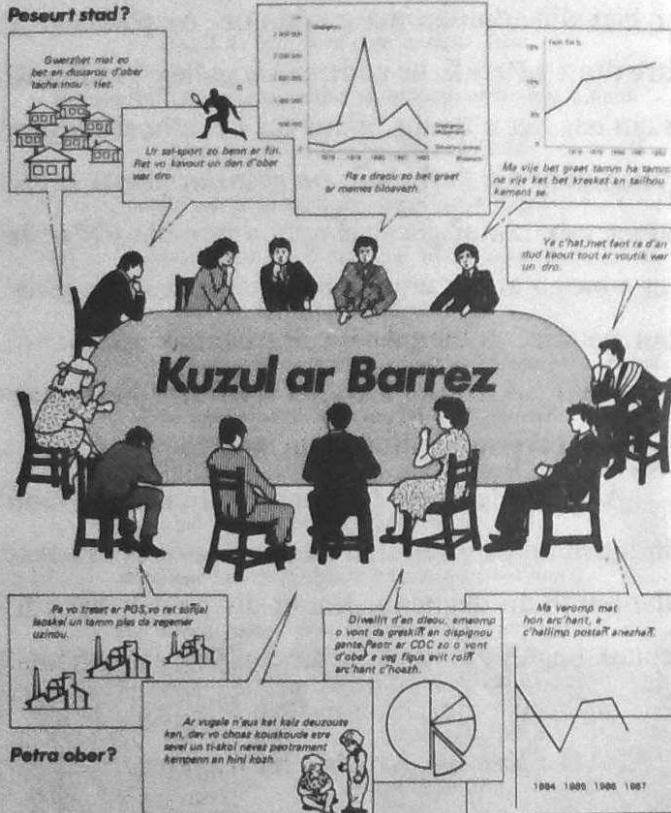
A.H. : Me en em bliji amañ, setu perak e fac moi me plait ici, voilà pourquoi il faut din feurmapi pe gwerzhañ an tarvar evit bout transkil e-barzh an dachenn. Kaout div pe deir buoc'h à la ferme. Assez deus ou trois vaches quelques bennak-hag e c'houbladig moc'h, yer, chas ha loc'h et petit couple de cochons, poules, chiens et bœufs, ha bout e-barzh ar park o labourat, et être dans champs à travailler.

EAB : Kenavo Aristide ha trugarez. Au revoir Aristide et merci.



EKONOMIEZH HAG AR BARREZ

Peseurt stag?



Petra ober?

36, Plaz ar Cholombeur - B.P. 558 - 35008 ROAZON CEDEX
Pz (06) 30.47.00

TRADEITION DE LA PLAQUETTE EN LANGUE BRETONNE EDITEE PAR LA S.C.E.T.-BRETAGNE

QUELLE SITUATION ?

- ELU n° 1... les terrains des lotissements se sont bien vendus...
- ELU n° 2... il y a enfin une salle omnisport... il va falloir trouver quelqu'un pour s'en occuper...
- ELU n° 3... trop de choses ont été faites la même année...
- ELU n° 4... un étalement aurait permis de ne pas augmenter autant les impôts...
- ELU n° 5... oui, bien sûr ! mais les gens veulent tout avoir en même temps...

QUELS PROJETS ?

- ELU n° 6... quand on fera le P.O.S., il faudra penser à prévoir de la place pour des entreprises...
- ELU n° 7... il n'y a plus beaucoup d'enfants, il faudra pourtant choisir entre construire une nouvelle école ou aménager la vieille...
- ELU n° 8... attention à la dette ; elle va accroître nos dépenses... le délégué de la Caisse des Dépôts va encore faire le « difficile » pour nous donner de l'argent...
- ELU n° 9... si nous gérons bien la trésorerie, nous pourrons investir...

LA COMMUNE AUJOURD'HUI

- des équipements ont été réalisés, des charges sont apparues, qui pèsent sur le budget,
- la population a changé, des besoins nouveaux sont nés, des demandes de toutes sortes sont adressées au Maire,
- il n'a pas été possible de faire ce qui était trop cher, cela reste programmé.

Ho parrez hiriv

Savet zo bet batimanched, kargoz nevez zo deur da bouecan war ar ch'ontroù. An dud zo chenched, ekonomiez nevez zo deur. Gouelennet vez a bap seurt traos gant ar maez.

N'eus ket bet mojouz ober an traouz a oa re ger. Chom a reont war ar stern.

Labourioù zo ielc de get, reda all zo laffet mat, dwe ar c'harch ar gavezioù tañhou ha gourdidiged ar barrez di heul.

Sellos e peseurt stag emzun ar barrez petra zo he festhou mat hag he festhou fall, a c'hall vizc'h d'ien em gourdid ar baot, eostig, leor hañv.

Petra ober en amzer da zont

Lakaet pessa traos war ar stern evit ar bloavezhioù da zont.

-Savet skiparmachou nevez
-Klaesk roin labour d'an re yakouak
-Nevezast ar mod da ren ar barrez

-Lakaat buhet e-barzh ar vro

Traos zo d'iben da pestal.
Evit se e ranker pavarti sklaer e-barzh anna, ha gouzidur aradik petra vo eo efed war goñiou er baerrez.

An doare da welet sklaer ha d'ober e sonj

Emat SCET Breizh o studiañ ekonomiez ar rannvroù hag ar parrezioù.

Labourat a ra gant ar vaered hag ar gaziñerien, evit gant ar sekretorienn. Savet zo bet un doare da labourat, dix holen eno.

1) Da gentañ anaout ar barrez

-Selled ouzh he ekonomiezh hag he foblañs, benn gouzout mat e peseurt stag emzul.

-Studiañ dra ar munud kontou ar 5 bloavezh tremen.

-Gweled percennoù stag ekonomiez ar barrez diouzh he flividigezh, etre he danvez tañhou hag an DGF, an DGE hag all.

2) Studiañ an amzer da zont goudo-se

-Gweled asenblez petra zo azhomm, peseurt mod ober, ha petra zo mojouz ober.

-Muzul ar petra vo efed pep tra war ar pemp bloaz a ziu;

-War ar ch'ontroù.

-War ar tañhou, an dieou arc'hant ar barrez

Ar studiañenn zo vez graet gant ekonomisted, o implij lojalistou informatik. Un doare eo da wled sklaer en talempeod, etre ar arc'hant potest hag ar arc'hant a zeu da heul.

-An tañhou hag en DGF

-An espace hag an diop

-An dispignou ekipament hag en TVA

Ha kement se gant sikour an informatik.



LE CAPES DE BRETON

Kuzul ar Brezhoneg vient de faire parvenir au Président François Mitterrand 500 feuilles de pétition en faveur du CAPES de breton. Ces pétitions comportent 8 793 noms. De nombreux étrangers ont voulu se joindre aux Bretons, sur ce terrain des droits de l'Homme : des signatures ont été envoyées des USA (616), de Belgique (190), du Pays de Galles (309), d'Angleterre (334), d'Ecosse (73), d'Irlande (65), du Japon (30), de RFA (51), d'Autriche, d'Argentine, du Danemark, des Pays Bas, de Catalogne, de Madagascar, du Maroc, du Sri Lanka, de Suède et de Suisse.

Parmi les signataires il y a eu 2 049 élèves et étudiants, 2 065 professeurs et enseignants, 872 fonctionnaires, 405 cadres et ingénieurs, 331 membres de professions libérales, 292 ouvriers, 281 artistes, 254 artisans, etc.

Il a été rappelé au Président de la République que, auprès d'assemblées telles que le Conseil Régional de Bretagne, le Comité Économique et Social, le Conseil Culturel, d'organisations telles que le SGEM-CFDT-Bretagne, la conférence «Europe des Régions» de Copenhague, de nombreux conseils municipaux ont voté des motions en faveur du CAPES de Breton, dont ceux de : Baud, Berhet, Douarnenez, Gestel, Guéméné sur Scorff, Guidel, Kervignac, Landeda, Lanester, Lannion, Lanveneg, Le Faouet, Lignol, Locmiquélic, Locudy, Lorient, Plérin, Plévin, Plestin les Grèves, Pleubian, Ploermel, Ploemeur, Plouarzel, Ploudaniel, Port Louis, St Brieuc, St Hennin, St Malo de Guessac, St Nazaire, St Thégonnec, Trégunc, Vannes : le dernier en date étant celui de Rennes. La campagne pour le CAPES de breton continue : on peut obtenir des feuilles de pétition en écrivant à : KUZUL AR BREZHONEG, 28 des Trois Frères Le Goff, 22000 St Brieuc ou à : Pascale Herson-Macarel, Pont Lagot, 35000 Rennes.